

# HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXVI-1977



LEUVEN  
UNIVERSITY PRESS

THE HAGUE  
MARTINUS NIJHOFF

**HUMANISTICA LOVANIENSIA**  
**Journal of Neo-Latin Studies**

**Editorial Board**

*Editor:*

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (Leuven-Belgium).

*Associate Editors:*

Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Prof. Claude-Henri Frèches (Aix-en-Provence); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. M. Miglio (Roma/Salerno); Prof. Dr. Fred Nichols (New York); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Mgr. Dr. José Ruyschaert (Bibliotheca Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. D. Wuttke (Göttingen).

*Editorial Assistants:*

Dr. Gilbert Tournoy ; Mrs J. IJsewijn-Jacobs.

\*

Volumes 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) *HUMANISTICA LOVANIENSIA* appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publishers: *Leuven University Press*, Krakenstraat 3, B-3000 Leuven (Belgium) or *Martinus Nijhoff*, P.O. Box 269, 's-Gravenhage (Netherlands).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Mr. W. Dehennin, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex) to a member of the editorial board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge. Further copies, which should be ordered when proofs are returned to the editor, can be supplied at cost price.

Address of the Editor: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteitsgebouw Letteren en Wijsbegeerte, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium).

# HUMANISTICA LOVANIENSIA

# HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXVI-1977



LEUVEN  
UNIVERSITY PRESS

THE HAGUE  
MARTINUS NIJHOFF



*Gepubliceerd met de steun  
van de Universitaire Stichting van België,  
en van de Belgische Regering.*

© Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press / Presses Universitaires de  
Louvain, Krakenstraat, 3 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door  
middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook zonder  
voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint,  
microfilm or any other means without written permission from the publisher.

ISBN 90 6186 066 0

Wettelijk depot : D/1977/1869/15

## TABLE OF CONTENTS

### 1. Text Editions and Studies

Godelieve TOURNOY-THOEN, <i>Le manuscrit 1010 de la Biblioteca de Cataluña et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500</i> , II . . . . .	1
J. IJSEWIJN, <i>J. L. Vives in 1512-1517. A Reconsideration of Evidence</i> . . . . .	82
L. V. RYAN, <i>The Shorter Latin Poem in Tudor England</i> . .	101
J. R. C. MARTYN, <i>Montaigne and George Buchanan</i> . . .	132
M. SENER, <i>Leonhard Culmanns Index scriptorum grammaticorum (1541). Bemerkungen zum Traditionsbewusstsein in der humanistischen Philologie</i> . . . . .	143
Geneviève DEMERSON-BARTHELOT, <i>Le Poète et le Prince. Dorat : Ad Regem Exhortatio (1576)</i> . . . . .	162
J. STARNAWSKI, <i>Poems of Daniel Hermannus Borussus on the Foundation of the University of Zamość (1594)</i> . . . .	204
J. M. VALENTIN, <i>Zur Wiener Aufführung des Avancinischen Sosa Naufragus (1643)</i> . . . . .	220
L. M. KAISER, <i>Carmen Gratitudinis : A Latin Tribute to President Aaron Burr by Benjamin Young Prime (1751)</i> . . .	228

### 2. Miscellanea

— J. IJSEWIJN, <i>Flavius Guillelmus Raymundus Mithridates</i> .	236
— J. IJSEWIJN, <i>A Verse of J. Foullis Explained</i> . . . .	238

### 3. Instrumenta

— Instrumentum criticum : J. IJSEWIJN, <i>Castigationes Eras- mianae</i> . . . . .	239
— Instrumentum bibliographicum . . . . .	243
— Instrumentum lexicographicum . . . . .	263

### 4. Statuta Societatis Internationalis Studiis Neolatinis Prove- hendis . . . . .

265

### 5. Indices

— Index codicum manu scriptorum . . . . .	274
— Index Nominum . . . . .	275

## REPRINTS

neulateinischer Literatursammlungen.

*Einladung zur Subskription.*

1. *Ubal dini, Giovanni* : Carmina poetarum nobilium. Mediolani, apud Antonium Antonianum 1563. Nachdruck im Format 115×175 mm. Subskriptionspreis für die Ganzleinen-Ausgabe DM 49,40
2. Carmina selecta ex illustribus poetis saec. XV et XVI, studiosis adolescentibus citra morum labem ad perlegendum proposita. Verona, Superiorum permissu 1732 ex typographia Petri Antonii Berni. Pars I, II. Nachdruck im Format 115×175 mm.  
Subskriptionspreis für die Ganzleinen-Ausgabe DM 135,30
3. *Siedhof, Carolus F.G.* : Carmina latina a poetis recentioris aetatis composita. Stuttgart : J. F. Cast 1845. Nachdruck im Format 125×190 mm.  
Subskriptionspreis für die Ganzleinen-Ausgabe DM 53,20
4. *Toscano, Giovanni Matteo* : (Toscanus, Io. Matthaeus) ... conquisivit, recensuit, bonam partem nunc primum publicavit Carmina illustrium poetarum italorum. Lutetiae (Paris) apud Aegidium Gorbinum 1576-77. III partes in 2 vol. Nachdruck vergrößert von 82-117 mm auf ca. 115-175 mm, über 1500 Seiten, gebunden in 4 Teilbände.  
Subskriptionspreis für die Ganzleinen-Ausgabe DM 218,20
5. Erotopaegnion, sive Priapeia veterum et recentiorum (herausgegeben vermutlich von F. Noel). Lutetiae Parisiorum 1798 apud C. F. Patris. Nachdruck im Format 115-175 mm.  
Subskriptionspreis für die Ganzleinen-Ausgabe DM 48,70
6. *de Bonaventura, Arnaldo* : La Poesia neolatina in Italia dal secolo XIV al presente, saggio e versioni poetiche. Città di Castello 1900. Nachdruck im Format 125×190 mm.  
Subskriptionspreis für die Ganzleinen-Ausgabe DM 68,—
7. *Gherus, Ranutius (Janus Gruter)* : Delitiae C Poetarum Belgicorum huius superiorisque aevi illustrium ... Collectore Ranutio Ghero. Partes I-IV. Francofurti, sumptibus Iacobi Fischeri s. d. Nachdruck vergrößert von ca. 80×112 mm auf ca. 115×175 mm, rd. 2400 Seiten, gebunden in 4 Bände ganzleinen.  
Subskriptionspreis DM 310,—, nach Ablauf der Subskription DM 370,—
8. *Gherus, Ranutius (Janus Gruter)* : Delitiae C Poetarum Gallorum, huius superiorisque aevi illustrium, Collectore Ranutio Ghero. Partes I-III. Prostant in officina Ioniae Rosae. Francofurti 1619. Nachdruck vergrößert von ca. 80×112 mm auf ca. 115×175 mm, rd. 3600 Seiten, gebunden in 6 Bände ganzleinen.  
Subskriptionspreis DM 460,—, nach Ablauf der Subskription DM 550,—

9. *Gherus, Ranutius (Janus Gruter)*: Delitiae poetarum germanorum huius superiorisque aevi. Collectore A.F.G.G. Partes I-VI. Francofurti, excudebat Nicolaus Hofmannus sumptibus Iacobi Fischeri 1612. Nachdruck vergrößert von 80×112 mm auf ca. 115×175 mm, über 7400 Seiten, gebunden in 10 Teilbände.  
Subskriptionspreis der Ganzleinen-Ausgabe DM 1100,—, nach Ablauf der Subskription DM 1320,—
10. *Gherus, Ranutius (Janus Gruter)*: Delitiae CC. italorum poetarum, huius superiorisque aevi illustrium. Pars I, II. Frankfurt 1608, in off. I. Rosae. Nachdruck vergrößert von 80×120 mm auf ca. 115×175 mm, über 3000 Seiten. Gebunden in 6 Teilbände.  
Subskriptionspreis der Ganzleinen-Ausgabe DM 414,—
11. *Anthologia Poematum Latinorum aevi recentioris curavit Augustus Pauly A.L.M.* Tubingae 1818. XVI, 354 Seiten. Nachdruck in Originalgröße 110×195 mm.  
Subskriptionspreis der Ganzleinen-Ausgabe DM 62,—, nach Ablauf der Subskription DM 75,—
12. *Eclogae Recentiorum Carminum Latinorum. Edidit Chr. Guil. Mitscherlich professor gottingensis.* Hannoverae 1793. 8, 276, 4 Seiten. Nachdruck in Originalgröße 110×195 mm.  
Subskriptionspreis der Ganzleinen-Ausgabe DM 48,50, nach Ablauf der Subskription DM 58,—
13. *Carmina illustrium poetarum italorum, ed. Giovanni Gaetano Bottero.* Tomi I-XI. Florentiae 1719-1726, typis Regiae Celsitudinis, apud Ioannem Caietanum Tartinium & Sanctem Franchium. Nachdruck in Originalgröße, 11 Bände.  
Subskriptionspreis für die Ganzleinen-Ausgabe DM 895,—, nach Ablauf der Subskription DM 1075,—
14. *Dugonicus (Dugonics), Andreas*: Argonauticorum libri XXIV. Posoniae 1779. XII, 757 Seiten. Nachdruck in Originalgröße, 1 Band ganzleinen.  
Subskriptionspreis DM 100,—, nach Ablauf der Subskription DM 120,—

Für den Druck ist ein hoch alterungsbeständiges Papier aus besonderer Herstellung vorgesehen, auf die Verwendung von Aufhellern wurde soweit vertretbar verzichtet. Die Einbände werden von Hand hergestellt.

Subskribenten, die alle genannten Ausgaben bestellen, erhalten einen Sonder-  
rabatt von 5%.

Für die Herausgabe ist eine Subskribentenzahl von mindestens 40 erforderlich. Die Subskriptionsfrist endet mit dem 31. Dezember 1977. Für Bestellung nach diesem Datum gelten um 20% höhere Preise.

Die Mehrwertsteuer von dzt. 5,5% ist in den Preisen nicht enthalten. Lieferungen im Wert von mind. DM 100,— erfolgen im Inland frei, ansonsten frei deutsche Grenze.

Die Auflage je Titel beträgt nur 50-75 Exemplare. Daher ist der Verkauf über den Buchhandel ausgeschlossen. Richten Sie Ihre Bestellung bitte an:

OMNIA Mikrofilm-Technik.  
Postfach 500446  
D-8000 München 50 W.-Germany.



Godelieve TOURNOY-THOEN \*

LE MANUSCRIT 1010 DE LA *BIBLIOTECA DE CATALUÑA*  
ET L'HUMANISME ITALIEN  
À LA COUR DE FRANCE VERS 1500 (II)

Dans la deuxième et troisième partie, nous publions la collection de pièces en vers et en prose telle qu'elle a été envoyée par Jean Calvet à Gonsalvo de Toledo.

Cet ensemble, assez hétérogène d'ailleurs, sera d'abord analysé dans une brève introduction.

Il y a pour commencer la partie qui illustre la réception de l'humanisme italien dans les milieux culturels français. Introduite par une première lettre de Jean Calvet (B, pp. 164-65), elle contient avant tout des compositions de poètes humanistes italiens qui ont tenté leur fortune en France, surtout dans l'entourage du roi Louis XII.

En premier lieu vient Fausto ANDRELINI, poète de cour des rois Charles VIII et Louis XII. Il est représenté dans B par sept compositions (les n<sup>os</sup> 3(?), 23, 26, 35, 36, 50, 51), toutes se rapportant, comme d'ailleurs aussi celles de son compatriote et rival Lodovico Heliano, à des faits divers ou à des situations ayant comme théâtre la cour française vers 1500.

En marge d'autres compositions apparaissant dans B, nous avons publié en outre des pièces analogues de Fausto Andrelini. Ainsi nous avons fait suivre le n<sup>o</sup> 3 par une autre épitaphe pour Charles VIII, qui est sûrement de la plume de notre auteur. Le n<sup>o</sup> 5, épigramme anonyme pour Ludovic Sforza, est publiée avec une épigramme semblable de Fausto. Dans les notes aux n<sup>os</sup> 33-34 apparaissent tant l'épigramme inédite de Fausto que celle de son rival L. Heliano pour les jardins aménagés autour du château de Blois. Dans le commentaire aux vv. 134-38 de la pièce d'Heliano pour la convalescence du roi (le n<sup>o</sup> 38) se lit l'épigramme de Fausto dédiée à la Sainte Hostie de

\* Aangesteld Navorser N.F.W.O.

Dijon. Pour illustrer enfin le distique de Sannazaro (le n° 65) relatif aux enseignes de César Borgia, nous en avons publié un autre, analogue, de Fausto Andrelini.

Les n°s 2(?), 7, 33, 34, 38 et 39 sont l'œuvre de Ludovico HELIANO. Nous avons anticipé la publication du n° 43, l'épigramme de L. Heliano pour la statue équestre de Louis XII, en la publiant avec le n° 26, épigramme de Fausto Andrelini. Outre la pièce susdite de L. Heliano pour les jardins de Blois publiée dans le commentaire relatif aux n°s 33-34, il y a encore sa complainte des barons abandonnés par le roi de France, publiée à côté du *Votum* (n° 38).

Viennent ensuite les compositions de Bernardino DARDANO, l'auteur le mieux représenté dans ce recueil. Bien qu'il n'ait que passagèrement séjourné en France, il peut être rangé parmi ces humanistes qui ont contribué à répandre l'humanisme dans ce pays. Poète au service de Louis II, marquis de Saluces, qui fut lui-même un loyal serviteur du souverain français pendant l'expédition napolitaine, Dardano a entretenu des relations intenses avec le cénacle des premiers humanistes en France. Nous avons publié sous son nom les n°s 1, 6, 8, 37, 42, 44, 45, 46, 48, 49 et 66. En marge du n° 42 ont été publiées en outre l'épithaphe pour Boniface III Paleologo et celle pour son épouse Marie, conservées dans le cod. Parm. 346 de la Biblioteca Palatina à Parme. Nous croyons pouvoir attribuer à Dardano également le n° 47, et à titre de comparaison, nous avons publié un autre distique facétieux, emprunté au même ms. 346.

Ajoutons enfin que la complainte de l'Italie adressée à Maximilien I (n° 30), la composition pour la maladie du roi de Claudius Chanureus (n° 40), ainsi que les distiques pour la bibliothèque du roi de Ludovico Bolognini, publiés en même temps que le n° 35, ont leur place eux aussi sous la rubrique relative à la réception de l'humanisme italien en France.

Pour le reste, cette deuxième partie se compose de pièces de contenu très dissemblable, appartenant à des époques très différentes.

Nous y trouvons une petite collection d'épithaphe destinées à des auteurs antiques, telles que les n°s 27, 29, 31, 32, 67 et 71. A l'exception de cette dernière, écrite par un humaniste, elles datent toutes de l'antiquité tardive ou du bas moyen âge. Cette partie contient en outre diverses épithaphe pseudo-antiques, pour la plupart des compositions anonymes d'humanistes (les n°s 11, 12, 54-58, et le n° 88, qui est entièrement modelé sur une épithaphe de l'Anthologie Palatine).

Il y a aussi trois pièces en vers d'Hildebert de Lavardin (les n<sup>os</sup> 15, 16 et 28), des plaintes sur la misère de la vie ou du temps (les n<sup>os</sup> 13, 17 et 53), des pièces d'inspiration religieuse (n<sup>os</sup> 14 et 22), un poème maniériste, anonyme, sur l'innocuité de l'Amour assoupi (le n<sup>o</sup> 52) et deux pièces en prose apocryphes (les n<sup>os</sup> 18 et 63), qui connurent une large diffusion aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles.

Enfin, les vers de circonstances (épigrammes et épitaphes) écrits à l'intention de contemporains plus ou moins illustres, sont les plus nombreux. Outre ceux des humanistes italiens susmentionnés, le recueil contient une quinzaine de compositions de ce genre, anonymes ou identifiées (les n<sup>os</sup> 5, 10, 19-21, 41, 62, 64, 65, 68, 84-87), dont deux (les n<sup>os</sup> 41 et 65) sont l'œuvre de l'illustre poète napolitain Jacopo Sannazaro.

Dans la troisième partie, également introduite par une lettre, Calvet veut faire preuve de son excellente préparation dans le domaine de la littérature antique. Cette partie consiste essentiellement en un florilège de textes qui fournissent des témoignages sur la sagesse ou sur les mœurs antiques, ou qui révèlent de curieux détails à propos de l'histoire antique (les n<sup>os</sup> 61 (I-XXXIV), 72-78 (I-VI) et 79-82). Comme il le souligne dans son épître, Calvet veut tout à la fois instruire ses contemporains et justifier l'emploi de son temps aux yeux de la postérité. Cette épître a été écrite en 1506, un an après celle qui introduit la deuxième partie, ce qui laisse supposer que Calvet a expédié son recueil à Gonsalvo en deux fois.

Pour terminer, nous publions les épigrammes dont le texte a été griffonné par diverses mains postérieures sur les dernières pages du manuscrit.

#### SIGLES ET ABRÉVIATIONS

(supplément à la liste, publiée dans *HL* XXIV (1975), 87-88).

Anth. Burmann. : *Anthologia veterum Latinorum epigrammatum*, ed. P. Burmannus, 2 vols (Amsterdam, 1759-1773).

Argelati, *Bibliotheca* : Ph. Argelatus, *Bibliotheca scriptorum Mediolanensium, seu acta et elogia virorum omnigena eruditione illustrium, qui in metropoli Insurbriae oppidisque circumjacentibus orti sunt*; ... 2 tomes en 4 vols. (Mediolani, 1745).

D : *Heus lector. Quedam ex adolescentia Dardani*. S.l.n.a.

O : Oxford, Bodleian Library, cod. misc. C 62.

parm : Parma, Biblioteca Palatina, Fondo Parmense, cod. 346.

Per. : Perugia, Biblioteca Comunale Augusta, Fondo Vecchio, cod. C 61.

## II

p. 164      Ioannes Calvetus elector Forensis Condisalvo de Toledo Lugdunensi electori artisque Hippocratice peritissimo S. P. D.

Mittimus ad te dono, mi Condisalve, amicorum optime, contemplationem illam divi Hieronimi simul et nonnulla virorum illustrium epitaphia. Et id quidem audacius forte quam par esset fecimus, cum presertim munus id exiguum nec mihi satisfacere nec numismati (quod  
5 liberalitate tua solum incitatus proxima die mihi dono tribuere dignatus es) correspondere posse censuerimus.

Attamen <sup>+</sup>quorum<sup>+</sup> horum lectione visus es mihi ad ea[n]dem posthac non contemnenda alliceri. Cum quadam etenim suavitate et pronunciationis symphonia lyre tuae perquam simillima (preter adulationem)  
10 ea te lectitasse profiteri audeo.

Existimavi propterea id ipsum quoque munus apud te gratissimum fore. Quam rem magis persuasi mihi, quando venit in mentem bonum  
p. 165 virum bonarumque litterarum amantissimum / non vires sed voluntatem aspicere omniaque boni consulere debere. Quocirca quaecumque  
15 id sit, hilari fronte (ut aiunt) grataque manu ut admittas magnopere rogamus et oramus.

Arbitreris itaque me nichil huiusce exercitationis litterarie in nostra bibliothecula perpeccurum, <sup>+</sup>si tamen id te dignum iudicavero quod ad tuam usque celeberrimam Musarum catervam proficisci non velim<sup>+</sup>,  
20 sperans denique te tui dissimilem non futurum.

Interea vale curaque (ut hactenus solertissime fecisti) quo frater collega meus valeat.

Ex edibus nostris Montisbrissiis, nono Calendas Ianuarias M.CCCCC.V. /

2. Hheronimi B.

24. in *marginē dextro* : 1505.

p. 166      1.      A<uctore> Dardano  
Divi Hieronimi Contemplatio

La version originale de ce poème de Bernardino Dardano, beaucoup plus brève (12 distiques seulement), se lit dans *parm*, f. 14<sup>r+v</sup>. Notre manuscrit B en offre une deuxième version, considérablement augmentée. Une troisième, de même ampleur, figure

*Tit.*      Divus Hieronymus in tabula loquitur : *parm*; Quae poterat dicere divus Hieronymus in deserto : ed, Pictorius.



dans *ed*, fol. [a.iii<sup>v</sup>-a.iv<sup>v</sup>], d'où elle est passée dans Pictorius, pp. 46-7, et de là dans *Flores Epigrammatum ex optimis quibusque authoribus excerpti per Leodegarium a Quercu*, I (Paris, 1555), f. 21<sup>r+v</sup>, sans modifications notables.

Bien que l'orthographe de l'auteur soit vraisemblablement conservée, pour notre pièce, dans *parm* et que, d'autre part, la graphie dans *ed* et Pictorius soit beaucoup plus classique que dans B, nous avons préféré, pour éviter des disparates, suivre B, puisque c'est ce ms., dont l'orthographe n'est pas, comme c'est souvent le cas à cette époque, conforme aux règles classiques, qui est reproduit dans la présente édition.

En hospes, rigidis pulso mea pectora saxis

Ante salutiferi stigmata quinque Dei.

Penitet admissi, si quid peccavimus olim;

Foelix qui minima labe carere potest.

5 Hec potis est certam promittere causa salutem

Aeternumque mihi conciliare patrem.

Urbis delitias, humane incendia mentis

Fugimus, et quicquid mollia corda facit.

Antra ideo incolimus vivo pendentia topho,

10 Que prius hirsutis lustra fuere feris.

Nulla hominum si non hic sunt commercia nobis,

At mecum vitae sunt benefacta mee.

Nemo potest solus vel solis vivere silvis,

Divinus si cui pectore fixus amor.

15 Non volucrum hic desunt cantus, nec dulcis in aestu

Aura, nec irrigue garulus amnis aque.

Vivitur hic parvo, nec nos convivia tangunt

Et quia nil cupio, nil mihi deesse potest. /

p. 167 Sola fames reddit stomacho gratissima nostro

20 Fercula, ponuntur qualiacunque mihi.

2. salutiferi : B, *ed*, Pictorius; flagellati : *parm*, *ubi suprascriptum est* : Palestrini.  
stigmata : B; vulnera : *parm*, *ed*, Pictorius.

4-18. *in nucleo apparent in parm et sic audiunt* :

Hoc facit aeternum posse videre patrem.

Non hic deliciis procul omnibus esse recuso,

Scilicet antra colo, quae coluere ferae.

Non desunt volucres, non arboris umbra nec undae,

Et quia nil cupio, nil mihi deesse potest.

5-6. *apud Pictorium et in ed* :

Possumus hinc certam nobis sperare salutem,

Et simul aeternum conciliare patrem.

14. fixus : B; fervet : *ed*, Pictorius.

17. nos : B; me : *ed*, Pictorius.

19-30. *in nucleo apparent in parm et sic audiunt* :

Terra cubile, fames dat pulmentaria nobis,

- Terra mihi nullo fruges parit alma labore,  
 Pro molli frondes sunt mea strata thoro.  
 Non movet ambicio nec inanis gloria mentem,  
 Pendet ab aeterno gloria vera Deo.
- 25 Nullius hic nigra tingo loligine famam,  
 Nec mea corrodit pectora livor edax.  
 Captamus dulces viridi sub fronde susurros,  
 Nec tuba nec fures somnia nostra fugant.  
 Non Venus huc vario ingreditur fucata colore;
- 30 Protinus egreditur, si qua libido venit.  
 Non auri invigilat oculis victuque parando  
 Mens intenta patri sola placere Deo.  
 Omnia sunt nihili Superiorum preter amorem  
 Quicquid agunt homines concipiuntque sibi.
- 35 Saepe mihi assistunt mansueto in corde leones,  
 Horrende assurgunt terribilesque fere. /  
 Me satis effecit Domini custodia tutum  
 Et mea nullius conscia mens sceleris.  
 His tamen in rigidis scopulis domibusque ferarum,
- 40 Fons ubi dat potum, prebet et herba cibum,  
 Expugnare meum tentat cor saepe voluptas,  
 Sed ratio summa perstat in arce mihi.
- Pro conopeo stellifer axis adest.  
 Non huc atra Venus, non huc pharetrata catherva  
 Peccandi ingreditur, si qua libido fugit.
21. mihi : B; etenim : ed, Pictorius.
- 23-4. in ed et apud Pictorium post 25-6 positi sunt et sic audiunt :  
 Nulla meam ambitio vexat nec gloria mentem,  
 Pendet ab aeterno gloria nostra Deo.
- 27-8. post 29-30 positi sic audiunt in ed et apud Pictorium :  
 Securos placida somnos captamus in umbra,  
 Nec tuba nec fures somnia nostra fugant.
- 33-36. desunt in parm.
33. superiorum : B; caelestum : ed, Pictorius.
35. in : om. ed, Pictorius.
- 37-38. sequuntur post v. 32 in parm, ubi v. 38 audit :  
 Nulliusque mali conscia nostra anima.
39. is : B, sed his : parm, ed, Pictorius.
40. Herba ubi dat victum et pocula fontis aquae : parm, sed in margine adscripta  
 est lectio, quae forte auctori melior videbatur et in B, ed et Pictorio apparet.
41. saepe : B; blanda : parm, ed, Pictorius.
42. summa : B, ed, Pictorius; victrix : parm.  
 prestat : B, sed perstat : parm, ed, Pictorius.

At tu qui indulges genio dulcique Lyeo,  
 Mollibus et plumis mollia membra foves,  
 45 Ah miser, ah quantos patiere cupidinis ignes,  
 Si ruit huc cupido dira libido pede.

Τελωσ.

43-4 et 45-6. in parm ordine inverso apparent, sed litteram a iuxta v. 43 et litteram  
 b iuxta v. 45 ponens auctor indicavit novum ordinem, qui ei potior videbatur.

45. cupidinis : B ; libidinis : parm, ed, Pictorius.

46. Sic ruit hic : B, sed si ruit huc : parm, ed, Pictorius.

### Notes

Cette pièce de vers est comme une paraphrase poétique du passage (*Ad Eustochium*, 22, 7), où saint Jérôme décrit les privations qu'il a endurées dans le désert de Chalcis et les tentations qu'il a repoussées avant de se voir mêlé au chœur des anges. Les vv. 35-6 rappellent le §4 de la même épître de saint Jérôme :

«Adversarius noster diabolus tanquam leo rugiens aliquid devorare quarens circuit. 'Posuisti', ait David, 'tenebras et facta est nox'; in ipsa pertransibunt omnes bestiae silvae, catuli leonum rugientes, ut rapiant et quaerant a Deo escam sibi».

Nous avons trouvé dans le ms. Innsbruck 664, f. 51<sup>v</sup> une autre évocation en vers de l'abstinence de saint Jérôme. Cette pièce a été publiée par A. Zingerle, *Beiträge zur Geschichte der Philologie. I. De carminibus Latinis saeculi XV et XVI ineditis* (Innsbruck, 1880), p. 71.

## 2. Epitaphion ducum Aurelianorum.

Cette épithaphe se lit également, et sans aucune variante, dans Symphorien Champier, *Tropheum Gallorum* (Lyon, Etienne Gueynard et Jacques Huguétan, 31 juillet 1507), fol. [b.vii.<sup>v</sup>]. Elle se rencontre aussi dans Labbe, p. 150 et p. 613.

Quis iacet hic? Magni heroes Ludovicus et uxor

Alma Valentina, regia progenies.

Aureli proceres, Carolus cum fratre Philippo.

Ille avus, illa avia est, hic pater, hic patruus.

5 Quis genus? A Francis. Studium quod? Regna tueri

Bellaque sanguinea sollicitare manu.

Que mulier? Ducis Insubri pulcherrima proles

Ius Mediolani sceptraque dote dedit.

p. 169

*Ordo versuum apud Labbe* : 9-12, 1-8; 13-16.

5. *apud Labbe* (= v. 9) : Qui genus ...

Quis tumulum et Pario posuit de marmore signa?

10 Et decus et regum rex Ludovicus honos.

Quando? Post Ligurem, Insubrem Syculumque triumphum,  
Post captos reges Sforciadasque duces.

Vivere debuerant propter facta inclyta semper;

Debuerant, sed mors impia cuncta rapit.

15 Hos ergo rapuit procures? Non, corpora tantum,

Semper erunt anime, gloria semper erit.

9-10. *apud* Labbe (= vv. 1-2):

Quis tumulum posuit? Regum rex maximus ille  
Filius et regum rex Ludovicus honor.

### Notes

Épithaphe pour le tombeau que Louis XII fit ériger en l'église des Célestins à Paris par deux Gênois, Benti et Benedetto da Ravezzano (cf. R. de Maulde la Clavière, *Louise de Savoie et François 1<sup>er</sup>. Trente ans de jeunesse* [Paris, 1895], p. 263) pour ses aieuls Louis d'Orléans (+1407) et Valentine Visconti (+1408), fille de Gian Galeazzo Visconti, ainsi que pour son oncle Philippe, comte de Vertus (+1420) et son père Charles, le duc-poète (+1465). Les corps de Louis, Valentine et Philippe reposaient déjà dans l'église des Célestins, qui se trouvait sous la protection de la branche d'Orléans. Charles d'Orléans était enterré en l'église du Saint-Sauveur à Blois. Il fut transféré en grande pompe aux Célestins de Paris le 21 février 1504. Cet événement a donné lieu à une épigramme de Fausto Andrelini, conservée dans N, f. 230<sup>r</sup>:

De eodem duce ex oppido Blesensi ad Coelestinos Parisienses translato.

Hoc quondam Aurelius iacuit sub marmore ductor

Carolus illustres inter habendus avos;

At nunc ossa tenent iussu translata supremo,

Qua stant Parisio templa superba solo.

Franca gerens partis Ludovicus scaeptra triumphis,

Mandato posuit membra paterna loco.

Parisia exultat, Blesensis terra gemiscit:

Illa habet, quo caret ista, ducem.

Bien que dans son *Tropheum Gallorum*, S. Champier insère l'épithaphe anonyme pour les ducs d'Orléans à la fin d'un florilège de vers extraits de l'œuvre de Fausto Andrelini, nous doutons que celui-ci soit l'auteur de notre pièce, la tournure interrogative de cette dernière n'étant pas dans sa manière, mais plutôt dans celle de son rival Ludovico Heliano de Verceil (sur celui-ci et sa rivalité avec Andrelini, voir n<sup>os</sup> 33 et 34 ci-après). Nous attribuerions donc plutôt le morceau à Heliano.

Il existe de Fausto Andrelini une épithaphe semblable. Elle se lit dans sa collection d'épigrammes inédites conservée dans N, f. 229<sup>v</sup>; elle a été publiée par Labbe, p. 614:



- Hoc tecum, illustris, Pario, Ludovice, sepulchro  
 Iuncta Valentinae coniugis ossa cubant.  
 E merito Insubris tibi iura ducalia scaeptri  
 Tradita legitimae praemia dotis erant.
- 5 Subiacet et Carolo clausus cum fratre Philippus,  
 Inclyta iam vestri pignora bina thori.  
 Munificus Carolo nascens Ludovicus ab alto  
 Haec posuit larga busta superba manu,  
 Sphorciadem indigna pepulit qui ex sede tyrannum,
- 10 Et sua qui Siculas sub iuga misit opes.  
 Ut tantos decorata duces Aurelia iactat,  
 Gallica sic illo scaeptra tenente tument.

3. e merito : N; et merito : Labbe.

7. munificus : N; magnificus : Labbe.

Cette pièce semble n'être que le remaniement très supérieur, beaucoup plus élégant et fini, de celle que nous croyons pouvoir attribuer à Heliano.

L'humaniste milanais Antonio Pelotti a, lui aussi, honoré le tombeau des ducs d'Orléans d'une très brève épitaphe, conservée à Turin, Biblioteca Nazionale, ms. Varia 290, f. 3<sup>r</sup>. La voici, dans la transcription que nous devons à l'obligeance du professeur A. Sottili :

Epitaphium quatuor ducum Aureliensium

Aurelie Ludovicus humor dux inclitus. Uxor  
 Iuncta Valentina est Insubrie ex ducibus,  
 Charolus estque Philippus; avos patruumque patremque  
 Francorum hoc tumulo, rex Ludovice, tegis.  
 Antonius Pellotus

Sur cet humaniste milanais, voir C. Cordié, «L'umanista Antonio Pelotti traduttore dell' 'Amor fuggitivo' di Mosco (con documenti e componimenti inediti)», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo*, 83 (1950), 425-38, et A. Della Torre, *Storia dell'Accademia Platonica* (Firenze, 1902; réimpression anastatique : Torino, 1968), pp. 659-62 et 718.

Lancinus Curtius, compatriote et ami de Pelotti, a également écrit une dizaine d'épigrammes pour le monument funéraire des ducs d'Orléans. Ces compositions, variations sur un même thème, ont été publiées dans *Lancini Curtii Epigrammaton libri decem decados secundae*, Milan, Rochus et Ambrosius de Valle, 1521, pp. 96-97. Sur cet humaniste, voir Argelati, *Bibliotheca*, I, 1, coll. 531-33; et Elena Antognini, *Lancino Curti umanista* (tesi di laurea, Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Lettere e Filosofia, Milano, anno accademico 1970-1971); F. Marri, «Lancino Curti a Gaspare Visconti», in *Studi filologici letterari e storici in memoria di Guido Favati*, Medioevo e Umanesimo, 28-29 (Padova, Antenore, sous presse).

### 3. Epitaphion Caroli, Octavi huiusce nominis, Christianissimi Francorum regis.

Qui puer accepit regnum, civilia bella  
Compressit, gentes contudit Armoricas,  
Terruit Italiam, referens victricia signa  
Ostensus fatis conditur hoc tumulo.

#### Notes

Cette épitaphe se lit également dans Symphorien Champier, *Tropheum Gallorum*, fol. [b. vii]. Elle y est publiée entre un fragment du *De secunda victoria Neapolitana* de Fausto Andrelini et un autre, du *De obitu Caroli deploratio* du même auteur, ce qui permet de supposer qu'elle aussi a été écrite par le «poeta regius». Cette épitaphe réunit tous les événements politiques remarquables du règne de Charles VIII : l'apaisement de la rébellion des grands seigneurs fêdoaux, qui avait éclaté sous le règne de Louis XI, la guerre contre les Bretons (terminée par le mariage du roi avec l'héritière bretonne) et la soumission du royaume de Naples.

Elle est à rapprocher de l'épitaphe de Charles VIII qu'on lit parmi les pièces qui constituent le *De obitu Caroli* dans N. Cette dernière épitaphe, qu'on ne rencontre pas dans la version imprimée de cette œuvre de Fausto Andrelini (ed. pr. Paris, T. Kerver pour Jean Petit, 1499 = GW II, 1886), a été insérée dans le manuscrit de luxe dédié au roi Louis XII (= N), au f. 179<sup>v</sup>. Elle a été copiée d'ailleurs aussi par une main postérieure (XVI<sup>e</sup> s.) dans le manuscrit du *De Neapolitana Fornoviensique victoria*, que Fausto Andrelini présenta au roi Charles VIII (Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, N.A. 1158 = F), au f. 48<sup>r</sup>. Le texte de cette dernière épitaphe a été publié dans la description de ce manuscrit dans le catalogue de vente de Sotheby & C<sup>o</sup>, *Catalogue of forty-two manuscripts of the 7th to the 17th century (Bibliotheca Phillippica, New Series, Medieval Manuscripts, p. III)*, Day of Sale : 28 November 1967 (London, 1967), pp. 99-100, n° 120. Cette pièce se lit aussi dans British Library, ms. Sloane 2764, f. 12<sup>v</sup> (= L), dans Labbe, p. 572, n° XXVII, et dans *Hortus epitaphiorum*, p. 191.

N, f. 179<sup>v</sup>

De eodem (= Carolo Octavo) epitaphium

Hic, Octave, iaces, Francorum Carole regum,

Cui victa est forti Britonis ora manu.

Parthenope illustrem tribuit captiva triumphum

Tit. : Epitaphium Caroli VIII Gallorum regis in templo S. Dionysii : L; Caroli VIII, Francorum regis in Abbatia S. Dionysii, auctore, ut ferunt, Paganino Mutinensi : Labbe; De Charles huitiesme, il est sur son tombeau à Saint Denis en France : *Hortus epitaphiorum*.

1. Carolo : Labbe.

2. Cui : N, L, Labbe, *Hortus epitaphiorum*; Cum : F.

Britonis ora manu : N, F, Labbe; Brittonis ora iugo : L; Britonis hasta manu : *Hortus epitaphiorum*.

- Claraque Fornovio pugna peracta solo.  
 5 Coepit et Henricus regno depulsus avito  
 Bellata hauspicis scaeptra Britanna tuis.  
 O plures longinqua dies si fata dedissent,  
 Te nullus toto maior in orbe foret.
4. Fornovio : N, L, F, *Hortus epitaphiorum*; Britonio : Labbe.  
 6. Bellata : N, L, F; Bellare : Labbe, *Hortus epitaphiorum*.  
 scaeptra : N; scepra : L, F, *Hortus epitaphiorum*; regna : Labbe.  
 Britanna : N, L, F, Labbe; Britanne : *Hortus epitaphiorum*.  
 L, Labbe; *addiderunt in fine* : vixit annos 28; obiit anno a Natali domini 1498  
 Aprilis 7.

Ajoutons que l'auteur dont il est question dans le titre de Labbe, Guido Paganino de Modène, n'est pas l'auteur de l'épigramme, comme on pourrait le supposer, mais le sculpteur renommé du tombeau de Charles VIII à Saint-Denis. Cf. infra, n° 9.

Fausto Andrelini est encore l'auteur d'autres épitaphes pour Charles VIII. Elles se lisent dans N, ff. 180<sup>r</sup>-181<sup>r</sup>, et dans les éditions du *De obitu Caroli* :

- *inc.* Quisquis es, o princeps, scaeptra ne fide potenti (13 distiques);
- *inc.* Non aurum, non stemma iuvat, non forma nec aetas (2 distiques);
- *inc.* Relligio, bonitas, animus, donatio iustum (1 distique).

Une autre épitaphe pour Charles VIII a été écrite par le poète milanais Girolamo Landriani, l'ami d'Antonio Pelotti (voir n° 2), comme il ressort des épigrammes de ce dernier; cf. A. Della Torre, *Storia dell'Accademia Platonica*, p. 661. Cette épitaphe, exaltant la victoire napolitaine de Charles VIII, a été publiée par P. Iovius, *Elogia virorum bellica virtute illustrium* (Basileae, P. Perna, 1575), p. 181 :

#### Caroli IIX Gallorum Regis

Impiger aerias Carolus dum transilit Alpes,  
 Parthenopen stricto dum petit ense ferox,  
 Horruit illum omnis bello clarissima tellus  
 Itala, et invicti frena superba tulit.

- 5 Victorem sed ne hunc aeternum saecula viderent  
 Nostra ducem, ante annos invida mors rapuit.

Elle a été reprise dans *Epitaphia antiqua et recentia*, coll. P. Candidus, p. 53.

Signalons enfin l'existence d'une épitaphe anonyme pour Charles VIII au f. 192<sup>r</sup> (feuillet de garde) du ms. Holkham Hall 429 à Holkham, intitulée *Epythafium Caroli Octavi quondam Francorum regis*. Nicholas Mann, qui a décrit ce manuscrit dans son article «Petrarch Manuscripts in the British Isles», *Italia Medioevale e umanistica*, 18 (1975), 139-514 (p. 200), nous a communiqué le début et la fin de cette courte poésie (9 distiques) :

*inc.* Quisquis amans fastus et opes et stigmata regum  
*expl.* Atque polus civem gaudeant esse suum.

## 4. Aliud eiusdem.

Hunc Karolum Titam (*sic!*) ne se properantius orbem  
Ambiret victor, condidit ante diem.

*Notes*

L'épithaphe se rencontre également dans Canonherius, p. 193, Swertius, p. 62 et *Hortus epitaphiorum*, p. 14. Dans ces trois collections d'épithaphe, on lit une version légèrement différente :

Carole, te hic Titan ne se properantius orbem  
Ambires victor, condidit ante diem.

Trois épithaphe latine, fort ressemblante, ont été redigées par Germain de Brie pour Anne de Bretagne. Elles ont été publiées par Marie-Madeleine de la Garanderie, «Les Épithaphe latine d'Anne de Bretagne par Germain de Brie», *Les Annales de Bretagne*, LXXIV (1967), n° 3, 377-396 (pp. 378-9) :

Delius hoc Annam, ne se rutilantius orbem  
Lustraret radians, condidit in tumulo.

Sol Annam ante diem rapuit ne clarius orbi  
Fulgeret radiis splendidiusque suis.

Sol Annam ante diem confecit ne sua fiat  
Lampadis exortu lampas opaca novae.

## p. 170 5. De Ludovico Sforzia quondam Mediolanensi duce.

Maurus ab anguifero luget depulsus Olympo,  
Gallicus exultans Rex modo sceptrum tenet;  
Sic variat Fortuna vices, sic lubrica Sors est,  
Rebus ut elatis non sit habenda fides.

*Notes*

Comme l'épithaphe pour Charles VIII, cette épigramme anonyme sur l'infortune de Ludovic Sforza se lit dans Symphorien Champier, *Tropheum Gallorum* (Lyon, 1507), f. [b.vii.].

Ludovic Sforza fut considéré à son époque comme le prototype des victimes de la fortune capricieuse; c'est ainsi qu'il apparaît, par exemple, dans l'épigramme qui introduit le *De captivitate Ludovici Sfortiae* de Fausto Andrelini (Paris, s.n., 1 février 1500) :

Ille ego sum Maurus, Franco qui captus ab hoste  
Exemplum instabilis non leve sortis eo.  
Quid nunc sceptrum iuvant totum invidiosa per orbem?  
Sic miseros explet vita tyranna dies!



Ces derniers vers se lisent aussi dans N, f. 209<sup>r</sup> et au f. 2<sup>v</sup> du ms. lat. 8394 de la Bibliothèque Nationale à Paris. Ils ont été publiés dans Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, I, p. 279, n. 2.

Dans ses *Elogia virorum bellica virtute illustrium* (Basileae, 1575), p. 200, l'historien Paulus Jovius faisait suivre la biographie de Ludovic Sforza par une pièce en vers, évoquant la mauvaise fortune du duc de Milan,

*inc.* Quantam ruinam praecipiti dabit

*fin.* Vertere quum cupit ima summis.

## 6. Epitaphion Beroaldi Bononiensis.

Impulsus venias huc qua ratione, viator?

Auguror : adventus est pia causa tui,

Scilicet extincti quo fata querare Philippi,

Cuius ab interitu lingua Latina ruit.

5 Desistas : digne satis hanc deflare ruinam

Invalidus dolor est, deficit eloquium.

Illius ex merito casum ploraverit olim,

Alter in Aemilia quum Beroaldus erit.

### Notes

L'építaphe se lit dans P, f. 94<sup>v</sup>, sous le titre *Philippi Beroaldi epitaphium*, à la fin d'un choix d'épigrammes de Bernardino Dardano.

Quintianus Stoa, poète italien au service d'Anne de Bretagne, dédia également une építaphe de quatre distiques au grand humaniste et philologue bolognais, mort en juillet 1505,

*inc.* : Philippus ille candor, ille et optimus

*fin.* : Preceis, ut rogi leves eum opprimant.

Cf. Labbe, p. 317, n° 340. Labbe fait suivre ces vers d'une autre építaphe également de quatre distiques, de la plume de Pietro Bembo (p. 318, n° 341),

*inc.* : Felsina te genuit, colles rapuere Quirini

*fin.* : Carmina nunc caeli te canere ad citharam.

A la p. 207, n° 136, Labbe a encore publié une építaphe en prose pour Beroaldo : celle-ci se lisait à l'église Saint-Martin à Bologne. Dans l'édition, elle est suivie d'un distique anonyme, manifestement destiné aussi à Beroaldo :

Tristibus ornasset numeris tua funera Musa,

Ni tecum ipsa etiam Musa sepulta foret.

C'est le même distique que nous lisons dans Léger Duchesne, *Farrago poematum*, vol. II (Paris, 1560), p. 79<sup>v</sup>, sous le titre «Epítaphium Beroaldi».

Une autre építaphe anonyme se lit dans clm 394, f. 210<sup>r</sup>,

*inc.* : Philippum flent astra poli, flent aether et aer

*fin.* : Atque mare et tellus saxaque dura gemunt.

Trois autres épitaphes encore sont publiées aux pp. 112-13 du recueil : *Elogia doctorum virorum ab avorum memoria publicatis ingenii monumentis illustrium auctore Paulo Iovio Novocomense, episcopo Nucerino; praeter nova Ioan. Latomi Bergani in singulos epigrammata adiecimus ad priora Italicae editionis illustrium aliquot poetarum alia* (Antverpiae, 1557). La première est une composition d'un certain poète Myrteus :

Saepe novos linguae mirata Bononia flores  
Non alios legit quam, Beroalde, tuos.  
Te nunc amisso languent cum floribus horti,  
Et flet delitias ad tumulum ille suas.

La deuxième est celle de Quintianus Stoa susmentionnée. La troisième est un distique composé par Johannes Latomus (Bergen-op-Zoom, 1523 – Anvers, 1578), chanoine régulier de Saint-Augustin, abbé du couvent «Mariëntroon» près de Grobbendonk (cf. *Petri Trudonensis Catalogus Scriptorum Windeshemensium*, edd. W. Lourdaux – E. Persoons [Leuven, 1968], pp. 116-18). En voilà le texte :

In lingua Venerem nequicquam quaeris, amice :  
Partem aliam obsedit corporis illa mei.

Pour les épitaphes qui ont circulé dans l'Italie lors de la mort de Philippe Beroaldo l'Ancien, voir L. Frati, «I due Beroaldi», in *Studi e Memorie per la Storia dell'Università di Bologna*, II (Bologna, 1911), pp. 207-228 (pp. 216-7).

Le renom que Beroaldo l'Ancien s'était acquis avec ses activités philologiques et pédagogiques s'était répandu loin hors des limites de l'Italie. Témoignage en est, en premier lieu, l'épitaphe composée par Bohuslaus Hassensteinius, le poète latin le plus renommé de la Bohême (ca. 1461-1510), qui avait reçu sa formation d'humaniste en Italie,

*inc.* : Quid tegit hoc saxum? Beroaldi membra Philippi.

Elle fut publiée dans le recueil posthume de ses poésies : *B. Hasisteynii Farrago poematum*, ed. T. Mitis (Prague, 1570), p. 96; cf. I. N. Goleniščev-Kutuzov, *Il Rinascimento italiano e le letterature slave dei secoli XV e XVI*, a cura di S. Graciotti et J. Křesálová, 2 vols (Milano, 1973), I, 236.

Une *Epitaphium Philippi Beroaldi per Hieronymum Emser editum* a été publié préliminairement aux *Opuscula* de Jérôme Emser, secrétaire du duc Jean de Saxe (Antverpiae, M. Hillen, ca. 1520), fol. 1 (ex. à la Bibl. universitaire de Gand, R. 143/3; nous tenons à remercier M. le Prof. A. Derolez, qui nous a fourni la transcription de cette épitaphe peu connue) :

Quem nuper gelido flens sacra Bononia busto  
Intulit, en vivit, en Beroaldus adest.  
Vivit, et immensam peregrinus obambulat urbem,  
Gratus ubique hospes, undique gratus homo.  
Vive, Philippe, diu, venturum vive per aevum,  
Rhetoribus lumen, gloria, vita, parens.

L'emploi de «nuper» dans le premier vers nous porte à croire qu'il s'agit plutôt ici d'une épitaphe pour Béroaldo le Jeune, mort en 1518 à Rome.

D'une épitaphe italienne écrite par le gentilhomme bolognais Girolamo Casio, il ressort d'ailleurs, qu'un seul tombeau couvrait les restes des deux Beroaldi. Elle a été publiée dans *Libro intitulado Cronica, ove si tratta di Epitaphii di Amore e di Virtute* (Bologna, s.d. ca. 1528?), p. 34<sup>v</sup> :

Dui Filippi Broaldi (*sic!*) una sol petra  
Chiude, e non chiude la imortal sua fama,  
Chi humanitate, o Poesia brama  
Da le fatiche lor, la cerca e impetra.

Aurait-on donc transféré le corps de Philippe Beroaldo le Jeune à Bologne, pour le déposer dans le caveau de son parent?

## 7. Epitaphion regis Federici Aragonum.

Cette épitaphe se lit aussi dans clm 394, f. 162<sup>r+v</sup> et dans P, f. 89<sup>r+v</sup>. Elle a été publiée d'après P dans Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, III, p. 349, n. 2.

p. 171

Quid mirare meum, lector, sublime sepulchrum?

Hic afflicta iacet regia condicio.

Gentis Aragonie et Gothice non degener, hic sum

Stratus in hostili rex Federicus humo.

5 Inter utrumque mare et Picenum Aethnamque quod extat,

Omnia erant sceptris subdita regna meis.

Me pepulit Gallus summus dirusque sacerdos

Hispanusque meus patruus et socius,

Partiti mea regna sibi pulcherrima mundi,

10 — Causa mei tanti ditia regna mali —

Post Ligurem a Gallis Veneto spectante subactum,

In sua dum cervos retia Caesar agit.

Quid memorem (ad Gallum fugio) benefacta benigne :

Hoc rigido clemens hospes in hoste fuit.

15 O nati, o cives tuque o suavissima coniunx :

Qua cecidi dura non mihi sorte dolet,

*Tit. in clm* : Epitaphium Regis Friderici Neapolitani;

*Tit. in P* : Epitaphe du Roy domp Phederic qui mourut en France et fut enterré en l'église des bons hommes du Plessis lez Tours dedans le cueur en ung lieu hault contre la muraille a la mode d'Itallye.

Ludovici Heliani Epitaphium

3. gothice : B, clm; goticae : P.

4. Fridericus : clm.

16. sorte : B, clm; morte : P.

Sed quod vos inopes varioque sub orbe reliqui,  
 Et vidi infanda diruta regna manu.  
 Τελωσ.

18. diruta : B; dirupta : clm; duruta : P.

### Notes

P nous révèle le nom de l'auteur de cette épitaphe : l'humaniste napolitain Lodovico Heliano, adhérent du parti pro-français après la division du royaume de Naples en 1501. Il fut ruiné par l'expulsion des français du territoire de Naples en 1503 et se réfugia en France, comme son roi Frédéric l'avait fait deux ans auparavant. Cf. *HL* 24 (1975), 79-80.

V. 3. Frédéric I d'Aragon, roi de Naples, fils de Ferdinand, duc de Calabre, était le petit-fils en ligne illégitime d'Alphonse le Magnanime. Par sa mère, Isabelle de Chiaromonte, belle-sœur de François II, duc d'Andria, et par sa femme, Isabelle del Balzo, petite-fille de ce même duc d'Andria, Frédéric était apparenté à la famille des Baux, lignée noble provençale qui s'était établie au treizième siècle dans la région de Naples à la suite de Charles d'Anjou.

V. 7-10. Signé le 11 novembre 1500, le traité de Grenade divisa le royaume de Naples entre la France et l'Espagne, sous prétexte de détourner la menace des Turcs appelés à son secours par Frédéric.

Le traité fut ratifié le 25 juin 1501 par Alexandre VI, qui y voyait un moyen de mater les barons romains rebelles et de venger l'outrage que lui avait infligé Frédéric en lui refusant la main de sa fille pour César Borgia.

V. 8. Frédéric, dont le père était cousin germain de Ferdinand II d'Aragon, roi d'Espagne, fut attaqué trahison par ce dernier. Sur les motifs profonds de cette trahison, voir Ernesto Pontieri, « Fernando il Cattolico e i regni di Napoli e di Sicilia nella storiografia italiana dell'ultimo cinquantennio », in *Fernando el Catolico e Italia. V. Congresso de Historia de la Corona de Aragon, Zaragoza, 4-11 de octubre de 1952* (Zaragoza, 1954), pp. 227-49.

Après l'horrible sac de Capoue en juillet 1501 et la prise de Naples le 4 août suivant, Frédéric se réfugia à Ischia, puis en septembre, se livra à la merci de Louis XII et s'embarqua pour la France, où il fut accueilli très honorablement. Le roi lui conféra l'investiture du comté du Maine, érigé en duché, et des terres en Anjou et en Normandie, sans compter une assez riche pension annuelle. Cf. Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, II, p. 148, n. 2; J. Bridge, *A History of France from the Death of Louis XI*, 5 vols (Oxford, 1921-36), III, 145.

V. 11-12. Allusion à la soumission de Milan en 1499. L'irrésolution perpétuelle de Maximilien, plus attiré par la chasse aux chamois dans son Autriche natale que par le métier des armes, était chose bien connue des contemporains. En guerre avec les Suisses et à bout de moyens financiers,

il ne réagit pas devant l'invasion des Français dans le Milanais, bien qu'il fût apparenté aux Sforza par son mariage avec Bianca Maria, la sœur de Gian Galeazzo, et que le duc de Milan fût son vassal.

Le v. 12 est manifestement une allusion à des propos d'Herasmo Brasca, ambassadeur milanais auprès de l'empereur, qu'il incita vivement à sortir de son indécision et à se porter au secours du duc de Milan. Quelques jours après la mort de Charles VIII, le 18 avril 1498, il dit à Maximilien : «Voici le moment de laisser les chamois tranquilles, de passer plus outre et de faire des actions dignes de votre nom et de votre dignité». Cf. L. E. Pélissier, «L'Alliance Milano-Allemande à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. L'ambassade d'Herasmo Brasca à la Cour de l'Empereur Maximilien (avril-décembre 1498)», *Miscellanea di Storia Italiana*, s. III, t. IV (= 35, 1897), 333-492 (p. 339).

- V. 15. L'épouse de Frédéric était Isabelle del Balzo, première-née de Pierre, duc d'Andria. Elle lui donna six enfants, dont l'aîné était Ferdinand, duc de Calabre. Bien qu'il fût stipulé dans le traité de capitulation que le jeune duc pouvait suivre son père en exil partout où il le voulait, le roi d'Espagne manqua à sa parole et le fit transférer en Espagne.

Frédéric mourut le 9 novembre 1504. Pour son testament, voir Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, III, p. 349, n. 2.

## p. 172 8. De Florentinis.

Cette épigramme se rencontre aussi dans P, f. 93<sup>r+v</sup>, parmi les épigrammes du poète parmesan Bernardino Dardano sous le titre : *De senatu populoque Florentino*.

Dum Medice genti Thuscus Leo paruit, illi  
 Nec multum febris nec scabies nocuit.  
 Imo auxit vires animoso pectore, et horror  
 Ingens vicinis saepe fuit populis.  
 Contempsit postquam Medicorum pharmaca, sensim  
 Viribus infelix deficit ille suis.  
 Amittet vires et forsán corpus : obire  
 Iure decet, Medicam quum fugit aeger open.

### Notes

- V. 1. Thuscus Leo : allusion au «Marzocco», le lion assis tenant de sa patte antérieure droite l'écusson de Florence. Il figurait comme emblème de Florence et symbole de la juridiction florentine dans les cités soumises. La statue que Donatello en fit est conservée dans le musée Bargello à Florence. Cf. Ludwig Goldscheider, *Donatello* (London-New York, 1944<sup>2</sup>), pp. 13-4. Des épigrammes en italien sur le Marzocco se lisent dans le cod. Marc. ital., cl. IX, 36, fol. 11<sup>r</sup>, 21<sup>r+v</sup> et 37<sup>r</sup> de la biblioteca

Marciana à Venise. Cf. Alessandro d'Ancona–Antonio Medin, «Rime storiche del secolo XV», *Bullettino dell'Istituto storico italiano*, 6 (1888), 17-35 (pp. 19-20, 22).

## 9. In Paganinum statuarium.

L'épigramme est copiée une seconde fois dans notre manuscrit, p. 195, entre le n° 38 et 39 (= B<sub>2</sub>) sous le titre *Ludovici Heliani in Paganinum statuarium de eiusdem regis ymagine epigramma*. Elle se trouve aussi dans P, f. 88<sup>v</sup>, et elle a été publiée, d'après P, dans Anatole de Montaiglon, «Sur deux statues de Louis XII par le sculpteur modenais Guido Paganino», *Archives de l'art français*, 2<sup>e</sup> série, II (1862), 219-228 (p. 220) et dans L. de La Saussaye, *Histoire du château de Blois* (Blois, 1875<sup>7</sup>), p. 397.

Venatorem avium regem, Paganine, putasti,  
 Forte quod in pugno finxeris accipitrem.  
 Non pisces nec aves nec apros capit iste, sed ipsos  
 Cum regnis reges, cum regione duces.

*Tit. in P* : Ludovici Heliani in Paganinum statuarium de regis ymagine Epigramma.

1. Paganine : B<sub>2</sub>, P.

3. nec aves : B, B<sub>2</sub>; et aves : P.

### Notes

Épigramme pour le sculpteur Guido Paganino, originaire de Modène. Le roi Charles VIII fit sa connaissance lors de l'expédition de Naples et, séduit par ses œuvres, se l'attacha et l'honora du titre de chevalier. Le haut degré de considération en laquelle cet artiste était tenu par le monarque se traduit d'ailleurs par les 900 livres de gages annuels qui lui étaient alloués sur le trésor royal. Cf. A. de Montaiglon, «État des gages des ouvriers italiens employés par Charles VIII, publié d'après un manuscrit de la Bibliothèque Nationale», *Archives de l'art français*, I (1851-1852), 94-132 (p. 95). En appendice à cet article (pp. 125-28), Montaiglon a publié une notice biographique du sculpteur, rédigée principalement à l'aide de sources italiennes, et une note à propos du tombeau de Charles VIII à Saint-Denis exécuté par Paganino et entièrement détruit à l'époque de la Révolution.

Les artistes italiens attirés par Charles VIII restèrent généralement au service de son successeur Louis XII. Paganino, lui aussi, demeura attaché à la maison royale pendant tout le règne de ce dernier. Les traces de son activité artistique au service de Louis XII sont peu nombreuses. On suppose qu'il est l'auteur de la statue équestre du roi qui se trouvait jadis au-dessus de la porte d'entrée du château de Blois; cf. les épigrammes pour cette statue publiées sous n° 26.

Dans la présente épigramme, Heliano le donne pour l'auteur d'une statue du roi en costume de chasse. Bien qu'aucun document ne nous renseigne sur cette statue, sa destination, son emplacement, A. de Montaiglon dans son article «Sur deux statues de Louis XII», p. 222, tient pour probable qu'elle se trouvait dans les jardins bas du château qui conduisaient à la grande forêt de Blois,

peut-être même dans le pavillon octogone que la reine fit construire à cet endroit. A. Deville, *Comptes des dépenses de la construction du château de Gaillon* (Paris, 1850), p. 405 mentionne des médaillons sculptés par Guido Paganino, ce qui porte à croire que cet artiste a aussi travaillé au service du cardinal Georges d'Amboise. A propos du personnage et des activités de Guido Paganino voir aussi E. Picot, «Les italiens en France au XVI<sup>e</sup> siècle, V», *Bulletin italien*, IV (1904), 123-24.

# 10. De summo pontifice Iulio antea cardinalis ad vincula.

«Vincula» qui fuerat permultos clausus in annos,  
Clave potest propria nunc reserare fores.

## Notes

Allusion au surnom du cardinal Giuliano della Rovere, communément appelé «Cardinalis Sancti Petri *ad vincula*» et qui, en 1503, devint pape sous le nom de Jules II.

Une épigramme semblable a été rédigée par Sannazaro, *epigr. lib. II*, 48 (Broukhusius, p. 248) :

De cardinali S. Petri ad vincula  
Ne valeam, Superi, bene si facere hic pote, quem sors  
Exilio et vinclis vexit ad imperium.

# 11. Mutinae.

p. 173

Pamphile cineri nostros sacramus amores,  
Delitiasque omnes condimus hoc tumulto.  
Utque animos olim rapuit, sola omnia vite  
Que superant nobis commoda possideat,  
5 Ullo ne miseri sensu tangamus amoris,  
Eripuit nostras illa ubi nequitias.

6. nobis : *scriptum postea supra nostras*.

## Notes

Épithaphe anonyme manifestement retrouvée à Modène. Nous n'en avons rencontré aucune autre attestation ultérieure.

# 12. Epitaphium Christine.

Épithaphe déjà publiée dans CIL VI, 5, p. 5\*, 3\* m et par Bertalot, *Antologia Abstemio*, pp. 315-6, n° 35. Cf. aussi Walther, p. 443, n° 8764. Les manuscrits et éditions cités

dans ces trois publications semblent ne refléter que très incomplètement la large diffusion de cette épigramme, qui est attestée e.a. aussi dans clm 394, f. 107<sup>r</sup>; O, f. 114<sup>v</sup>; Perugia, Bibl. comunale Augusta, cod. 331 (= F.5), f. 32<sup>r</sup>; Per, f. 103<sup>v</sup>; Venise, Marc. lat. XI 41 (4150), où elle apparaît avec 4 autres poésies latines pour Christina. L'épithaphe a connu aussi de nombreuses éditions dans les florilèges du XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Cf. Canonherius, p. 31; Swertius, p. 26 et Labbe, p. 19.

Immitis ferro secuit mea colla maritus,  
 Dum propero nivei solvere vincla pedis,  
 Durus et ante thorum nuper quo nupta coivi  
 Et cecidit nostre virginitatis honos.  
 Discite ab exemplo Christine, discite patres,  
 Ne nubat fatuo filia vestra viro.

*Inter 4 et 5 CIL et Bertalot inserunt versus hos, quos pro 3 et 4 exhibent Canonherius et Labbe, alteram scilicet traditionem testantes :*

Non culpa meruisse necem pia numina testor,  
 Sed iaceo fati forte precepta mei.

5. Christianae *pro* Christinae : Canonherius.  
 Discite ab exemplo hoc matres, hoc discite patres : Labbe.
6. Ne data sit : Bertalot.

#### Notes

L'auteur de cette épithaphe est le juriste Antonio Capodilista, chanoine et professeur à Padoue (1420-1489). Sur ce personnage voir l'article d'O. Ruffino dans le *Dizionario Biografico degli Italiani*, 18 (Roma, 1975), pp. 631-33, où sont énumérés encore d'autres témoins de la diffusion de cette épigramme. Selon Bertalot, ces vers ont été écrits pour la malheureuse fille de Paolo de Sassoferrato et de Bellena Veneta, décapitée par son mari Niccolò Pergameno.

#### 13. Dolet de vita huius seculi.

Heu quenam vita est? Fora litibus omnia fervent,  
 Curarumque domus plena, laboris ager.  
 Equora nos terrent aliena vivere terra;  
 Si quid habes, dubium est; durum habuisse nihil.  
 Fastidit coniunx, celebs languescis heremo  
 Ipsaque cum pueris et sine vita mala.  
 Imprudens iuvenum etas, imbecilla senectus,  
 Quare una e votis cura duobus erat.  
 Aut numquam in lucem, vel si venisse iuvabat  
 Protinus, in prima composuisse caput.



## Notes

Nous n'avons pas trouvé d'autres copies de cette épigramme. Elle s'inscrit dans une longue tradition littéraire qui reflète la mentalité et la spiritualité du moyen âge et dont l'exemple le plus célèbre est le *De miseria humane conditionis* du cardinal Lotharius, le futur pape Innocent III; cf. *Lotharii cardinalis De miseria humane conditionis*, edidit Michele Maccarone (Lucani, 1955).

Pomponius Gauricus (1481/82-1530) a écrit une pièce en vers similaire; elle a paru dans *Carmina illustrium poetarum Italorum*, V (Florentiae, 1720), p. 277 :

De infelicitate rerum humanarum.

Quis queat humanae tot ferre incommoda vitae?

Humanae vitae quis mala ferre queat?

Si vitam vivas urbanam, iam tibi praebet

Mille domus curas, iurgia mille forum.

Sin tua rura colas, circumstant mille labores;

Et pelago tecum mors comitata venit.

Nulli gratus inops. Admota uxore quietem

Ne speres, viduo nec potes esse toro.

Orbus eris sine prole; graves in prole labores.

Mente labat iuvenis, debilitate senex.

Nil quoniam superest quod me vixisse iuvabit,

Optandum misero nil, nisi posse mori.

Le ms. lat. 8442 de la BN de Paris, une collection d'épithames et d'épigrammes transcrite par F. Veranius, présente au f. 18<sup>r</sup> une épigramme du même genre sous le titre :

De inconstantia et varietate vitae humanae.

Quod vitae ingrediaris iter? Si rura labore

Si curis domus est anxia, lite forum.

Si mare, sollicitat terror, metus urget habentem,

Si peregre is, inopem cura molesta coquit.

Sollicitudo thoris genialibus astat; es expers

Coniugis, id saevae est degere more ferae.

Proli aerumna comes, prope manca est orba senectus,

Robore canities, mente iuventa caret.

Primum ergo optandum est non nasci, proxima vota

Aerumnas fato praeveniente, mori.

## 14. Ad crucifixum.

Factus homo, factorque hominis factique redemptor

Corporeus video corpora, corda Deus.

2. iudico erasum est et suprascriptum video.

pp. 174-5 **15. De ruina urbis Rome. Versus ex fragmentis bibliothecae monasterii  
Divi Ioannis Batiste in monte prope muros Morinenses excerpti.**

Cette pièce n'est autre que l'épigramme *De Roma* d'Hildebert de Lavardin, republiée par Scott, pp. 22-4, carmen 36. Cf. aussi *Roma aeterna, Lateinische und Griechische Romdichtung von der Antike bis in die Gegenwart*, ausgewählt, übersetzt und erläutert von B. Kytzler (Zürich-München 1972), pp. 344-49.

Voici les variantes de B par rapport à l'édition de Scott :

- 12. secuit : Scott; servit : B.
- 19. dicere : Scott; credere : B.
- 20. moliar : Scott; molior : B.
- 21. ensis : Scott; hostis : B, *sicut in Par. Lat. 3761 et Oxon. Rawl. G.109 et in quibusdam correctionibus ulterioribus in codicibus.*
- 22. potuit : Scott; poterit : B.
- 23-24. *deficiunt in B.*
- Post 22. sequuntur in B : 29-30; 25-26; 27-28.*
- 28. restaurari : Scott; restaurare : B.
- 29. potuit tantam : Scott; tantam potuit : B.
- 35. vultus adest his numinibus : Scott; vultus inest in luminibus : B.

*Notes*

Le monastère dont il est question dans le titre est celui de Saint-Jean-au-Mont près de Théroouanne, communément appelé au début du XVI<sup>e</sup> siècle : «monasterium S. Joannis in monte prope et extra muros Morinenses»; voir la notice de N. Huyghebaert, «Abbaye de Saint-Jean-au-Mont à Ypres» dans *Monasticon belge*, III, 1 (Liège 1960), pp. 17-48 (p. 17).

Le monastère a été endommagé à plusieurs reprises au cours du XVI<sup>e</sup> siècle. En 1537 il fut complètement détruit par les troupes impériales. Les moines cherchèrent un refuge d'abord à Bailleul, ensuite à Ypres, où ils s'établirent vers 1585. Il subsiste peu de choses de leur bibliothèque, pillée par les Gueux en 1578 et incendiée en 1717. En tout cas, dans le catalogue des manuscrits subsistants, dressé par A. Sanderus dans *Bibliotheca Belgica manuscripta*, 2 vols (Lille, 1641-44; réimpression anastatique : Bruxelles, 1972), I, 293-4, nous ne trouvons pas trace d'un manuscrit contenant ce poème d'Hildebert.

La gloire périé de la ville éternelle a donné lieu à d'autres petites compositions, comme les deux épigrammes anonymes publiées dans *Anth. Burmann.*, I, 457 :

- (Liber III, 3) : Urbis Romae ruina  
*inc.* : Vix scio quae fueram, vix Romae Roma recordor
- (Liber III, 4) : Aliud  
*inc.* : Roma vetus veteres, dum te rexere Quirites

La deuxième se lit aussi dans Bertalot, *Epitaph. Olschki*, p. 15, n° 28.

Elles n'ont pas été insérées dans *Roma Aeterna*, ed. Kytzler.

pp. 176-179 **16.** Versus Hadoberti Cenomanensis episcopi de eius expulsione ab episcopatu.

Encore une élégie Hildebert de Lavardin. Elle a été publiée par Scott, pp. 11-15, carmen 22, sous le titre *De casu huius mundi*.

Voici les variantes dans B :

1. locuples : Scott; locuplex : B.
4. tecta : Scott; septa : B (*lectio posterior*).
7. pomaria : Scott; pomeria : B.
11. mestos solantia vultus : Scott; mesti solatia vultus : B.
15. sic te, te sic : Scott; te sic, sic te : B.
16. soles : Scott; solet : B.
17. sepe mihi dixi : Scott; sed mihi tunc dixi : B.
19. Ei mihi : Scott; En mihi : B. rebus : Scott; rerum; B.
21. levis : Scott; brevis : B.
25. relinquet : Scott; relinquent : B.
- 27-28. *omisit* B.
31. risu : Scott; vultu : B.
36. culta : Scott; multa : B.
37. exhausit, excussit : Scott; excussit, exhausit : B.
39. novus ille : Scott; novus iste : B.
40. Cenomannorum : Scott; Cenomanorum : B.
45. committo : Scott; commendo : B.
48. tumulos : Scott; tumidas : B.
49. aura : Scott; unda : B. furit : Scott; fugit : B. dehiscens : Scott; deiiciens : B.
52. rupes : Scott; nubes : B.
53. prope : Scott; quoque : B.
54. obesse potest : Scott; in orbe patet : B.
59. misere felix : Scott; miser et felix : B.
60. Iovem : Scott; ratem : B.
62. ille : Scott; ipse : B.
70. premia : Scott; prelia : B.
71. ei : Scott; et : B.
72. locuples : Scott; locuplex : B.
79. vidit : Scott; videt : B.
84. qua sit : Scott; ubi sit : B.
85. credi te : Scott; credite : B. *ante* posse : vel *adiunxit manus posterior in* B.
86. quod es : Scott; quod est : B. potest : *in* B *a manu posteriore correctum in* potes.
87. parte *in* B *a manu posteriore correctum in* pace.

p. 180 **17.**

Les hexamètres qui suivent ont déjà été publiées par B. Hauréau, *Notices et extraits de quelques manuscrits latins de la bibliothèque nationale*, 4 vols (Paris 1890-1893), II, 353, d'après le ms. lat. 14193 de la BN de Paris, miscellanées de pièces médiévales très diverses et pour la plupart mutilées. Cf. Walther, p. 149, n° 2974.

Celica iusticiam generant, humana dolorem,  
 Nummus amicitiam, stimulum Venus, ira furorem,  
 Latro perfidiam, mulier scelus, unda timorem,  
 Bellum seviciam, pisces mare, flamma calorem,  
 5 Usus miliciam, tonitruum polus, herba virorem,  
 Parcus avariciam, senium mora, census honorem,  
 Peccatum veniam, manus actum, lingua cruorem,  
 Lis inimiciam, spes ardua, culpa pudorem,  
 Spiritus ecclesiam, gemitum dolor, astra nitorem.

3. timorem : B; tumorem : ed. Hauréau.

5. tonitruum : B; tonitrum : ed. Hauréau.

6-7. in ed. Hauréau *in unum versum contracti sunt, qui sic audit* :

Parcus avaritiam, manus actum, lingua cruorem.

9. (8 in ed. Hauréau) sanctus : B, *sed praetuli spiritus* : ed. Hauréau; astra cruorem : B, *sed praetuli astra nitorem* : ed. Hauréau.

pp. 180-83 **18.** Hic sunt nomina magistratuum dignitatumque veterum Romanorum civium.

*inc.* Primo imperium Romanum reges habuere, quorum  
 primus fuit Romulus

*fin.* per Iu. Iudices, per Q. Quirites.

Il s'agit ici de l'aperçu en prose des institutions politiques romaines publié maintes fois à la suite des *Elegantiae* d'Agostino Dati, surtout dans des impressions parisiennes; cf. GW VII, 8084, 8085, 8089, 8110, 8114. En 1498 il en fut donné une édition accompagnée d'un commentaire de Josse Clichtove de Nieupoort en Flandre (Paris, Guy Marchant pour Jean Petit, 2 décembre 1498; cf. GW 8134). Dans B on trouve uniquement le texte latin, sans commentaire.

Une traduction française du texte latin et du commentaire a été transcrite dans P, ff. 14<sup>v</sup>-17<sup>r</sup> sous le titre : *Sensuivent les noms antiques des offices et dignitez des romains*.

Comme l'a remarqué à juste titre Mlle Elisabeth Pellegrin, «Notes sur divers manuscrits latins des Bibliothèques de Milan», *Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, VII (1958 [1959]), 7-22 (p. 20), le texte relatif aux magistratures romaines publié à la suite des *Elegantiae* est différent de celui diffusé sous le nom de Leonardo Bruni et copié dans nombre de manuscrits et d'éditions cités par L. Bertalot, «Zur Bibliographie des Leonardus Brunus Aretinus», *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken*, XXVIII (1937-38), 268-85 (pp. 282-83) [= L. Bertalot, *Studien zum italienischen und deutschen Humanismus*. Herausgegeben von P. O. Kristeller, 2 vols (Rome, 1975), II, 285-303]. Aux manuscrits mentionnés par Bertalot, nous pouvons ajouter O, ff. 40<sup>r</sup>-41<sup>v</sup> et Per, ff. 33<sup>r</sup>-34<sup>r</sup>. Bertalot ne fait pas de distinction entre l'aperçu publié après les *Elegantiae* de Dati et celui attribué à Bruni, dont voici l'incipit : «Primo fuerunt reges, quorum primus fuit Romulus». Pour ce texte attribué à Bruni, voir aussi H. Boese, *Die lateinischen Handschriften der Sammlung Hamilton zu Berlin* (Wiesbaden, 1966), p. 280, à propos du ms. Hamilton 570, ff. 178<sup>r</sup>-79<sup>v</sup> de la Preussische Staatsbibliothek.

Notre texte ne correspond pas non plus au *Magistratus Romae* de Gasparino Barzizza, commençant par : «Rex Romulus omnium primus a regendo», et publié par A. Azzoni, «Ricerche Barzizziane», *Bergomum*, 54 (N.S. 34, 1960), fasc. 2, pp. 18-20 et 24-5. Ce dernier texte a également été mentionné par Boese, pp. 260-1 à propos du ms. Hamilton 541, ff. 67<sup>r</sup>-69<sup>r</sup> de la Preussische Staatsbibliothek, avec renvoi à plusieurs autres sources manuscrites.

p. 183 **19.** Divi Iulii assumptionis decasticon.

Fata revolvemur curas egroque sepultum  
 Protinus imperio deposuere Pium,  
 Aurea magnanimi, lassus ut rebus, Iuli  
 Secula plena animis sumat anhela Fides.  
 5 Indus, Apher Babilonque crucem venerabitur, instant  
 Religio lateri fonsque timoris amor.  
 Glande frui mavult astrisque Astrea relinquit  
 Ambrosiam et nostris regibus arma rapit.  
 Algeat in celis Pietas, nos vivida Virtus  
 10 Erigit ingeniis restituitque faces.

9. vivida : *correx* ex vivida B.

*Notes*

Pour cette épigramme et les deux suivantes il ne nous a pas été possible de découvrir une autre source manuscrite ou imprimée, pas plus qu'une trace ou un indice pouvant mener à l'identification de l'auteur.

Le pontificat de Jules II fut plus d'une fois salué dans la littérature contemporaine comme le retour du siècle d'or, comme un nouveau règne de Saturne. Ainsi dans les deux épigrammes d'Antonio Flaminio, commençant respectivement par «Aetas unde cibum perceperit aurea pendent», et par «Saturni quondam, quercus nunc Iulia nutrit»; cf. M. Vattasso, *Antonio Flaminio e le principali poesie dell'autografo vaticano 2870*, Studi e Testi, 1 (Rome, 1900), p. 32.

2. Pium : à la mort d'Alexandre VI, un pape très pieux, Pie III, fut élu (le 22 septembre 1503), mais il mourut trois semaines après (18 octobre) et Jules II lui succéda.

**20.** Roboris glandium commoda.

Aurea Saturni redierunt secula, robor  
 Auratum Latio secula prisca dabit.  
 Vesta, Fides, Pudor et Virtus et copia rerum,  
 Pax aderit, fugient Mars, Venus, Impietas.

- 5 Portendunt glandes hec omnia; vivite leti  
 Pauper, inops, locuplex; omnia leta fluent.  
 Quisque igitur votis pro robore nomen Olympi  
 Exorent, viridi robore nulla lues.

### Notes

Cette épigramme et la suivante sont construites sur le thème du chêne, dont le feuillage figurait dans les armes de la famille della Rovere.

Dans la pensée des auteurs humanistes de l'époque, cet emblème symbolisait le retour à l'âge d'or, vu qu'avant l'invention de l'agriculture c'est le gland qui fournit sa nourriture à l'homme primitif, comme le répètent nombre d'auteurs anciens; cf. TIB., 2.3.69; 2.1.37; OV., *ars* 2.622; *fast.* 4,395 sqq.; *met.* 1. 106 sqq.

V. 3-4: dans l'épigramme d'Antonio Flaminio commençant par «Fas, pietas, candor, virtus Saturnia quercus», il y a une énumération analogue des bienfaits que procura le pontificat de Jules II; cf. Vattasso, *Antonio Flaminio*, p. 36.

Dans une poésie de Pierre Bembo, intitulée *De Iulii II Pontificatu* et publiée d'après le ms. 635 de la Bibl. Antoniana de Padoue par Marco Pecoraro, *Per la storia dei carmi del Bembo, una redazione non vulgata*, Civiltà veneziana, 6 (Venezia-Roma 1959), pp. 165-166, vv. 7-10 et 21-24, il y a également une allusion au symbolisme de l'emblème de la famille della Rovere.

### 21. Ad sacram Quercum.

p. 184

Non tam gavisus est post tristia sceptris Neronis  
 Roma Antonius rursus habere pios,  
 Quam sacra clavigere amplexari brachia Quercus  
 Rursus et e dulci sumere glande cibum.  
 Nec minus exultant pueri, iuvenesque senesque  
 Gaudent, arident sydera, terra, dies.  
 Circunlata diu, totam cantata per Urbem  
 Arbos quocunque cernitur una loco.  
 Quercus amata Iovi votisque cupita secundis,  
 Quercus ades; cupide te tua Roma fovet.  
 Salve, optata diu Quercus; tua robora supplex  
 Oro : tantilla me quoque fronde tege.

1. Neronis : *correx*i ex Neroman B.

### Notes

V. 1-2: Dans un distique anonyme, fort répandu à cette époque, le pontificat d'Alexandre VI a été comparé de la même façon au règne de l'empereur Néron :

In Alexandrum Sextum Pontificem Maximum.

Sextus Tarquinius, sextus Nero, sextus et iste :

Semper sub sextis perdita Roma fuit.

Ce distique a été publié par Bertalot, *Epitaph. Olschki*, p. 27, n° 67 avec référence à nombre de sources contemporaines et modernes. Voir aussi la note aux vv. 31-44 de l'élegie anonyme, publiée dans *HL* 24 (1975), p. 94.

## 22. Simulachra demortuorum capitum ad viventium ora.

Quales ecce sumus, tales estisque futuri :

Sic in Adam moritur ordine quisque suo.

Perplexis animos mundi subducite curis :

Una dies et vos hora citata vocat.

5 Si cum defunctis larve luctantur inertes,

Cum vivis certat transfuga livor edax.

Est via lata malos Herebi quae ducit ad umbras;

Arcta est in celum qua datur ire bonis.

Is vitam iusta pensabit lance beatus,

10 Qui memor humane conditionis erit.

Quis nos eripiet mortis de nexibus huius?

Gratia vivificans, passio cruxque Dei.

Dic «de profundis», qui nos in enigmate spectas,

Dicque «Pater noster», dic vel «ave Maria».

Τελωσ.

2. quisque : *correx*i ex quisquis : B.

5. larve : *correx*i ex lerve B.

### Notes

Curieuse épigramme, certainement inspirée de la littérature macabre, fort en vogue à cette époque. Depuis le onzième siècle l'idée est souvent exprimée que la représentation des morts n'est qu'une espèce de miroir, où les vivants peuvent voir, par anticipation, leur décomposition future. C'est le cas notamment dans *La danse macabre* (Paris, Guy Marchant, 1486), fol. a.ii' :

Tales estis enim natura morte futuri,

Quales in effigie mortua turba vocat.

Du reste, la plupart des danses macabres mettent en scène un défilé de couples formés d'un vivant et de son double après la mort.

De même, dans les ouvrages imprimés, on trouve toujours la représentation statique d'hommes isolés en face de la Mort. Les emblèmes de Hans Holbein illustrés par des proverbes bibliques dans l'imprimé : *Les Simulachres et historiées faces de la Mort, autant elegamment pourtraictes que artificiellement imaginées*

(Lyon, Melchior et Gaspar Trechsel, 1538; exemplaire à Paris, Bibl. Mazarine, Rés. 48227), en constituent assurément un des spécimens les plus typiques.

Mais tandis que la littérature macabre était hantée surtout par l'idée de la décomposition future et puisait son unique réconfort dans le fait que le même sort sinistre est réservé à tout le monde, notre épigramme rejoint la vision chrétienne et ouvre une perspective sur le bonheur éternel réservé au chrétien. Sur les tendances dominantes dans la spiritualité macabre, on verra W. Seelmann, *Die Totentänze des Mittelalters* (Leipzig, 1893); Eleanor Prescott Hamon, «Latin Texts of the Dance of Death», *Modern Philology*, 8 (1910-1911), 399-410; L. P. Kurz, *The Dance of Death and the Macabre Spirit in European Literature* (New York, 1934); et surtout les œuvres plus récentes de H. Rosenfeld, *Der Mittelalterliche Totentanz. Entstehung, Entwicklung, Bedeutung*, 2. verbesserte und vermehrte Auflage (Köln-Graz, 1968), et de Joël Saugnieux, *Les danses macabres de France et d'Espagne et leurs prolongements littéraires* (Lyon, 1972).

V. 7-8 : Allusion à la représentation symbolique du choix entre le bien et le mal qui mène, dans l'optique chrétienne, au ciel ou à l'enfer par deux voies, l'une, plane et large, l'autre, difficile et ardue. Pour cette symbolique qui remonte à Hésiode, *Les travaux et les Jours*, 287-292, cf. la littérature citée par Jean-Marie Valentin, «Aux origines du théâtre néo-latin de la Réforme Catholique : l'*Euripus* (1549) de Livinus Brechtus», *Humanistica Lovaniensia*, XXI (1972), 81-188 (pp. 176-180).

### 23. Epitaphion Philippe fatue regis Ludovici huius nominis XII per Faustum.

Cette épitaphe, due à Fausto Andrelini, poète royal de Louis XII, apparaît également dans N (f. 235<sup>r+v</sup>), manuscrit qui contient (ff. 226<sup>v</sup>-238<sup>v</sup>) un recueil inédit d'épigrammes de ce poète.

Hic lassum insudans gressum iam siste viator,  
 Mollius ut lecto carmine fiat iter.  
 Illa ego, Blesensi generata sub orbe Philippa,  
 Adsum foemineo fama sequenda choro.  
 5 Garrula (si nescis) cessit mihi pica loquaci,  
 Linguaque mordaces sparsit acuta sales.  
 Appositam ingluvies mensam rabiosa vorabat  
 Raptaque sunt cunno fercla reposta meo;  
 Hec eadem furtim puero surrepta procaci  
 10 Prebebant dulces tecta per alta iocos.  
 Trina bibi quavis spumantia dolia luce,

5. crescit : B, *sed* cessit : N.

11. trinabili : B, *sed* trina bibi : N.  
 solia : B, *sed* dolia : N.



p. 185

- Attonitum undabant micta Falerna solum :  
 Equora dixisses latos mergentia campos  
 Tanta erat epoti copia fusa meri.
- 15 Ut sitis arderet solitos renovata per usus,  
 Semper erat cupido salsus in ore sapor,  
 Ipsa nec assiduo sitis est expleta Lyeo,  
 Sed magis ex potu multiplicata meo.  
 Laxaque tam magno mihi vulva patebat hyatu,
- 20 Ut denus largum mulus haberet iter.  
 Barbatum ingrediens horrebat mentula cunnum :  
 Visa est inferni vasta vorago lacus.  
 Ast ego membris nunquam satiata priapis  
 Mille una exhausti nocte fututa viros.
- 25 *Non cauta ignoto me laena sagatior astu*  
*Duxit ad arduos furta petita procos.*  
 Tormenta audisses crebris resonantia bombis,  
 Qum lato podex ore pepedit hyans.  
 Emisi horrendos imo de pectore ructus
- 30 Perque omnes fluxit merda cacata vias.  
 Sic pepuli mesto regalem ex pectore curam,  
 Sic mensa est gratis exhilarata iocis.  
 Nunc quoque funereo stillanti ex marmore Bacho  
 Nutrior et bibito viva liquore cubo.
- 35 Huc, huc prostate date sedula vina sorores  
 Factaque cum nervis inguina tenta suis.  
 Ista Philippeo sunt munera digna sepulchro,  
 Que datur ex merito, gratia iusta datur.
- Τελωσ.

25-6. *omisit B.*33. funero : B, *sed* funereo : N.

### Notes

Ni dans les sources historiques de l'époque ni dans A. Canel, *Recherches historiques sur les fous des rois de France* (Paris, 1873), nous n'avons trouvé trace d'une folle appelée Philippa.

V. 19-24. Comparer A. Panormita, *Hermaphroditus*, II, 7 et le commentaire dans l'édition : *Antonii Panormitae Hermaphroditus*. Lateinisch nach der Ausgabe von C.F. Forberg (Coburg, 1824), nebst einer deutschen metrischen Uebersetzung und der deutschen Uebersetzung der Apo-

*phoreta* von C. F. Forberg. Besorgt und herausgegeben von Fr. Wolff-Untereichen. Mit einem sexualwissenschaftlichen Kommentar von A. Kind (Leipzig, 1908), pp. 78-82.

**24. Epithaphion Karoli ducis Burgundie per Bernardinum Capellam Ioannis Iordani Ursini cancellarium**

*inc.* Dux iacet hic Karolus, Belgarum illa ignea virtus  
*fin.* Hoc victor victi condidit ossa loco.

**25. Aliud de eodem**

p. 186 *inc.* Karolus hoc busto Burgunde gloria gentis  
*fin.* Hic totiens victor denique victus adest.

*Notes*

Ces deux épitaphes (24-25) pour Charles le Téméraire étaient gravées à l'origine sur son tombeau à Nancy dans l'église Saint-Georges.

Le texte en a été publié à diverses reprises. La meilleure édition en a été faite par Ch. PFISTER, *Histoire de Nancy*, 3 vols (Paris-Nancy, 1902-1909), I, 241.

On relèvera que ces épitaphes, anonymes dans toutes les autres sources, sont attribuées ici à Bernardinus Capella. A propos de cet humaniste romain (1460/61-1524), voir l'article récent de G. Ballistreri dans le *Dizionario Biografico degli Italiani*, 18 (Roma, 1975), pp. 468-70.

A cause de la documentation très ample que nous avons rassemblée autour de ces inscriptions, elles feront l'objet d'une publication, avec de nombreuses pièces du même genre, dans *Lias*, 5 (1978).

**26. Versus Fausti ad limen domus regie Blesensis positi.**

Cette pièce figure aussi dans le recueil inédit d'épigrammes de Fausto Andrelini copié dans N, f. 229<sup>r-v</sup>; elle y est intitulée : *Tetrastichon iussu regio compositum insculptumque supra portam oppidi Blesensis, in quo Ludovicus Aurelianensium dux et natus et creatus est Francorum rex*. Nous en avons trouvé aussi une copie au f. 57<sup>r</sup> du ms. lat. 6202 de la Bibliothèque Nationale de Paris. L'épithaphe y a été transcrite par une main postérieure, après le *Liber in tris partitus tractatus* de Symphorien Champier, sous le titre : *Ad portam castris Blesensis*.

Elle a été publiée par Anatole de Montaiglon, «Sur deux statues de Louis XII par le sculpteur modénais, Guido Paganino», *Archives de l'art français*, 2<sup>e</sup> série, II (1862), 219-228 (p. 225); par G. Knod, *Aus der Bibliothek des Beatus Rhenanus. Ein Beitrag zur Geschichte des Humanismus* (Leipzig, 1889), p. 104; et par F. Lesueur, *Le château de Blois* (Paris, 1970<sup>2</sup>), p. 63, suivie d'une traduction française. La variante «alto» qui y figure au v. 4 résulte apparemment d'une lecture fautive de «alio», lecture correcte qu'on retrouve dans B et N.

Hic ubi natus erat dextro Ludovicus Olympto,  
 Sumpsit honorata regia sceptrum manu.  
 Felix que tanti fulsit lux nuncia regis :  
 Gallia non alio principe digna fuit.

### Notes

Ces deux distiques se lisaient sous la statue équestre de Louis XII, due vraisemblablement au ciseau de Guido Paganino (cf. ci-dessus, n° 9) et posée au-dessus de la porte d'entrée du château de Blois; elle fut détruite le 20 août 1792. La plaque où étaient notés ces vers portait la date 1498, année de l'avènement de Louis XII, mais évidemment pas de la rédaction de cette épigramme, qui y fut sans doute gravée quelques années plus tard, après l'achèvement des travaux au début du seizième siècle; cf. Anatole de Montaigon, «Sur deux statues de Louis XII», p. 225.

Cette épigramme figure parmi celles qui ont été recueillies dans N et qui portent presque exclusivement sur des anecdotes de l'année 1505, ce qui nous amène à la dater de 1505 ou environ. On notera d'ailleurs que, selon Beatus Rhenanus, c'est précisément en récompense de ces distiques que le roi aurait conféré à Fausto Andrelini le canonat de Bayeux en 1505. Voilà en quelques mots l'anecdote comme nous la raconte Beatus Rhenanus (Knod, *Aus der Bibliothek*, pp. 103-4): en 1505 un certain poète Suphenus, demeurant alors à Blois, avait affiché quatre hexamètres pour la statue équestre du roi sur la porte de la salle du conseil du château de Blois. Passant par hasard par là, Fausto fut indigné de la maladresse de ce poème, et sur-le-champ il en composa un autre, qui l'emporta de loin par son aisance. Nous publions ici les vers de Suphenus à titre de comparaison :

Parta michi est superis Gallorum sacra corona,  
 Partaque Cesareis Lodovico lilia sceptris.  
 Quem natum Blesis comitem atque ducem Aureliorum,  
 Quem demum hic regem summus decoravit Olympus.

Voir aussi Godelieve Tournoy-Thoen, «Andrelini et la Cour de France», in *L'Humanisme français au début de la Renaissance. Colloque international de Tours (XIV<sup>e</sup> Stage)*, De Pétrarque à Descartes, 29 (Paris, 1973), pp. 65-79 (spécialement pp. 77-8, n. 11).

Remarquons encore qu'un autre poète italien au service du roi de France, Lodovico Heliano de Verceil, a également rédigé deux distiques élogieux pour la statue équestre de Louis XII. Ils se lisent dans B à la p. 197 (n° 43); mais comme ils se réfèrent au même sujet, nous les reproduisons déjà ici :

Versus Heliani pro foribus regis in Blesis appositi.  
 Qui rex? Bissenus Lodovicus nominis huius.  
 Quis fecit? Phidias. Qui posuere? Duces.  
 Cur? Quia bis Gallis Liguresque (Liguresque : P) Padumque subegit,  
 Regnaque Parthenopes hocque refecit opus.

Ces vers, également conservés dans P, f. 89<sup>r</sup>, ont été publiés par A. de Montaiglon, «Sur deux statues de Louis XII», p. 226; L. de La Saussaye, *Histoire du château de Blois* (Blois, 1875<sup>7</sup>), p. 397, et dans Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, III, 101. L'auteur les a écrits vraisemblablement pour rivaliser avec Fausto.

Le *bis* du v. 3 pose des problèmes pour la datation. A. de Montaiglon, «Sur deux statues», le situe même entre 1509 et 1511. Quant à nous, nous ne croyons pas qu'il faut interpréter ce mot trop littéralement. On se souviendra qu'en 1499-1500 le duché de Milan fut conquis en deux épisodes : Ludovic Sforza se réfugia d'abord auprès de Maximilien, puis, rentré à Milan, il dû s'enfuir une deuxième fois, déguisé en mercenaire suisse. Il nous paraît très probable que Heliano, comme son rival Fausto, a écrit ces distiques à l'occasion de l'achèvement de l'aile Louis XII du château.

## 27. Ciceronis epitaphium.

Un des *carmina duodecim sapientium* publié dans PLM, IV, p. 141 et dans *Anth. Lat.* I, 2, n° 609 et attribué à Pompilianus, nom fictif d'un des membres d'une académie littéraire de la basse antiquité; cf. Max Manitius, *Geschichte der Lateinischen Literatur des Mittelalters*, Handbuch der Altertumswissenschaft, IX, 2, 1-3, 3 vols (München, 1911-1931; réimpression anastatique : München, 1964-65), p. 124. L'épithaphe se trouve aussi dans Vat. Lat. 1699, f. 1<sup>r</sup> et dans Cod. Vindobon. Palat. 3213 (s. XV), f. 118<sup>v</sup>; elle a été reprise par Canonherius, p. 149. Voici les variantes de B par rapport à l'édition de l'*Anth. Lat.* :

4. in hac : B; en hac : *Anth. Lat.*
5. brevitat vitae : B; vitae brevitat : *Anth. Lat.*
6. mors destituit : B; mors eripuit : *Anth. Lat.*

## 28. Epithaphion Lucretie per Tarquinium Superbum stuprate.

p. 187

Dum foderat (!) ferro tenerum Lucretia pectus,  
Sanguinis hic torrens egrederetur ait :  
«Accedant testes me non adfuisse tyranno  
Ante virum sanguis, spiritus ante deos».

### Notes

Épithaphe très connue, attribuée à Hildebert de Lavardin par Scott, pp. 9-10, n° 19. Voir aussi Bertalot, *Epitaph. Olschki*, p. 13, n° 16 et Id., *Antologia Abstemio*, p. 317, n° 41. L'épithaphe a été également mentionnée par CIL, VI, 5, p. 3\*, 2\* h; Walther, p. 181, n° 3614 avec renvoi à de nombreux manuscrits.

Elle se lit aussi dans Oxford, Bodleian Library, ms. lat. misc. d. 85, f. 122<sup>r</sup>; dans O, f. 28<sup>v</sup>, Per, f. 23<sup>v</sup>, et P. Pithoeus (ed.), *Epigrammata et poemata vetera, quorum pleraque nunc primum ex antiquis codicibus et lapidibus collecta emendatiora eduntur* (Paris, 1590), p. 68.

La version de B est assez différente de l'édition établie par Scott à partir de nombreuses sources manuscrites et imprimées. Non seulement la version de Scott a deux vers en plus, mais nous n'avons pas rencontré dans son appareil critique *tenerum* du v. 1 et *adfuisse* du v. 3.

## 29. Epitaphion Senece

Épithaphe attestée depuis le IX<sup>e</sup> siècle dans nombre de manuscrits de Sénèque, et ensuite dans plusieurs florilèges humanistes; cf. CIL, VI, 5 p. 4\*, 2\* 1; Bertalot, *Epitaph. Olschki*, p. 16, n° 30; *Antologia Abstemio*, p. 317, n° 39; Walther, p. 198, n° 3960.

Pour l'édition moderne, cf. *Anth. Lat.* I, 2, n° 667 et PLM, V, p. 386, n° 73.

A la liste considérable de manuscrits et impressions qui ont conservé cette épithaphe nous pouvons ajouter le ms. Bruges, Bibliothèque de la Ville, 495, f. 214<sup>v</sup>; Tours, Bibl. Municipale 926, f. 64<sup>r</sup>; Labbe, p. 6, n° 17; P. Pithoeus, *Epigrammata et poemata vetera*, p. 96.

## 30. Italia conqueritur de Gallis et Cesarem alloquitur. F. de Narnia.

- Illa ego, terrarum caput insuperabile quondam  
 Italia, exiguis que finibus orta, tetendi  
 Belligeras cum sole manus, et proxima celo  
 Iura dedi, cum sancta Fides succederet armis.  
 5 Nunc titulis exuta meis, nunc orba triumphis,  
 Extreme nunc indiga opis, nunc indiga honoris  
 Huc cecidi, ut fierem tanquam sine vindice preda.  
 Membris Alpinis, gemina me scilicet unda  
 Precinxit natura potens, tam pervia ut essem  
 10 Hostibus? A(r)ctoas ideo transgressa pruinas,  
 Sub iuga tot populos captivis regibus egi,  
 Gallicus Ausoniis ut sic furor imperet oris?  
 Nulla relinquetur que restet nominis umbra,  
 Tu nisi labenti et ruiture, maxime Cesar,  
 15 Obiicias humeros et quod cervicibus instat,  
 Servitii comune iugum exitumque repellas.  
 Nunc age magnanimum pectus, quo frena reguntur  
 Imperii, cuius libratur sensibus orbis.  
 Exige nunc aquilas victrices, cominus infer  
 20 Has quibus auspibus Gallum, Penumque Gethamque

19. cominus : *correx*i ex comunus B.

p. 188

- Perdomui : non ista tuis aliena petuntur  
 Alitibus solitis, rerum mihi subdere tantum,  
 Inter se Taneis quantum Nilusque relinquent :  
 Omnia subsident meliori pervia cause ;
- 25 Quam non ista nimis quam robore proteret hostem.  
 Bellipotens Auguste, manus plus nominis horror  
 Quam tuus ensis aget libertatemque reducet.  
 Imperium tanto quesitum sanguine, tanto  
 Servatum, quod mille ducum peperere labores,
- 30 Quod fuerit maiore tua virtute retentum,  
 Quam fuit acceptum, tanto tua gloria maior  
 Ducet honoratum ventura in secula nomen.

### Notes

L'auteur de cette supplication adressée à Maximilien, empereur du Saint-Empire romain (1493-1519) doit probablement être identifié avec le diplomate Francesco de Narni, mentionné plusieurs fois dans les *Diarii* de Marino Sanudo.

En mars 1503, il fut chargé par Louis XII d'une mission auprès de Giovanni Giordano Orsini à propos du conflit qui régnait entre César Borgia et la famille Orsini. Peu après, il entreprit une mission diplomatique auprès de Pandolfo de Siena. Cf. *I diarii di Marino Sanuto*, vol. IV, pubblicato per cura di N. Barozzi (Venezia, 1880), coll. 831, 843 et 850.

Au mois de mars de l'année 1504, Louis XII l'envoya comme ambassadeur dans les principales cités de l'Italie du nord ; cf. *I diarii* ..., vol. V, pubblicato per cura di F. Stefani (Venezia, 1881), col. 103. Quand, après la conquête de Trieste par Venise en mai 1508 un armistice entre Venise et Maximilien fut en vue, le pape Jules II le chargea d'une ambassade auprès de l'empereur pour aller en plaider la conclusion ; mais, avant son départ de Rome, il fut victime d'un attentat qui lui coûta la vie ; cf. *I diarii*, vol. VII, pubblicato per cura di R. Fulin (Venezia, 1882), col. 491, 496 et 538.

Notre épigramme, qui contient une invective violente contre la France, pourrait trouver place dans le dossier de la rivalité italo-française, qui se manifesta d'abord dans le domaine politique, puis, avec Pétrarque, fut transposée sur le plan culturel. Sur cette rivalité et la polémique qu'elle provoqua, on verra F. Simone, *Il Rinascimento francese. Studi e ricerche*, Biblioteca di studi francesi, 1 (Torino, 1965<sup>2</sup>), pp. 45-70 ; L. Sozzi, «La polémique anti-italienne en France au XVI<sup>e</sup> siècle», *Atti della Accademia delle Scienze di Torino*, 106 (1971-1972), pp. 99-190 ; N. Mann, «Humanisme et patriotisme en France au XV<sup>e</sup> siècle», *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 23 (1971), 51-66, et P. Jodogne, «La correspondance de Symphorien Champier avec Jérôme de Pavie dans le 'duellum epistolare'», in *The Late Middle Ages and the Dawn of Humanism outside Italy — Proceedings of the International Conference : Louvain, May 11-13, 1970*, edited by G. Verbeke and J. IJsewijn, Mediaevalia Lovaniensia, I, 1, (Leuven, 1972), pp. 44-56.

L'expédition de Charles VIII en Italie avait d'ailleurs déjà donné lieu à toute une littérature autour de la décadence de l'antique grandeur italienne et surtout romaine.

Marino Sanudo a rassemblé bon nombre de ces vers dans le cod. Marc. Lat. IX, 363 (= 7386) de la Bibl. Marciana de Venise, dont V. Rossi a traité dans *Poesie storiche sulla spedizione di Carlo VIII in Italia. Per nozze Renier – Campostrini* (Venezia, 1887). La violente invective contre les Français causant tant de calamités à l'Italie, qui se lit au ff. 112<sup>r</sup>-113<sup>v</sup> de ce manuscrit, semble être inspirée par une émotion identique à celle qui a provoqué la plainte de F. de Narnia dans le poème édité ci-dessus :

*inc.* Galle, qui exultas alienis victor in agris

*fin.* Omnibus e populis urbs veneranda, vale!

Pietro Bonomo (Trieste, 1458-1546), membre de la chancellerie de Frédéric III et puis de Maximilien I, a également adressé une élégie à l'empereur lors de l'invasion de l'Italie par Charles VIII. Il y demande l'appui de l'empereur pour éviter l'écroulement total de ce qui reste à l'Italie de sa splendeur antique. Cette élégie se lit au ff. 54<sup>v</sup>-55<sup>r</sup> du cod. 664 de la bibliothèque d'Innsbruck sous le titre : *Querela urbis Romae ad divum Maximilianum Caesarem*; elle a été publiée par A. Zingerle, *De carminibus latinis saec. XV et XVI ineditis* (Innsbruck, 1880), pp. 74-76.

Pour Pietro Bonomo, voir maintenant l'article de G. Rill dans le *Dizionario Biografico degli Italiani*, 12 (Roma, 1970), pp. 341-46.

### 31. Epi<taphion> Virgili.

Il s'agit de la très fameuse épitaphe de Virgile qu'on retrouve dans ses biographies antiques; voir *Vitae Vergilianae antiquae*, ed. Colinus Hardie, *Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis*, (Oxonii, 1967<sup>2</sup>), p. 14, où elle est insérée dans la *Vita Donati*, et p. 27, où elle se lit dans la *Vita Probi*.

Dans le deuxième vers, B présente la lecture erronée *cetim* pro *cecini*, leçon qui se lit également dans le cod. Sangallensis 862 de la *Vita Donati*.

### 32. Epitaphion Terencii.

Épitaphe pour Térence publiée dans PLM, V, p. 385, n° 72; *Anth. Lat.* I, 2, n° 487, et citée par Walther, 596, n° 11627, avec renvoi à de nombreux manuscrits.

A cette liste nous pouvons ajouter Freiburg i. B., Universitätsbibliothek, ms. 3, f. 2<sup>r</sup>; cf. W. Hagenmaier, *Die lateinischen mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau (Hs. 1-230)*, (Wiesbaden, 1974), pp. 3-4.

Cette épitaphe se lit aussi dans P. Pithoeus, *Epigrammata et poemata vetera* (Paris, 1590), p. 86; Canonherius, pp. 144-45; *Hortus epitaphiorum*, p. 180 et Labbe, p. 73.

Variantes de B par rapport à l'*Anth. Lat.* :

2. ducibus : *Anth. Lat.* ; principibus : B.

5. avarus : *Anth. Lat.* ; avaré : B.

6. leget : *Anth. Lat.* ; legit : B.

## 33. Epigramma Heliani in Faustum.

Cette épigramme se lit également dans P, f. 88<sup>v</sup>.

Quum pedibus nostris reficis tibi carmina, Fauste,  
 Altera summa volant, altera lapsa ruunt.  
 Alter Atlantiade pes est tibi, ligneus alter :  
 Rectus eris pedibus, si potes ire tuis.

## 34. Aliud in eundem.

Maiores, Ludovice, tui, rex maxime regum,  
 Proh dolor! Aurelii bis periere duces :  
 Quondam morte sua, nuper modo carmine Fausti.  
 Ne facias peius, te rogo, Fauste, tace.

*Notes*

Ces deux épigrammes mordantes de Ludovico Heliano, poète humaniste qui quitta Naples en 1503 par suite de la conquête définitive du territoire napolitain par les troupes espagnoles et se réfugia en France, visent son compatriote et rival Fausto Andrelini, qui occupa la position privilégiée de «poeta regius» à la cour de Louis XII. La deuxième épigramme, dont B est l'unique témoin connu jusqu'ici, porte sur une épitaphe pour les ducs d'Orléans composée par Fausto Andrelini. Mais quelle est exactement l'épitaphe visée par Heliano?

Vraisemblablement celle que nous avons transcrite dans notre commentaire relatif à l'épitaphe n° 2 ci-dessus (p. 9). Nous avons dit là qu'il n'est pas exclu que cette pièce d'Andrelini offre un remaniement d'une épitaphe semblable, mais fort inférieure de Héliano (notre n° 2 lui-même). En effet, comme ce fut probablement le cas pour l'épigramme à graver sur la statue équestre de Louis XII destinée au château de Blois (voir ci-avant, n° 26), les poètes se sont sans doute disputé la bienveillance royale en adressant chacun au souverain une épitaphe célébrant ses père, oncle et aïeuls. Et pour éviter qu'Andrelini ne se procure la faveur du roi, comme il se l'était gagnée déjà en remaniant l'épigramme composée par Suphenus et destinée à la statue équestre dont il vient d'être question, Heliano s'efforce de discréditer d'avance devant le souverain les vers de son rival.

A propos de la rivalité entre les deux poètes, on notera encore que l'éloge des merveilleux jardins du château de Blois, aménagés à l'italienne par le prêtre napolitain Pacello da Mercogliano (cf. F. Lesueur, *Le château de Blois* [Paris, 1970<sup>2</sup>], p. 85), leur fournit aussi l'occasion de se mesurer. Et, il faut bien le constater une fois de plus, la facilité poétique de Fausto l'emporte sur le style tourmenté de son compétiteur.

Voici les épigrammes de Fausto Andrelini (N, f. 230<sup>r+v</sup>) et de L. Heliano (P, f. 89<sup>r</sup>) :



- N, f. 230<sup>r</sup> De inaudito viridario a Ludovico duodecimo Francorum rege Blesis  
extracto.  
Maximus hic miros Ludovicus condidit hortos,  
Et non credendae nobile mentis opus.  
Hic res frigenti contraria nascitur orae  
Atque ipsi rupes quod fuit alta solo.
- 5 Hic cruciata levat genialis corda voluptas :  
Tam locus innumeras praestat amoenus opes.  
Semper odoriferis curvata est fructibus arbor
- f. 230<sup>v</sup> Herbaque vernanti grata renidet humo.  
Candida non tales legit Proserpina flores,  
10 Surrepta inferno cum fuit illa Iove.  
Marmoreo errumpunt salientes fonte liquores,  
Et ludens vitreis nympha lavatur aquis.  
Omnia iam cedant Francae viridaria terrae,  
Scilicet haec toto pulchrior orbe viret.
- P, f. 89<sup>r</sup> Eiusdem Heliani in hortos regios Blesis.  
Rex duodenus aquas Lodovicus nominis huius  
Et dedit hos fractis rupibus Helisios.  
Castra voluptati genioque paravit et <sup>+</sup>hostae<sup>+</sup>,  
Hic Venus, hic posset vivere Pythagoras.
- 5 Rupit Athon Xerses, Alpes ferus Hannibal; hortos  
Hic colit Arctoï cantibus Hesperidum.
5. Athon : Athoc, P (hoc *in rasura*!).

### 35. Distichon Fausti in limine biblyothece regie Blesis.

Ce distique se lit également dans N, f. 230<sup>v</sup>.

Abscedens placiti ne fur videare libelli,  
Exclausos pandas excutiasque sinus.

2. Exclausos pandas : B; Ostendas clausos : N.

#### Notes

La bibliothèque, fondée par Louis XII à Blois ne regroupait pas seulement les livres de Louis XI et Charles VIII et les ouvrages possédés par Charles d'Orléans : Louis XII l'enrichit encore de nombre de livres imprimés et de superbes manuscrits. De même que les jardins du château, elle fut considérée comme une des merveilles du règne. Cf. Fr. Lesueur, *Le château de Blois* (Paris, 1970<sup>2</sup>), p. 84.

Dans le recueil d'épigrammes du manuscrit N, ce distique de Fausto est précédé par une épigramme du même auteur, très flatteuse pour la bibliothèque du roi :

f. 230<sup>v</sup>

De bibliotheca regia.

Quae colis insignes studioso pectore Musas,  
 Huc properes celeri, turba diserta, pede.  
 Volvis in archana quaecumque volumina mente,  
 Ista dabit celebri bibliotheca loco.  
 Tam clarum duodene decus Ludovice parasti,  
 Qui mixtam forti Pallada Marte foves.

Lors d'une mission diplomatique en France au service du pape Jules II, Ludovico Bolognini la vanta dans une épigramme publiée par Symphorien Champier dans *De quattuor singularibus in Gallia repertis*, subdivision de *De triplici disciplina* (Lyon, 1508), fol. eee.ii<sup>v</sup>.

L. Delisle l'a reproduite dans *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 4 vols (Paris, 1868-1881), I, 122, et nous la transcrivons à notre tour :

Ad christianissimum Francorum regem Ludovicum eo nomine in sacro  
 imperio duodecimum carmen Ludovici Bolognini Bononiensis oratoris  
 de bibliotheca regie apud Blesas laudibus.  
 Antiquis ego sum Ludovici splendida regis  
 Bibliotheca novis plenaque dogmatibus.  
 Intrabis, bene cuncta leges; letaberis, inquam;  
 Quo magis ista leges, plus ero clara tibi.  
 Hunc ornare locum voluit rex munere tanto:  
 Hoc etenim natus rex fuit ipse loco.  
 Hic est ille sacris natus de regibus, unus  
 Qui belli et pacis tempus utrunque regit.  
 Hunc igitur regem felicem numina reddant  
 Semper et, ut cepit, augeat imperium.

Dans le journal de son voyage à travers la France en 1517-1518, Antonio de Beatis, secrétaire du Cardinal Louis d'Aragon, donne une description très élogieuse de la bibliothèque du roi. Cf. L. von Pastor, *Die Reise des Kardinals Luigi d'Aragona durch Deutschland, die Niederlande, Frankreich und Oberitalien beschrieben von Antonio de Beatis*, Erläuterungen und Ergänzungen zu Janssens Geschichte des deutschen Volkes, IV, 4 (Freiburg im Breisgau, 1905), pp. 143-44.

### 36. Fausti deprecatoria ad Deum pro regia salute.

Cette supplication pour le rétablissement du roi Louis XII se lit également dans le recueil inédit des épigrammes de Fausto Andrelini (N, ff. 227<sup>v</sup>-228<sup>v</sup>), dans P, f. 92<sup>r+v</sup>, et dans le ms. Londres, British Library, Cottonian Library, ms. Nero A IX, f. 24<sup>r</sup> (= L).

*Tit.* : Fausti : *om.* N; et fuit anno domini millesimo quingentesimo quinto mense maii :  
*add.* L; Fausti poete laureati pro valetudine regia carmen : P.

p. 189

- Alme Deus, cuncta est cui summa in secla potestas,  
 Qui prono effusas suscipis ore preces,  
 Aspice iam raptum suprema in funera regem  
 Et grate optatam ferto salutis opem.
- 5 Innumera ex una dependet vita salute;  
 Mox aliae, infelix si cadat una, cadent.  
 Fac tua, fac celo pietas descendat ab alto,  
 Fac sit ad instantes reddita vita preces.  
 Ecce gemens soli Francus tibi supplicat orbis
- 10 Celsaque prostrato clamat ad astra genu.  
 Extingue accenso flammatum in corde furorem,  
 Nec gravis in tantum fulminet ira caput.  
 Adversa infesto si stella minatur Olympo,  
 Iam iam depositis fausta sit illa minis.
- 15 Quondam facta tuo parebunt sydera nutu,  
 Si solo influxus presseris ore malos.  
 Divine propria est semper clementia menti  
 Atque ipso res est parcere digna Deo.

4. optatam : B, N, P; optatum : L.  
 6. alit : B, *sed* aliae : L, N; Mox aut infoelix si cadet, ille cadet : P.  
 8. sic : B, *sed* sit : L, N, P.  
 10. celsaque : B, L, N; caesaque : P.  
 11. acceso : B, *sed* accenso : N, P; accensum : L.  
 13. si ... minatur : B, N, P; sit ... mutetur : L.  
 14. mimis : B, *sed* minis : L, N, P.  
 15. fata : B, *sed* facta : L, N, P.  
 parebunt : B, L, P; patebunt : N.  
 16. preseris : B, *sed* presseris : L, N, P.  
 18. digna : B, N, P; digno : L.

### Notes

Cette épigramme et les deux autres pièces de vers qui suivent se rattachent à la grave maladie dont le roi fut atteint en avril 1505. Ayant été souffrant au début de cette année, Louis XII était venu s'établir à Blois pour s'y rétablir complètement, grâce à l'air salubre de son cher pays natal. Le 23 mars, la cour célébra joyeusement la fête de Pâques, mais, quelques jours plus tard, le roi retomba gravement malade et on craignit le pire. A la demande de la reine, le pape Alexandre VI accorda une indulgence plénière à tous ceux qui priaient pour le rétablissement du souverain. La population afflua en masse dans les églises et les lieux de pèlerinage pour implorer la guérison du roi, père du peuple. Sur tout ceci, voir Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, IV, 1-9.

Outre les élégies conservées dans B, la maladie du roi a donné lieu à d'autres compositions encore.

Lancinus Curtius, que nous avons déjà signalé comme l'auteur d'une série d'épithames pour les ducs d'Orléans (cf. n° 2), a écrit aussi une composition en heptamètres iambiques pour évoquer l'émotion qui envahit le peuple français lors de la maladie de son souverain. Elle se lit dans le ms. H. 21 sup. de la Biblioteca Ambrosiana de Milan, aux ff. 116<sup>v</sup>-117<sup>r</sup>. En voilà la transcription :

Lancini Curtii supplicationes ad Ludovici Regis Francorum  
et Ducis Mediolani soteria, 1505 Mediolani acta.

- Magnum deorum numen, optimi salus regis,  
Magnum deorum munus, urbium una pax mundi,  
Tranquilla spes, firmata vis ducum, quies gentis,  
Foelicitas atque omnium beatitas certa.
- 5 Quid optimus summus Deus prece et fide regis  
Dignum magis prestare vel labantibus regnis  
Maius aut melius regia salute supremæ  
Pietatis ergo poterat? Ultimum bonum regna  
Et rex habent. Hinc supplicationibus plenis
- 10 Clauso foro, iusticio ad alterum diem indicto.  
Delubra donis ditia omnibus palam expositis  
Etiam advenæ visuntur. Hinc viae coartantur.  
Cum prævio tibicine it patronus insignis  
Ambrosius aurato celebris. Hunc secuta ornat
- 15 Religio cultu proprio nitens; it illustris  
Procerum hinc corus, quem mox senatui magistroque  
Sancti senatus Carolo meo magistratus  
Iuncti sequuntur; iam nec ordo nec locus cuiquam est.  
Vix se capit populus frequentiamque crescentem
- 20 Vix sustinet tellus, Iovem novo ætati (!) voto  
Plebem novam urbi contulisse diceret quisquis  
Intelligeret urbem hanc minus; fluit prope impellens  
Turbella turbam, sicut unda pellit undam, ætas  
Ordo omnis a sexu omni it; incliti et sacramenti
- 25 Numen memoriam proferens colit: quis ornatus  
Per compita nunc, per vias iter qua agendum. Umbram  
Non unius panni coloris aeri inducunt.  
Aulea muros integunt Britannica intexta  
Non artis unius nec unius modi, ad nutum
- 30 Pendentibus signis sacris frequentibusque aris  
Auri supellex quæ illa quæve pondera argenti  
Abacis posita passim micantibus. Nova fronde  
Herbis virent atque omnia, ac olentium florum  
Aroma vis vincit vapore copiae cornu.
- 35 Dextra chorus versat. Quis ignium calor, quæ lux  
Ex cereis ardentibus! Preces referre ausim

- Non pectore integro arte numinum arulas sparsim  
 Fusas. Cor ipsum, si pia atque murmura elati  
 Vis spiritus transit, scilicet fides magna est.
- 40 Suscepta pro regis salute vota, solvente  
 Uno ore, mente una, pari emulatione, omni  
 Regno dieque una, deis iuvantibus, regem  
 Gens subdita observat, cupit, probat, remiratur.  
 Rex subditos custodit, evehit, fovet tandem et,
- 45 Ut re auctiores gaudeant, sub imperi lento  
 Miti et iugo consyderat probe omnibus terra  
 Et prebitis aeris sono tubaeque clangore  
 Diplomate et Juli polum recludit orante.

**37. Rege Christiano ad Kalendas Mayas 1505 graviter egrotante  
 Dardani marchisii Saluciarum domestici epigramma.**

Cette supplication au dieu Mars pour la convalescence du roi Louis, de la plume de Bernardino Dardano, se lit aussi dans P, f. 88<sup>r</sup>. Cinq vers en ont été publiés dans Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, IV, 4, n. 1.

- Surge, Pater Mavors, tua si tibi prelia cordi,  
 Si te tangit amor militieque decus.  
 Improba letiferis pharetram mors plena sagittis  
 Ecce parat regi fata suprema tuo.
- 5 Iam ruit ad vite portas, iam pectora fixit,  
 Succumbet, vinctas et dabit ille manus.  
 Quis tibi ductabit (decesserit ille) triumphos?  
 Quis spolia hostili sanguine tincta feret?  
 Dum licet accurras et regem subtrahe morti!
- 10 Si cadet ille, cadet tunc quoque Martis honos.  
 Forsitan auxilium indignato pectore differs.  
 Quod rata Cesaree federa pacis habet.  
 Falleris! Egregios tibi pax feret ista triumphos,  
 Ponet et in templis mille trophea tuis.

*Tit. in P* : Dardani poete laureati epigramma pro valitudine regia; *iuxta titulum B in margine dextro exhibet* : An. 1505.

1. si : B; sit : P.
3. pharetran : B, *sed* pharetram : P.
4. tuo : B; suo : P.
5. fixet : B, *sed* fixit : P.
7. decessent : B, *sed* decesserit : P.
9. ad curras : B, *sed* accurras : P.
10. horos : B, *sed* honos : P.
11. Forsitan : B, Forsitam : P.

15 Interea genio indulge; post ocia miles  
Optimus in pugnam fortius ire solet.

16. im pugnam fortior : P.

p. 190 **38.** Ludovici Heliani Vercellensis utriusque iuris doctoris pro Ludovico  
Galliarum rege eiusdem nominis XII votum.

Le texte de cette pièce votive se trouve également dans le manuscrit G.VII.14 de la Biblioteca Nazionale de Turin (= T). Ce manuscrit assez mutilé a été mentionné par Kristeller, II, 181; L. Sozzi nous en a procuré une photocopie. Il s'agit manifestement du manuscrit mentionné par T. Vallauri, *Storia della Poesia in Piemonte*, 2 vols (Torino, 1841), I, 286. Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle ce manuscrit était donc toujours en possession du chevalier Cesare Saluzzo.

Une copie assez détériorée, avec bouleversement radical de l'ordre des vers, est conservée à la Biblioteca Nazionale Centrale à Florence, ms. Magl. VII.1183, ff. 111<sup>r</sup>-116<sup>r</sup> (= F). Elle dérive de la même tradition que T. Nous ne noterons pas dans l'apparat critique les nombreuses fautes de transcription commises par le copiste, qui, apparemment, n'était pas très familiarisé avec le latin.

Le cod. 1002 de la Biblioteca Trivulziana de Milan (cf. Kristeller, I, 361), contenant, selon toute probabilité, la version autographe, a malheureusement disparu durant la dernière guerre. Une description en a été fournie par G. Porro, *Catalogo dei codici manoscritti della Trivulziana* (Torino, 1884), pp. 351-52. Les recherches faites pour nous par la dott. Mirella Ferrari n'ont pas permis de retrouver la trace du manuscrit.

O maris, o terre, o placidissima numina celi,  
Si mihi presidium, si mihi fertis opem  
ut rex convaluit (nam vos sanastis et illum)  
Et luctum et populi publica vota canam.

5 Subdiderat terras armis aut pace iacentes  
Sole sub Hesperio sub gelidoque polo.  
Restabant Orientis opes, Ludovicus in illas  
Et primum in Turcas expediebat iter,  
Karolus armipotens, fecit quem gloria magnum,  
10 Ne fieret metuens hic quoque maior eo.  
Ille quidem voluit ferri super astra nepotem  
Sed super hunc meritis noluit ire suis.  
Hoc et idem Alcides et Cesar in astra relati  
Vocibus obliquis his adiere Iovem :  
15 «Iupiter, ethereos iam rex Ludovicus honores,  
Inter iam meruit sydera celsa coli».

*Titulus in F, T* : Lodovici ... Lodovico ... eius nominis; Vergellensis : F.

7. Lodovicus : F, T.

15. Lodovicus : F, T.

- Iam Deus annuerat, clemens Deus atque ita dixit :  
 «Fulgebis toto, rex Ludovice, polo».  
 Et mihi sic : «Totum ut volitet vaga fama per orbem,  
 20 Signabis tali mesta sepulchra modo :  
 «Hic iacet Occidue domitor telluris et alti,  
 Qui perit Eois dum pia bella parat».  
 Sol quoque et horribili fluitabant sydera cursu;  
 Ignea sanguineis luna rubebat equis.  
 25 Morborum omne genus tenues populaverat artus,  
 Pestifera imprimis febris acuta lue;  
 Prenderat alternas angina venefica fauces,  
 Torquebat celeres lenta podagra pedes.  
 Singula quid numerem? Neque enim numerare necesse est;  
 30 Tabida que deerat pleuresis, una venit;  
 Incubuit lateri, et lateri mortalis inhesit  
 Visceraque effuso sanguine torta premit.  
 Iamque salutiferam medicorum sedulus ordo  
 Et negat Hyppocrates et Galienus opem.  
 35 Dixerat ille : «mei procures, mea regna, valete;  
 Anna, vale coniunx; Claudia nata, vale».  
 Impia crudeles iam nerant stamina Parcae,  
 Lumina nigrescunt mutaque lingua silet.  
 Frigida iam toto pallebant membra cubili,  
 40 Cor stupet atque anima deficiente iacet.  
 Cerberus horrissona patefecerat ora latratu,  
 Iam prope terribilis cymba Charontis erat.  
 Desinite, inferne, regem hunc sperare paludes,  
 Huic alius quamquam est invidiosus honor.  
 45 Regia tota sonat magno mestissima planctu,  
 Virginei ante omnes ingemuere chori.

p. 191

18. Fulgebat : F.  
 22. Eois : B, *sed* Eois : F, T.  
 24. eques : B, *sed* equis : F, T.  
 26. febris : B; pestis : F, T.  
 27. angina : *correx* ex engina : B, F, T.  
 28. celeres : B, T; lateri : F.  
 31. Incubuit : B, F; Incumbit : T.  
 inhesit : B; inhaeret : F; adhaeret : T.  
 37. necant ... prece : B, *sed* nerant ... Parcae : F, T.  
 38. multaque : B, *sed* mutaque : F, T.

	Claudia nata patrem, talem gemit Anna maritum,	
	Regem alii, patrie vox sonat una patrem.	
	Delphinusque nepos flebat puerilibus annis :	
50	Ante diem imperii ferre dolebat onus.	
	Sese patricius, sese ordo afflictat equester,	
	Se macerant queruli voce tremante senes.	
	Hinc premit Hyspanus, premit hinc Germanus, et inde	
	Anglus et Ausonius mundus ad arma ruet.	
55	Iam redeunt Angli crudelia tempora belli,	
	Burgundi redeunt arma cruenta ducis.	F
	Quid facient pauce puero sub rege cohortes	113
	Agminaque armiferam sparsa per Italiam?	
	Legatus Tyrio Tyriaque in veste galero,	115
60	Credita cui regni pondera, mestus ait :	
	«Rex moritur, qui tanta animo conceperat alto,	
	Quanta hominum nullus mente agitare potest.	
	Ceperat hic, nec erat quisquam qui obsisteret armis,	
	Quominus Oceanum iungeret Oceano.	120
65	Nunc moritur secum Saturnia secula portans,	
	Armorum nobis deserit omne scelus.	
	Ah! pereant potius Mahumetica regna ducesque;	
	Vivat cum populis rex, bone Christe, tuis.	
	Ah vivat». Plorabat enim et madida ora rigabat	125
70	Percutiens sacra pectora nuda manu.	
	Fatidicus vates astrorum archana resolvit,	
	In Britonas Anglo cernit ab orbe nephas,	
	In socios Heduos, ut multo milite Cesar	
	Rhenanas transit Maximianus aquas;	130
75	Nunciat ut Venetus socius coniunctus Hyberis	131
	Partitur Latias et simul orbis opes,	132
p. 192	Nosque ut ab Ausoniis, Siculis quoque pellit ab oris	137

55. tempora : B; funera : F, T.

56. duces : B, *sed* ducis : F, T.*Post v. 56 inseruntur 109-164 in F; deinde sequuntur 57-108.*

60. regni : B, T; rerum : F.

66. Armorum : B, T; Armorumque : F.

73. socios : B; soceros : F, T.

75. socius : B; vaftris : F, T.

77-8. *apparent in F post 82.*

77. Nosque : B, F; Hosque : T.



- Ad subiti regis proxima fata senis. 138  
 Iungit opes socias valido repetitus ab hoste, 133  
 80 Ut formidandis Insuber Helvetiis. 134  
 Gallica seva canit plus quam civilia bella, 135  
 Utque alius Cymbro surgit ab axe metus. 136  
 Ipsi oratores, bona quos Florentia misit, 139  
 Quos dux Aestensis, Mantua, Roma, Sene, 140  
 85 Quos Mediolanum et pelagi regina, queruntur  
 Hostibus in mediis preda parata suos,  
 Et cladem Italie et sortem miserantur acerbam :  
 Vox mala crudeles execrat una deos.  
 Tot lachrimas nulle tamen excivere querele 145  
 90 Quam que Parthenopes turba profugit humo.  
 Melphius et princeps, dux Traiectanus et ipse  
 Consanusque comes, marchisiusque Bythons.  
 Ante oculos ibant Synopsis, Cidoniola vel qui  
 Lyris sanguineis equora tinxit aquis. 150  
 95 Perdiderant patrias et opes, quasi maxima regna  
 Huic frater, pater huic, natus et uxor abest.  
 Hec quota pars fuerat pro te, Ludovice, doloris?  
 Tu pater et patria es, filius, uxor, opes.  
 Ipse ego talis eram, qualis mercator in alto, 155  
 100 Quom se et fortunas mergit et unda ratem,  
 Qualis et in cuius totas quas substinet edes  
 Deicit in prensu rupta columna caput,

81. Gallica : B, T; Gallia : F.  
 videt : B, *sed* canit : F, T.  
 82. axe : B, T; orbe : F.  
 84. Astensis : B, *sed* Aestensis : F, T.  
 84. quos : B, T; quo : F.  
 86. parata : B; relicta : T; Hostibus esse suis preda relicta suos : F.  
 90. Parthenopes : B; Parthenope : F, T.  
 91. et ipsa princeps : B, *sed* et princeps : F, T.  
 92. marchisius : B, *sed* marchisiusque : F, T.  
 93. Cidoniola : B, T; Cidonia : F.  
 que : B, *sed* qui : F, T.  
 95. Perdiderunt : B, *sed* Perdiderant : F, T.  
 97. quoque : B, *sed* quota : F, T.  
 pro : B; prae : T; praeter : F.  
 98. Iupiter et patria et filius, uxor, opes : F.  
 100. rates : B, *sed* ratem : F, T.  
 102. prensu : B; praensu : T; pressu : F.

- Qualis et ille cadens ramo qui forte pependit  
 Demum cum ramo decidit ille suo. 160
- 105 O Muse, dulces Muse et tu, maxime Appollo  
 Et quicunque colis carmina sacra deus,  
 Huc, huc precipiti cursu properate salubres,  
 Vester in extrema sorte laborat honor. 164  
 Quis vates opibus, quis rebus carmina gestis 57
- 110 Instruet? aut posthac esse poeta potest?  
 Quandoquidem ingeniis desunt alimenta, nec adsunt  
 Maxima qui celebri carmine digna gerant. 60  
 Ergo ubi viderunt nullam superesse salutem  
 Et conclamatum corpus inane iacens,
- 115 Curritur ad magni sublimia templa Tonantis;  
 Frustratur nullas Rex bonus ille preces.  
 Egreditur primum Petri Venerabilis ordo, 65  
 Reliquias divum candidus ordo gerens.  
 Post alii innumeri vario rituque habituque;
- p. 193 120 Ultima Cordigeri cauda fuere patres;  
 Inde duces, proceres, sequitur quos deinde senatus;  
 Post celebres demum plebs sine lege ruit. 70  
 Dulcia mellifluo modulantur carmina cantu,  
 Carmina Caucaseas apta movere feras.
- 125 Ille vovet calices, alius vovet aurea templa.  
 Pars vovet ad sedes ire, Liansa, tuas;  
 Unus et in Solymas invisere sancta Sepulchra, 75  
 Alter clavigeri limina sancta Petri.  
 Galleci pars ire vovent ad templa Jacobi,
- 130 Pars mendicando, pars vovet ire pedes.  
 Vovi ego narrantem miracula tanta tabellam,  
 Pendeat ut Matris Virginis illa tholo. 80  
 Candida marmoreis feriens sua pectora palmis  
 Dicitur eternos Anna rogasse deos,
- 135 Ut se pro vita raperent meliore mariti

106. colis : B, F; canis : T.

114. iaces : B; iacens : T, F.

117. Egreditur primum : B, F; Protinus egreditur : T; Petri : *om.* B.

122. Post : B, T; Deinde : F.

129. Galleci : B, T; Gallici : F.

- Et natam, si non sit satis ipsa parens,  
 Regalemque trahens rosea de fronte coronam 85  
 Cervici Marie Virginis imposuit.  
 Non tamen ulla magis flexerunt vota Tonantem,  
 140 Quam que dux Atrius fudit ab Arce Nova.  
 Arx Nova Parthenope est, in qua rex acer Hyberus  
 Heroas Italos compedibus cruciat. 90  
 Clauditur hic omnis virtus Aquavivus Achilles,  
 Post tria viginti vulnera captus eques.  
 145 O Deus omnipotens, audi, que fatur ab atro  
 Carcere, et a foedo stercore sepe refert :  
 «Felix Pisana comes Ugolinus in arce, 95  
 Consumptus subita est qui sine pane fame,  
 Non mihi more ducis licuit bene perdere vitam,  
 150 Tum quom plura dedi vulnera, plura tuli.  
 At mihi nodose frangunt iam colla cathene  
 Et mihi vix facies amplius est hominis. 100  
 Ad mea crudeles penetrant iam viscera vermes  
 Canaque iam nudum barba it ad umbilicum.  
 155 Sed nihil infernum hunc Gothallanaque verbera pendam,  
 Sim licet in thauro, dire Perille, tuo,  
 Dum rex ille mei vivat Ludovicus amator, 105  
 Hoc unum, hoc solum te rogo, summe Deus :  
 p. 194 Aspice nos, supreme Deus, spoliator Averni,  
 160 Nos doceas misericordia quanta tua est».  
 Tot lachrimas, tot dona, preces, tot vota, querellas  
 Non potuit victus denique ferre Deus. 110  
 Mox ait : «Orbate redde o tua lumina terre,  
 Squallenti terre gaudia rapta refer». 112  
 165 Viderat Elysios iam rex Ludovicus honores, 165  
 Qua vaga fraternis Luna refulget equis. 166  
 Despiciensque omnes veluti brevis area terras 177

136. natum : B, *sed* natam : F, T.

142. cruciat : B, T; conciat : F.

145. que : B, T; quot : F.

149. istam : B, *sed* vitam : F, T.

160. Nos doceas : B; Nunc doceas : T; Num doceas quanti misericordia tua est : F.

161. Tot lachrymas, tot vota, preces, tot deinde querellas : T.

165. Lodovicus : F, T.

167-8. *inseruntur in F post 178.*

	Risit tanquam aliquod Gallica regna nihil.	178
	Stellarum occasus modo mirabatur et ortus,	167
170	Ingentes orbes innumerosque globos.	168
	Non illic Urse (ut perhibent) nec cornua Tauri,	
	Non Leo, non Cancer, nulla ibi monstra micant.	170
	Ordine recta suo translucida signa videbat,	
	A non mortali signa polita fabro,	
175	Et concurrentes celeri vertigine zonas	
	Mulcentesque sonis ethera pura suis.	
	Inter fixa polis errantiaque astra patentem	175
	Et sibi sorte datum conspicit esse locum.	176
	Dum stupet accensus celi radiantis amore	179
180	Cogitur imperiis ille redire Dei.	180
	E celo ad terram labens ut fulgida lampas	
	Iam condenda brevi membra revisit humo.	
	Iam solide redeunt in frigida corpora vires	
	Haustaque iam vivax occupat ossa vigor.	
185	Celestem medici primi obstupere salutem	
	Et non humana corpora sana manu.	
	Non ope vestra opus est, medici, nec Appollinis herbis,	
	Tollite cum vestris pharmaca pixidibus.	
	Arma citi ferte, arma viro, munitus et armis	
190	Bellicus huc vaditet qui bene currat equus.	
	Inclita Parthenope et felix Campania gaude :	
	Iam redeunt cives, civibus orba, tui.	
	Qui premitis Capuam, Siculis decedite regnis;	
	Hac iter in Turcas, hec facienda via est.	
195	Turce, lues penas, iam perfide Turce, traheris	
	In Capitolini maxima templa Iovis.	
	Tempus erit rursus felix quom Roma videbis,	
p. 195	Ut trahet Assyrios multa cathena duces.	
	Ibunt captive et vulgus miserabile matres;	
200	Non toga, non sermo, non color unus erit.	
	Maxima prebebit tortis spectacula barbis,	
	Perdiderit tantas qui modo Turcus opes.	

187. Non opus vestra est : B, *sed* Non ope vestra opus est : F, T.

190. *An legendum vadit et?*

195. trahens : B, *sed* traheris : F, T.

Desuper et celos tangens Ludovicus et astra  
 Quatuor in niveis conspicietur equis.  
 205 Karolus et reliqui sint astro et nomine magni;  
 Maximus hic omnes qui superabit erit.  
 Finis Τελωσ.

206. omnes : B, F; illos : T.  
 Finis Τελωσ : B; Finis Amen : F; Finis : T.

### Notes

- V. 7-8. L'expédition de Naples n'était dans l'esprit du roi Louis XII que le prélude à une campagne générale contre le Turc. En 1499 déjà, l'escadre française qui avait pris le large pour porter secours à Rhodes, avait reçu l'ordre de se joindre à la flotte vénitienne; elle ne réussit pas à vaincre la flotte turque, faute d'un appui suffisant de la part des Vénitiens; cf. J.C. Bridge, *A History of France from the Death of Louis XI*, 5 vols (Oxford, 1921-36), III, 146. Après la conquête de Naples en 1501, Louis XII donna l'ordre à la flotte qui était amarrée dans la baie de Naples, d'aller secourir les Vénitiens contre les Turcs. Cette deuxième expédition aboutit elle aussi à un échec; cf. Bridge, *A History*, III, 148-50.
- V. 25 sqq. Cette description des symptômes de la maladie du roi pourrait probablement permettre de déterminer exactement le caractère de celle-ci et d'en suivre le progrès.
- V. 49-50. Le roi n'ayant pas de fils, son successeur au trône devait être François, duc d'Orléans et comte d'Angoulême, fils de Charles de Valois, arrière-petit-fils de Louis d'Orléans et de Valentine Visconti et cousin de Louis XII. Né en septembre 1494, il n'avait pas encore onze ans.
- V. 53. Allusion au litige relatif à la frontière entre le Roussillon et la Navarre et qui opposa la France et l'Espagne en 1503; cf. Bridge, *A History*, III, 180-1.

*Germanus* : Après la guerre-éclair que Maximilien avait déclenchée contre la France en 1498, avec comme enjeu la Haute-Bourgogne, une période de paix relative s'était établie; peu à peu la situation s'améliora. Maximilien engagea des négociations pour les fiançailles de son petit-fils Charles de Luxembourg avec la fille de Louis XII, Claude de France. En 1504, à l'instigation de la reine Anne, fut conclu le traité de Blois qui stipulait ce mariage contre la volonté du peuple français, qui voulait perpétuer l'union de la Bretagne et de la France par le mariage de Claude, héritière de Bretagne, avec François d'Angoulême.

Le flot de piété qui se leva dans toutes les parties de la France pour implorer du ciel la guérison du roi fit fléchir le cœur et l'esprit du souverain. Les nouvelles de ce revirement dans la politique française éveillèrent les soupçons de la cour de Bruxelles. Pour plus de sécurité Philippe le Beau se résolut à envoyer des troupes aux frontières (septembre 1505), et Maximilien chercha des moyens pour venir au secours de son fils; cf. H. Wies-

- flecker, *Kaiser Maximilian I. Das Reich, Oesterreich und Europa an der Wende zur Neuzeit*, 2 vols (München, 1971-75), II, 130-40; Bridge, *A History*, III, 243-44.
- V. 55-56. Allusion à la Guerre de Cent ans et à la guerre du Bien Public déchaînée en 1465 contre Louis XI par les grands seigneurs féodaux et conduite par Charles le Téméraire.
- V. 59-60. Le cardinal Georges d'Amboise, archevêque de Rouen, nommé légat par le pape Alexandre VI en 1501. Très dévoué à Louis XII dès avant son avènement, il devint, après celui-ci, son premier ministre et le principal inspirateur de sa politique.
- V. 71. Avec la maladie et la mort imminente du roi, le poète voit éclater tous les conflits qui menacent la France et que seul le roi tient à distance.
- V. 72. Cette prédiction se réalisa quelques années plus tard, quand l'armée anglaise, envoyée au secours des Espagnols pendant la guerre de Navarre en 1512, ravagea la côte bretonne; cf. Bridge, *A History*, IV, 180-84.
- V. 73-74. Depuis les victoires suisses de 1499 qui menèrent à l'indépendance de fait de la Confédération, les rapports entre cette dernière et Maximilien ne s'étaient guère améliorés. L'empereur regardait avec dépit le rapprochement entre la France et la Confédération, qui, en 1507, mit à la disposition du souverain français un contingent de quatre mille mercenaires. Cependant, par manque d'argent, il n'alla pas jusqu'à une déclaration de guerre. Du reste, et en dépit des interventions répétées des Français, les Suisses se rapprochèrent de l'empereur et, après une première tentative, qui échoua, de libérer le Milanais de l'occupation française en 1510, ils en chassèrent les Français en 1512 avec l'aide des troupes impériales (voir la prédiction des vv. 79-80 de notre poème). Sur tous ces événements, cf. Bridge, *A History*, IV, respectivement aux pp. 69-70 et 166-70; H. Ulmann, *Kaiser Maximilian I, auf urkundlicher Grundlage dargestellt*, 2 vols (Stuttgart, 1884-91; réimpression anastatique : Wien, 1967), II, 324-25; et Wiesflecker, *Kaiser Maximilian I*, II, 314-57.
- V. 75-76. Peut-être une allusion aux machinations de Venise en 1503, afin d'attirer les Orsini dans le camp espagnol et de prévenir l'établissement définitif des Français à Naples. Cf. Bridge, *A History*, III, 190.
- V. 82. *alius Cymbro ab axe metus* : Probablement allusion à Maximilien, qui était une menace permanente pour la France, comme l'avait toujours été son beau-père Charles le Téméraire. Voir le commentaire au v. 53.
- V. 89 sqq. Ces vers se rapportent aux infortunes et humiliations dont le parti pro-français a souffert dans l'Italie méridionale après la prise du pouvoir par les Espagnols dans cette région en 1503.
- V. 91. *Melpheus princeps* : Troiano II Caracciolo (+1520), prince de Melfi, dans la province de Potenza. Cf. Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, III, 151; voir aussi Tristano Caracciolo, *Opuscoli storici editi e inediti*, a cura di G. Paladino, R.I.S. XXII, 1 (Bologna, 1934-35), p. 21, et H.-F. Delaborde, *L'expédition de Charles VIII en Italie. Histoire diplomatique et militaire* (Paris, 1888), p. 576, à propos de l'amour de Charles VIII pour la belle-fille de Caracciolo, Eleonora de Marzano.

*Dux Traiectanus* : Onorato Gaetani, comte de Fondi et duc de Traietto, au sud de Naples. Cf. Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, III, 151; voir aussi Caracciolo, *Opuscoli*, p. 87, n. 1.

- V. 92. *Consanus comes* : le comte de Conza, en Campanie. Est-ce Luigi Gesualdo, investi du comté de Conza en 1480 et toujours vivant en 1494? Cf. *Johannis Burckardi Liber Notarum ab anno MCCCCCLXXXIII usque ad annum MDVI*. A cura di Enrico Celani, R. I. S. XXXII, 1), 2 vols (Città di Castello, 1906-42), I, 378 et 481.

*Marchisius Bythons* : le marquis de Bitonto, dans la province de Bari, était à ce moment Andrea Matteo Acquaviva III (1458-1529). Voir sur lui les notes aux vv. 139 sqq. (cf. infra, p. 52-53).

- V. 93. *Synopsis* : Sinope ou Sinuessa, ville de l'Italie ancienne, dans la province de Caserte, située à quelque distance de l'embouchure du Garigliano; elle fut détruite au X<sup>e</sup> siècle par les Sarrasins, et à l'époque des expéditions françaises en Italie il n'en restait que des ruines. L'auteur la signale parce que dans cette région en 1503 une bataille, qui fut une défaite décisive pour les Français, se déroula près du Garigliano (cf. v. 94); de même Gaète, où les Français essayèrent un échec humiliant, est située au nord de ce fleuve. *Cidoniola* : ce nom de lieu pour Cerignola est inconnu des dictionnaires toponymiques. Heliano l'a déjà employé dans un passage de son *Ad Ludovicum ... XII ... de bello reparando*, cité dans *HL*, 24 (1975), 80. T. Caracciolo, qui parle aussi de la bataille près de Cerignola en avril 1503, emploie le nom latin courant Ciriniola; cf. Caracciolo, *Opuscoli*, p. 54.

- V. 94. *Lyrus fluvius* : Allusion à la bataille aux bords du Garigliano, le 28 décembre 1503. Cf. T. Caracciolo, *Opuscoli*, pp. 54-55. Pour l'histoire de ce combat, voir aussi Piero Pieri, *La battaglia del Garigliano* (Rome, 1938), et l'article du même auteur, traitant des tactiques adoptées par les armées française et espagnole à la bataille de Cerignola et à celle de Garigliano : «Consalvo di Cordova e le origini del moderno esercito spagnolo», in *Fernando el Catolico e Italia. V Congresso de Historia de la Corona de Aragon, Zaragoza, 4-11 de octubre de 1952* (Zaragoza, 1954), pp. 207-25.

- V. 99-106. Le destin du poète fut étroitement lié au cours des événements politiques survenus dans l'Italie méridionale. Déjà, lors de l'expédition napolitaine de Charles VIII en 1495, Heliano, qui demeurait alors à Naples, obtint les bonnes grâces du souverain français et de son lieutenant, Gilbert de Montpensier. Cela ressort de la préface à l'épithalame qu'il rédigea en l'honneur de Suzanne de Bourbon et Charles de Bourbon-Montpensier, dont le mariage fut célébré au mois de mai 1506 (cf. *HL*, 24 [1975], 78-9). Après la conquête définitive du royaume de Naples en 1503, Heliano, complètement ruiné, trouva refuge auprès d'Anne de Bourbon d'abord, à la cour de France ensuite.

- V. 115-16. A la nouvelle de la rechute grave de leur roi, les Français de toute condition se précipitèrent en foule dans les églises pour demander au ciel son rétablissement; voir Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, IV, 3-9.

- V. 117-18. L'ordre de Cluny, ainsi appelé d'après Pierre le Vénérable (1092/94-1156), abbé de Cluny entre 1122 et 1156.
- V. 120. *Cordigeri patres* : les franciscains, souvent appelés «Cordeliers» en français, parce qu'ils portaient une corde pour ceinture.
- V. 126. Liansa, le sanctuaire de Notre-Dame de Liesse, où se rendit, entre autres, un des gentilshommes les plus dévoués au roi, son lieutenant-général, Louis de la Trémouille, prince de Talmond, surnommé le chevalier sans peur et sans reproche, à cause de son courage et de son intégrité. Cf. Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, IV, 8, et L. de La Saussaye, *Histoire du Château de Blois* (Paris 1875<sup>7</sup>), p. 155, où est mentionné aussi un pèlerinage du cardinal Georges d'Amboise à Notre-Dame de Cléry.
- V. 127-129. Selon Heliano il y en eut même qui entreprirent un pèlerinage à Jérusalem, à Rome ou à Saint-Jacques de Compostelle.
- V. 131-132. Heliano fit le vœu, au cas où le roi, son protecteur, se rétablirait, de mettre par écrit l'histoire de la maladie et de la guérison miraculeuse du souverain, et de dédier ces vers à la Sainte Vierge.
- V. 134-138. Jean d'Auton (*Chroniques de Louis XII*, IV, 1-2) parle des tendres soins dont la reine entourait son mari et de l'extrême douleur dont elle était affligée mais qu'elle dissimulait le mieux possible. Elle voua sa couronne à la Sainte Vierge. Le roi aussi fit vœu de donner la couronne de son sacre à la Sainte-Hostie de Dijon et le 29 avril 1505, elle fut présentée au chapitre de la Sainte-Chapelle et placée en grande pompe sur le reliquaire; cf. Abel Clarin de la Rive, «Dijon sous Charles VIII et Louis XII», *Revue de la Société des études historiques*, quatrième série, II (janvier-février 1884), pp. 340-351, (pp. 342-343).
- Fausto Andrelini a consacré une épigramme à cet événement. Elle est conservée dans N, f. 228<sup>r+v</sup> et a été publiée dans Marino Sanuto, *I Diarii*, Tom. VI, pubblicato per cura di G. Berchet (Venezia, 1881), col. 178. Nous la reproduisons ici d'après N :

Ad Sacram Eucharistiam, ad quam rex Ludovicus diadema suum ob recuperatam valitudinem dono misit.

O sacra quae passum complecteris hostia Christum,

Debita pro salvo gratia rege datur.

Hic iam crudeli consumptus morte iaceret,

Ni tua divinam dextra tulisset opem

Audisti a Franca diffusas gente querelas,

Factaque pro domino vota precesque suo.

Hinc quam sublimi sacratus vertice gessit

Ponitur ante tuos vota corona pedes,

Ut quondam Eoi posito diademate reges

10 Munera submisso trina dedere genu.

Serves incolumi populum cum rege perhennem :

Pendet ab arbitrio morsque salusque tuo.

- V. 139 sqq. Heliano dépeint ici le triste sort d'Andrea Matteo Acquaviva (et



non d'Achille, comme le prétend érronément le poète), un des plus nobles gentilshommes de l'Italie méridionale à cette époque.

Duc d'Atri et marquis de Bitonto, il n'exerça pas seulement un rôle de premier plan dans la vie politique et militaire du pays napolitain, mais il se fit remarquer en outre comme mécène et humaniste (il est l'auteur d'une traduction latine des *Moralia* de Plutarque et, en collaboration avec Heliano, il aurait commencé une histoire de Louis XII; cf. le texte du *Ad Lodovicum regem ... L. Heliani paradoxum*, publié dans *HL*, 24 (1975), p. 81). Il fit partie de l'Accademia Pontaniana et il fut un grand ami et protecteur de Sannazaro, dont il fit imprimer les œuvres sur sa propre presse; cf. *Enciclopedia Italiana*, I, 380 et V, 254; *Sannazarii opera*, ed. Broukhusius, p. 619, note à *epigr.* II, 2; et l'article qui lui est consacré dans le *Dizionario Biografico degli Italiani*, I (Roma, 1960), pp. 185-87.

Dans le conflit entre les Français et les Espagnols pour la possession de l'ancien royaume de Naples, Acquaviva prit le parti des Français et fut un des principaux collaborateurs du duc de Nemours pour l'organisation de la guerre contre les Espagnols. Capturé par ceux-ci près de Rutigliano en avril 1503, après une résistance héroïque, il fut conduit d'abord à Barletta, ensuite au château de Manfredonia, enfin enchaîné dans la tour de Castelnuovo (= *Arx Nova* du v. 141), sans qu'on prit soin de ses graves blessures, au nombre de vingt-trois selon le v. 144 du *Votum*, de quinze selon le *Ad Lodovicum regem ... paradoxum* (cf. *HL*, 24, p. 81), et de dix-sept selon S. La Sorsa, *Storia di Puglia*, 5 vols (Bari, 1953-60), III, 290, et selon P. Litta, *Famiglie celebri italiane*, 11 vols (Milan-Turin, 1819-1874), I, tav. IV., dans l'exemplaire Bruxelles, Bibl. Royale, C.L., 14666 Mss. Sa capture encouragea Gonsalvo de Cordoba à entamer le combat décisif contre les Français. La victoire qu'il remporta à Cerignola, le 28 avril 1503, assura aux Espagnols la maîtrise de l'Italie méridionale. Gonsalvo devint le premier vice-roi de Naples. Il est sans doute la personne visée par l'expression *rex acer Hyberus* du v. 141.

Voir aussi Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, III, 167-8 et Bridge, *A History*, III, 175-6.

- V. 147-48. Allusion à Ugolino della Gherardesca, comte de Donoratico. Le Chant XXXIII de l'*Inferno* de Dante, où il apparaît avec son adversaire Ruggeri degli Ubaldini dans le cercle des traîtres, a rendu fameux ce personnage.

Pour rompre l'alliance de Florence, Lucques et Gênes contre Pise il avait cédé quelques fortifications aux Florentins. Le bruit courait qu'il voulait s'assurer le pouvoir absolu de Pise avec l'aide des Florentins et des Lucquois. L'archevêque Ruggeri excita le peuple contre lui, et il fut fait prisonnier ainsi que ses fils Gaddo et Uguccone et ses petits-fils Ugolini, surnommé il Brigata, et Anselmuccio. En mars 1289, ils moururent de faim en prison. La tour, où ils périrent, fut appelée depuis «torre della fame». Sur l'épisode du comte Ugolino chez Dante, voir Plinio Carli, *L'episodio del conte Ugolino* (Pisa, 1918), et l'exposé de Mario Marazzan sur le chant XXXIII de l'*Inferno* dans *Lectura Dantis Scaligera*, 3 vols (Firenze, 1967), I, 1163-1201.

- V. 156. Allusion au taureau d'airain fabriqué par l'artisan Perillus pour Phalaris, tyran d'Agrigente en Sicile pour y enfermer les condamnés : le feu allumé sous l'animal brûlerait ces malheureux, dont les hurlements imiteraient le mugissement d'un vrai taureau. L'invention fut mise à l'épreuve avec Perillus comme première victime. Voir, entre autres, Ov., *trist.* 3, 11, 40-54 et Val. Max., 9, 2, ext. 9.
- V. 175-76. D'après la théorie de Pythagore, l'univers entier a été construit selon des proportions mathématiques. Les différentes sphères qui le constituent produisent des sons harmonieux dont la combinaison crée une musique céleste. Cette théorie, présentée de différentes façons au cours de l'Antiquité (cf. Plato, *Rep.* 10, 617; Cic., *rep.* 11, 18, où elle a été incorporée dans le *Somnium Scipionis*; Mart. Cap. 9, 16) n'a cessé de fasciner les générations postérieures et surtout l'homme de la Renaissance. Voir aussi le commentaire de J. H. Waszink - P. J. Jensen, *Timaeus a Calcidio translatus commentarioque instructus*, Plato latinus, 4 (London, 1962), pp. 44-45, à Timaeus, 47D.

Comme nous l'avons annoncé dans *HL*, 24 (1975), p. 79, nous publions ici la pièce qui suit le *Votum* dans le ms. Magliabechiano VII, 1183, c'est-à-dire la longue complainte en vers, écrite vraisemblablement aussi par Lodovico Heliano, au nom des barons napolitains. Ayant tout risqué pour suivre le parti du roi de France, ils sont maintenant abandonnés ignominieusement par celui-ci et livrés à la merci des Espagnols. Dans ce poème, il y a des allusions aux rois catholiques Isabelle de Castille (vv. 11-2; 25-6) et Ferdinand II d'Aragon (cf. le jeu de mots autour de son nom dans les v. 18 et 27-30), pendant que les vv. 19-20 se rapportent à la mort subite, en 1461, de Don Carlo, fils aîné du premier mariage de Jean II d'Aragon et héritier légitime du trône de ce pays. Cette mort est imputée aux intrigues de sa belle-mère Jeanne Enriquez, qui voulait l'écarter du trône au profit de son propre fils Ferdinand.

Cette pièce en vers est suivie par une espèce d'épithalame sinistre (poèmes de ce genre sont appelés «anti-epithalamium» par Virginia Tufte, *The Poetry of Marriage. The Epithalamium in Europe and its Development in England* [Los Angeles, 1970], pp. 37-55). Bien qu'il n'y ait pas de noms mentionnés explicitement, on peut admettre qu'il s'agit ici d'une pièce écrite lors du mariage de Germaine de Foix, la jeune cousine de Louis XII avec le vieux roi d'Espagne, Ferdinand d'Aragon, en 1504.

Le distique suivant semble être destiné également à la jeune femme. Nous avons traité de cette pièce dans notre article «Les premiers épithalames latins écrits par des humanistes italiens pour des membres de la famille royale française», dans *France et Italie dans la culture européenne* (= Mélanges F. Simone, Torino, 1978, sous presse).

f. 116r

Proceres loquntur : μεγύστοσ + ἱπποτις + τοῦ χριστοῦ

Siccine iurato magnorum numine divum

Restituis nostri tecta paterna Laris?

Siccine devotos proceres in regna reponis,

- Abduxit patrio quos tua dextra solo?
- 5 Heu! quater infelix, qui Gallica signa secutus  
Et quicumque piam credidit esse fidem.  
Quae non obtulimus pro te bona : sanguen, honores  
Fortunas, patriam, pignora cara, fidem?  
Quae non perpassi fuimus mala : vulnera, mortes,  
10 Bella, fugam, exilium, vincula dira, famem?  
Quam mercem meritis? Inimico nupta tyranno  
Foemina captivos quae trahat usque duces. /  
f. 116<sup>v</sup> Scili<ce>t ut nostro sacietur sanguine victor,  
Praebeat ut falso toxica mista mero;  
15 Scilicet Oceani ut releget trans equora, ubi omne  
Serpentum semen anguiferumque genus  
Vel nos cancellis aeternum mancipet arctis,  
Ut tumultet vivos ferreus ante diem.  
Cuius dira parens privigno sceptras peteba[n]t,  
20 Quum regni apposuit dira aconita duci.  
Cuius nulla dolis pars est immunis, adulter  
Sanguis, quassa fides nec sine cede domus.  
Sullanam in tabulam trahimur tabulamque cruentam  
Antoni, in taurum, scaeve Perille, tuum.  
25 +At non sic nostros patria sub mole parentes  
Elisa immersit Arrago fauce mari+.  
Ferreus ille fuit, ferro sed durior ipso  
Hic eciam a ferri nomine nomen habet.  
Nomen ad exemplum vitae, vita aspera ferri est,  
30 Incidit, expungit, vulnerat, urget, odit.  
Quid nos insontes tantum deliquimus, aut quid  
Admisit contra mens generosa fidem? /  
f. 117<sup>r</sup> Hoc tamen admisit : quod te per tela, per ignes,  
Plus nimio, ha! temere est nostra sequuta fides.  
35 Debuerat patrie sorti se credere et hostis  
Iura triumphalis iudiciumque sequi.  
Et quos tu venum dura sub lege dedisti,  
Obicerent tantis teque tuosque malis.  
Nunc nos captivos Hispanas mictis in oras,  
40 Quos Caroli exemit regia dextra iugo.  
Ille deos peciit victor, tellure relictas;  
Tu victus regni deseris arma tui.

5. quater : *correx*i ex quatuor F.  
11. Quam : *correx*i ex Quem F.  
16. anguiferumque : *correx*i ex agniferumque F.  
20. Quum : *correx*i ex Quem F.  
28. a ferri : *correx*i ex afferri F.  
29. ferri : *correx*i ex ferrei F.  
36. triumphalis : *correx*i ex triumphilis F.

- Heu, quantum distant animae! Pius ille triumphos,  
 Tu scelus immiti prodicione subis.
- 45 Ille serenati splendet sub cardine celi,  
 Horrida en Stigii nunc petis antra lacus.  
 Illum inter claros heroas Fama loquetur,  
 Tu tamen in vivo corpore mutus eris.  
 Illi posteritas divum persolvit honores,
- 50 At tibi periuro carmina dira vovet.  
 Quod si non poteras armis tua sceptrata tueri,  
 Crudelitas, quae nos vendere, dira fuit. /
- f. 117<sup>v</sup> Vel si marcebant animi atque in corpore habendo  
 Effeto et molli creverat atra fames,
- 55 Cur non Romano reddebas regna Catoni,  
 A quo ius regni Gallia prisca tulit?  
 Ille tibi dederat sceptrum, huic te reddere regnum  
 Et ius et pietas religioque iubet.  
 Ulcisci amissum poteras hoc, victor, honorem
- 60 Officio, haec regem gloria et arma decent!  
 Quis locus Hispanis aurique dira cupido  
 Regia que stimulat pectora, sacra fames?  
 O male iuratas leges, quae occulta sub illis  
 Vipera, quos partus excidiumque feret!
- 65 O male consultos proceres, quae sparsa videbis  
 Funera! Quas penas, Partenoepia, dabis!  
 Quae lacrimae miseros vel quae suspiria cives  
 Sub domino Hispano longa et acerba manent!  
 Quos pariet luctus falso sub nomine pacis
- 70 Foemina foeta malis, foemina foeta dolis! /  
 Talis erat Troyae facies, cum duricus ensis  
 Saevit in insontes, nocte silente, Phrigan.  
 Hoc est, quod Gallos fuimus, quod signa secuti  
 Gallica, quod priscos, quod proavosque tuos!
- 75 Hoc est, quod profugos regnum sperare iubebas,  
 Hic amor, haec pietas, haec tua magna fides!  
 Nulla nec te pietas flexit, non iura fidesque,  
 Perfide, non populi funera acerba tui.  
 Sed neque te populi pietas, nec iura fidesque
- 80 Flexissetque utinam, conscia mens animi.  
 Sed neque mens animi, saltem te iniuria facti,  
 Quae solet imbelles ducere ad arma manus.  
 Omnia crudelis, rigido crudelior hoste  
 Das abiuratis prostituenda deis.
- 85 Oblitus decoris sceptrique oblitus aviti,  
 Oblitus famae desidiose tuae,

*Post v. 73 versus deletus est hic : Gallica, quod priscos, regnum sperare iubebas.*

- f. 118<sup>v</sup>      Quid superest regi, cui fortis Gallia servit? /  
               Dedecus eternum supliciumque mali.  
               Quaenam te genuit fallac(i) pessima partu  
 90      Tygris, ab exosa quae fera rupe lena?  
               Quis pater immisit confusum semen adulter,  
               Nutrimenta tibi quaeve Megera dedit?  
               Quod tibi nil magnum, san(c)tum iustumve piumve  
               Quod longe a regis pectore pectus habes!  
 95      O desertorem divum populique tuique,  
               A quo nunc vili venditur aere fides!  
               Dic ubi liquisti regum nunc ossa tuorum,  
               Quae sunt in patrio semisepulta solo?  
               Dic ubi Gallorum monimenta, tot aurea signa,  
 100      Tot templa et magnum tot benefacta ducum?  
               Aut ubi quae nuper medias tua signa per urbes  
               Raptavit mixto sanguine Hybera manus  
               Nemosiumque ducem, qui ne quid tale videret,  
               Malluit Hispanum tingere caede solum.  
 105      Foelix sanguineis cecidit qui pronus in armis  
               Nec sortem Hispani servitiumque tulit! /  
 f. 119<sup>r</sup>      Arma placent, redde arma, placent arma horrida victis;  
               In mediis armis nunc periisse iuvat.  
               Sic periisse iuvat ferroque extinguere vitam  
 110      Quam sortem hostilem servitiumque pati.  
               Servitium patitur qui vel tormenta tyranni  
               Hispanum peciit is tollere iugum.  
               Is tollere iugum poterit, cui vivida virtus  
               Est odio, atque animum non superesse putat.  
 115      Non animum superesse putat, qui numina divum  
               Negligit, ultores nec putat esse deos.  
               Dii populi ultores, qui iusta et iniqua videtis,  
               Accipite extremo quas damus ore preces.  
               Quas damus ore preces, animo suspiria ab imo  
 120      Proveniunt lacrimis et madefacta suis.  
               Si lacrimae viros tantos, si iusta dolores  
               Causa movet, pietas si movet ulla deos,  
               Dissidat in ferrum Hispanus Gallusque superbus,  
               Dissidat et reges deleat una dies, /  
 f. 119<sup>v</sup>      125      Ut quondam mutuo pecierunt pectora ferro  
               Oedipodis soboles Oedipodisque domus.  
               Postquam nos pulsi domino venimus avaro  
               Traditur et saevo Parthenopeia iugo.

96. vili: *correx*it scriba ex nili, *deleta littera n, supra quam litteram v scripsit.*

106. Nec: *correx*i ex Haec F.

112. peciit: *correx*i ex periit F.

121. viros: *correx*i ex vires F.

Gallorum impietas et duri inclementia regis  
 130 Hoc iubet ut regnum nobilitasque ruat.  
 Sed ruat et sit tanti, ut secum nostra ruina  
 Hispani et Galli nomen utrumque trahat.  
 Τελος.

Nupta malis avibus, thedis regina sinistris  
 Ibis ad infausta tecta cruenta senis.  
 Pronuba col[g]niugium hoc Iuno atque tenax Hymeneus  
 Odit et extincta fugit uterque face.  
 5 Vidimus immites stellas se opponere lunae  
 Et lugubri strigas carmine saepe queri.  
 Exitium hoc regni est, sed cur tam dira videtur?  
 Sanguine dotata es quod populi atque ducum.  
 AMEN.

Distichon

Tres Furiae Hispanam dominam comitantur. Orestem  
 Haec dabit, illa Parin, ista sed Oedipoden.

39. Eiusdem carmen in laudem Ambasianae familiae.

Si cupis Ambasi cognoscere magna Georgi  
 Dona magistratus et genus, ista lege :  
 Rothomagum ductis madefecit fontibus urbem,  
 Has quoque Cesareo struxit honore domos;  
 5 Hos dedit Hesperidum superantes fructibus hortos,  
 Pauperibus requiem condidit hospicium,  
 Et dedit has edes et celum imitantia templa  
 Et pinnam equantem vertice pyramides.  
 Hanc super horrisono fremitu campana remugit,  
 10 Angelicis iubilant crebra sacella choris.  
 Reliquias sanctas e toto huc transtulit orbe,  
 Plena est omnigenis biblyotheca libris.  
 Quid memorem ex auro et gemmis fulgentia vasa  
 Vestesque? Hic templi sunt Salomonis opes!  
 15 Conventusque patrum ad ritus revocavit avitos,  
 Templaque casuras restituitque domos.  
 Sacra suis posuit Galeonem menia Musis,  
 Baiano dulci menia digna sinu.  
 Huius tota patri bellorum gloria cessit,

p. 196

- 20 Cessit belligeris gloria matris avis.  
 Unus Bussiaca frater dominatur ex arce,  
 Alter Pictavi menia presul habet,  
 Tercius ille fidem, Solymosque Rhodonque gubernat,  
 Insubrumque gerit pro duce sceptrum nepos.
- 25 Veste nepos alius fulget Tyrioque galero,  
 Ast alii Clunios Gorgoniosque regunt.  
 Hic preest nobilibus sole(r)s custodia regis,  
 Ille est de paribus, Francia quos celebrat.  
 O felix qui tanta dedit maiora daturus,
- 30 Se, prolem et veteres ille beavit avos.  
 Ipse est cardineus legatus episcopus, unus  
 Ipse potest quantum maxima Roma potest.  
 Pontificum primus, sed regum ab rege secundus  
 Gallica regna diu rege iubente regit.
- 35 Hic taceo mores, animi bona, maxima facta :  
 Non sunt tam parva tanta canenda lira.  
 Huic genus et patria est Ambasia, nobilis arce,  
 In Lygiris ripis pone Turonis opes.  
 Munera forte aliquis vel tot numerabit honores,
- 40 Huius virtutes quis numerare potest?

## Notes

- V. 1 ss. Sur les travaux exécutés à Rouen pendant l'archiépiscopat de Georges d'Amboise, on consultera l'article d'E. de La Gournerie, «Le cardinal d'Amboise à Rouen», *Le correspondant*, 13 (1846), 91-110; et R. Herval, *Histoire de Rouen*, 2 vols (Rouen, 1947-49), I, 245-74 et II, 7-20.
- V. 3. Des fontaines furent construites sur les places de Rouen en 1499, peu de jours avant la deuxième visite de l'archevêque dans la capitale de son diocèse. L'année suivante, en 1500, la source de Darnétal fut amenée en ville aux frais de la commune et du Cardinal d'Amboise; cf. Herval, I, 253. Une description contemporaine du conduit de l'eau de cette source se trouve dans *Le livre enchaîné ou Livre des Fontaines de Rouen, Manuscrit de la Bibliothèque de Rouen (1524-1525) par Jacques le Lieur*, publié intégralement par Victor Sanson, 2 vols (Rouen, 1911), I, 29-41. C'est à l'instigation du Cardinal que l'assemblée municipale de Rouen examina en 1509 l'opportunité de la construction d'une fontaine à Saint-Maclou; cf. Herval, II, 18.
- V. 4. Allusion aux palais somptueux que Georges d'Amboise fit édifier à Rouen : en premier lieu, le palais archiépiscopal, déjà commencé à l'époque du cardinal Guillaume d'Estouteville (+1483) et qu'il fit achever; ensuite le palais de l'Échiquier, siège du conseil de l'Échiquier, après sa transformation en tribunal permanent.

- V. 6. Jean d'Auton (*Chroniques de Louis XII*, III, 353) parle de la très grande sollicitude du cardinal envers les habitants de Rouen. Un tiers du revenu de son archevêché était même destiné aux pauvres; cf. de La Gournerie, p. 98. Le cardinal fit aussi édifier à Rouen un hôtel-dieu, appelé La Magdeleine, vers lequel il fit conduire l'eau de la source de Darnétal; cf. *Le livre enchaîné*, p. 38.
- V. 7-8. Au sujet de l'achèvement d'une des tours de la cathédrale de Rouen, appelée «la tour de beurre», le chapitre de la cathédrale hésita longtemps. Le cardinal exerça toute son influence pour la faire couronner d'un diadème de pierre. Commencés en 1506, les travaux furent achevés en 1507; cf. Herval I, 250 et II, 13.
- V. 9-10. En 1501, Georges d'Amboise fit fondre par Jean le Machon, fondeur de cloches de la ville de Chartres, la plus grande et la plus fameuse cloche jamais abritée dans un clocher. Pesant trente-six mille livres, elle fut fondue en grande pompe le 2 août 1501 au son de toutes les cloches de la ville et installée le 9 octobre de la même année. Cf. de La Gournerie, pp. 98-99.
- V. 12. Le cardinal fut un fervent collectionneur de manuscrits précieux. Entre 1502 et 1504 il acheta à Frédéric, roi de Naples qui s'était retiré à Plessis-lez-Tours, nombre de manuscrits de la fameuse bibliothèque des rois d'Aragon. L'inventaire de cette transaction a été publié par T. De Marinis, *La biblioteca Napoletana dei re d'Aragona*, 4 vols (Firenze 1947-1952) II, 201-4. Voir aussi L. Delisle, *Le cabinet des manuscrits de la bibliothèque impériale*, 4 vols (Paris 1868-1881) I, 233-238, et du même auteur, «Notice historique sur la bibliothèque du cardinal d'Amboise», *Bulletin de la Société de l'histoire de France*, 2<sup>e</sup> série, III (1861-1862, [1863]), 99-110. C'est aussi de son pontificat que datent les travaux d'aménagement et d'embellissement de la librairie du chapitre dans la cathédrale de Rouen; cf. Herval, I, 255.
- V. 13-14. En 1501 et 1502 le cardinal offrit de somptueux ornements, des chasubles et d'autres vêtements ecclésiastiques à la cathédrale de Rouen; cf. de La Gournerie, p. 98 et A. Héron, *Deux Chroniques de Rouen*, publiées avec Introduction, Notes et Index (Rouen-Paris, 1900), pp. 113-14.
- V. 15-16. L'action monastique du cardinal fut animée par une ferme volonté de réforme; le roi lui conféra d'ailleurs le titre de réformateur général. Malgré des résistances, partout l'observance fut remise en vigueur; voir de La Gournerie, p. 102.
- V. 17-18. La plus remarquable des constructions que fit ériger le cardinal fut le château de Gaillon. Cette résidence, caractérisée par le raffinement du style italien, fut exclusivement l'œuvre de maîtres français. Toute la comptabilité de cette fastueuse construction a été publiée par A. Deville, *Comptes des dépenses de la construction du château de Gaillon* (Paris, 1850).
- V. 19-20. Le père de Georges d'Amboise fut Pierre d'Amboise (+1473), seigneur de Chaumont et autres riches seigneuries dans le Blésois, le Berry et la Touraine. De sa femme, Anne de Bueil, il eut neuf fils et sept filles et fut ainsi à l'origine d'une lignée très florissante. Chacun de ses fils a en effet occupé un poste considérable dans la hiérarchie politique, militaire ou ecclésiastique, et plusieurs de ses filles ont contracté un mariage de très



haut rang, alliant ainsi le nom des Amboise à celui des plus nobles familles de la France.

Dans le manuscrit français 22.558 de la BN de Paris, recueil de pièces de provenances très diverses, rassemblées par François-Roger de Gaignières (1662-1715), nous avons découvert une collection de distiques latins — «prins en la chapelle de Gaillon» —, à l'éloge de Pierre d'Amboise, de ses fils, petit-fils et arrière-petit-fils. Voilà le distique qui concerne Pierre d'Amboise (f. 40<sup>r</sup>) :

Petrus de Ambasia

Foelix prole pater fecunda ex coniuge Petrus!

Ambasie hic genuit lumina clara domus.

Le moine parisien Antoine Forestier a également composé un panégyrique de la famille d'Amboise (*Antonii Sylvioli Sylvula* [Papie, per Bernardinum Garaldum, 1508], fol. C.1<sup>v</sup>-D.1<sup>v</sup>), intitulé : *Ad reverendum generosumque dominum Georgium Ambasianum Sanctae Sedis Apostolicae protonotarium Thesaurariumque Rotomagensem, Elegia de generis nobilitate*.

Le destinataire n'est pas ici Georges d'Amboise, le cardinal-légat, mais son neveu, le fils de Jean de Bussy. Ce Georges II d'Amboise fut nommé lui aussi archevêque de Rouen en 1510 et cardinal en 1545.

Nous avons emprunté notre information sur la famille d'Amboise au *Dictionnaire de Biographie française*, t. II (Paris, 1936), col. 481-522.

- V. 21. Jean d'Amboise, seigneur de Bussy, bailli de Chaumont, chambellan du roi, était le deuxième fils de Pierre d'Amboise. Il épousa Catherine de Saint-Belin et est à l'origine de la branche de Bussy de la maison d'Amboise. Antoine Forestier lui consacre ces vers (fol. C.2<sup>v</sup>) :

67 Alter ab hoc sequitur genitor tuus ille Ioannes,

Virtute insignis consilioque sagax.

Hic auratus eques summa probitate verendus,

70 Cui Cato concedat Fabriciusque gravis.

Centum equitum ductor fortissimus hic fuit olim,

Tempore quo undecimus rex Lodoicus erat.

Dans BN, ms. fr. 22558, f. 40<sup>r</sup>, le distique suivant lui est consacré :

Ioannes de Ambasia dominus de Bussi.

Bussiaci hic dominus fuit ordine clarus equestri

Illustris bello consillioque gravis.

Ces vers se lisaient aussi sur son tombeau, à Amboise, dans l'église des Cordeliers; cf. *Dictionnaire de Biographie française*, t. II (Paris, 1936), col. 482-483.

- V. 22. Pierre d'Amboise (° environ 1450-+1505), le cinquième des fils de Pierre, créé évêque de Poitiers en 1481.

Voici les vers qui lui sont dédiés par Antoine Forestier (fol. C.3<sup>v</sup>) :

- 95 Subsequitur teneris Benedicto dictus ab annis  
 Petrus et antiqua religione sacer.  
 Ad summum crescente viri virtute creatur  
 Pictonibus praesul munificusque pater.

Et ceux du ms. fr. 22558, f. 39<sup>r</sup> :

Petrus de Ambasia

Pictovice gentis presul magnusque sacerdos  
 Hic fuit et sacre religionis honos.

- V. 23. Aimery (+1512) entra de bonne heure dans l'ordre de Rhodes. Élu grand maître le 10 juillet 1503, il fut installé dans cette dignité en 1504. L'ordre connut sous son généralat une période de grande prospérité. Les victoires militaires sur les Turcs furent nombreuses, et les prises maritimes fameuses. Dans BN, ms. fr. 22.558, le distique suivant lui est dédié :

Mericus de Ambasia

Sacre hic milicie princeps magnusque magister  
 Claruit, et summo rexit honore Rhodon.

- V. 24. Charles (°1473), neveu du cardinal-légat, était le fils du frère de celui-ci, Charles I<sup>er</sup> d'Amboise, seigneur de Chaumont, et de Catherine de Chauvigny. Le poète fait allusion ici à son titre de lieutenant-général du roi dans le Milanais, titre qui lui fut conféré grâce à l'intervention de son oncle après la conquête de Milan en 1500. En 1504, il devint maréchal de France. Forestier l'estime digne de ce long éloge (fol. C. 3<sup>v</sup>) :

- 135 Prodiit ex Carlo patri cognominis ille  
 Carolus illustris persimilisque patri;  
 Qui torquatus eques, virtute insignis et armis,  
 Extendit generis nomina clara sui;  
 Qui nunc militiae princeps magnusque magister  
 140 Aulæ regalis pondera magna subit;  
 Qui Mediolani magno pro rege verendus  
 Insubriam pollens armipotensque regit.  
 Huius virtutem tremefacta Bononia sensit,  
 Et Genua scopulis illa superba suis.

Quant au distique qui le concerne dans le ms. fr. 22.558, f. 40<sup>r</sup>, il est conçu en ces termes :

Carolus de Ambasia magnus Francie magister

Armipotens ductor fuit hic magnusque magister  
 Aule regalis, rexit et Insubrian (*sic!*).

- V. 25. Louis (°1477-+1517), également fils de Charles de Chaumont et de Catherine de Chauvigny, depuis 1496 coadjuteur de son oncle Louis I<sup>er</sup>, évêque d'Albi, lui succéda dans cet évêché en 1503; il fut nommé par le

pape Alexandre VI protonotaire apostolique et, en 1501, évêque d'Autun. En 1506, il fut élevé au cardinalat.

On ne sait donc auquel des deux évêques d'Albi se rapportent les vers du ms. fr. 22558, f. 39<sup>r</sup> :

Ludovicus de Ambasia

Hic sacer antistes summa et pietate verendus  
Albiaco populo lux, via, norma fuit.

Antoine Forestier fait le portrait suivant de Louis d'Amboise junior (ff. C. 3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>) :

- 155 Hinc et posterior Lodoicus fluxit, avitos  
Aequiperans sacra religione patres, /  
Virtuti patrum qui succedens et honori,  
Albiacum pastor pascit alitque gregem.  
Conceptam de se spem nulla ex parte fefellit,  
160 Non aetate quidem sed probitate senex.  
Ergo purpureo velatus tempora panno  
Inter cardineos scribitur ipse patres.

- V. 26. Jacques d'Amboise, fils de Pierre et d'Anne de Bueil, entra de bonne heure dans l'ordre bénédictin. En 1480, il devint abbé de Cluny et, en 1505, évêque de Clermont.

*Gorgonios* : se rapporte vraisemblablement au fameux monastère de Gorze (*S. Gorgoni monasterium*) près de Metz. Toutefois, le nom de Jacques d'Amboise n'est pas inscrit dans la liste des abbés de ce monastère donnée par la *Gallia Christiana*, XIII, 811 sqq.

Antoine Forestier lui consacre ces distiques (fol. C. 3<sup>r</sup>) :

- Cluniaci magnus superest abbas Iacobus,  
100 Pascit ubi veras dux benedictus oves.  
Sollicitus Clari nunc pastor ovilia Montis  
Dirigit, et magnum ducit agitque pecus.

A fol. 39<sup>r</sup> du ms. fr. 22558 le jeu de mots suivant se rapporte à lui :

Jacobus de Ambasia

Cluniaca ex val(l)e ad Clari fastigia Montis  
Pastor hic ascendit nec male pavit oves.

- V. 27. Hugues, troisième fils de Pierre, seigneur d'Aubijoux, chambellan et capitaine des cent gentilshommes de l'hôtel.

Voici les distiques que Forestier lui dédie (f. C.2<sup>v</sup>) :

- 73 Tertius ille fuit quondam clarissimus Hugo,  
Delitiae procerum, nobilitatis amor.  
75 Ille velut Tydeus membrorum mole pusillus,  
Ast animo fortis menteque magnus erat.

Centum nobilibus regalis praefuit aulae,  
Principibus charus militibusque simul.

Et le distique du ms. fr. 22558, f. 40<sup>r</sup>, qui le présente dans cette même fonction :

Huguo (*sic!*) de Ambasia  
Alboioci hic dominus regalis praefuit aule,  
Nobilibus centum nobilitatis honor.

- V. 28. Jean, évêque de Langres (1481-1497), quatrième fils de Pierre. Il est loué par Forestier dans les termes suivants (fol. C.2<sup>v</sup>) :

83 Primus Lingonicus praesul fuit ille Ioannes  
Dux parque illustris nobiliorque comes.  
85 Noverat hic pulchre pulcherrima munera obire,  
Facundus, prudens, doctus et ore gravis.

Son éloquence et son sérieux forment le sujet du distique qui se lit dans le ms. fr. 22558, f. 39<sup>r</sup> :

Joannes de Ambasia  
Eloquio Marcum referens, gravitate Catonem,  
Lingonibus fuit hic dux, bonus atque pater.

- V. 31-34. Ces vers visent à nouveau le cardinal Georges d'Amboise (1460-1510) lui-même, premier ministre de Louis XII, le dernier fils de Pierre d'Amboise, le plus célèbre, comme le disent les vers de Forestier (fol. C.3<sup>r</sup>) :

103 Hos inter praestans splendore Georgius omni  
Eminet, et nitidum tollit in astra iubar.  
105 Hos inter fulvo veluti Sapphyrus in auro  
Emicat, et radiis splendet ubique suis.  
Ultimus hic aetate fuit, sed primus honore  
Extitit, et generis gloria prima sui.  
Rotomagi solio praesul nunc praesidet alto,  
110 Praesul Normani splendor honorque soli.  
Purpureos gestat Romanae sedis honores,  
Pontificis summi munera summa gerit.  
Hic magni regis Theseus, hic fidus Achates,  
Auris hic est, oculus, consilium atque fides.  
115 Quod Dario Zopyrus, quod dulcis Nestor Atridae,  
Hoc patruus regi nascitur esse tuus.

Dans le ms. fr. 22558, f. 39<sup>r</sup>, se lit le distique suivant :

Georgius de Ambasia, cardinalis legatus.  
Hunc exornarunt legatio, purpura sedes  
Rothomagi; hunc habuit Gallia tota patrem.

## 40. Claudii Chanurei epigramma de christiano rege egrotante.

Transiit, Anna, timor niveos, regina, per artus.

Absorpta est cordis dira favilla tui.

Marcida dum regis prospectas ora mariti,

Vite intersticio mortis et hesit amor.

5 Gallica neu rimis navis pertusa fatiscat

Viribus et remis, rex redive, vales.

Regia sed soboles, France spes Claudia gentis,

Fortune refugas disce, puella, vices.

Auspice qui Christo censeris nomine Christi

10 Numine sub trino, rex Ludovice, vale.

Sospite te salva est respublica, maxime regna,

Iusticie robur, religionis honor.

## Notes

Nous n'avons pas trouvé aucun autre renseignement sur ce poète.

## 41. Epitaphion Alexandri Sexti Pontificis &lt;Romani Synceri Ja. Sancti Nazarii Neapolitani regis Federici Cancellarii?&gt;

Dans notre manuscrit cette épitaphe a été rayée par une main postérieure et rendue complètement illisible. M.J. Alcina Rovira a bien voulu faire une tentative pour la lire à l'aide d'une lampe de Quartz, mais, comme les rayures étaient trop épaisses, il n'a pas réussi à la déchiffrer. Grâce au déchiffrement de quelques mots isolés nous avons pu constater qu'il s'agit ici de l'épitaphe très mordante écrite par J. Sannazaro pour le pape Alexandre VI, publiée dans Sannazaro, *epigr. lib. II*, 29 (Broukhusius, pp. 239-40), inc. «Fortasse nescis cuius hic tumulus siet». Mme Lucia Gualdo Rosa, éminente spécialiste de l'œuvre de Sannazaro, nous a signalé que cette violente invective contre le pape Borgia se lit dans le manuscrit autographe des élégies et des épigrammes de cet auteur, le cod. Vat. Lat. 3361; elle est mentionnée aussi dans les deux indices contemporains de ce manuscrit, respectivement aux f. 63<sup>r</sup> et 83<sup>r</sup>, et elle a été imprimée en 1535 dans l'édition, faite sur l'autographe, par Aldus Manutius à Venise. Elle manque dans les éditions des œuvres de Sannazaro publiées après le Concile de Trente, mais elle fut reprise par Broukhusius d'après les éditions de Lyon (1536 et 1539) par Gryphius. Elle se lit aussi dans *Epitaphia antiqua et recentia*, ed. P. Candidus, pp. 55-56; elle a été insérée, parmi d'autres épigrammes et épitaphes contre Alexandre VI, dans *Pasquillorum tomi duo, quorum primo versibus ac rhythmis, altero soluta oratione conscripta quam plurima continentur* (Eleutheropoli = Bâle, J. Oporinus, 1544), pp. 80-81. Elle a été publiée, sur base de l'édition de Broukhusius, par F. Arnaldi-L. Gualdo Rosa-L. Monti Sabia, *Poeti latini del Quattrocento* (Milan-Naples, 1964), p. 1158. Elle apparaît également au f. 88<sup>r+v</sup> de P, où le texte, qui est attribué ici à Bernardino Dardano de Parme, a été condensé en 17 lignes comme dans B. La version de P a été publiée dans Jean d'Auton, *Chroniques de Louis XII*, III, 201.

Voici les variantes des manuscrits P et B par rapport à l'édition moderne dans Arnaldi (= A); mais, comme nous n'avons pu déchiffrer que quelques mots de B, nous ne sommes pas à même d'en donner toutes les variantes.

- Tit.* : Epitaphium Alexandri VI pontificis maximi : A, P; Eiusdem Dardani : *add.* P *ante* Epitaphium.
1. Fortasse : A; Fortassis : P, B.  
siet : A; fiet : P, B.
  2. adsta : A; asta : P, B.
  3. Alexandri vides : A; vides Alexandri : P, B.
  - 3-4. illius / magni : A, B; magni illius : P.
  7. vertit : *om.* P; claros : *add.* P, B *ante* duces.
  8. impleat : A; impleret : P, B.
  9. ferro et igne : A, B; igne, ferro : P.
  12. substulit : A, B; sustulit : P.
  - 13-14. Ut scilicet liceret — heu scelus! — patri / natae sinum permingere : A;  
Ut scilicet — heu scelus — patriae natae in sinu (in sinu : *om.* P) coniungeret : P, B.
  15. abstinere : A; abstineret : P, B.
  19. I : *om.* P.
  - 19-20. vel ... vel : A; aut ... aut : P; vel ... aut : B.
  20. Heliogaballos : A, B; Helyos Gaballos : P.
  21. Hoc sat, viator : *om.* P.

### Notes

Il est probable que l'apparition du nom de Dardano dans le titre de cette pièce dans P, ainsi que la rayure de l'épitaque dans B, visent à débarrasser l'auteur du *De Partu Virginis* de l'accusation d'une épigramme si explicitement anti-papale. Cette assez longue épitaque pour le pape Borgia est précédée et suivie dans Sannazaro, *epigr. lib.* II, par d'autres distiques sur la mort du même personnage (Broukhusius, pp. 238-40, n<sup>os</sup> 27, 28, 30 et 31).

Dans le premier livre des épigrammes de Paolo Belmisseri (° ca. 1480) humaniste italien résidant en France, on lit une épitaque aussi venimeuse contre le pape Borgia. Cf. *Pauli Belmisseri Pontremulani artium et medicinae doctoris, equitis et poetae laureati opera poetica* (s.l., 1534), p. 97,

*inc.* Quis iacet hic? Sextus. Qui Sextus? Qui mare coelo

*fin.* Haud alia dignus morte perire fuit.

De même l'humaniste tchèque Bohuslaus Hassensteinus (dont il a été déjà question lors du n<sup>o</sup> 6), est l'auteur d'une épitaque amère pour Alexandre VI. Elle a été publiée dans I. N. Goleniščev-Kutuzov, *Il Rinascimento italiano e le letterature slave dei secoli XV e XVI*, a cura di S. Graciotti-J. Křesálková, 2 vols (Milano, 1973), I, 240.

Pour d'autres épitaques railleuses à l'égard de ce pape, voir le compte rendu par A. Luzio de V. Rossi, «Pasquinate di Pietro Aretino ed anonime per il conclave d'Adriano VI», publié dans le *Giornale storico della letteratura italiana*, 19 (1892), 80-103.

p. 197 **42.** Epitaphion in Dardani Dyalogi formam pro puella Neapolitana.

Selon le titre dans B, Bernardino Dardano aurait écrit cette épitaphe pour une jeune fille napolitaine, qui s'appelle Marie. L'épigramme revient dans D, fol. b.iv<sup>v</sup> sous le titre *Funus Glyceres* (Glycere ou Glycera était une de ses amourettes, pour laquelle il écrivit aussi l'épigramme *Currus Glicere*, n° 44).

L'épitaphe se lit également dans P, ff. 89<sup>v</sup>-90<sup>r</sup>, mais elle y est destinée à une certaine «Violantille», bâtarde du roi de Naples, quoiqu'on lise dans l'épitaphe même le nom de Marie.

- Que pompa hec? Marie. Qui funeris ordo? Lepores,  
 Delicie et laceris Forma Pudorque genis.  
 Ecqui singultus? Veneris. Quo fonte perhennis  
 Rivus aque hic manat? De lachrymis Charitum.  
 5 Anne cadunt pluvie? Lugent elementa. Fragores  
 Quinam hi sunt? Tristis spicula frangit Amor.  
 Unde repentina nox hec caligine? Phebus  
 Tam diro avertit funere tristis equos.  
 Unde odor hic? Gremio talem exceptura puellam,  
 10 Imo deam, felix spargit humus violas.  
 Conditur hec sola in tumulo? Ne sola iaceret,  
 Hic Amor, hic Probitas, Gratia, Forma iacet.

*Tit. in P* : Épitaphe de Violantille, bastarde du Roy de Naples, fille d'excellente beauté, Dardani epitaphium in forma dialogi; *Tit. in D* : Funus Glyceres.

1. Marie : B; Mariae : P; Glyceres : D.

4. aque : *omisit* D.

10. spargit : B, P; fundit : D.

12. iacet : B; iacent : P, D.

### Notes

On peut noter des ressemblances frappantes entre cette épitaphe pour Marie et l'*Epitaphium Aurae* de Michel Marulle (*epigr. lib. II*, 7); cf. *Michaelis Marulli carmina*, ed. A. Perosa [Zürich, 1951], p. 32), dont le vers initial est conçu de la même façon :

«Quaenam haec pompa? Aurae. Quis circum planctus? Amorum».

Voir aussi les notes à l'épitaphe de Camille, n° 55.

Le motif de la jolie fille morte prématurément, qui a entraîné dans son tombeau l'Amour lui-même et qui a privé le monde de tout charme féminin se lit aussi dans le *Tumulus Maximillae* de Sannazaro, *epigr. lib. I*, 35 (Broukhusius, p. 200) et dans l'*Epitaphium Albinae* de Michel Marulle (*epigr. I*, 33; ed. Perosa, p. 14).

Dans le manuscrit qui contient les poésies de jeunesse de Dardano (Parma, Bibl. Palat., cod. Parm. 346), on rencontre plusieurs autres épitaphes brodées sur le même canevas. A titre de comparaison nous publions ici les épitaphes

pour Boniface III Paleologo, marquis de Montferrat, décédé le 4 ou 6 mars 1494 (la date dans le ms. de Parme est indiquée selon le vieux style), et celle — plus semblable dans la tournure — pour son épouse Marie (+1495). Il ne faut pas identifier celle-ci avec la jeune fille napolitaine : elle était la fille d'Etienne Branković, le despote expulsé de Serbie, qui s'était réfugié auprès de l'empereur Frédéric III. Cf. *Dizionario Biografico degli Italiani*, XII (Roma, 1970), pp. 128-31.

f. 79<sup>r</sup>

## Epitaphium Bonifacii marchionis Montisferrati.

Ecquis in hoc tumulo est? Bonifaci principis ossa.

Quis lachrymat? Scissa Relligio tunica.

Quod genus? Illustri deductus origine regum,

Et sibi Caesareos annumerabat avos.

5 Dic natale solum! Ferrati Montis in ora est.

Imperium? Imperio dives in orbe fuit.

Quid sibi vult igitur tam parva impensa sepulchri?

Nil quoniam prodest ditior urna animae.

Ecquid coniugii vixit sub lege? Reliquit

10 Coniuge Mysiata filiolos geminos.

Qui mores? Sancti. Qui corporis ordo? Decorus.

Qui victus? Quale principis esse decet.

Quae gravitas vultus? Latio dignissima regno.

Virtus erat, quale principis esse decet.

*Post titulum addidit manus posterior* : Obiit Bonifacius Marchio anno 1493.

11. *Procerus* : *erasum et in margine additum* : decorus.

f. 86<sup>r</sup>

Epitaphium Mariae Marchionissae Montisferrati per  
Dialogum, obiit 1495.

f. 86<sup>v</sup>

Sarcophago tegitur, dic, quae matrona sub isto?

Mysiados corpus clauditur hoc tumulo.

Quod nomen? Mariam cari dixere parentes.

Ecquid ad Italiam? Caesaris obsequio.

5 Quae lachrymae? Charitum. Qui funeris ordo? Lepores,

Forma, pudor, crines, scissa pudicitia.

An patris optatum nomen largita marito?

Protulit angelulos, pignora cara, duos.

Ecquid, acerba, fuit, Lachesis? Florentibus annis

10 Occidit. Hic omnes finis et hora manet.

## 43. Versus Heliani pro foribus regiis in Blesis appositi.

Ce texte a été publié ci-dessus, dans les notes au n° 26.

## 44. Currus Glicere.

Nous avons rencontré cette épigramme dans P, f. 92<sup>v</sup>, ainsi qu'au fol. b.iv.<sup>r</sup> de D.



p. 198

- Qui currus? Glicere. Lateri quene intus adheret  
 Turba comes? Parcis Forma Pudorque iocis.  
 Que subiere iugum? Charites. Qui rector? Honestas.  
 Unde hylaris plausus? Risuum amena cohors.  
 5 Que captiva acies? Torpor, Lascivia, Luxus,  
 Ebrietas, Somni non moderata quies. /  
 Ecqui pro curru vinctis post terga lacertis?  
 Cum domita tristic matre subactus Amor.  
 Roma, triumphantum currus ne extolle superbos :  
 10 Illi homines captos ducit, at iste deos.

1. Glicere : B, P; Glyceres : D.  
 Queve : B, P; quene : D.
2. partis : B, *sed* parcis P; pacis : D.
5. laxuna : B, *sed* lascivia : P, D.
9. extolle : B, P; tolle : D.
10. ducit : B; duxit : P; Illi ... advehit, iste deos : D.

#### Notes

La conception de cette épigramme se rapproche fort de celle du *De Amore* de Michel Marulle, *epigr. lib. I*, 59; cf. *Michaelis Marulli carmina*, ed. A. Perosa (Zürich, 1951), p. 25.

Remarquons-en la tournure interrogative, tout comme dans l'épithaphe pour Marie (n° 42), dans celles pour le marquis de Montferrat et son épouse, publiées en appendice au n° 42, et dans une autre épithaphe de Dardano intitulée : *Epitaphium Crescentinatis per Dialogum*, publiée d'après le ms. Parm. 346 par G. Vinay, *L'umanesimo subalpino nel secolo XV (Studi e Ricerche)*, Biblioteca della società storica subalpina, 148 (Torino, 1935), p. 290.

#### 45. De Summo Pontifice Alexandro.

Une des innombrables épigrammes, et non la plus choquante, qui circulèrent à l'occasion de l'élection de Rodrigo Borgia comme pape Alexandre VI. Dans B, où elle a été biffée d'une croix, elle est anonyme; dans P, où elle apparaît aux ff. 92<sup>v</sup>-93<sup>r</sup> sous le titre *Pro Alexandro Sexto pontifice maximo*, elle est classée parmi les épigrammes de Dardano, comme d'ailleurs aussi l'épithaphe pour Alexandre VI (n° 41).

- Provenit offitiis tandem sua gratia ab Alto,  
 De Superis quisquis sit bene promeritus.  
 Quod puerum hiberno foverunt frigore Christum  
 Spiritus inde asini, spiritus inde bovis,  
 5 Ecce bovem ob meritum sacro prefecit ovili,  
 Iure igitur post hunc pastor asellus erit.

*Notes*

Cette épigramme contient une allusion railleuse (v. 5) à l'emblème du taureau que les Borgia portaient dans leurs armes.

A propos des épigrammes écrites pour l'élection au pontificat et la mort d'Alexandre VI, voir V. Rossi, *Pasquinate di Pietro Aretino ed anonime per il conclave di Alessandro VI* (Torino-Palermo, 1891), et la recension de cet ouvrage par Alessandro Luzio, in *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 19 (1892), 80-103.

**46. Descriptio Favoris in forma dyalogi.**

Une autre épigramme à tournure interrogative de Bernardino Dardano. Elle est attestée également dans P, fol. 93<sup>r</sup> et, sous une forme profondément modifiée, dans D, fol. b.iv<sup>r</sup>. Elle a été incorporée aussi, d'après la version de D, dans *Epigrammata Graeca veterum elegantissima eademque Latina ab utriusque linguae viris doctissimis versa atque in rem studiosorum e diversis autoribus per Ioannem Soterem collecta nuncque iterum edita* (Coloniae, 1528), pp. 287-88.

Parrhasia, pictor, quid pingis ab arte? Favorem.

Unde generis illi stemmata? Nota parum.

Hic genitum Forma, Fortuna hic iactat alumnum,

Hi casu, illi animi dotibus esse satum.

5 Qui comes assiduus lateri? Adsentatio. Et ecquae

Pone subit lentis passibus? Invidia.

Ecqui circumstant? Opulentia, fastus, honores

Legesque et scelerum sepe libido parens.

Quid tumet atque extra sese ambitiosius effert?

10 Obcecere animos fata secunda solent.

Unde super teriti saxo sedet ille? Favore

*Tit. :* Favor describitur per dialogum : P; Favor humanus in dialogo : D.

1. Pictor, Apellea quid pingis ab arte : D.

2. illi generis : P, D. stemmata : B, P; semina : D.

3. Fortune : B, D, *sed* Fortuna : P.

4. Casu ille, ille animi dotibus : D.

5. etque : B, *sed* ecquae : P; ecque : D.

6. Ponit : B, *sed* Pone : P, D.

*Post v. 8 textus in D amplior aliaque dispositione exstat : sequuntur primo vv. 13-16 ; post hos duo novi versus inseruntur :*

Quid rotule insistit? Fortunam imitatur et infert

Se socium, instabiles qua tulit illa pedes.

*Sequuntur in D postea vv. 9-10, et omittuntur vv. 11-12.*

9. tumet : B, D; timet : P. effertur : B; offert : P, *sed* effert : D.

Quid : B, P; Cur : D.

11. teriti : B, *sed* tereti : P.

Nil magis incertum est mobilisque nihil.  
 Cur facis aligerum? Fortune elatus ab aura  
 Advolat alta, immo nescius esse gradu.  
 15 Unde oculis captum pingis? Non novit amicos,  
 Improbis ex humili cum petit alta loco.

13. fatis : B, *sed* facis : P, D.

15. Unde : B, P; Quare : D.

#### 47. Distichon.

Carminis Illiaci librum consumpsit asellus.  
 Heu fatum Troie! Aut equus aut asinus.

Cette épigramme enlevée avec brio est insérée ici parmi les vers de Dardano. Est-elle issue aussi de sa plume? Il est, en tout cas, l'auteur d'une autre épigramme de ce genre, attestée dans *parm*, f. 76<sup>r</sup> et dans P, f. 93<sup>v</sup> :

De sene ducente uxorem puellam.

Pilleus uxorem tandem cum ducere vellet  
 Sulpiciam, duxit supplicium potius.

#### 48. Dardanus : Epitaphion Marie Astensis femine. Heus viator.

Épitaphe également attestée dans P, f. 94<sup>r</sup>.

Si quicquam licitum est de se proferre viator,  
 Hec lege, si non es durior hoc lapide.  
 Mi Damiana domus, Mariam dixere parentes;  
 Rara fui forma, rara pudicitia.  
 5 Dum pater intactam thalamo me iungere curat,  
 Invida me Lachesis post tria lustra rapit.  
 Patria me flevit, tristes flevire puelle,  
 Et mater mecum peneque pater perit.  
 At tu, qui nostre sortis miserere, viator,  
 10 Accipe pro tali que pietate precor :  
 Si senior, vivat quod me vixisse decebat,  
 Si iuvenis, ne te mergat acerba dies.

p. 199

*Titulus in P* : Epitaphium Marie. Heus viator.

2. Nec : B, *sed* Haec : P.

me iungere curat : B; coniungere vellet : P.

8. peneque pater : B; pateri peneque : P.

11. iuvat : B, *sed* vivat : P.

## Notes

Épithaphe anonyme pour une jeune fille qui, au lieu d'entrer dans le lit conjugal, fut mise au tombeau. L'*Epitaphium Iannone puella*, qu'on lit à la p. 224 de B (n° 88) a été construit autour du même motif. Ce motif, manifestement assez répandu à cette époque, se retrouve aussi chez Sannazaro, *epigr. lib.* I, 35, 6-8 (Broukhusius, p. 200; voir n° 42), et dans une épithaphe conservée dans le ms. lat. 8442 de la Bibliothèque Nationale de Paris (pour ce ms., voir les n°s 13 et 57), f. 13<sup>r</sup> :

Nata, heu miserum! Misero mihi parenti  
 Unica ut fieres, unica nata dolor.  
 Nam tibi dumque virum taedas thalamumque parabam,  
 Funera et inferias anxius ecce paro.

Le motif remonte à l'épithaphe de Sapphon pour la jeune fille Timas (εἰς Τιμάδα), publiée par J. M. Edmonds, *Lyra Graeca* I, Loeb Classical Library, 144 (London-Cambridge/Mass., 1963), pp. 280-81. Voir aussi A. Sainati, *Studi di letteratura latina medievale e umanistica, raccolti in occasione del suo 85° compleanno*, Miscelanea erudita, 22 (Padova, 1972), pp. 219-20.

## 49. De eadem

Épigramme attestée également dans P, f. 94<sup>r</sup>.

Sensit adorari Mariam pro matre Cupido,  
 Aggrediturque neci quo daret immeritam.  
 Mox pudet. At mater conclamat : «Nate, quid heres?  
 Imperii causa ius violare licet!»

*Titulus in P* : De eadem epigramma.

4. conclamat, nate : B; clamat, quid nate : P.

50. P. Fausti Andrelini Foroliviensis poete regii ad Deum Deprecatoria ut Claudiam christianissimi ac Illustrissimi Ludovici Francorum regis XII filiam, et Franciscum Valesiorum ducem bonis felicibusque auspiciis coniungat.

Cet *Epithalamium Fausti de Claudia regia et Francisco Valesiorum duce* fut publié à Paris «in domo Radulphi Laliseau», s.d. (ca. 1506). Nous désignerons cette édition par le sigle epit. ed.

Corpora qui nodas stabili mortalia vinclo,  
 Nupta sit auspiciis regia nata tuis.  
 Talia felici firmes connubia nexu  
 Et soboles longos vivat adulta dies.

- 5 Vivat et unanimi coniunx fruitura marito  
 Solvere nec tantam vis queat ulla fidem.  
 Supplicis est pronas hominis diffundere voces  
 Non facere ipsius vota caduca Dei.

*Notes*

Épigramme préliminaire à l'épithalame que Fausto Andrelini composa manifestement lors des fiançailles de Claude, la fille de Louis XII et d'Anne de Bretagne, avec François de Valois en 1506.

Nous avons replacé cet épithalame dans son contexte littéraire et historique au 3<sup>e</sup> Congrès International d'Études Néo-Latines (Tours, 6-10 septembre 1976). Cette communication sera publiée sous le titre «Les premiers épithalames latins écrits par des humanistes italiens pour des membres de la famille royale française» dans le recueil *France et Italie dans la culture européenne* (= Mélanges F. Simone, Torino 1978, sous presse).

*Titulus* : Illustrissimi : B ; invictissimi : epit. ed.

**51.** Eiusdem ad Ludovicum Francorum regem XII de Claudia filia et Francisco Valesiorum duce Epithalamium.

- Pervenit unde meas tam creber cantus ad aures?  
 Unde hec multiplici plectra canore sonant?  
 Multa quid innocuo concurrat lancea ferro,  
 Nec nisi sunt hylari plena theatra ioco?  
 5 Tota quid ad festos unita est Gallia plausus,  
 Gallia pomposis conspicienda togis?  
 Publica (ni fallor) rogitantis commoda regni  
 Audita efficiunt gaudia tanta prece.  
 O bene presenti felices tempore Gallos,  
 10 Regia tam miti quos fovet aura sinu!  
 Ipse sui fida est populi custodia princeps,  
 Et subiecta omni regna tuetur ope.  
 Semper in adversos habet arma accincta tumultus,  
 Pacifica ut teneat sceptrata quieta manu.
- p. 200

*Titulus in epit. ed.* : P. Fausti Andrelini Foroliviensis poete regii ad Ludovicum regem duodecimum de Claudia filia et Francisco Valesiorum duce epithalamium.

2. canora : B, *sed* canore : epit. ed.  
 6. circumspecta : B, *sed* conspicienda : epit. ed.  
 7. fallos : B, *sed* fallor : epit. ed.  
 13. attincta : B, *sed* accincta : epit. ed.

- 15 Eligit et pura sincerum mente senatum,  
 Ut sancto infandum iure refrenet opus.  
 Ense ubi districto metuenda Astrea minatur,  
 Illo non ullum regnat in orbe nephas.  
*Respicit et multo trutinatum examine finem,* epit. ed.  
*Dum studet imperio consuluisse suo.* 20  
*Quo foret en grato nunc Claudia nupta marito,*  
*Supplice procubuit Gallia flexa genu.*  
*Dii superi, quanto res est discussa favore!*  
*Unanimi totus pectore cetus erat.*  
*Tu commune libens votum, Ludovice, probasti,* 25  
*Unde fit in Francis pax sit ut alma plagis.*  
*Candida pomosis semper pax vernat in ortis,*  
*Oreque florigeras nutrit h[a]yante comas.*  
*Pax arat ingenti parituram fenore terram,*  
*Et socio letam cum bove pascit ovem.* 30  
*Pace legit cantans maturam vinitor uvam,*  
*Implet et expresso dolia larga mero.*  
*Innumeram tutas merces pax advehit urbes,*  
*Et cornu immensas divite fundit opes.*  
*Pace quies serpit dulci mollissima somno,* 35  
*Securoque cubant membra sopora thoro.*  
 Quid mirum? Cum vox placide sit nuncia pacis,  
 20 Quam dedit angelici turba canora chori.  
 Aurea qui foveat reddentem secula pacem,  
 Hic erit eterna vivere dignus ope. 40  
 Vive igitur felix Pylios, Ludovice, per annos,  
 Et semper domito victor ab hoste redi!  
 25 Mutua vos iunctis spondentes vincula dextris  
 Crescite, et in longos vita sit acta dies.  
 Auctaque legitimos etas cum viderit annos, 45  
 Affirmet pactam vinctus uterque fidem.  
 Oscula stringantur conchas imitata tenaces,  
 30 Et morsa impresso dente labella gemant.  
 Fixum ita demorso signum livescat in ore,

*Post v. 18 sequuntur 18 versus in epit. ed., qui omittuntur in B, ideoque litteris cursivis imprimuntur.*

24. redi : B; reddi : epit. ed.

31. linescat : B, sed livescat : epit. ed.

- Apposita ut nulla deleat herba manu. 50  
 Alternum religent pignantia brachia collum,  
 Adsit et obliquo sura retorta pede.  
 35 Haud superent hedere tabulata per alta sequaces  
 Vestra simul molli corpora nexa thoro,  
 Blanda susurranti nec cedant verba columbe, 55  
 Et stimulans laxis addite calcar equis,  
 Donec utraque fluat resolutis parte medullis  
 40 Ille liquor dulci dulcior ambrosia.  
 Quis rigidas cupido leges imponat amanti,  
 Dum tenet in gremio vota petita suo? 60  
 I morosa procul tetrici censura Catonis,  
 Nec sunt permissis facta canenda iocis.  
 45 Federis ut sancti non est damnanda voluptas,  
 Sic lingua expromi liberiore potest.  
 Formosos referat soboles speciosa parentes, 65  
 Sitque decens forme gratia mixta nove.  
 Acer amor nitidis sua spicula ponat ocellis, /  
 p. 201 50 Mellitoque fragrans spiret ab ore favus.  
 Inclyta magnorum virtus comitetur avorum,  
 Aemula et illustris gesta nepotis eant. 70  
 Omnibus Assyrii templis urantur odores,  
 Ut micet hec dextra theda iugalis ave.  
 55 Lampade Phebea solus radietur Olympus,  
 Hec totam illustret theda perhennis humum.

32. Apposita : B; Aposita : epit. ed.  
 33. Alterum : B, *sed* alternum : epit. ed.  
 34. Adsit : B; Asit : epit. ed.  
 41. Qui : B, *sed* quis : epit. ed.  
 44. premissis : B, *sed* permissis : epit. ed.  
 45. voluntas : B, *sed* voluptas : epit. ed.  
 47. Formosus : B, *sed* formosos : epit. ed.  
 50. mellito : B; melito : epit. ed.  
 55. plebea : B, *sed* Phebea : epit. ed.  
 56. Nec : B, *sed* Hec : epit. ed.

## 52. Epigramma de Cupidine requiescente

Cette épigramme se lit aussi dans O, f. 168<sup>r</sup>.

Dormit Amor, pharetreque iacent, requiescit et arcus,  
 Atque solo innixa fax minus ignis habet.  
 Fessus et est victo torvi domitore leonis :  
 Hec deus a tanto robore signa refert.  
 5 Tutum iter interea. Dissolvite vincula amantes,  
 Dum deus stertit, dum fera tela vacant.  
 Dum licet, ite procul, ne somno liber ad arma  
 Currat et aeternas libret in ossa faces.

*Titulus in O* : Cupido dormiens.

2. Iuncta solo immitis fax : O.

3-4 et 5-6 *ordine inverso exhibentur in O*

3. Fessus et est : B *exhibet in margine sinistro pro* Fesculus est, *quae verba lineola subducta delevit scriba*; Fessulus est : O.

4. deus : B; puer : O.

5. in terra : B, *sed* interea : O.

6. Nunc deus obdormit, nunc fera : O.

8. Vertat et aeternas vibret in ossa faces : O.

*In B in margine dextro additum est* : 1507.

### Notes

Le thème du dieu de l'amour rendu inoffensif par le sommeil semble avoir été très en vogue chez les poètes maniéristes tels que le poète napolitain Girolamo Angeriano. Celui-ci le traite dans son épigramme *ad Amorem dormientem* et dans son *De Caelia et Amore* (ed. R. Gherus, *Delitiae CC Italorum poetarum*, Francfort, 1608, respectivement aux pp. 203 et 253).

Le thème de l'Amour épuisé par son combat victorieux avec Hercule, le vainqueur du lion de Nemée (*victo domitore leonis*) revient également dans trois épigrammes d'Ercole Strozza, publiées dans *Carmina illustrium poetarum Italorum*, ed. Io. M. Toscanus (Parisiis, 1576), II, ff. 152<sup>v</sup>-153<sup>r</sup>.

## 53. Lamentum Virtutis

Épigramme anonyme, attestée également dans clm 394, ff. 183<sup>v</sup>-184<sup>r</sup>, et dans Per, f. 76<sup>r</sup>.

Pulsa diu terris et inani nomine Virtus  
 Ante sacras iaceo pauper et orba fores.  
 Cur obscena tegar vili nunc veste requiris :

*Titulus in clm, Per* : Epigramma sine autoris nomine repertum Rome in palatio apostolico.

3. obscena : B; obscura : clm, Per. tegar : B; tegor : clm, Per. nunc : B, Per; cum : clm.



- Sum merore gravi squalida factu situ.  
 5 Cumque olim algerem, multis tamen ipsa placebam.  
 Nunc sine muneribus, nunc sine laude premor.  
 Pellere nec satis est : miseram quoque perdere querunt.  
 Ut vivam lateo, cognita ne peream.  
 Migrat in exilium Virtus Vitiumque triumphat,  
 10 Regnat et in dominos grande tribunal habet.

9-10. *om. clm, Per.*

*luxta v. 10 B in margine dextro exhibet : 1508.*

#### Notes

Épigramme dans le genre du n° 13, lamentation sur la décadence morale.

#### 54. Patavi in arca laterina in qua vas fictile clausum erat.

Cette épigramme assez mystérieuse est attestée dans *clm* 394, f. 160<sup>v</sup> (= *clm*<sub>1</sub>) et f. 193<sup>r+v</sup> (= *clm*<sub>2</sub>), dans *O*, f. 21<sup>r</sup> et *Per*, f. 18<sup>r</sup>. Elle a été publiée dans *Inscriptiones sacrosanctae vetustatis non illae quidem Romanae, sed totius fere orbis summo studio ac maximis impensis terra marique conquistae*, edd. Petrus Apianus et Bartholomeus Aman-tius (Ingolstadii, 1534), p. 337 (= Apianus).

On la trouve encore, avec nombre de références, surtout à des sources imprimées, dans *Anthologia veterum Latinorum epigrammatum*, ed. P. Burmannus, 2 vols (Amstelo-dami, 1759-1773), II, 286-87 (= Anth. Burmann.). Elle a été reproduite aussi dans L. Meyer, *Anthologia veterum Latinorum epigrammatum*. Editionem Burmannianam digessit et auxit L.M., 2 vols (Lipsiae, 1835), II, 165, n° 1454.

Le titre de B est celui que l'on retrouve aussi en tête de cette épigramme, insérée dans deux éditions vénitienne (1498 et 1525) de Valerius Probus (cf. Anth. Burmann. II, 287).

Plutoni sacrum munus ne attingite vates,  
 Ignotum est vobis hoc quod in orbe latet.  
 Nanque elementa gravi clausit digesta labore

*Tit.* : Vas fictile in archa latericia inventum : *clm*<sub>1</sub> ; In Venetia (!) compertum in arca lateritia, in qua vas fictile clausum erat : *clm*<sub>2</sub> ; Epigrammata comperta in agro Veneto super urnam fictilem, in qua erant ampullae binae liquoris pretiosissimi, ut creditur, plenae : *O*, *Per* ; Patavi monumentum vetustissimum nuperrime repertum videlicet urna vectilis (*sic*!) cum inscriptione infrascriptorum sex versuum, intra quam erat altera urnula cum inscriptione infrascriptorum quatuor versuum, intra quam reperta est lucerna adhuc ardens intra duas ampullas, altera auro, altera argento, purissimo liquore quodam plene, quarum virtute creditur per multos annos lucernam hanc arsisse. In Urna Maiori : Apianus ; Urnae inscriptum, in qua erat lucerna ardens : Anth. Burmann.

1. Plutoni : *clm*<sub>1</sub> ; vates : B, fures : Anth. Burmann., Apianus, *clm*<sub>1+2</sub>, *O*, *Per*.
2. est : *om. clm*<sub>1</sub> ; orbe : B, Anth. Burmann., *clm*<sub>1+2</sub>, *O*, *Per* ; urna : Apianus.
3. Nanque : B, Anth. Burmann., *clm*<sub>2</sub>, *O*, *Per* ; Nam : *clm*<sub>1</sub>.

Vase sub hoc modico Maximus Olybrius.

5 Adsit fecundo custos sibi copia cornu,

Ne precium tanti depereat laticis.

4. Maximus : B, Anth. Burmann., Apianus, clm<sub>1+2</sub>; Maxumus : O, Per.  
Olibius : B, Apianus, clm<sub>1+2</sub>; Olybius : O, Per; *sed* Olybrius : Anth. Burmann.
5. Cf. OV. *met.* 9, 98 : «Sacrarunt divesque meo Bona copia cornu est».

#### Notes

Cette épigramme aurait été rédigée lors de la découverte par des paysans d'une urne près de l'Adige, dans la région de Padoue. Cette urne en renfermait une autre, plus petite; celle-ci contenait elle-même deux petites fioles, l'une en or et l'autre en argent, remplies d'un précieux liquide, pour que reste allumée la lampe qui se trouvait entre les deux fioles.

On n'a pas pu déterminer ce qui est entendu par ce Maximus Olybrius du v. 4. Le nom Olybrius, surnom de Jupiter dans des inscriptions trouvées à Rome, est employé comme nom de personne dans l'antiquité tardive, par ex. le consul Anicius Hermogenianus Olybrius, consul en 395 après J.C., objet du panégyrique de Claudien.

Le titre dans O, Per et Apianus porte sur deux épigrammes. Notre épigramme de B est en effet suivie dans Apianus (p. 325 et une seconde fois à la p. 338), clm, f. 193<sup>v</sup>, O, Per et Anth. Burmann., p. 286, n° 397, par une autre pareille, qui se rapporte à la même trouvaille.

Nous reproduisons ici la version de l'Anth. Burmann., suivie des variantes dans Apianus, clm, O et Per (dans ces deux dernières sources l'épigramme apparaît condensée en 4 vers) :

Abite hinc pessimi fures.

Quid vobis vultis cum oculis emissitiis?

Abite hinc vobis cum Mercurio

Petassato caduceatoque.

5 Donum hoc Maximus Olybrius

Plutoni sacrum facit.

*Tit.* : Venetiis credo repertum (p. 325); in urna minori (p. 338) : *add.* Apianus; in eodem vas aliud fictile erat inclusum cum his versibus, in quo lacerna et ampulle : *add.* clm.

1. pexumi : O, Per.
2. Vos quid vultis cum vobis oculis (vobis cum oculis : clm) emissitiis : O, Per; vultis vestris cum oculis emicisiis : Apianus.
4. petassato : clm.
- 5-6. Maxumus maxumum (Maxumus maxumi : Apianus; Maximus maximum : clm) donum Plutoni hoc sacrum facit : O, Per, clm, Apianus.

#### 55. Rome.

Cette inscription-ci, ainsi que les trois qui suivent, sont publiées dans le CIL, VI, 5, où elles sont classées parmi les falsifications de l'époque humaniste. Le n° 55 se lit

dans CIL, VI, 5, \*3k, et également dans l'*Anthologia latina*, ed. P. Burmannus II, 75-76 (*Lib.* 4, 114) avec référence à de nombreuses sources, auxquelles nous pouvons ajouter clm 394, f. 171<sup>v</sup> et Canonherius, p. 42.

Qui sunt hi gemitus? Charitum. Quae pompa? Camille.  
 Unde odor hic? Cineri thura ministrat Amor. /  
 p. 202 Unde pyra? Ex pharetra. Quisve ardet in igne? Lepores.  
 Quis satis illachrimans, quis leget ossa? Venus.  
 5 O fatum infelix, quid forme gloria prodest,  
 Si fastus hominum parva favilla rapit.

1. ni : B, *sed* hi : CIL, Anth. Burmann., Canonherius; hii : clm.
2. ministra : B, *sed* ministrat : clm, CIL, Anth. Burmann., Canonherius.
3. quidve : Canonherius.
4. Quid satis : Canonherius.  
 illachrimas : B, *sed* illachrimans : clm, Canonherius;  
 Quaeve est (que satis : clm) illachrimans, quae legit ossa : CIL, Anth. Burmann.
6. faustus : B, *sed* fastus : CIL, Anth. Burmann., Canonherius, clm.

#### Notes

Cette épitaphe a été insérée dans *Johannis Schraderi epistola critica*, publiée également dans Anth. Burman., II, p. LXV, comme un spécimen pas très exemplaire d'une falsification moderne. Elle évoque incontestablement Sannazaro, *epigr. lib.* I, 42 (Broukhusius, pp. 204-5) :

In tumulum Neerae  
 Quae voces? Charitum. Quae circum pompae? Neerae.  
 Unde odor hic? Cineri thura ministrat Amor.  
 Unde pyra? Ex pharetra. Quinam struxere? Lepores.  
 Ast haec illachrymans quae legit ossa? Venus.  
 Fortunate lapis tumuloque beatior omni :  
 Tu tegis in terris, si quid honoris erat.

Elle a inspiré sans doute également l'épitaphe pour Sylvie,  
*inc.* Sunt Charitum hi tumuli? Charitum sunt, nec tamen / Sola Charis  
 qui a été publiée dans *Farrago poematum ex optimis quibusque et antiquioribus et aetatis nostrae poetis selecta per Leodegarium a Quercu*, t. II (Parisiis, 1560), p. 79<sup>v</sup>, et dans *Carmina illustrium poetarum Italorum*, ed. Io. Matthaeus Toscanus, 2 vols (Parisiis, 1576), I, 80. Notons aussi que l'Anth. Burmann. II, 76 cite encore nombre d'autres épitaphes construites sur le même schéma, dont certaines ont été publiées par Labbe aux pp. 140-55.

**56. Rome in ecclesia post campum Martium.**

Bene valeas, quisquis es C. Martie mee coniugi bene merite que multis cum sudoribus vixit virtuose.

Cf. CIL, VI, 5, 15\*, *ubi legitur* :

d.m.s. bene valeas quisquis es C. Marciae meae coniugi bene meritae quae multis cum sudoribus matura aetate vixit virtuose.

**57. Rome inter marmorum fragmenta pro calce facienda in vico dicto calcaria.**

Cf. CIL, VI, 5, 43\*; *Monumenta sepulcrorum* ... ed. T. Fendt (Vratislaviae, 1524), p. 116; Apianus, p. 140; clm 394, f. 61<sup>r</sup>.

Nous avons trouvé aussi une version quelque peu divergente de cette inscription dans le ms. lat. 8442 de la BN de Paris, une collection d'épithaphes et d'épigrammes dressée par un certain Franciscus Veranius à Rome, f. 17<sup>r</sup> (= Par).

F. I. dicat

Cineres et ossua Laodicie Philadis hic sita sunt perpetue memorie facti et infamie causa, que insaciabili Venere exhausta subter vivo viro mortua est. Vixit annos XXIII, menses IIII, dies X.

Parentes infelicissimi tacito nomine extra sortem ad rudera posuere.

*Tit.* : F. I. S. : clm; In Templo divae Mariae Ravennae; F. I. dicat : Apianus; Anti-quissimum et dignum Matrona epitaphium : Par.

1. ossua : B, CIL, Fendt, Apianus; ossa : Par, clm.

Laodiceae : Fendt; Ladiceae : Apianus.

Philadis : B; Philocaptae : CIL, Apianus, Par; Filocaptae : clm.

*Post sita sunt add.* clm : s.s.

2. facti : B, Fendt, Apianus, Par, clm; fati : CIL.

que : *om.* Par. ventre : B, *sed* Venere : CIL, Fendt, Apianus, Par, clm.

2-3. subter quinque viris : Par.

3. annos XXXV : Par; annis XXIII : clm.

Menses VIII : Fendt, Apianus. Dies III : Fendt; Dies IIII : Apianus.

4. Infelicissimi parentes : Fendt, Apianus; reposuere : clm.

*Sequitur postea in* CIL, Apianus, Fendt, clm, Par : O voraginem esurientem (exurientem : CIL, Apianus).

*In fine legitur apud* Fendt, Apianus : S. S. S. F. F. F. F. (F. : *add.* Apianus).

EST

R. R.

Ravennae (*om.* Apianus).

**58. Item Rome.**

Cette inscription se rencontre dans CIL, VI, 5, 20\*, où elle a été classée parmi les falsifications retrouvées à Rome, et dans CIL V, 1, 204\*, où elle est insérée parmi les inscriptions de Padoue (texte quelque peu différent). Elle se lit aussi dans *Monumenta sepulcrorum*, ed. T. Fendt (Vratislaviae, 1524), p. 116; Apianus, p. 214; dans clm 394, f. 4<sup>v</sup>; O, f. 49<sup>v</sup> et Per, f. 41<sup>r</sup>.

Heus viator, miraculum. Hic vir et uxor non litigant. Qui sum non dico. At ipsa dicam : Hic Bebrius ebrius Ebriam me nuncupat. Hei uxor, adhuc mortua litigas.

Tit. : om. CIL, Fendt; In quodam oratorio extra urbem epigramma valde facetum : Apianus; In via Tiburtina : clm; Epitaphium in agro Patavino : O, Per.

1. miraculum : B, CIL, Fendt, Apianus, O, Per; commodum : clm.

sum : B, clm; sumus : CIL, Fendt, Apianus, O; simus : Per.

2. Hi : B, *sed* hic : CIL, Fendt, Apianus, clm, O, Per.

ebriam me : B, clm; me ebriam : CIL (V), Fendt, Apianus;

me Bebriam : CIL (VI), O, Per.

Non dico amplius : *add.* CIL, Fendt, O, Per *post* nuncupat.

2-3. etiam mortua : Apianus.

*Notes*

Ne serait-ce pas cette inscription ou une autre analogue qui a inspiré G.G. Pontano dans son épitaphe pour Corvina, publiée dans *Ioannis Ioviani Pontani carmina. Egloghe, elegie, liriche* a cura di J. Oeschger (Bari, 1948), p. 226 (= *De Tumulis*, II, 10). Elle y est intitulée :

«Tumulus Corvinae morosae feminae»,

*inc.* Hic posita est Corvina, suo attumulata marito

*expl.* Vos fomenta piis fundite pro lacrimis.

Cette épitaphe se lit aussi dans Labbe, p. 444, n° 239; Canonherius, p. 114, n° 58; *Poeti latini del Quattrocento*, pp. 556-58.

Comparez aussi l'épitaphe «uxoris rixosae», attribuée à Giovanni Giraldo dans Labbe, p. 444, n° 238 :

«Quae vivens moriensque nihil quam iurgia fecit,

Mortua numquid adhuc iurgia Pluto facit.

J. IJSEWIJN

J. L. VIVES IN 1512-1517  
A Reconsideration of Evidence.

Reliable information on Vives in the years 1512-1517, i.e. between the end of his student's time in Paris and the beginning of his tutorship of Cardinal William of Croy, is extremely scarce. Moreover, the few documents available seem not to have been interpreted correctly.

1. BRUGES : 1512-February(?) 1514.

There can be little doubt that Vives came to Bruges sometime in 1512. The rupture between Ferdinand V of Castile and Aragon and Louis XII of France on October 4th, 1511, makes it quite understandable why the proudly Spanish-minded student Vives chose to leave France for a while. The date 1512 can be deduced with sufficient certainty from two statements made by Vives himself.

On 1. May, 1524, Vives wrote a letter from Bruges to Franciscus Craneveldius<sup>1</sup> in which he speaks of "meam in hac domo [the house of Bernard Valdaura] *duodecim annorum* consuetudinem". Then, on January 6th, 1526, he declares in the dedication letter of his treatise *De Subventione Pauperum*<sup>2</sup>: "Nec aliter hanc [i.e. urbem Brugensem] nomino quam patriam, cuius iam *quatuordecim annis* sum incola, etsi non continenter; semper tamen huc sum solitus redire tamquam ad domum".

Both these texts are consistent and make it clear that Bruges was his 'home address' since about 1512 notwithstanding many absences caused by travels and sojourns in other towns, mainly Paris and Louvain. Unfortunately we do not know more about Vives's pursuits

<sup>1</sup> H. De Vocht, *Litterae virorum eruditorum ad Franciscum Craneveldium 1522-1528*. Humanistica Lovaniensia, 1 (Louvain, 1928), pp. 272-276 (p. 274, ll. 12-13).

<sup>2</sup> Ludovico Vives, *De Subventione Pauperum*, a cura di A. Saitta. Biblioteca di Studi Superiori, XXIX (Florence, 1973), p. 3.

and acquaintances at Bruges in those early years. He may already have had some contacts with Marcus Laurinus, the Canon of St. Donatian's who is well-known for his humanistic enthusiasm and connections, and through him the young Catalan perhaps came into relations with broader humanist circles in Flanders and Brabant. But Franciscus Craneveldius was not yet there (he did not establish himself at Bruges until the end of 1515), and Johannes Fevynus of Veurne (Furnanus) may still have been in Italy at that time<sup>3</sup>. Most probably Vives devoted much of his time to reading the classical and humanist authors whom he so frequently quotes in his works.

## 2. PARIS : March-Summer? 1514.

The first absence we know of with certainty is a trip to Paris in the spring of 1514. On March 31 he dates from Paris a letter to a fellow student and friend Joannes Fortis which was printed at the end of his first edition of Hyginus's *Aureum Opus*<sup>4</sup>. This letter is an important document. Vives informs us that the text of Hyginus was given to the printers by his master Joannes Dullardus (Dullaert) of Ghent<sup>5</sup> together with the *De Mundi Compositione* of Paulus Venetus and after the publication of Dullardus's own *Expositio in libros Meteororum*. This information is correct as the following survey of Dullardus's publications will show. The printer of all the volumes was Thomas Kees Wesaliensis.

### a) Paris, 22 April 1512 : *Expositio Meteororum*<sup>6</sup>.

The title-page reads : « *Habes, humanissime lector, Librorum Meteororum Aristotelis facilem expositionem et questiones super eosdem*

<sup>3</sup> On these humanists see the book of De Vocht quoted in n. 1.

<sup>4</sup> Text edited by A. Bonilla y San Martín, *Luis Vives y la filosofía del Renacimiento* (Madrid, 1903), I, p. 704 (= Appendix IV) and hereafter, Text I. Bonilla's chronological information is most confused. Notwithstanding the unequivocal date of Vives's letter he assigns the Hyginus edition to 1513 on the basis of a colophon (Cf. vol. I, pp. 790-791, n° 201) which he claimed to have found in a British Library copy of the book : "Ex aedibus Ascensionis (*sic!*) ad X Calendas Septembris M.D.XIII". This colophon, however, clearly belongs to another book printed by J. Badius Ascensius. One certainly should read "aedibus Ascensianis". Finally, there was never a 1536 edition of Hyginus as Bonilla, I, p. 241, erroneously asserts.

<sup>5</sup> For biographical information on Dullaert see below Text II and note.

<sup>6</sup> M. Pellechet, *Catalogue des livres de la bibliothèque d'un chanoine d'Autun, Claude*

*Magistri Iohannis Dullaert de Gandavo, in quibus diverse astrologice veritates ab omni erroris vicio immunes et philosophicis pariter et medicis doctrinis conformes esse probantur* ».

The colophon states that these *Questiones* were «*edite in Collegio Belvaco*». Dullaert dedicated the book to his preceptor Johannes Gemellus. One of his pupils, Mattheus Perez Valentinensis Hyspanus, contributed an epigram.

b) Paris, 24 May 1512 : Hyginus <sup>7</sup>.

This volume came from the press under the following wordy title : *Hyginii, historiographi verissimi simul et philosophi profundissimi Aureum Opus historiasque ad amussim pertractans, una pariter cum multis astronomice rationis ambagibus et signis, poetarum locis prope infinitis exacte callendis non mediocriter conducturis, in lucem editum habes, candidissime lector, quod pauxilla tibi pecunia comparari poterit.*

The colophon reads : «*Impressum Parrhisiis per Thomam Kees Wesaliensem, anno Domini M.CCCC.XII (sic!), die XXIII mensis Maii*». The name of the editor J. Dullaert is nowhere mentioned, but Vives's statement leaves no doubt on this point.

c) Paris, 14 November 1513 : Paulus Venetus <sup>8</sup>.

This big volume was published much later and appeared only two months after the death of Dullardus. Its title promises more than the book contains. Although it only contains the *De Compositione*, exactly as Vives says, the title-page reads : *Summa philosophie naturalis clarissimi philosophi Pauli Veneti una cum libro De Compositione Mundi, qui Astronomie ianua nuncupari potest, nov<i>ssime recognita et sine aliquo errore in lucem emissa cum magna diligentia.*

*Guilliaud, 1493-1551* (Paris, 1890), pp. 65-66. There are copies at Autun and Klosterneuburg.

For this and other information on Paris editions I would like to express my sincerest thanks to Mme Brigitte Moreau of the Bibliothèque Nationale in Paris who answered my questions with the greatest competence and kindness.

<sup>7</sup> The book was published for Oliver Senant. The Bibliothèque Nationale owns two copies.

<sup>8</sup> The Paris B.N. copy was printed for Franciscus Regnault. According to Mme Moreau other copies at Autun, Avignon, Munich (U.B.), Rome (Vallcelliana) and Sevilla (Colombina) bear the mark and the name of other booksellers, viz. Claude Chavallon, Gilles de Gourmont, Jehan Lambert and Jean Petit.



Apart from an epigram by Vincentius Tuscus of Cesena taken over from older Italian editions, the volume opens with an interesting letter of Dullardus to his students<sup>9</sup> and an epigram by Bertulphus Ledijs of Ghent to his master. Among the students mentioned by Dullardus we find Petrus Gratianus de Laloo who later on came to Louvain and was with Vives on 13 February 1519 when this latter finished his *In Pseudo-dialecticos*.

Let us now return to Hyginus and Vives's letter. Dullardus's edition of Hyginus was not the first one to be published. There had been quite a number of printed editions from 1475 onwards, most of them published at Venice under the title *Iginii* or *Hyginii Poeticon Astronomicon* etc. The success of this mediocre handbook can only be understood at a time when there were as yet no good encyclopaedias of classical scholarship. So the book could be advertised as follows in some verses at the end of Dullardus' edition:

Hunc igitur quisquis doctas coluisse Sorores,  
 Hunc eme vel quisquis sydera nosse cupis.  
 Hunc lege, qui Latios optas vel nosse poetas,  
 Hunc lege vel rhetor, qui bonus esse velis...

In the second part of his letter Vives explains that he wanted a better printed edition of this Hyginus when he was about to give public lectures on the text in Paris. In fact, when one compares Kees's small and cramped type with the neat and clear ones of Vives's Hyginus published for Jehan Lambert, the difference leaps to the eye.

The actual printing must have begun before Vives was in Paris, since he apologises for whatever printing errors may be left in the text, as he was not present at the production of the book. Obviously he arrived in Paris just in time to add a letter on the final page of the volume, which his friend Fortis may have seen through the press. There are obvious reasons for the interest of Vives in Hyginus. First, it was a 'useful' text full of that 'eruditio' Vives always required from authors he thought worth reading. Moreover, Hyginus was believed to be a Spaniard and in his *Praelectio in Georgica Vergilii* of 1518 Vives proudly calls Hyginus 'conterraneus meus'<sup>10</sup>.

From what precedes it should be clear that Vives's teaching on Hyginus, if indeed he ever actually lectured on him, must be placed

<sup>9</sup> See below Text IV.

<sup>10</sup> J. L. Vivis Valentini *Opera Omnia*, ed. Gr. Maiansius, vol. IV, p. 72, l. 10.

during his sojourn of 1514 and definitely not in 1511, as Noreña guessed, who assumed "some tutorial teaching of his senior year at the University"<sup>11</sup>.

A fortnight after the publication of Hyginus, on Easter Day, April 16th, professor Gaspar Lax of Sariñena (Huesca), one of Vives's former teachers, received him and Joannes Fortis and a few other students in his room at the Collège de Montaigu. There the dialogue was held which became Vives's first major publication, viz. his *Christi Iesu Triumphus et Mariae parentis eius Ovatio* which in its title and literary dress reveals clear humanist interests. The booklet was printed by Jehan Lambert, the same man who had produced the Hyginus edition. Although it does not bear a date, the volume must have been printed almost immediately after the dialogue took place, since Lambert stopped his activity at the end of 1514. Moreover, the young writer would surely not have left Paris without some copies of his first real composition, which together with the edition of a classic (Hyginus) could serve him as an introduction to humanist circles elsewhere.

A most interesting detail of the book is overlooked by most of Vives's biographers. On f. a.ii<sup>r</sup> there is an epigram by Salmonius Macrinus<sup>12</sup>. In 1514 Macrinus was still a young man, only two years older than Vives and making his very first attempts in poetry. Nothing more seems to be known about the relationship of Vives and Macrinus and one wonders where they met each other: in the Collège de Montaigu or perhaps during Hieronymus Aleander's Greek lectures in 1509-10<sup>13</sup>? In any case it is worth quoting here the verses which are among the first ever published by the man who ultimately became the French Horace and the mentor of the Pléiade. He here still uses *Maternus* as his third name which soon afterwards he replaced by *Macrinus*.

<sup>11</sup> C.G. Noreña, *Juan Luis Vives*. International Archives of the History of Ideas, 34 (The Hague, 1970), pp. 55-56, n. 20.

<sup>12</sup> The epigram had been reproduced by Vives's editor Maiansius in the *Opera Omnia*, vol. VII, pp. 109-110, but failed to arouse attention until I.D. McFarlane mentioned it in his article "Jean Salmon Macrin", *Bibliothèque d'humanisme et Renaissance*, XXI (1959), 55-84 and 311-349 (p. 60); XXII (1960), 73-89 (p. 85, B.3).

<sup>13</sup> Vives certainly knew Aleander at Louvain: see G.E. McCully, 'A Letter of Juan Luis Vives to Jerome Aleander from Louvain, December 17, 1522', *Renaissance Quarterly*, 22 (1969), 121-128.

## Ioannis Salmonii Materni Carmen.

- Heus, qui Romuleos gestis spectare triumphos  
 Et Capitolino lata tropæa Iovi,  
 Victoremque togæ clarum palmaris amictu  
 Cinctum laurigeris undique militibus,  
 5 Sublimem scēptro populique per ora superbum,  
 Dum trahitur niveis currus eburnus equis,  
 Istęc quęso pedem retrahens nugalia temne;  
 Sunt etenim gerris vana magis Siculis.  
 Ante tuos sit magni oculos victoria Christi  
 10 Et partę domitis hostibus exuviae.  
 Hos tibi Romano cecinit modulamine nuper  
 Hęspereę Vives gloria viva plagae.

One of the participants in the Montaigu dialogue was another student from Valencia, viz. Franciscus Christophorus or Cristobal. At the request of this fellow townsman Vives wrote a short life of his master Johannes Dullardus who had died on September 10th, 1513. This biographical notice was published in another posthumous book of Dullardus, the second edition of his commentary on Aristotle's *Meteora*, which came from the press of Thomas Kees on May 30th, 1514<sup>14</sup>.

In conclusion one can say that Vives's 1514 sojourn in Paris was extremely fruitful and decisive for the young scholar's career. Within the span of a few months his name appeared three times in or on printed books :

March 31 : the Hyginus edition.

May 30 : the second edition of Dullardus's *Meteora*.

Summer? : his own *Opuscula duo*.

At this point one cannot but recall to mind the literary *début* of Erasmus in Paris : on the first days of October 1495 he wrote a letter to Gaguin to fill a blank leaf at the end of the latter's just published *De Origine et gestis Francorum Compendium*, and a few months later his own *De Casa Natalitia Jesu et Paupere Puerperio Dive Virginis Marie Carmen* found a publisher in Paris<sup>15</sup>. The similarity between the early careers of Erasmus and Vives is even greater. Neither the

<sup>14</sup> See Text II below.

<sup>15</sup> P. S. Allen, *Opus Epistolarum D. Erasmi*, I, ep. 45. See also Allen's introduction to letter 43. C. Reedijk, *The Poems of D. Erasmus* (Leiden, 1956), pp. 237-239 : introduction to poems 38-39.

Dutchman nor the Spaniard had an academic degree and they could rely on their pen alone to win a place in the learned world of their time.

We will proceed now to a further question : did Vives visit Louvain before his 1514 stay in Paris? De Vocht, Daxhelet, Theys and with some hesitation Nauwelaerts all say he did <sup>16</sup>. Their conviction is based upon an undated letter of Vives to Hadrianus Barlandus, professor of Latin at the university of Louvain <sup>17</sup>. I cannot share their opinion and the letter offers no proof at all of their view.

The letter was first published in Paris at the end of Barlandus's *Versuum ex poetarum principe Vergilio proverbialium Collectanea*, printed by Aegidius Gourmont without indication of the date. In the letter Vives explains to Barlandus how their common friend Jacobus Potterius had told him a month earlier that Barlandus had collected "all the best adages from Virgil". Upon Vives's persistent request Potterius had managed after a time to procure him a (the?) manuscript of that collection and on perusal Vives had found it to be such an excellent piece of work that he could not but exhort the author to publish it.

Daxhelet believes that Vives in this letter was writing about the manuscript of Barlandus's *Versuum ex Bucolicis Vergilii proverbialium Collectanea*, printed by Dirk Martens at Louvain in March 1514. Furthermore he identifies Potterius—rightly, I believe—as the student Jacobus Potreij (= de la Potterie) from Bruges, who registered at the University of Louvain in February 1514. He takes him to be a pupil of Vives, though this is not definitely stated in the letter, which only speaks of a common friend. Daxhelet concludes that Vives must have written his letter at the end of 1513 or very early in 1514 and in any case before his trip to Paris.

Unfortunately this date is impossible unless one assumes either that Martens, printer to the University, used the Easter dating style—which the University did not—and that March 1514 consequently means 1515, or that Potterius quite irregularly did not register within

<sup>16</sup> H. De Vocht, *History of the ... Collegium Trilingue Lovaniense 1517-1550*, I (Louvain, 1951), p. 233; E. Daxhelet, *Adrien Barlandus humaniste belge, 1486-1538* (ib., 1938), p. 248; J. Theys, art. "J. L. Vives", *Nationaal biografisch Woordenboek*, vol. IV (Brussels, 1970), col. 915; M. A. Nauwelaerts, "De Spaans-Nederlandse humanist Juan Luis Vives en Leuven", *Mededelingen Geschied- en Oudheidkundige Kring voor Leuven en Omgeving*, XII (1972), 173-207 (pp. 177-182).

<sup>17</sup> See Text III below.

a fortnight of his arrival at Louvain. In fact, a certain lapse of time is needed before a friendship could develop between Professor Barlandus and the student Potterius great enough to allow the latter access to the private papers of his master. And why was Vives excluded from the same direct contact with Barlandus if he really was Potterius's tutor? Furthermore, the expression used by Vives to describe Barlandus's work as "*all the best adages from Virgil*" does not apply to a collection extracted from the Eclogues alone, but it perfectly well suits the Paris collection, which is based on all of Virgil's works. It is, therefore, quite understandable that the letter is not found in the volume printed by Martens, where we would expect it if it had in fact been written for that book before publication.

Daxhelet also believes that Martens had printed the second complete collection before Gourmont did so, but he was not able to find any trace of this edition although Martens's book production is fairly well known. In fact, this ghost never existed; this can be deduced from a passage of an autobiographical letter of Barlandus sent to Bor-salus<sup>18</sup>. This letter was printed in Antwerp on January 5th, 1520 and thus written at the end of 1519. In that letter Barlandus says that three years earlier — *abhinc triennium* or 1517, according to Latin counting — an unskilled printer in Paris had corrupted his *Collectanea* of the whole Virgil so miserably that he would have done better to keep it in his desk. This expression would not make sense if there had existed a good Martens edition, which he never mentions elsewhere either.

### 3. FLANDERS AND BRABANT : Autumn 1514-Spring 1517.

Little is known of Vives's whereabouts in this period. Probably he returned from Paris to Bruges in the second half of 1514. It is sure that he spent some time at the Brussels Court in 1516 and possibly also at the University of Louvain. Sometime before Easter 1517 he became "praeceptor" of William of Croy.

Let us look at the scanty evidence available.

On November 13th, 1516, the magistrate or "Jurados" of Valencia sent a letter to "disertissimo non minus quam officioso viro ac phi-

<sup>18</sup> Daxhelet, o.c. (note 16 above), p. 275, ll. 56 sqq. : "Ea Parisiis abhinc triennium ita corripit ac depravit quidam omnium literarum rudis typographus ut satius fuerit in scriniis continere quam ineptissimis librariis temere committere".

losopho dignissimo, Magistro Ludovico Vives, in Curia regia residenti eiusque curiali”<sup>19</sup>. This letter was an answer to one by Vives, presumably written at the Court some weeks or months earlier and concerning the affairs of the University of Valencia. De Vocht believes that Vives’s stay at the Court proves that he was already in the service of Croy<sup>20</sup>. This is a possible but by no means inescapable conclusion. Vives had other connections among the courtiers, i.a. Georgius Haloinus and Jan van Bergen, to whose son Antoon he explained Virgil’s *Georgics* at Louvain in 1518. Apart from that a text of Vives himself suggests that he was employed as a Latin secretary in diplomatic service: in the dedication of his *Meditationes in septem psalmos*, a work written in 1517 and 1518 he explains their particular style as follows: “... pleraeque in modum forensis orationis factae sunt: cuius haec est causa, quod quum eo tempore inter oratores versarer frequenterque de rebus aliis profanis in genere iudiciali declamarem, ad ista stylum quum verterem, ille ad assueta sibi ferebatur...”<sup>21</sup>. It is well-known that *orator* is the technical term in humanist Latin not only for “humanist” (which is out of question here), but also for “ambassador”, and that humanists were frequently asked to put their Latin eloquence at the service of princes and bishops in all kinds of official contacts.

In the Paris edition of his *Collectanea* (1517) Barlandus states that at that time Vives had roused the sleeping Muses at Louvain by his daily lectures<sup>22</sup>. These lectures—of a private character, since Vives never was a member of the academic staff at Louvain—must have taken place after March 1514: Barlandus does not mention them in his *Bucolica*, published at that date. My guess is that Vives taught at Louvain in the academic year 1516/17 after his stay in Brussels. One of his pupils may well have been William of Croy, as we shall see further on.

The success of Vives as a teacher of Latin poetry is confirmed by other texts. On August 10th, 1522, Vives himself wrote a letter to

<sup>19</sup> Bonilla, o.c. (note 4 above), pp. 733-734. It might seem that Vives had tried to secure an appointment at the University of Valencia.

<sup>20</sup> H. De Vocht, *Monumenta Humanistica Lovaniensia. Texts and Studies about Louvain Humanists*... Humanistica Lovaniensia, 4 (Louvain, 1934), p. 1, n. 3.

<sup>21</sup> *Opera Omnia*, ed. Maiansius, I, p. 163, ll. 5-9.

<sup>22</sup> f. g.i<sup>v</sup>: “Lovanii hoc tempore videntur mihi studia hec nostratia ex parte sibi aliqua restituta, diligentia Latine doctissimi amici mei Ludovici Vivis, Hispani generis, qui quotidie docendo dormienteis excitavit hic Latinas Musas.

his friend Craneveldius in which he states: "Non crevit mea carmine <fama, ut> ille inquit, sed plane nata est"<sup>23</sup>. Since Vives never published verses of any importance, he can only be speaking of his lectures on poetry. Furthermore, it is significant that in the preface of his *Genethliacon Iesu Christi* (New Year's day 1519), dedicated to the stern theologian Joannes Briardus of Ath, he was anxious to assert that he was a "sanus poeta"<sup>24</sup>. The powerful Briart did not like humanist poetry and it was he who compelled Dorpius to abandon his humanist literary career in favour of theology<sup>25</sup>.

#### 4. CAMBRAI: Lent 1517.

In his dedication to Croy of the *Meditatio in Psalmum CI* Vives tells us what follows: "Cameraci quum essem, mi suavissime Patrone, eo ieiunio, quod vocamus quadragesimale, et noctu conclusus domi, praeter Gallicum quendam librum nihil, quod animum levaret, haberem, decrevi, quatenus nihil mihi erat alieni foetus quo oblectarer, ego mihi ipsi aliquid parere..."<sup>26</sup>. The year can be established very easily as 1517 by means of Croy's titles which Vives mentions: he was bishop of Cambrai (from August 15, 1516) and Cardinal (from April 2, 1517), but not yet archbishop of Toledo, to the see of which he was appointed in December 1517. When in 1518 Vives dedicates to him the whole collection of the *Meditationes* he duly calls him "Archiepiscopus Toletanus".

We do not know why Vives came to Cambrai, but it will not be rash to assume that he was serving as a Latin interpreter and secretary (cp. above, p. 90) to William of Chièvres and Jean Le Sauvage (Sylvagius), the ambassadors of Charles Vth who on March 11, 1517 signed the Treaty of Cambrai on behalf of their Lord. Vives does not explicitly say that Chièvres's young nephew William of Croy was

<sup>23</sup> H. De Vocht, o.c. (note 1 above), p. 32 (Ep. 13), ll. 17-18.

<sup>24</sup> *Opera Omnia*, ed. Maiansius, VII, p. 2, l. 16.

<sup>25</sup> Cf. Dorpius's dedication to Joannes Nevius of Hondschoote, rector of the *Paedagogium Lili* (De Lelie), of his *Dialogus in quo Venus et Cupido omnes adhibent versutias* (Louvain, Dirk Martens, 1514): "Equidem initio decreveram, quicquid studio ingeniiue modulo praestare liceret, id omne hinc philosophiae, illinc eloquentiae partibus aequis impartiri, quod et aliquantisper coeperam. Et ecce interim vir clarissimus, Magister Noster Ioannes Briardus Athenensis, me vocat ad sese et humanissimo morum candore efficacissimisque monitis (quid enim non persuadeat vir tantus?) impulit ut a poeticis blandimentis in sacrosanctae Theologiae castra deficerem".

<sup>26</sup> *Opera Omnia*, ed. Maiansius, I, p. 217, ll. 1-5.

also in their company at the moment he composed his *Meditatio*, and the fact that Croy wrote thanking him for the dedication may suggest that they were not together at that particular time. On the other hand there can be no doubt that by Lent 1517, i.e. before Easter Day or April 12, Vives was Croy's preceptor. In fact, in the dedication of the complete *Meditationes* (Louvain, 1518) Vives refers to Croy's letter about the *Meditatio in Psalmum CI*: the young bishop had extolled Vives's Latin style, but that praise, Vives says, "tuae in *praeceptorem* pietati tribuo ..." <sup>27</sup>.

##### 5. PARIS(?): August 1517.

It seems to me that Vives may have gone to Paris again in the summer of 1517. It is true that I have no firm proof for this supposition, but some indications make this guess not unreasonable.

Vives does not seem to have been present at Louvain in the Barlandus-Erasmus-Croy circle in August 1517 <sup>28</sup>. Of course, this is only a weak argument *a silentio*, but it should be considered in relation with the following fact: a new edition of Hyginus was printed in Paris by Pasquier Lambert and in it the letter to J. Fortis is redated: August 31, 1517.

We may even consider the possibility that Vives went to Paris in order to arrange the publication of Barlandus's *Collectanea*. Unfortunately this book does not bear a date and therefore all this must remain hypothetical until new evidence can be found.

Soon afterwards, however, Vives must have returned to Louvain, where he was extremely busy teaching and publishing in 1518 and the following years.

<sup>27</sup> *Ib.*, p. 162, ll. 4-5.

<sup>28</sup> Nauwelaerts (see note 15 above), p. 184. P.S. Allen, *Epist. Erasmi*, III, ep. 628, ll. 61-62.



## TEXTS

## I

Ioannes Lodovicus Vives Valentinus S.D.  
Ioanni Forti, viro philosopho et contubernali.

1. Gandavus ille Ioannes Dullardus, quum studeret summopere — ut nosti — studiosissimis quibusque prodesse meteorologicaque commentaria aedidisset, Pauli Veneti librum cui titulus est *De mundi compositione* calcographis tradidit simulque cum illo Hyginii *De caelestium formarum historia*, opus meo iudicio summa tum eloquentia tum eruditione refertum. Quem latinissimum fuisse ex Gellianis commentariis facile deprehendes.
2. Eum cum Arato, quem e Graeco sermone in Romana carmina Cicero vertit, bonos in primis authores in hac astrorum peritia habeo. Docent quae certissima sunt et scitu digna. Nihil in eos ullus potest causari.
3. Ipsum igitur Hyginium, quum essem Parrhysiis publico professurus auditorio, volui meliori redderetur incudi characterive legentibus longe delectabiliori. Mendae vero, siquae sunt, imputandae nobis ne sint praedicimus, quippe qui ne semel quidem interfuerim impressioni.
4. Tu interim, mi Ioannes, Hyginium nostrum legito bonis horis. Qui te doctiorem nonnihil, etsi sis doctissimus, reddet. Linquas enim tantisper Suisethi cavillationes et Gasparis Laxis argutissima in dialectice puncta oportet, et te totum tres dies vel quattuor Hyginio dedas.
5. Vale. Parrhisiis, pridie Kalendas Aprilis M.CCCCCXIII.

Variae lectiones : 4. Tu inter, P; Suis et hi, P. 5. pridie Kalendas Septembris M.D.XVII, P.

## II

Vita Ioannis Dullardi per Ioannem Lodovicum Vivem Valentinum

Ioannes Lodovicus Vives  
Francisco Christophoro Valentino, viro philosopho, S.D.

1. Ioannes Dullardus Gandavi natus est. Quae urbs in Cimbria est celeberrima, quam amnes quattuor interfluunt. Unde cives eam munitissimam ab hostium iniuria defendunt.
2. Hic quartodecimo vitae anno Parrhisios, prestantissimum bonarum artium Studium, se contulit,

ubi septem liberalibus artibus haud exiguam dedit operam. Usus est praeceptore Ioanne Maiore, philosophorum sui temporis facile principe; sub quo adeptus est magisterii lauream. 3. Docuit mox in eodem, in quo et doctus fuerat, gymnasio; deinde in Belvacensi schola duas scholasticorum classes ductavit; receptus denique in socium Sorbonicum et formatus baccalaureus, recepit se in patriam. 4. Unde rediens insimulatus perduellionis, maerore confectus diem obiit decimo Septembris anno quingentesimo decimo tertio supra millesimum.

5. Fuit vir humili nonnihil corpore ac eberbis, naso sublongo, facie et cruribus macilentis, divino ingenio et, quum studere incipiebat, multa lectione, caeterum — ut de Portio Latrone scribit Seneca — saepenumero vacabat. 6. Deo deditissimus, laudis ac gloriae alioqui avidus, et qui forte vita comite concandidatos superasset. Aedidit vero in Aristotelis libros *Perihermenias* commentaria, in octo libros *Physicorum* et in primum *Meteororum*. Incaepit libros *Priorum*, sed morte praeventus intercaepi sunt. 7. Haec habui, Christophore, quae de Ioannis Dullardi vita, quam summopere nosse optabas, tibi scriberem. Quorum nihil me profiteor gratia aut amore tanti viri, qui eius discipulus fuerim, scripsisse.

8. Vale.Parrhisiis.

App. crit. : *in salute* : viro philisopho, M.

### III

Ioannes Ludovicus Vives Hadriano Barlando suo S.

1. Narravit mihi Iacobus Potterius, amicus mihi tibiue communis — qui quam sit in re omni consummatus quantoque literatos prosequatur amore, nosti. Quem quum posset famigerata patria clarique natales commendare, se unicuique dulcedine sua laudandum exhibet ac diligendum. Eum, medius fidius, ita amo ut sanguinem corporis mei, si rem illi scirem fore gratam, profunderem. 2. Narravit, inquam, is mihi mense superiore te optimos quosque Vergilii Adagiones collegisse. Necque enim is misocalos est, qui ab ista tua politissima abhorreat literatura. 3. Quod mihi cum ab illo non modo peterem, verum quotidiano — ut est apud Quintilianum — convitio efflagitarem, tandem post dies multos nescio ex quibus Labyrinthi penetralibus erutum mihi tradidit. Quod non tam lectum quam voratum fauces ita dulcoratas

dimisit ut aviditatem auxerint, non ut antea glutendi, sed comedendi ruminandique et Philoxenicum expetendi guttur. 4. Altius igitur cum sensa operis rimarer tui, ex medio medius fidius Latio propter sermonis puritatem, ex mediis Athenis ob gravitatem sententiarum depromptum mihi videbatur.

5. Quid de Vergilio loquar? Quam tu sis de eo bene meritus, Barlande candidissime, postera viderint saecula! Qui effeceris ut iam non philomitos mendaxque poeta, sed gravissimus philosophus exeat, talisque poeta quales Horatius et Strabo primos illos ac antiquissimos fuisse dicunt, quorum poesim primam quandam philosophiam affirmarunt. 6. Si enim Vergilii dicta non ad nugas referenda sunt, sed ad eas — ut de Homero doctissimus Erasmus fecit — quae maxime sapientum sunt, paroemias, fit ut nihil de ipso utpote *nullius ingenii minimaque doctrinae* auctore Caligula Caesar iure potuerit causari, quin potius vere sophos et humanae vitae institutor appareat. 7. Ede igitur! Nam iam plus satis maturuit. Demerearis tibi totam non modo bonarum literarum studiosam pubem, sed iuvenum ac senum scholam, viros praecipue, qui tantum Ciceroni et Vergilio Latinis quantum Demostheni et Homero Graecis tribuunt. Quos ego de Romanis rebus quam optime iudico meritos.

6. Vale.Lovanii.

App. crit. : 3. dulcoratos, *Daxhelet*.

#### IV

Iohannes Dullaert Gandavus discipulis fertissimum in disciplinas incendium pro salute.

1. Accedite, precor, et confluentes agminatim volitate, iuvenes disciplinarum candidati. Ultramundanis et celestibus beneficiis occurrere obviam respirantes et anhelis; acerrimo et solito vegetiori studio et ardore gestientes animi concitentur. 2. En munera votis frequentibus et assiduis postulata, quae iamiam desperabundi stabili Fortunae commiseratis arbitrio. Nullus patebat recursus, nulla salutis via, saltem oppressis inopia, quibus tam excellens, magnum tantique precii volumen comparandi facultas erat ablata, quum libris De Generatione et Corruptione tanta connexione copularetur, ut alterum solum destinari totis viribus refragarentur bibliopolae. 3. Gravis ergo et supra hominum

fidem vehemens pauperibus infligebatur iactura. Caeterum miserrimam studiosae iuventutis sortem commiseratus et precibus vestris, quae mentem meam toties propulsarunt, deflexus, libellum hunc dare callographis imprimendum non erubui, quem De Compositione Orbis compilavit Paulus Venetus, vir undecumque doctissimus, facundissimus, sermonis torrente exuberans, vivida ingenii subtilitate altissima penetrans,

*Cuius inaccessum virtus superevolat aequor,  
Clara vel excellens rumor in astra volat.*

4. Vos igitur, Petre Gratiane de Laloo, Carole Lupi, et tu quoque, Ioannes Symon Conderbruge alique mihi conterranei, et Nicolae Garine, Nicolae Iuvenis et mi Ioannes de Lovengues, adolescentes optimi, mentes vestras foetido corporis et ignaviae lacu nusquam submergi permittatis! Immo continuis sudoribus, vigilantia salutaris ingenia suscite, et scintillanti virtutis incendio excite. 5. Si vestras manus hoc libello vacuas perciperent, Urania virtus et Pallas velut inexpiabili supplicio repente vindictam acclamarent. Nec immerito! Tanta est in eo nimirum vis et energia ut

*Contemplantem stupefacto pectore mentem  
Archana in decimi raperet penetralia coeli.*

6. Tanta est fertilitatis ut uberrimos disciplinae fructus per totum orbem copiosissime diffundat; tanta est fragrantiae et odoris ut redolenti et suavissimo vigore spiret

*Nectarious latices ambrosiumque decus.*

7. Huc ergo defectas, languentes et exhaustas debilioris ingenii vires accedite reparaturi. Paulo Veneto omnium prudentissimo et acutissimo beneficii non immemores gratias effundite, versum hunc: "In odorem unguentorum tuorum currimus adolescentuli" proclamantes. Valet et plaudite.

App. crit. : *tit.* : Ganidavus. 4 : conterranii; virgilitia. 6 : disciplinae; copiosissime.

### *Notes to the Latin texts*

#### Text I

I edit the text from f. k. [iv'] of the following work :

*Hyginii historiographi Verissimi simul / et philosophi profundissimi Aureum opus / historias ad amussim pertractans una cum / multis astronomice rationis ambagibus & / signis, poetarum locis prope infinitis exacte callendis non mediocriter conducturis, in / lucem editum habes, candidissime lector, quod /*

*pauxilla a te pecunia comparari poterit.* (Woodcut: two monkeys under a tree and flowers). JEHAN LAMBERT. / Venundantur par-/rhisiis in clauso bru-/nello sub signo divi / Claudii sedente.

The book bears no date except the one at the end of Vives's letter. A copy is in the Biblioteca Nacional at Madrid, shelf-mark R/ 23112 (4). Mr. J. Almu-devar kindly provided me with a xerocopy of the title-page and of the pages k.iii<sup>v</sup>-iv<sup>r</sup>.

I have expanded the abbreviations of the original and added the 'variae lectiones' of the second edition which bears the following title:

*Higinii hystoriographi et / phylosophi argutissimi libri / quattuor non solum poeticas & hystorias verum et astronomicas / Permultas veritates acriori collectas lima & Laconica brevitate eno-/dantes, studiose, tibi (quicunque es) extant, adiectis nuper multis In / locis ex multorum Poetarum / Hystoriographorum / ac phylosopho-/rum Libris notis: Cum recente & utili tabula.* (Woodcut). Pasquier Lambert. / Veneunt a fidelissimo alme parrhisiiorum academie bibliopola pas / casio lambert in cluso brunello sub divi claudii signo e coqueretici / gymnasii regione.

A facsimile of the title-page is reproduced in J. Estelrich, *Vivès. Exposition organisée à la Bibliothèque Nationale. Paris, Janvier-Mars 1941* (Paris, 1942), p. 43. I have collated the copy of the B.N. in Paris, shelf-mark: Rés. p.V.247. The letter is on f. K.[iv<sup>r</sup>].

\* \* \*

I 1. Dullardus: see Text II.

— Paulus Venetus or Paoli Nicoletti of Udine (° ca. 1370-+ 1429), member of the Augustinian order, is a well-known representative of the late scholastic Averroists of the Venice-Padua area. See A. R. Perreiah, 'A Biographical Introduction to Paul of Venice', *Augustiniana*, 17 (1967), 450-461.

— Hyginus: C. Iulius Hyginus, possibly of Spanish birth, a freedman of Augustus and librarian of the Palatine library in Rome, wrote several learned works on agriculture, history, geography, Virgil, etc., all of them now lost. Under his name two spurious works of a much later age (late 2nd c. A.D.?) have come down to us, a mythological handbook (*Fabulae*, ed. H. I. Rose, Leiden, 1963, 2nd ed.) and four books on astronomy, called *Poetica Astronomica* by its editors. Modern edition: Hyginus astronomus, *De astronomia*. Scriptorum Romanorum quae extant omnia, CCLV-CCLVI (Pisa, 1976).

— Latinissimum: Aulus Gellius mentions the librarian Hyginus several times in his *Attic Nights*, sometimes praising him as "non hercle ignobilis grammaticus" (I 21.2) or "qui ius pontificum non videtur ignorasse" (XVI 6.14), but on other occasions blaming his errors. Vives's enthusiasm can only be explained by his youth or his Spanish pride, since the works of pseudo-Hyginus are written in a very poor Latin indeed.

I 2. Aratus of Soli in Cilicia (born, ca. 315 B.C. – died 240/39 in Macedonia) is a Greek didactic poet whose astronomical poem *Phaenomena*, still extant, was immensely successful in Rome. Latin versions were made by the young

Cicero (partially extant : ed. A. Traglia, *Ciceronis Poetica Fragmenta*, Roma, 1952), Varro Atacinus (lost), Ovid (lost), Germanicus (extant) and Avienus (extant).

I 4. Suisethus or Swineshead Richard of Glastonbury (fl. 1350) was a late mediaeval mathematician educated in Merton College, Oxford. Eventually he became a Cistercian monk at Swineshead in Lincolnshire. His *Calculationum liber* was printed at Padua in 1485(?) and Pavia in 1498 and an introduction to it at Venice in 1505. See *Dictionary of National Biography*, vol. XIX, 231-232, and, for Vives's opinion of him : *Opera Omnia*, V, p. 80, ll. 15-16; VII, p. 153, l. 1. — Laxis : Gaspar Lax (Sariñena/Huesca, 1487–Zaragoza 23 Febr. 1560) was a Spanish philosopher and mathematician, pupil of the Scot Johannes Maior (1478-1540) in the Collège de Montaigu. He himself taught there in the early sixteenth century before he returned to his native country sometime between 1515 and 1521. See C. Prantl, *Geschichte der Logik im Abendlande*, vol. IV (Leipzig, 1870), pp. 253-256; J. Estelrich, nrs. 11-18; *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, vol. XXIX, pp. 1206-1207.

## Text II.

I edit the text from f. A.ij<sup>v</sup> of the following book, a copy of which is in the Bibliothèque Mazarine in Paris (Shelf-mark : 3547 (5)) :

<i>Magistri</i>	<i>Ioannis</i>	<i>Dullaert</i>
<i>Habes, humanissime lector, librorum metheororum Aristotelis facilem expositionem &amp; questiones super eosdem magistri Iohannis Dullaert de Gandavo, in quibus diversę Astrologicę veritates ab omni erroris vicio immunes &amp; philosophicis pariter et medicis conformes esse probantur.</i>		

[Woodcut]

OLIVIER SENANT

Venale habetur Parrhisiis in ꝑdibus Oliverii Senant in via Iacobeae sub / signo divę Barbarę iuxta ꝑdem Divo benedicto sacram.

The colophon on f. F.ii<sup>r</sup> is as follows :

Hic finem accipiunt questiones super primum meteororum Aristotelis a Joanne Dullaert Gandavo editę in collegio belvaco Impresse vero Parrhisiis a Thoma Kees wesaliense calcographo expertissimo a re-  
rione (*sic!*) collegii Italici Anno domini 1514. 30 Maii.

\* \* \*

II 1. Joannes Dullardus or Jan Dullaert was born in Ghent (about 1480?). In Paris he was a student of the Scot Joannes Maior in Collège de Montaigu

of which he became a Magister regens. In 1510 he passed in the same capacity to the Collège de Beauvais and in 1511 he became rector (A. Budinszky, *Die Universität Paris und die Fremden an derselben im Mittelalter*, Berlin 1876; reprinted Aalen 1970, p. 171). Shortly afterwards he returned to Ghent (did Vives perhaps accompany him on his way to Bruges?) but after an accusation of treason against Spain he went back to Paris where he died on September 10, 1513. He published a fair number of philosophical works and planned an edition of Henricus a Gandavo: see Ph. Renouard, *Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius, imprimeur et humaniste 1462-1535*, t. II (Paris 1908), pp. 471-473. Badius in his edition of Henry's *Summae Quaestionum Ordinariarum* (7 July 1520) commemorates Dullaert as follows in the dedication to the magistrate and the people of Ghent: "... accedit item pia magistri Joannis Dullardi memoria, qui primus horum operum in lucem emit-tendi et auctor et adiutor fuerat et qui, nisi eum nobis invidissent fata, unus potuerit tanti civis aequiparare studia. Ut enim in philosophia nihil illo Parrhi-siorum musaeum extulit emunctius, ita de theologia eius in qua initiatus obiit omnes spem conceperamus maximam". Vives in his later works mentions Dullaert quite frequently, i.a. in the *De Causis corruptarum artium*. See further E. H. J. Reusens, art. in *Biographie Nationale de Belgique*, VI (1878), cols. 273-274 and the entry in Ch. Lohr, 'Renaissance Latin Aristotle Commentaries: Authors D-F', *Renaissance Quarterly*, 39 (1976), 714-745 (pp. 720-721). I thank Ch. Lohr who kindly sent me the text of this entry when still in manuscript.

— Cimbria: a not uncommon name for Flanders in sixteenth-century humanist Latin. — amnes quattuor: in fact only two, viz. the Schelde and the Leie which join in Ghent, but not before the Leie splits into three branches around the original core of the town.

II 2. On Johannes Maior Scotus from Haddington (1478-1540), "regens" in the Collège de Montaigu, and his philosophical school, see C. Prantl, *Geschichte der Logik im Abendlande*, vol. IV (Leipzig, 1870), pp. 247-251. He published *In Petri Hispani Summulas Commentaria* (Lyons, 1505) and *Libri quos in Artibus in Collegio Montis Acuti Parisius regendo in lucem emisit* (Ib., 1516), which apart from *Libri terminorum* e.a. contain an *Analogus* (sic! = *Dialogus*) *inter duos logicos* (one of them being Dullardus) *et magistrum*.

II 5. Cf. Seneca Rhetor, *Controv.* 1, Pref. 13-14.

II 6. The *Expositio et Quaestiones super II libros Perihermenias* was published in Paris, 1509 and 1515, and Salamanca, 1517. The *Quaestiones super VIII libros Physicorum* appeared in Paris, s.a., 1506, 1509, 1511, and Lyons, 1512. The *Expositio in libros Meteororum* went through two editions: Paris 1512 and 1514 (All this information is taken from Lohr).

### Text III.

This is a corrected reprint of the text edited by E. Daxhelet (see note 15 above), pp. 249-250, letter 11.

II 3. Quintil., *Ep. ad Tryph. (Inst. Or.)*, 1.

II 5. Horat., *Ars Poet.*, 391-401; Strabo, *Geogr.*, I 1.2. Cfr. et Vives, *Sapientis Inquisitio*, ed. Gr. Majansius, vol. IV, p. 24, ll. 16-17.

II 6. Erasmus passim in *Adagiis*; Suet., *Calig.*, 34.

## Text IV.

I edit the text from the Paris B.N. copy of the Paulus Venetus edition discussed above, p. 84-85. I silently expanded the usual abbreviations. I was not able to identify the author of the verses quoted by Dullaert but not indicated as such in the original edition which is printed as continuous plain prose. In classical dictionaries a rare word such as *superevolare* is attested only for Lucan. Therefore Dullaert may have quoted a mediaeval poet.

IV 4. Laloo or Petrus Gratianus Lalous was with Vives at Louvain when the latter finished his *In Pseudo-dialecticos*. See about him H. De Vocht, *Litterae virorum eruditorum ad Fr. Craneveldium, 1522-1528*. Humanistica Lovaniensia, 1 (Louvain, 1928), p. 398, introduction to letter 144.



Lawrence V. RYAN

## THE SHORTER LATIN POEM IN TUDOR ENGLAND

### I.

Side by side with the vernacular poetry of the English Renaissance existed a less well known and less magnificent, but still important tradition of Latin verse. Both traditions treated many of the same themes and expressed many of the same ideals, the parallel development and interaction of the two being most notable during the Tudor period in the epigram and, less frequently, in the eclogue, the lyric, and the elegy. Although no Wyatt, Shakespeare, Sidney, Spenser, or Donne appeared among the Latinists, their number included the universally celebrated epigrammatists Thomas More and John Owen as well as a superior writer of odes in William Gager. Competent vernacular poets, moreover, such as Thomas Campion and Thomas Watson, matched their English work with effective verse in Latin. Were their dates not beyond the scope of this study, the names of George Herbert, Richard Crashaw, Andrew Marvell, and John Milton would also have to be added to the list of those who achieved distinction in verse composed in both languages.

Like its vernacular counterpart, this Renaissance Neo-Latin movement in poetry came fairly late to England<sup>1</sup>. Despite the indications

<sup>1</sup> The standard general study of Latin verse writing in modern England is Leicester Bradner, *Musae Anglicanae: A History of Anglo-Latin Poetry 1500-1925* (New York and London, 1940). Wolfgang Mann, *Lateinische Dichtung in England vom Ausgang des Frühhumanismus bis zum Regierungsantritt Elisabeths, etc.* (Halle, 1939), treats the development of this verse tradition from the last quarter of the fifteenth century until the early years of Queen Elizabeth I's reign. An excellent work on the relationship of Latin and English epigram from 1500 to 1630 is Hoyt H. Hudson, "Elizabethan and Jacobean Epigrams" (unpublished dissertation, Cornell University, 1923), which is also the basis for his unfinished *The Epigram in the English Renaissance* (Princeton, 1947). Of some use *passim* are Henry Hallam, *Introduction to the Literature of Europe in the Fifteenth, Sixteenth, and Seventeenth Centuries* (4 vols., London, 1837-39), and Thomas Warton, *The History of English Poetry* (4 vols., London, 1774-81). Though

in Bishop Bale's *Index* that a number of fifteenth-century authors had composed "*diversi generis carmina*" or "*epigrammata*" in Latin, few examples have survived to illustrate the nature of the verse that was written<sup>2</sup>. The remains of two early writers of the Lancastrian period, John Seguarde (*fl.* 1414) and John Whethamstede, Abbot of St. Alban's (d. 1465), do provide a slender record of the state of affairs in the first half of the century which suggests that little of the new poetic practice of the Continental humanists was known in England. Seguarde, in his treatise *Metristenchiridion*, is professionally interested in meter, and he makes some prosodic experiments in the four surviving folios of his epigrams. But the treatise, still in the medieval tradition, is untouched by the renewed classical interests of Italy, while the epigrams have nothing much to recommend them. Whethamstede, who helped Humphrey, Duke of Gloucester, form his celebrated library, visited Italy in 1423 as a representative to the Council of Pavia. In such of his poems as have been preserved, he does show a slight trace of humanistic influence and tries to write correct hexameters, but on the whole his work has small merit and not much interest as a foreshadowing of things to come<sup>3</sup>.

It is unfortunate that so little of the verse produced by English humanists who went to Italy before 1500 is extant. Bale attributes poems to several members of this group—Robert Flemming, John Free

considerable attention is given to the matter in Walter F. Schirmer, *Der Englische Frühhumanismus* (Leipzig, 1931), and Roberto Weiss, *Humanism in England During the Fifteenth Century*, second edition (Oxford, 1957), the complete history of Anglo-Latin poetry in the earliest period of English humanism remains to be written. This essay is therefore meant to be an initial effort in that direction.

<sup>2</sup> John Bale, *Scriptorum illustrium Maioris Brytanniae ... Catalogus* (Basel, [1557-59]). Bale, who twice expanded John Leland's manuscript *Commentarii de Scriptoribus Britannicis* (printed at Oxford, 1709), provides the names of many Anglo-Latin writers from the earliest times to the middle of the sixteenth century. Johannes Pitseus (John Pits), *De Illustribus Angliae Scriptoribus* (Paris, 1619), is of some help as a supplement to Bale's index up to the year 1612, though the work includes almost none but recusant writers for the period after the Reformation, and such men were apart from the main tradition in England. Anthony à Wood, *Athenae Oxonienses* (London, 1691), and Charles Henry Cooper and Thompson Cooper, *Athenae Cantabrigienses* (Cambridge, 1858), list Latin poets of the two universities who flourished after 1500.

<sup>3</sup> Seguarde's works are preserved in Merton College, Oxford, MS. 299. The *Metristenchiridion*, which, among other matters, treats of the Boethian and Horatian meters, appears on fols. 154<sup>r</sup>-208<sup>v</sup>, the epigrams on fols. 218<sup>r</sup>-222<sup>r</sup>. Some of Whethamstede's poems have been printed in *Annales Monasterii S. Albani a Johanne Amundesham*, ed. Henry Thomas Riley (Rolls Series, XXVIII, 1870, No. 5), and *Registrum Abbatiae Johannis Whethamstede*, also ed. Riley (Rolls Series, XXVIII, 1872, No. 6).

(or Phreas), William Grocyn, John Gunthorpe, and Thomas Linacre; but the only significant remnant of their awareness of the poetic atmosphere of Italy is Flemming's *Lucubrationculae Tiburtinae*<sup>4</sup>. This hexameter poem, which eulogizes Pope Sixtus IV, is not only the first imaginative work by an Englishman to be printed in Italy, but also the earliest reasonably successful attempt by a Renaissance Briton to master the form and acquire the spirit of classical Latin poetry. Yet Flemming's little epic, in spite of its historical importance, is obviously unrelated to the composition of lyric or epigram. What it does suggest is that the author's lost shorter pieces, along with those of his friend John Free, to whom is attributed a work with the provocative title *Querela Bacchi*, might have revealed something of the poetic practices of those Englishmen who first tasted the fruits of the Renaissance in Italy. Nothing seems to remain, nevertheless, that would point to the existence of a Neo-Latin epigrammatic and lyric tradition in England before the Tudor age.

## II.

The history of this tradition really begins with St. Thomas More (1478-1535). Several of his older contemporaries—certain of the foreigners at the court of Henry VII, Bernard André, Pietro Carmigliano, Giovanni Gigli, and native writers like William Horman, Johannes Opicius, and John Skelton—have left behind a body of verse that is a fair imitation of classical forms; this is particularly true of their occasional pieces celebrating important state events. But More is the first Latin poet of real ability to appear and the only epigrammatist from England to attain a Continental reputation before the seventeenth century. His *Progymnasmata* and *Epigrammata*, most of them probably written in the decade preceding their publication, were printed, along with Erasmus's epigrams and the second and third editions of *Utopia*, at Basel in March and December of 1518, and separately, with additions and corrections by More, in 1520<sup>5</sup>. Not only does the

<sup>4</sup> *Lucubrationcularum tiburtinarum protonotarii anglici de sanctissimo et beatissimo in Christo patre Sixto quarto ... liber, etc.* (Rome, 1477). George B. Parks, *The English Traveller to Italy* (Stanford, 1954), pp. 601-06, translates into English over two hundred lines of Flemming's poem.

<sup>5</sup> *Epigrammata clarissimi disertissimique uiri Thomae Mori Britannii ad emendatum exemplar ipsius auctoris excusa* (Basel, 1520). The most recent edition, *The Latin Epigrams of Thomas More*, ed. and trans. Leicester Bradner and Charles Arthur Lynch (Chicago,

volume of *Epigrammata* mark the true beginning of Neo-Latin poetry in England; it also contains the first translations of many poems in the *Greek Anthology* and represents a new departure in Renaissance epigram-writing. Over one hundred of the poems are based on Greek sources, mainly the didactic and reflective sections of the *Planudean Anthology*. By this extensive translation and by writing in the spirit of the *Anthology*, More helped to popularize and to prepare the way for widespread imitation of its contents throughout Europe.

His work was not, however, merely imitative. About two-thirds of the poems are original, and, as might be expected of so diversified a genius as More's, they exhibit a wide range of mood and content. He differs from his Continental predecessors, as Leicester Bradner and Charles Arthur Lynch remark in the preface to their edition of the *Epigrammata*, in his fresh and lively subject matter, in his true sense of the ridiculous, and in his preference for the "terse, witty, and satirical" epigram. Before his time, Italian humanist poets had produced in this kind mainly erotic, panegyric, and epicedic pieces, and along with their northern European contemporaries, had included even hymns and religious verses. Except for a few epitaphs and complimentary poems, More generally avoided these types. None of his epigrams is erotic, though several are earthy jests or indelicate anecdotes about sex. Nor are any of them, apart from a few occasional pieces, religious in the proper sense of the word, although a large number are ethical reflections on death and the mortal nature of man. Many of these are translations or imitations of the Greek, and even those which are original, despite the fact that their titles—"Vita Brevis," "In Mortis Diem Omnibus Incertum," "Paraenesis ad Virtutem Veram," "In Huius Vitae Vanitatem," "Ad Contemptum Huius Vitae"—are medieval commonplaces, reflect the spirit of the *Anthology* rather than that of Christian piety. Typical of More's "Hellenistic" attitude is the distich "Patientia," from the title of which the reader might be led to expect a sermon on Job-like patience, but which is, instead, a lesson in pagan endurance without allusion to trust in God or in a better state to come :

1953), is based on the authoritative text of 1520. A pioneer discussion of More's Latin poetry is Canon John B. Marsden, *Philomorus* (London, 1842, much expanded in the second edition of 1878). Marsden underestimates More as epigrammatist and poet (mostly on technical grounds), but he creates from the evidence of the poems themselves a warmly sympathetic portrait of the author. Hudson, *op. cit.*, Ch. II; Mann, *op. cit.*, Ch. II, and Bradner and Lynch's introduction are valuable studies of the epigrams.

*Tristia qui pateris perfer, sors tristia solvet.  
Quod si non faciat sors, tibi mors faciet.*

More also treated in ways fresh to the epigram such subjects as true kingship versus tyranny, the best form of government, the trials of marriage, the foibles of contemporary society. He is at his finest, of course, in the satiric kind, especially when he is poking fun at women, at cuckolded husbands, at impostors and cheats, at dishonest lawyers, merchants, physicians, astrologers, courtiers, at ignorant clergymen, and at such fools as the Francophiliac Lalus, whose affectations are ridiculed by numerous variations and puns upon the word "*Gallicus*" (Epigram 77)<sup>6</sup>. Another innovation is More's putting into correct humanistic Latin several brief "merry tales" of the type that later became popular in English jest-books. Especially amusing among these are the four lines on a man who, having removed the flies from the wine-bowl when it came his turn to drink, replaced them carefully before passing the cup along with the explanation, "*Muscas ego non amo, ... Sed tamen e vobis nescio num quis amet*" (Epigram 115). Another is the account of a crew of sailors who, having been shriven by a monk during a tempest at sea, pitched the unfortunate cleric overboard to lighten their ship of the weighty burden of sin which he now bore (Epigram 157).

There is another, less well known side to More's poetry. Among the epigrams are printed a few verse epistles in which the moods of the humorist, the satirist, the moralist disappear, and the feelings of the friend, the father, the gallant courtier, and the lover are revealed. Most pleasantly surprising of these, coming as they do near the end of the *Epigrammata* after the many cynical epigrams on women, are two charming poems concerning ladies of More's acquaintance. One is a request to a prominent clergyman to apologize for the author to a certain noble Frenchwoman because, as the title states, while he was conversing with the prelate, "*... Ingressam Thalamum Atque Aliquandiu Colloquentibus Illis Adstantem non Animadverterat*" (Epigram 249). The poem is interesting, not only because of its courtly tribute to the lady's grace and beauty, but because it portrays More in his private chamber, with its hospitable board and his prized collection of ancient coins. The other, "*Gratulatur Quod Eam Repperit*

<sup>6</sup> Numbers for the epigrams are supplied by Bradner and Lynch; no numbers occur in the early editions.

*Incolumem Quam Olim Ferme Puer Amaverat*" (Epigram 247), is a beautiful and compelling expression of personal feeling. A description of an ageing man's emotions upon encountering the first love of his youth after a separation of many years, the poem is as deeply moving as Dante's account in the *Vita Nuova* of his famous second meeting with Beatrice.

The publication of the *Epigrammata* helped, then, not only to popularize the *Greek Anthology*, but also to revive the classical spirit in the epigram. It is, of course, mainly the Hellenistic spirit, for although More knew the work of Martial and apparently learned from him the concise satiric style and the art of scornful direct address, the *Anthology* remains his main source of inspiration<sup>7</sup>. Yet combined with the classicist in More is a good deal of the robust Medieval jester and satirist as well as enough of the man of feeling to make the *Epigrammata* a versatile and extremely interesting collection, standing without rival in this form in England until the very end of the Tudor period.

Although later epigrammatists in both Latin and English acknowledged their indebtedness to More, his contemporaries and immediate successors did not follow in the direction he had taken. John Constable, William Horman, William Lily, and Robert Whittinton published volumes of epigrams shortly after the appearance of More's, but none of these is derived from him nor does any of them offer anything of real value<sup>8</sup>. Of greater significance for the development of both the vernacular and the Latin traditions was the publication in mid-century of the English epigrams of John Heywood (1497?-1580?) and Robert Crowley (1518?-1588). Heywood gave added impetus to the

<sup>7</sup> More composed three variations (Epigrams 183, 194, 198) on Martial VI, 78, referred to Martial in Epigram 226, and borrowed from him some proper names. No other direct influence of the Roman epigrammatist on his work is apparent.

<sup>8</sup> John Constable, *Epigrammata* (London, 1520); Robert Whittinton, *Opusculum, etc.* (London, 1519); William Horman, *Antibossicon* (London, 1521). Lily is joint author with More of the *Progymnasmata* mentioned above. This work is a contest in composing translations of eighteen epigrams from Greek sources, sixteen of them from the *Anthology*. In these Latin exercises, Lily shows himself a good match for More, and even excels him in some instances. As an original poet, he is not so successful. He published *Epigrammata* (London, 1521) on the occasion of the Emperor Charles V's visit to Henry VIII, and he wrote a three-part companion piece to Horman's book, also entitled *Antibossicon* (London, 1521). Both Lily and Horman ridicule Whittinton mercilessly for assuming the style "*Protovates Angliae*," but in all of these volumes there are only one or two well-turned epigrams.

writing in verse of humorous anecdotes of the jest-book type such as had already occurred in More's work<sup>9</sup>. Crowley's *One and thyrtye Epigrammes* (London, 1550) is a collection of poems of varying length in quatrains, dealing with certain abuses—abbeys, alehouses, bawds, dice players, and so on—"that maye and ought to be put away." Though even by sixteenth-century standards these moral meditations without either wit or point can scarcely be thought of as epigrams, Crowley's little volume was in the background of the character sketches in verse which became a significant part of epigram literature in England at the close of the Elizabethan age.

The next Latin poet of any distinction is John Leland (1506-1552), better known as an antiquarian than as a writer of verse. Leland left behind two volumes containing epigrams worthy of some attention, *Naeniae in mortem Thomae Viati equitis incomparabilis* (London, 1542) and the posthumous *Principum, ac illustrium aliquot & eruditorum in Anglia virorum, Encomia, Trophaea, Genethliaca, et Epithalamia* (London, 1589)<sup>10</sup>. The *Naeniae*, as the title shows, are thirty-four epigrams occasioned by the death of the poet Sir Thomas Wyatt. In them Leland demonstrates an ability to write graceful verse and breathes something of a classical spirit in his references to nymphs, the phoenix, the contest of the gods over sponsorship of the deceased poet's apotheosis. He adverts frequently to Roman writers, particularly to Catullus, whom he admires as a poet but disapproves of morally. The following hendecasyllabics on Wyatt sum up rather neatly Leland's and the usual earlier Anglo-Latin attitude toward Catullus and the other amatory poets:

*Tristi carmine passerem Catullus  
Extinctum queritur parum pudicus.*

<sup>9</sup> Heywood's verse began to appear in London in 1555. *John Heywoodes Woorkes* (London, 1562) contains "six hundreds of epigrams"; because of its great popularity this collection was reprinted in 1566, 1576, 1587, and 1598. The most recent edition is *John Heywood's Works and Miscellaneous Short Poems*, ed. Burton A. Milligan (Urbana, Illinois, 1956).

<sup>10</sup> The latter volume was edited by Thomas Newton, who bound with Leland's work his own *Illustrium aliquot Anglorum Encomia*, the contents of which are of little poetic significance. The *Naeniae* were reprinted in *The Itinerary of John Leland*, ed. T. Hearne (Oxford, 1710-12), and in *The Poems of Sir Thomas Wyatt*, ed. A. K. Foxwell (London, 1913), II, 231-40. Twenty-eight of Leland's epigrams which Newton failed to print are located in Bodleian MS. Tanner 464. iv. For an account of these see Leicester Bradner, "Some Unpublished Poems by John Leland," *PMLA*, LXXI (1956), 827-36. Other poetic works of Leland are discussed below.

*Deflet Stella suae vices Columbae  
 Vates molliculus, tener, cinaedus.  
 At nos qui colimus severiora,  
 Et musas sequimur sacratiores  
 Lumen iudicii boni Viatum  
 Abreptum querimur dolore iusto.*

In the *Encomia*, the shorter pieces are often quite unlike the classical epigram. A couple, it is true, are imitated from the *Greek Anthology*, while others pay tribute to Martial and Catullus. But even where he praises the former poet or is indebted to the latter, as in "*Sciurus Chrysidis*" (p. 23), which is based on "*Passer, deliciae meae puellae*," the subject matter and treatment show Leland's independence and his departure from classical models. Instead of imitating the amatory verse of Catullus or composing satiric epigrams in the manner of Martial, he writes the short poem with originality and resourcefulness, giving his imagination free play as he praises deserving contemporaries, reflects upon such matters as sleep, death, time, opportunity, and fame, or expresses his feelings on serious subjects such as the revival of literature and learning, and the importance to the spirit of peace and liberty.

The volume of Leland's *Encomia* is of interest in the history of the Anglo-Latin epigram chiefly because it contains examples of the many kinds of poem that were regarded as proper to the genre throughout a good part of the sixteenth century. One must allow the age a very broad definition of the term, for almost any short poem, especially if it included a witty turn of thought, a *sententia*, or even some felicitously expressed commonplace, could qualify. Nor was brevity a necessary condition; for examples running to several dozen lines there was ancient precedent in Ausonius, and even in Martial. The tendency to regard as epigrams only very brief sallies of wit appears at a later date. Again with classical precedent, sixteenth-century authors gave this name to poems that covered a wide range of subjects. The reflective, encomiastic, and particularly the epitaphic kinds dominated throughout the middle years of the century, as is shown in the works of two of Leland's successors, Walter Haddon (1516-1572) and Sir Thomas Chaloner (1521-1565). Among Haddon's *Poemata* are numerous brief encomia, epitaphs, and didactic pieces; and though a few satiric epigrams like those of Martial may be found among Chaloner's



works, most of his shorter poems are also encomia and epitaphs, as is indicated by the title under which they appear<sup>11</sup>.

The best and most versatile Anglo-Latin epigrammatist of the sixteenth century, after More, was John Parkhurst, Bishop of Norwich (1512?-1575), whose *Ludicra siue Epigrammata Iuuenilia* appeared at London in 1573. Parkhurst wrote about eight hundred epigrams, including almost all the types practiced in the Renaissance. He shows acquaintance with, and is indebted to, the work of Martial, Catullus, More, Heywood, and the Continental writers of pasquinades. He is the first significant imitator of Martial in England; a large number of his satiric pieces (almost sixty, according to Hoyt Hudson's estimate) show the influence of the Roman poet<sup>12</sup>. From Martial also comes Parkhurst's habit of addressing or dedicating his satiric and comic epigrams to personal friends under their real names and of mixing indiscriminately in his pages poems of a wide variety of moods and subject matter. Side by side with reverent verses on sacred topics and respectful encomia of distinguished contemporaries appear scurrilous epigrams and "jests of Robin Bartlett." Yet, despite a tendency to follow Martial and his other models closely and to overwork stock epigrammatic themes, Parkhurst is himself witty and inventive. His violently anti-papal and anti-monastic thrusts often contain exceptionally clever puns, he is graceful and original in the complimentary poem and in verse epistles such as the New Year's gift addressed to his friend John Gibbons, and he can be effective in turning his wit where he will, even upon himself, as in the wry twist at the end of the following epigram :

Ad D. Ric. Masterum  
*Alii solent pecuniae insidiarier,  
 Noctes diesque hanc congerunt rapaciter,  
 Perennis esset haec quasi vita perbrevis.  
 At ipse sperno fortiter pecunias,  
 Uvas ut olim spreverat vulpecula (Ludicra, p. 23).*

Parkhurst's moods are as variable as his subjects. He writes with lyric exhilaration in "*De Vere*" of the coming of spring, with unusual

<sup>11</sup> *De Illvstrivm Qvorvndam Encomiis Miscellanea, cvm Epigrammatis, ac Epitaphijs nonnullis*, printed with Chaloner's *De Rep. Anglorvm Instavranda libri decem*, ed. William Malim (London, 1579).

<sup>12</sup> *Op. cit.*, p. 98, n. 25.

candor about his need to take a wife in "*Ad Antonium Gylbaeum de seipso*," with a keen sense of comic situation in "*De cruenta pugna inter suum et cuiusdam sutoris gallum*," a delightful poem in hexameters about the victory of his own fighting cock over that of a boasting cobbler. An interesting series of epigrams in *Ludicra* is addressed to a lady with the melodious name of Anna Fulvia, who may have been more than the product of Parkhurst's imagination<sup>13</sup>. This "epigram-sequence" is based upon Catullus's poems to Lesbia and the elegies to Corinna in Ovid's *Amores*. Despite an acknowledged debt to Catullus and Ovid, however, Parkhurst adopts a different moral attitude from that of his models and exhibits in the sequence a considerable range of emotion. Like the two ancient Romans, he is aflame with desire for the lady, but he protests that his is a lawful love, seeking "*Nil, praeter licita, et casta, pudicaque*." At the outset, he charms the reader with his descriptions of "*candida Fulvia*," who sets him on fire by sprinkling him with snow (p. 127), who alone can drive away his lover's pallor with the rosy glow of her own love (p. 128). Then, as he continues unsuccessful in his suit, the poet becomes disillusioned, writes four bitter epigrams denouncing womankind, congratulates himself on having achieved wisdom enough not to want to marry Fulvia after all. Following an outburst of invective "*In Mulieres*," and a cynical reflection on what the experience has cost him, "*Nunc non amor, nec ipse amo*," he concludes by defending his publication of the Anna Fulvia sequence on the grounds that the poems are *juvenilia* and that the practice is universal among epigrammatists: "*Si est culpa, culpa est omnium*" (p. 137).

Parkhurst need not have apologized, however, for any of his work. While evidence of his influence on later writers is scant, he is remarkable as the first person to publish in England an amatory "epigram-sequence" and to imitate Martial effectively in a substantial number of his poems. At the close of the century, other poets were also to produce successful sequences of this kind as well as imitations of Martial, but Parkhurst is a distinguished pioneer, an epigrammatist whose work deserves closer attention and higher praise than it has usually received.

<sup>13</sup> Mann (p. 168) definitely thinks so, and identifies her with one Anna-Fulvia Zyklus, whom Parkhurst may have known when he prudently withdrew to Zürich during Mary Tudor's reign.

Some idea of his relative importance in at least one sixteenth-century mind may be had from an examination of Timothy Kendall's collection, *Flowers of Epigrammes* (London, 1577). The cue for translating a body of Latin epigrams had come to Kendall from George Turberville's *Epitaphes, Epigrams, Songs and Sonets* (London, 1567), which included English versions of poems by Ovid, Horace, and Catullus, and of epigrams from More, Ausonius, and the *Greek Anthology*. Kendall renders into English over one hundred twenty poems of Martial, sixty-one from the *Greek Anthology*, twenty-eight from More, nineteen from Ausonius, a few each by Erasmus, Pontanus, Marullus, Muretus, Beza, Buchanan, Haddon, and other Renaissance authors, and eighty-seven from Parkhurst. Kendall's volume was a seminal anthology, for it was the means by which a large number of Neo-Latin as well as classical epigrams were called to the attention of Englishmen and also made available in the vernacular<sup>14</sup>. That Parkhurst is represented by so large a number of translations stands as a tribute justified by the superiority of his work to that of his immediate contemporaries.

For, during his lifetime and until the 1590's, the greatest amount of epigram-writing was done in the schools and universities, and most publication in this kind was in the Oxford and Cambridge anthologies occasioned by the deaths of prominent persons and by certain events of national importance. The earliest of the surviving collections never found its way into print; it appears in the commonplace-book of Thomas Butts, a gentleman of Norfolk<sup>15</sup>. Upon the death of Butts's father, Sir William, who was physician to Henry VIII, several well-known scholars—among them Parkhurst, Haddon, Leland, Sir John Cheke, and John Rogers the Marian martyr—contributed epitaphs, most of which survive only in this manuscript. The first such collections to be published, however, were those included in the volumes commemorating the demise at Cambridge of the theologian Martin Bucer, or Butzer (in March of 1551) and of Henry and Charles Brandon,

<sup>14</sup> For a discussion of the importance of the vernacular poet George Turberville and of Kendall, and of the influence of Martial on the epigram in sixteenth-century England, see T. K. Whipple, *Martial and the English Epigram from Sir Thomas Wyatt to Ben Jonson* (Berkeley, 1925).

<sup>15</sup> Henry E. Huntington Library MS. HM 8. The commonplace-book also contains an extensive group of epitaphs upon Sir William Butts the younger, who died on September 3, 1583. For a brief account of this collection, see Robert R. Raymo, "Three New Latin Poems of Giles Fletcher the Elder," *Modern Language Notes*, LXXI (1956), 399-401.

the promising young dukes of Suffolk, who died within a few hours of each other in the summer of the same year<sup>16</sup>. To these, and to later collections—those in honor of Katherine, wife of the theologian Peter Martyr Vermigli, Bishop John Jewel, Sir Philip Sidney, and other distinguished persons—members of the universities contributed verses<sup>17</sup>. In addition, half a dozen anti-papist collections of verse, two of which contain epigrams, were produced at Oxford during the 1580's in the wake of shocking political events. These little volumes have the distinction of being among the first products of the newly founded, or refounded, university press. Five of them deal with various alleged plots by recusants against Queen Elizabeth, especially that of the notorious William Parry, a sixth with the assassination by a friar of King Henri III of France<sup>18</sup>. Since three of the books on Parry are made up largely of odes by William Gager, they will be discussed later; two others, however, *In Gvil. Parry Proditorem Odae et Epigrammata* (Oxford, 1585) and *De Caede et Interitv Gallorum Regis, Henrici Tertii, Valesiorvm Vltimi, Epigrammata* (Oxford, 1589), are important, along with the memorial anthologies, in the history of the Anglo-Latin epigram. Disregarding the fact that much of the verse smacks of the school-exercise, that the treatment is often hackneyed and the subjects necessarily limited by the occasion, one can find here and there in such volumes evidence of real skill on the part of the authors at word-play, terseness, sudden turns of wit, all requisite to the composition of effective epigrams. Trained to write verse in such

<sup>16</sup> *De obitu doctissimi et sanctissimi theologi doctoris Martini Bucerii, etc.*, ed. Sir John Cheke (London, 1552); *Vita et obitus duorum fratrum Suffolciensium, etc.*, ed. Thomas Wilson (London, 1551).

<sup>17</sup> Because of their extreme rarity, the volumes on Katherine Vermigli and Bishop Jewel are often overlooked, even though many important persons contributed to them, particularly to the latter. *De Katherinae Nyper Vxoris doctissimi viri D. Petri Martyris Vermigli ... restitutione*, ed. James Calphill (London, 1561) survives in a copy in the Huntington Library. At the end of Laurence Humphrey's *Ioannis Iveli, Episcopi Sarisburiensis vita et mors* (London, 1573) are odes and epitaphs by many hands. Sidney's death was the occasion for the appearance in 1587 of volumes from both universities, those from Oxford being by far superior, largely because such Latinists as William Gager, John Owen, William Camden, Thomas Bastard, Richard Latewar, and William Whitlock were among the contributors.

<sup>18</sup> The Oxford volumes are [George Peele?], *Parevs* (1585); [William Gager], *In Gvil. Parry Proditorem Odae et Epigrammata* (1585); [William Gager], *In Catilinaris Proditiones ... Odae 6* (1586); [William Gager], *In Catilinaris Proditiones ... Odae 9* (1586); and H.D., *Anglia Qverens* (1586). A brief description of these works is given by Falconer Madan in the *Bodleian Library Quarterly Record*, II (1917), 98-99.

schools as Eton, Westminster, and Winchester and in the colleges of Oxford and Cambridge as well, these sixteenth-century authors not only created a tradition of university memorial and occasional volumes which continued well into the nineteenth century but also prepared the way for the appearance of a flourishing circle of epigrammatists at Oxford and the Inns of Court toward the close of Queen Elizabeth's reign.

This group, or rather two groups somewhat overlapping in their associations, came into prominence under the inspiration of three brothers, Lawrence, Edward, and Thomas Michelbourne. The main adherents of the Michelbournes, Thomas Campion (1567-1620) and Charles Fitzgeffrey (1578?-1637) in Latin, and in English, Sir John Davies and Sir William Percy, produced an important body of epigram literature, based chiefly on the work of Martial. Either connected with or on the periphery of this circle were Sir John Harington, who wrote in English, and the Welshmen Sir John Stradling and John Owen, both of whom wrote in Latin. Harington and Campion were from Cambridge, where no similar company of epigrammatists flourished, but exchanges of compliments in verse with the others mark them as part of this Oxford—Inns of Court movement. Oddly enough, though they stimulated a great amount of poetic activity in Latin, the Michelbournes themselves published little. Edward, in spite of his reputation among his contemporaries, apparently determined never to have his verse printed, since Campion felt called upon in his own works to chide his friend for this resolve<sup>19</sup>.

Campion's *Poemata* (London, 1595), which contained among other Latin poems "*Liber Epigrammatum*," was the first volume by one of the Michelbourne group to come forth<sup>20</sup>. The epigrams, one hundred thirty-three in number, include, besides some complimentary verses to the author's friends, specimens of most of the types practiced by Martial, particularly the satiric, and several amatory trifles fashioned by Campion after those of Catullus to celebrate his passion for "yielding Mellea" and "cruel Caspia." He is thus next after Parkhurst to write in both the Martialian and Catullan manner. No story of the course of the poet's loves can be traced in this sequence, however;

<sup>19</sup> *Epigrammatum libri II* (London, 1619), I, No. 192.

<sup>20</sup> The Latin poems are included in the standard modern edition, *Campion's Works*, ed. Percival Vivian (Oxford, 1909). *The Works of Thomas Campion*, ed. Walter R. Davis (London, 1969), contains a representative selection with facing translations.

one learns only that Mellea is far too willing, and that Caspia, though she finally surrenders, continues reluctant much too long for the ardent poet. The satiric epigrams are often as indecent, and sometimes as pointed and amusing, as are their prototypes in Martial. In 1619, Campion published a revised edition of his Latin works, under the title *Epigrammatum libri II. Vmbra. Elegiarum liber vnus*. The second book of epigrams contains most of those printed in the 1595 *Poemata*; the first is made up of later work. Although all but three of the poems on Mellea and Caspia are retained, no new ones of this type appear. Among the additions there are many more personal poems, more jibes at the legal and medical professions (in both of which Campion had been trained), not much less scurrility. A good deal of the revision is for metrical purposes, although Campion experiments much less with prosody in his Latin works than one might expect from a knowledge of his theories of versification and some of his practice in writing English poetry. Except for three amatory epigrams in sapphics and a few others in iambic meters, he is content with the conventional hexameters, elegiacs, and hendecasyllables. Of especial interest are nine or ten pieces, discussed by Campion's modern editor Vivian, which the poet also wrote as English poems or ayres. A comparison of the Latin with the vernacular texts enables one to draw the conclusion that the musical Campion is always capable in both languages of graceful diction and pleasing sound and meter. If he lacks real passion in his amatory epigrams and the bite of real scorn in his satiric ones, he is nevertheless to be remembered as the earliest person to publish among that group of writers who at last successfully adapted and acclimatized in England both the Catullan and the Martialian epigram.

The next important Latin epigrammatist to publish was Campion's close friend, Charles Fitzgeffrey. In his *Affaniae: sive Epigrammatum libri tres* and *Cenotaphia* (Oxford, 1601), Fitzgeffrey ranks More as the first, Campion the second, himself the last and least among Englishmen to write in this form<sup>21</sup>. His work provides even more ample evidence than Campion's that the Michelbournes were the critical leaders of the Oxford group; to each of the brothers he dedicates a book of his verses, and throughout his pages appear lines to the

<sup>21</sup> See G. C. Moore Smith, "Charles Fitzgeffrey, Poet and Divine", *Modern Language Review*, XIV (1919), 254-70. Some account of the *Affaniae* is also given in the Rev. Alexander Grosart's edition of Fitzgeffrey's English poems, *The Poems of the Rev. Charles Fitzgeffrey*, Occasional Issues, 34 (1881), xiii-xxiv.

Michelbournes, to Campion, Percy, and other members of the circle. There are also, notably in Book II, poems addressed to or celebrating such important literary figures as Sir Philip Sidney, Edmund Spenser, Samuel Daniel, Michael Drayton, Sir Thomas Overbury, Ben Jonson, and Joshua Sylvester. The main interest of Fitzgeffrey's work lies in the fact that it brings together almost all the influences that fashioned the epigrammatic tradition in England. Basically, he too is a follower of Martial and Catullus. Although he is usually less terse and pointed, he imitates the former poet extensively and, at least in his satiric distichs, quite successfully. His studied indecency, like that of Campion, is also after the fashion of Martial, and introduces a spirit of license that had not been common before but which came to characterize the practice of seventeenth-century epigrammatists in England. Likewise Martialian are his writing of convivial, rather than encomiastic, epigrams to his friends and his renunciation of lascivious and scurrilous verses at the beginning of a new book—a promise honored by Fitzgeffrey, as it was by his model, more in the breach than in the observance. The first book of *Affaniae* contains an "epigram-sequence" to an imaginary mistress named Cordula, with strong echoes of Catullus and a certain amount of contrived sensuousness; yet the series of amatory poems tells such a complete story, ending with the death of the lady, that one is suspiciously reminded of Parkhurst's verses to Anna Fulvia. Also reminiscent of Parkhurst are the many anti-Catholic epigrams on monks, on "Pope Joan," on the papacy as an institution. The *Greek Anthology* and More are echoed here and there; occasionally a "jest" in verse turns up. The *Cenotaphia* reflect the epitaphic verses of the *Anthology* as well as the university memorial volumes of Fitzgeffrey's own age. Despite the highly imitative nature of most of his work, Fitzgeffrey is capable of directing his satire tellingly at contemporary society; in doing so, he shows acquaintance with the vernacular type-satires and jests begun by Heywood and Crowley and also with the adaptation of the epigram by Sir John Davies into an effective instrument for ridiculing "newfangledness" and social pretension. An example of this kind of "character-epigram" as well as of Fitzgeffrey's usual style is "*In Lytum*," a poem inspired by the introduction to the university of the new commodity tobacco:

*Vulgo quod audit arte Bacchalaureus  
Superbienteis erigit cristas Lytus,*

*In arte nulla quamlibet doctus chuat  
 Bacchae dignus laureata, fumidam  
 Nisi quod Mephitim sulphureaque nubila  
 Tubuli cavata ducta per foramina  
 Peruviani (quod Tabacchon dictitant)  
 Aconiti hiatu narium patentium  
 Glomerare doctus, pluribus novit modis,  
 Quam vel coire rabula Italus docet,  
 Quam vel cacare scurra Gallicus docet.  
 At qui Tabacci sic amat fumum miser  
 Ut saniores negligat Musas, dehinc  
 Hac arte solus ut peritus audiat,  
 Pro Bacchalaureus Tabacchalaureus*

(*Affaniae*, fols. B<sub>6</sub><sup>v</sup>-B<sub>7</sub><sup>r</sup>).

Another of the Oxford epigrammatists, somewhat apart from the Michelbourne group because of his early retirement from university and city life, is Sir John Stradling (1563-1637), whose *Epigrammatum Libri Qvatvor* appeared at London in 1607. Though a close follower of Martial in his satiric poems, which borrow not only the Roman poet's subjects and scurrility but also the names of his victims, Stradling is on the whole less indecent, less interested in ridicule than his contemporaries, and he eschews the amatory epigram entirely. His main interests are in other kinds—the encomium, the epitaph, the familiar verse epistle. Like the similar efforts of Fitzgeffrey, his poems to well-known contemporaries are a valuable measure of literary acquaintanceships and reputations of the time. Apparently a devout man, he runs heavily, like the earlier Walter Haddon, to epicedic verse as well as to the new fashion of the sacred epigram, which was introduced into England in the 1590's and was to be brought to maturity by John Owen and especially by Richard Crashaw<sup>22</sup>. Stradling is not usually effective in dealing with religious topics, though at least one distich on Judas Iscariot (perhaps inspired by the famous lines of Shakespeare's deposed Richard II) makes its point capably enough :

<sup>22</sup> The first Anglo-Latin Book of sacred emblems or epigrams was Andrew Willett, *Sacrorvm Emblemavm Centvria Vna* (Cambridge, n.d. [though 1591 seems most likely]). This kind of verse had developed apparently as a Counter-Reformation reaction against the licentiousness of the imitators of Ovid, Catullus, and Martial, and had spread widely on the Continent under the influence of Jesuit poets and rhetoricians.



*Discipulos inter duodenos, proditor unus :  
Ex multis, unus vix modo fidus homo est.*

It is in the familiar verse epistle, after the manner of Horace rather than Martial, that Stradling appears at his best and has no earlier Anglo-Latin rival. Most of these are concerned with events on his uncle's estate in Glamorganshire; in them he paints a pleasant picture of the delights of the country life: of the beauty of his uncle's garden, of the Iron versus the Golden Age, of his uncle's cultivation of a vineyard in Wales to rival those of Falernum. All of these are good-natured and gracefully Horatian. Although they are not epigrams in the true sense, they are not misrepresented by the title of Stradling's book since more than one ends with clever word-play or an effective turn of wit. Their author is not an important poet, but for these epistles alone he deserves some honor.

The works of the Oxford group, of Fitzgeffrey and Stradling in particular, and of their contemporaries and associates, notably Sir John Harington and Sir John Davies, provide evidence that the Latin and English epigrammatic traditions interplayed with and strengthened each other at the end of the sixteenth century. Complimentary verses are exchanged, and Davies, whose epigrams were first published around 1590 with Christopher Marlowe's translation of Ovid's *Amores*, taught his contemporaries how to naturalize the Martialian epigram and to adapt it to life in Elizabethan London<sup>23</sup>. The Anglo-Latinists profited from his lesson and either taught or learned from Harington the uses of all of Martial's epigrammatic types and of the jest after the manner of Heywood. It is also worth noting that Ben Jonson, the founder of a new classicism in the English epigram and verse epistle, was writing contemporaneously with or immediately after Campion and Fitzgeffrey, who had imitated Martial with considerable success, and Stradling, whose Horatianism has just been mentioned. In other words, Latin epigrammatists of the late Elizabethan and early Jacobean period do not merely produce pale imitations of classical writers; rather, as their works interacted with those of poets in the vernacular, they contributed to the rise of a flourishing tradition in both languages.

Nowhere is this fact more evident than in the work of the school-master John Owen (1564-1622), whose ten books of epigrams became

<sup>23</sup> *Ovids elegies. Three bookes. By C. M. Epigrames by I. D.* (Middleburgh, n.d.).

the most famous and widely imitated Anglo-Latin verse produced in the Renaissance. His poems went through many editions, both in England and on the Continent, beginning with the publication of his first three books in 1606 and continuing until the first quarter of the nineteenth century. Their great reputation is attested not only by the numerous editions but also by the many translations throughout Europe and the development of a whole school of imitators in seventeenth-century Germany. Only More and George Buchanan among Neo-Latinists from the British Isles rival Owen in international fame<sup>24</sup>.

Like all the public school-Oxford epigrammatists of his time, Owen is in the main a disciple of Martial, with the difference that, besides finding his own original subjects, he concentrated on perfecting his style almost exclusively in the concise satiric epigram and on ridiculing common human foibles rather than attacking individuals. Although he wrote every kind of epigram practiced by the Roman master, Owen's own theory made him emphasize the brief stroke of wit, usually in the form of one or two elegiac distichs, the pattern which he employed with few variations:

*Nil aliud Satyrae quam sunt Epigrammata longa:  
Est, praeter Satyram nil, Epigramma, brevem:*

<sup>24</sup> The history of the publication of Owen's epigrams is considerably tangled, and no complete bibliography exists. The first three books, *Epigrammatum libri tres*, were printed at London in 1606; Book IV appeared in 1607; Books I-III reappeared twice in the same year. In 1612, all ten books were published, but under separate title-pages and from the presses of two different printers (Books I-IV were issued by John Legate, Books V-X by Nicholas Okes). From this date onward, the canon remains unchanged in content and arrangement except for some corruption of the text, the inexplicable addition, as Book XI, of many distichs of Verinus as well as an epigram of Ausonius, and the inclusion, as Book XII (London edition of 1668), of a few posthumous pieces plus eighty-three epigrams by one of Owen's imitators. The first complete edition to be issued from one press and under one cover was *Epigrammatum ... libri decem* (London, 1622); the finest edition is that of Renouard (Paris, 1794); the last was published at Leipzig in 1824. For an account that straightens out much of the early publishing history of the epigrams, see John J. Enck, "John Owen's *Epigrammata*," *Harvard Library Bulletin*, III (1949), 431-34. Among important translations are the following: in German, by Valentin Löber (Jena, 1661); in Spanish, by F. de la Torre (Madrid, 1674-82); in English, by Thomas Harvey (London, 1677); and in French, by Antoine Louis Le Brun (Paris, 1710, and Bruxelles, 1719). Owen's influence in Germany is treated by Erich Urban, *Owenus und die deutschen Epigrammatiker des XVII. Jahrhunderts* (Berlin, 1900). Useful discussions of Owen's works are Edward Bensly, "Burton, Barclay, and Owen," *Cambridge History of English Literature*, IV, 261-267; A. F. Leach, *History of Warwick School* (London, 1906), pp. 124-34; and F. A. Wright and T. A. Sinclair, *A History of Later Latin Literature* (London, 1931), pp. 383-93.

*Nil Satyrae si non sapiant Epigrammata pungunt;  
 Ni Satyram sapit, nil Epigramma iuvat*  
 (Epigrammata, II, No. 181).

This strict conception of Owen's was criticized by Ben Jonson, who regarded the epigram, like Martial himself, as having broader scope. In his *Conversations with Drummond of Hawthornden*, Jonson insisted that Owen was not good in this kind, "his Epigrammes being bare narrations"<sup>25</sup>. Such an accusation is scarcely fair. Many of them, it must be granted, are not very witty, and some of them do smack of the schoolroom. It is also true that Owen writes only a few amatory epigrams and that, with the exception of several examples of scurrilous verse in Books I and VIII, he has little of Martial's indecency or mordant wit. But his gentle satire gets at the heart of human ridiculousness rather than at personalities. In fact, Owen's own practice seems to have made him unwilling to recognize this difference between himself and his Roman master, for in one distich "*Ad Martialem*" he mistakenly says,

*Dicere de rebus, personis parcere nosti:  
 Sunt sine felle tui, non sine melle sales*  
 (II, No. 160).

Yet better than almost any of his countrymen before him, Owen mastered the technique of the pointed epigram. In the terseness of his distichs, in his perfect handling of the balanced line and of sharp antithesis, his works call to mind the most sparkling verses of neo-classical vernacular satirists; and his fondness for and skill in word-play place him among the best in a characteristically British type of wit. He employs every available rhetorical trick to achieve point and is often more frankly proud of his clever verbal devices than of his content, as, for example, when he labels a very witty and, for him, atypically scandalous epigram merely "*Paranomasia*" (VIII, No. 23). He is especially effective where the play of wit and the satiric intent depend on an ambiguity, as in his well-known lines on Luther and the pope (VI, No. 18), or on the change in meaning of a Latin word from classical to Christian times, as in the following epigram:

<sup>25</sup> Ben Jonson's *Conversations with Drummond of Hawthornden*, ed. R. F. Patterson (London, 1924), p. 21.

*Sacramenta vocant sacra iuramenta Latini,  
Quae praestat lecto bellica turba duci.  
Si sacramentum nihil est nisi iuramentum,  
Sacramenta quidem plura duobus erunt*

(II, No. 130).

Besides his "*non sine melle sales*," Owen's religious and complimentary epigrams are worthy of some notice. Though many of these are merely conventional exercises on commonplace themes, others have a poignancy not often achieved in these two kinds. Probably his finest is a commentary on Horace's phrase "*pulvis et umbra*" :

*Desperet coelum natus de pulvere Nemo;  
Desperet coelum Nemo quod umbra sumus,  
Nostra caro est pulvis, sed eodem ex pulvere corpus  
Fit Domini; Mens est umbra, sed Umbra Dei*

(VII, No. 81).

Among the many complimentary epigrams, the most interesting are several dedicated to contemporary natural philosophers or dealing with recent scientific discoveries. One of these in particular, addressed to the physician John Gifford, reflects something of the growing emphasis on experimental knowledge :

*Artis Apollineae quod sis Gifforde peritus,  
Haud mirum; nosti corpus et ipse tuum.  
Si non Galenus iubet hoc, at doctus Apollo  
Iussit : Apollineum γνῶσθι τεαυτὸν (sic!) erat*

(II, No. 197).

The works of Owen are the product of an original genius, who took what he found to be best in his predecessors and especially in Martial, and created for himself a new style which in turn became the model for widespread imitation. Like More at the beginning of the age, Owen a century later demonstrates that the Anglo-Latin epigrammatists, though sometimes mere apes of the ancients, were able to evolve a characteristic verse tradition of their own.

### III.

A body of poetry based on, but not slavishly imitative of, the ancients and of Continental contemporaries was also produced by the writers

of Latin lyric, beginning with John Leland. As is true in the case of Leland's epigrams, the other short pieces in *Encomia* show considerable familiarity with and yet independence of classical models. He seems to echo Horace, or more precisely Martial, in such verses as the hendecasyllables on the corruption of the city, "*Ad Gonellum, ut urbem reliquat*" (p. 28), but his normal practice is to take the Roman form without the spirit, as in his epithalamium to John Clement and Margaret Giggs, the protégés of Thomas More. This is a very chaste poem in which the main interest resides in the use of a different classical meter for each of the bridal wishes sung by the sister Graces. Leland's lyric and descriptive verse was much more influential than his epigrams, for in the several works that he published separately in the 1540's may be discerned a truly professional effort at following the forms of ancient poets while employing the forms to sing a new national subject matter. Except for the previously mentioned volume on Wyatt, the earliest of Leland's publications is *Genethliacon illustrissimi Eäduerdi principis Cambriae, etc.* (London, 1543), written to commemorate the birth of the future King Edward VI. Although Leland appeals to no pagan Muse for inspiration—"Mihi Christus Apollo"—the poem makes extensive use of classical devices and allusions, including a series of songs by a procession of various kinds of nymphs: Castalides, Naiades, Dryades, Napaeae, Oreades, and so on. The verse is everywhere pleasing; besides speaking pretty lines on the infant prince, each advancing group brings gifts and wishes appropriate to its powers (the Oceanitides, for example, promise him victory in naval battles and domination of the seas). Leland's eagerness to experiment is evident from the fact that each song is in a different verse form; besides the more common hexameters, elegiacs, and hendecasyllables, he employs the sapphic strophe and various Horatian lyric meters. Most important of all is his evocation of the national past and of folk pastime throughout the volume. Appropriately enough in a poem by an antiquarian, each part of England celebrates the birth of Edward according to its traditional customs, and whenever the author turns to a different county or region, he introduces details of local legend and history. Here for the first time in Anglo-Latin verse, one finds competent use of classical machinery to convey a strictly British subject matter.

Leland also deals with national material in Κύκνειον ἄσμα: *Cyanea Cantio* (London, 1545). The central invention of the poem, what is

seen during the gliding course of the swans down the Isis and Thames, calls to mind Ovid and probably is indebted to Ausonius's *Mosella*; the use of hendecasyllables for so long a work suggests a familiarity with the *Silvae* of Statius. In Renaissance fashion Leland cites several ancient authorities on the subject of "*olores cantantes*." Yet once again, in the description of the great cities and palaces located along the river and ruled by Henry VIII, he treats the material independently and originally to celebrate the national glory. In addition to this, in one passage he pays tribute to contemporary scholars and writers of Oxford and Cambridge as the restorers of literature and learning to the English people. *Cyanea Cantio* is the first notable example of what was to become a respectable Elizabethan genre, mixed historical and topographical poetry; it looks ahead, moreover, to the celebrated *Prothalamion* of Edmund Spenser<sup>26</sup>.

Also of exceptional interest is Ἐγκώμιον τῆς εἰρήνης: *Laudatio pacis* (London, 1546), occasioned by the recent truce between England and France and again dedicated to Henry VIII. Really a heroic poem in hexameters rather than a lyric, *Laudatio pacis* is none the less important to the Anglo-Latin lyrical tradition because of its subject: peace as the only source of human liberty and as an especial gift of God. As the poet says in his opening lines:

*Martia bella canant alii, gladiosque cruentos.*  
*Me iuvat eximiae felicia numina Pacis*  
*Carminе conspicuo vel ad astra extollere pura.*

Three other little volumes inspired by the war in France, *Fatum Bononiae Morinorum* (London, 1544), *Bononia Gallo-mastix* (London, 1545), and *Naenia in mortem ... Henrici Dvddelegi* (London, 1545), though they could have been effective vehicles for the themes of peace and patriotism, are not successful and hence are of small poetic interest. Two of the poems in *Encomia* illustrate much better the devotion of Leland to peace and to liberty. In "*Votum ad libertatem*" (pp. 5-6), he rejects all earthly glories in favor of the one important thing, liberty; every fourth line is the refrain, "*Candida Libertas, tu dea sola veni*." In the other poem, "*In adventum candidae Libertatis*" (p. 17), he makes peace and liberty interdependent and may be said

<sup>26</sup> The most complete treatment of the development of the patriotic theme in Anglo-Latin poetry, as well as Leland's part in the matter, may be found in Mann's *Lateinische Dichtung*.

to have originated here the "*pax-libertas*" theme that is prominent in the Anglo-Latin verse of the age. Much of the effort of Leland's successors, despite the Renaissance stress on martial fame, was to go into praise of liberty and the fruits of peace rather than the glories of war; peace is a tamer subject than "*arma virumque*," yet it is one that was to have a great deal to do, though granted not so much as patriotism, with shaping the Elizabethan poetic mind.

The most important of Leland's younger contemporaries to treat of peace and the glory of England was Walter Haddon, who carried the patriotic theme a step further and identified the national interest with true religion and the will of the Creator<sup>27</sup>. Haddon's most convincing poems are those inspired by political events from the last years of Henry VIII's reign to the accession of Queen Elizabeth. These include, in the order of the events they celebrate, "*Scotia debellata*," "*De triumpho propter pacem suscepto*," "*De pace Britannica anno primo Edouardi sexti*," "*In rebelles Norfolcienses*," "*Precatio ad tempora illustrissimae reginae Mariae accommodata*," "*Carmen consolatorium in rebus afflictis S. Principis Elisabethae*," "*Ad Anglos, ut resipiscant*," "*In auspiciatissimum S. Reginae Elisabethae regimen*," and "*Angliae prosopopeia*." Like the Latin poems of Leland, More, Skelton, and others among his predecessors, Haddon's rejoice in the peace brought about by the Tudors, contain anti-Scots and anti-French sentiment, and pray for long continuation of the reigning dynasty. He feels as strongly as Leland about the necessity and the value of peace: "*O salve niveis pax formosissima pennis*," he exclaims in "*De pace Britannica*," and he expresses confidence here and in other poems that England will be able to bring concord and true religion to all the world because her arms and her monarchs are divinely favored. What distinguishes Haddon from the Anglo-Latin poets who came before him is not only the apparently greater sincerity and intensity of his emotion but also his belief that the British are the race chosen to bring about the triumph of God's word. This conviction of the

<sup>27</sup> Haddon's *Poemata* were first published with his prose *Lucubrationes* (London, 1567). After his death, new editions, entitled *Poematum ... libri duo*, appeared at London in 1576 and 1592; a selection of religious and didactic pieces, *Poemata aliquot*, was also issued in 1567. A modern edition, with a substantial discussion of the author's life and works, is *The Poetry of Walter Haddon*, ed. Charles J. Lees, S. M. (The Hague and Paris, 1967). See also my article, "Walter Haddon: Elizabethan Latinist," *Huntington Library Quarterly*, XVII (1954), 99-124, and Mann's helpful chapter on Parkhurst and Haddon.

mission of England is apparent in all of his patriotic verse; in much of it, as in "*Ad Anglos ut resipiscant*," he admonishes his countrymen to make themselves worthy of their election. His attitude is epitomized in the last-composed of these poems, "*Angliae prosopopoeia*," which rejoices in the opportunity provided this new "*ancilla Domini*," as Haddon calls his homeland in all seriousness, to carry on the work of the Lord under her recently enthroned virgin queen. Blessed with abundant natural resources and with political and social harmony, England will strive to be worthy of the even greater blessing of her special destiny. Admitting her own unworthiness, the personified nation concludes with a prayer that such special favor may always be hers:

*Non ego sum, fateor, tam magno digna favore,  
Filius est dignus, victima nostra, tuus.  
Sic ego grata tuum reverenter nomen habebo,  
Sic erit et gentis gloria summa meae.*

Haddon was also much admired for his extensive poetic paraphrases of Scripture and for his didactic poems. These are nearly always written in creditable verse and are sometimes skillfully wrought, though most of them are on commonplace topics and bear such unremarkable titles as "*Virtute non vi*," "*Hominum aetates*," "*De ratione recte constituendae vitae*," "*Praecepta coniugii*," and "*Uxor non est (est) ducenda*." Included among his *Poemata* but of uncertain authorship are two unusual works, one the belated confession of a wastrel, the other a realistic account of a misadventure in love. It is, however, because he celebrated the national glory and England's destiny to lead the world through peace and true religion to the new Jerusalem that Haddon takes a prominent place as an Anglo-Latin poet.

The national theme was also present in the work of the later Oxford poets, most notably in that of William Gager (1555-1622). Among his Horatian odes are to be found some of the finest patriotic lyrics, perhaps the finest Anglo-Latin lyrics, of the sixteenth century. Fifteen of these, most of them in sapphic and alcaic meters, were occasioned by the supposed and real conspiracies against Queen Elizabeth in the 1580's, chiefly that of Dr. William Parry. Of the five Oxford volumes to appear on that subject (see note 18), Gager was the author of three<sup>28</sup>. The very first ode of *In Gvil. Parry Proditorem*, rejoicing

<sup>28</sup> Many of Gager's poems are preserved in British Library Additional MS. 22583. C. F. Tucker Brooke's "The Life and Times of William Gager (1555-1622)," *Pro-*



in the failure of this diabolical plot, is full of Horatian echoes, especially in the sixth strophe :

*Crudele mentem robur, et aes triplex  
Communiebant, et silices tuam?  
Tam molle pectus cum parabas  
Horribili terebrare ferro.*

Horace's influence does appear throughout these patriotic poems, but the themes are contemporary, and the treatment, never strictly imitative, is mostly original with Gager. The first of the nine odes *In Catilinaris Proditiones* expresses disillusionment with England, a country that breeds traitors polluted with Italianate guile; the poet would like to escape to the New World to begin life over far from a land that is cursed with such unnatural sons. In the fifth ode, Gager proves with citations from the Old Testament that regicide is the most impious of crimes, and therefore in the sixth, which is one of his best, he urges the queen to show no mercy to traitors, pitiable as were the cases of Chidiok Tichbourne and Salisbury. The ninth and last ode is the most stirring and patriotic of all : in it Gager anticipates the coming of the Armada and exhorts all Englishmen, regardless of their religion, to unite through love of homeland and never to submit to a foreign yoke. "Shall Britons be slaves?" asks the poet, and answers in his final strophe :

*Aeterna me nox ante, precor, tegat,  
Ensisque tollat vulnere patrius;  
Servire fas quam sit Britanno;  
Servitium domino levatur.*

The appeal to national feeling and to memory of ancient British courage and virtue catches the spirit with which Elizabethans were to resist the

*ceedings of the American Philosophical Society*, XCV (1951), 401-31, is a monograph-length introduction to the uncompleted manuscript of his edition of Gager's works. In Brooke's "William Gager to Queen Elizabeth," *SP*, XXIX (1932), 160-75, are printed six Horatian odes written in 1585-86. Three of these appear also at the beginning of *In Gvil. Parry Proditorem*; the others Brooke published from manuscript for the first time. Brooke also reproduced, from British Library Royal MS. 12.A.LIX, the poem *Pyramis*, 1300 hexameters on the Gunpowder Plot, presented to King James by Gager in 1608 (*Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, XXXII [1936], 247-349). See also J.W. Binns, "William Gager on the Death of Sir Philip Sidney," *Humanistica Lovaniensia*, XXI (1972), 221-38.

Spanish invasion. It brings the series of odes, which begins so pessimistically, to a defiant and patriotic conclusion.

The manuscript of Gager's poems also contains several personal odes addressed to various friends and acquaintances. In these, too, the poet shows familiarity with Horace's mood and manner, but again he is immersed in the events and ideals of his own day and does not doggedly follow his Roman model. His competence and originality in the Latin ode are unequalled in sixteenth-century England.

This is not to imply that Gager, because he wrote verses in a variety of classical forms and was inspired by Horace, was unusual in practicing the lyric meters. Thomas Drant, Richard Willes, John Brownswerd, and Daniel Rogers before him, and immediately after him Stradling and Fitzgeffrey, all experimented similarly. Anglo-Latinists, in fact, partly as a result of their interest in the various verse forms of the *Anthology*, were much more venturesome in adapting and improvising upon the Greek meters than the ancient Romans had ever been. Drant, translator into English of Horace's *Satires* and *Epistles*, experimented with classical meters in both Latin and the vernacular. Along with his version of the *Satires*, entitled *A Medicinable Morall* (London, 1566), he published several original epigrams in various meters, among them one in a stanza of three hexameters followed by three hendecasyllables, another in glyconics alternating with choriambes. In the occasional verses included in his *Praesvl ... Sylva* (London, [1576]), he employs several different lyric forms and constructs ingenious variations upon these. In *Poematum Liber* (London, 1573), Willes, a rhetorician, provides a textbook of examples of many meters along with what he calls "schemes," recognizable as the symbolic figures—eggs, altars, swords, and quincunxes—employed later by George Herbert and other metaphysical poets. He shows wide knowledge of ancient meters, and although the volume has practically no literary merit, the appended *Scholia* upon verse forms is an important clue to contemporary knowledge of and interest in the technique of composing both Latin and English poetry. Brownswerd's *Progymnasmata quaedam poetica* (London, 1589) likewise contains a considerable amount of metrical experimentation. Brownswerd practiced several Horatian meters and with some success imitated the style and diction of Horace in certain of his odes.

Most of the work of Daniel Rogers (1538?-1591), Wittenberg-born clerk to Queen Elizabeth's privy council, remained in manuscript and

apparently was not widely known<sup>29</sup>. Much of his poetry is dull; still, he was in some respects as experimental a Latin poet as any in Tudor England. Like the other writers mentioned above, he composed odes, one in sapphics in praise of the city of Antwerp, several of a personal nature in alcaic strophes under the title "*Sylvarum liber*." These, addressed to friends, are like Gager's original in subject matter and treatment: two of them are concerned with journeys of the author through Holland and Ireland. The manuscript of Rogers's poems includes, besides the odes, a book of elegies written to famous contemporaries, one of which deals with the customs of Ireland much as the antiquarian Leland had dealt with those of England. There are also three books of epigrams, made up mostly of *tumuli* but including several satiric bits modeled upon Martial; a book of elegies on famous British cities and an incomplete set of distichs on the English kings, imitating respectively, Ausonius's "*Ordo Urbium Nobilium*" and "*De XII Caesaribus*"; a brief book each of *epistolae*, *silvae*, and *sententiae* "*ex Graeco*"; a Latin translation of the *Batrachomyomachia*. Finally, Rogers wrote a book of hendecasyllabic poems which show, along with his epigrams, that he had made the acquaintance of several distinguished scholars and literary figures on the Continent, among them Janus Dousa, Jan Utenhove, Abraham Ortelius, George Buchanan, Jean Antoine de Baif, and Pierre de Ronsard. Most of his verse was written between 1565-1580 and is a fair, if not impressive, reflection of typical poetic interests of the time.

#### IV.

If concern over imitation of Horace and Martial was slow in developing, the same fact is true of the eclogue and the love-elegy. In these kinds Virgil and Ovid were respectively the chief models in style and diction for sixteenth-century English Latinists, but not until the later years of Elizabeth's reign do pastoralism and the amatory elegy become at all significant. When they do, they are most often

<sup>29</sup> Roger's many poems are preserved in a manuscript of over 360 folios in the library of the Marquis of Hertford, Hatfield House. Individual memorial verses by Rogers also appeared in various collections, and in 1565 his *De Laudibus Antverpiae, ode sapphica* was published at Antwerp. See James E. Phillips, "Daniel Rogers: A Neo-Latin Link Between the Pléiade and Sidney's 'Areopagus'," in *Neo-Latin Poetry of the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (Los Angeles, 1965), pp. 5-28.

not purely imitative of classical models, but rather are mixed with influences from Neo-Latin Renaissance poetry. The eclogue is contaminated, in keeping with the tradition established by Petrarch, with satire on the corruption of the clergy, the elegy with the conventions of Petrarchan sonnetting. The earliest eclogues are those of Giles Fletcher the Elder (1549-1611). Three of these follow the Renaissance fashion of using the pastoral conventions to cloak discussion of current religious issues; the others commemorate the deaths of Walter Haddon and his son Clere, who was apparently a close friend of Fletcher's. These latter poems, however, are unlike the "eclogues" of many other Renaissance Latinists, for they are classical in tone as well as in language and structure. Fletcher's touch is light, graceful, and antique; Naiads and Hamadryads, shepherds and swans and nightingales sing in his verses, and one is certain that the Haddons were fortunate in having such a poet as their chief mourner<sup>30</sup>. Still, apart from these eclogues and a few that occur in such Cambridge and Oxford memorial volumes as those on Sidney, Latin pastoral poetry is of little importance until the appearance of the works of Thomas Watson.

Almost the same generalization may be made about the love-elegy. Although Ovid was an important influence in other respects, neither his amatory verse nor that of any other elegiac poet was extensively imitated; as a matter of fact, there is almost no eroticism in Anglo-Latin verse until the corresponding outburst in this kind by Marlowe, Drayton, Shakespeare, and other vernacular poets. Of the two elegies that appeared with Haddon's works, only one, "*Amatorium, sive carmen iuvenile*," may be said to reflect even slightly the Ovidian spirit. Two other pieces in Latin do indicate the common regard for the Roman poet's work. John Shepery, professor of Hebrew at Oxford

<sup>30</sup> The poems on the Haddons are printed at the end of the father's *Poematum ... libri duo* (1576); the others, entitled "*De morte Bonneri*," "*Contra praedicatorum contemptum*," and "*Querela collegii regalis*," survive among the Marquis of Salisbury manuscripts at Hatfield House. Fletcher's "*Adonis*," on Clere Haddon, is of unusual interest because it was undoubtedly in John Milton's mind when he wrote *Lycidas*. For a discussion of the parallels between the poems, see Warren Austin, "Milton's *Lycidas* and Two Latin Elegies by Giles Fletcher, the Elder," *Studies in Philology*, XLIV (1947), 41-55. See also Raymo, "Three New Latin Poems of Giles Fletcher the Elder"; Lloyd E. Berry, "Three Poems by Giles Fletcher, the Elder, in *Poemata Varii Argumenti* (1678)," *Notes & Queries*, VI (1959), 132-34, "Giles Fletcher the Elder's *Licia*," *Library*, XV (1960), 133-34, "Five Latin Poems by Giles Fletcher, the Elder," *Anglia*, LXXIX (1962), 338-77, and "Giles Fletcher, the Elder: a Bibliography," *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, III: iii (1961), 200-15.

until his death in 1542, shows the reaction of the earlier humanists to Ovid in *Hippolytus Ovidianae Phaedrae respondens* (not published until 1596). This is an extremely protracted and highly moral refutation by Theseus' besieged son of Phaedra's arguments in favor of illicit love. In 1591 appeared the heavily didactic and allegorical *Narcissus* of John Clapham; it is enough to say that Clapham's poem is more reminiscent of the late Medieval "Ovide moralisé" than it is of anything else.

In the works of the later Thomas Watson (ca. 1555-1592), not to be confused with the earlier bishop and humanist, may be found both pastoralism and Ovidianism, mixed with the influence of Petrarch. Watson, already enjoying some reputation as a poet through his English sonnets, ἑκατομπαθία, or *Passionate Centurie of Love* (London, [1582]), was also the author of the first Latin eclogue by an Englishman to achieve separate printing. His *Meliboeus*, on the death of Sir Francis Walsingham, was published in 1590. But more significant are his *Amyntas* (London, 1585) and *Amintae gaudia* (London, 1592)<sup>31</sup>. *Amyntas*, consisting of eleven *querelae* of a lover over the death of his beloved Phillis, is a significant volume because in it a strictly imaginative pastoral situation is dealt with for the first time in Anglo-Latin poetry. Watson portrays in melodious and often convincing verse the grief of the bereaved lover. In *Amintae gaudia* he recounts in two parts the story of a pastoral love affair. The first part consists of ten epistles in which Amyntas woos the reluctant Phillis. These epistles are Ovidian in their smoothness and in the author's tendency to produce "metamorphosizing" myths. Not Ovidian is Amyntas's insistence on the chasteness of his love; besides, the recurring mood of melancholy despair and the idealization of love and the beloved are traceable to Watson's acknowledged model, Petrarch. The second part of the book justifies the title of the whole, for it consists of eight joyful eclogues inspired by Phillis's acceptance and encouragement of Amyntas as her lover. In this happier section the poet also finds time to

<sup>31</sup> *Amyntas* was soon translated into English verse by Abraham Fraunce under the title *The Lamentations of Amyntas for the death of Phillis* (London, 1587). A modern edition of both the Latin and the English versions has been edited by Walter F. Staton, Jr., and Franklin M. Dickey (Chicago, 1967). See also Walter F. Staton, Jr., "The Influence of Thomas Watson on Elizabethan Ovidian Poetry," *Studies in the Renaissance*, VI (1959), 243-50, and "Thomas Watson and Abraham Fraunce," *Public. Modern Lang. Assoc. of America*, LXXVI (1961), 150-53; Warren B. Austin, "Thomas Watson's Adaptation of an Epigram by Martial," *Renaissance News*, XIII (1960), 134-40.

celebrate, somewhat incongruously, the apotheosis of Sir Philip Sidney as well as the achievements of Sir Francis Drake and other great naval heroes of England. Current events and issues, however, are in themselves of only incidental interest to Watson, who is first among the Anglo-Latin poets to match his vernacular contemporaries in the field of pure pastoralism.

Similar in nature is a substantial part of the *Poematum libellus* (London, 1598) of William Vaughan (1577-1641). Bound up here with "Encomiasticon Poema" on the Earl of Essex and "De spherarum ordine," elegiac verses on the heavenly bodies as astrological forces, is a more interesting work entitled "*Palaemonis amores philosophici*." This is a series of impassioned poems on a successfully consummated affair with a mistress named Roseta. Most are elegies in the style of the *Amores*, the first one being also in part an imitation of Catullus's most famous passage, "*da mi basia mille*." Others are attempts at imitating the sensuality of Ovid's amatory verse. But there is in addition a note of Hellenistic melancholy, as in "*De virgineae formae fragilitate*," which tells how beauty vanishes like a violet or a bubble, how Helen of Troy smiled in her wrinkled old age to think that so many men had died because of her :

*In speculo inspexit formam sic Tyndaris olim,  
Subridens, talesque sonos mox edidit ore,  
Anne ego sum mulier pro qua tot Marte cruento  
Succubuere viri? venturi o pectora caeca,  
O vanas hominum mentes, rationis inanes.*

The poems are also indebted to the Petrarchan tradition in the professed high-mindedness of the lover, the original aloofness of the lady, the pattern of the lover's complaints, and the employment of favorite conceits of the sonneteers. Most of the elegies, moreover, resemble the sonnet in rhetorical structure and in length (the greater number running to sixteen lines), so that the "philosophic love-adventures of Palaemon" are as much the offspring of Petrarchism as they are of the *Amores* of Ovid.

The one sustained attempt in sixteenth-century England to write amatory verse strictly in the classical tradition was that of Campion, in whose *Poemata* (1595) appeared sixteen elegies, most of which deal with his loves for the Caspia and Mellea of his epigrams, and for still another lady, "pulchra Sybilla." In the opening elegy, Campion

gives a curious twist to the Anglo-Latin theme of *pax et libertas* as a justification for writing of his love-intrigues. Now, he says, the danger of war is over and Englishmen live in freedom ruled by a goddess (Elizabeth) who gives them peace, so that barefoot Cupid dances joyfully with Venus. The god delights in peace because henceforth he may call poets to arms in his own fierce wars and inspire them to compose elegies of love. Campion will therefore begin, as the first Englishman "*Qui molles elegos et sua furta canat.*" Although his poems are almost purely imitative, those to Sybilla are tender and charming, and he can be witty in writing of the too-yielding Mellea. For example, in a reverse epithalamic blessing, he calls upon "*nocturni et ridiculi dii*" to attend her on the night of her wedding to some "rustic fool," and elsewhere he cynically tells a wealthy rival, "*si olfecerit aurum, Mulcebit barbam Mellea nostra tuam.*" There are also two personal poems which reveal Campion as a sincere and devoted friend; one of these is addressed to Edward Michelbourne on the death of his sister, the other to several of his companions from Gray's Inn upon the occasion of some illness they suffered through together. In their technical excellence, their smoothness and sophistication, these efforts of Campion are competent offspring of the Ovidian elegy.

With few exceptions, then, Anglo-Latin poets did not confine themselves to mere imitations of classical models, but developed a tradition of their own in the epigram and lyric which is often strikingly parallel to and crossfertilized by the new movements in the vernacular, with apparent advantage to poetry in both tongues. Latin humanism has sometimes been accused of looking only backwards, but more frequently than not, writers of Anglo-Latin verse adapted their practice to a new view of life, reshaping the classical forms and subjects to the interests and needs of a new age. This is not to claim startling originality or even great success for most of the poetry; far too much of it reads like, and undoubtedly is, mere school-exercise. Writing Latin verse was, after all, a pastime in which educated people indulged much as Renaissance courtiers and other gentlemen took to composing lyrics in the vernacular. Nevertheless, authors such as More, Leland, Parkhurst, Watson, Gager, and Owen wrote poems which are excellent by any standards, and which helped prepare the way for a later golden age of Anglo-Latin poetry whose dates lie beyond the bounds of this brief history.

J. R. C. MARTYN

## MONTAIGNE AND GEORGE BUCHANAN

In 1539, the famous College of Guyenne in Bordeaux brought together a young teacher and his pupil who were to become two of the leading writers and scholars of the late Classical Renaissance, the brilliant Scottish humanist, George Buchanan (1506-82), and 'the wisest of all Frenchmen', Michel de Montaigne (1533-92)<sup>1</sup>. The College had only recently been founded, and its Principal was André de Gouvêa, who had become acquainted with the young Scotsman in Paris (1529-31), when Buchanan had played a major rôle in reforming the teaching of Latin at the College of Ste. Barbe<sup>2</sup>, whose Principal had been Jacques de Gouvêa, André's uncle.

Buchanan's first Elegy, entitled 'Quam misera sit conditio docentium literas humaniores Lutetiae', paints a grim picture of the daily grind at Ste. Barbe, both for its teachers and their pupils; but the College's humanistic curriculum was in striking contrast to the normal medieval scholasticism of Paris. The poet soon returned to Scotland, and there very nearly lost his life at the hands of Cardinal Beaton and the Scottish Franciscans (despite the patronage of King James V of Scotland)<sup>3</sup>. After a hazardous trip through England, he must have been delighted,

<sup>1</sup> According to Sainte-Beuve, as quoted by G. Highet, *The Classical Tradition* (Oxford, 1951), 185. He rightly calls Montaigne "one of the greatest, and most human, of the humanists" (p. 193). Largely due to Buchanan, I shall be arguing. Most of the biographical details depend on Buchanan's *Vita* and Montaigne's *Essays* I. 25, 'De l'institution des enfants'. The texts used are T. Ruddiman, *Opera Omnia G. Buchanani* (Edinburgh, 1725), and M. J. V. Leclerc, *Essais de Montaigne* (Paris, 1872). For further details, most used were P. Hume Brown, *George Buchanan, Humanist and Reformer: A Biography* (Edinburgh, 1890), and D. M. Frame, *Montaigne: A Biography* (New York, 1965).

<sup>2</sup> He replaced the medieval grammar of Alexandre de Villedieu with that of Thomas Linacre, the great English humanist. His Latin version of it was his first publication, dedicated to the young Earl of Cassilis, his first noble protégé.

<sup>3</sup> The King was partial to 'flyting' poems, and ordered Buchanan to write "a stinging diatribe against the Franciscans". Two *Palinodia* and a *Franciscanus* later, Beaton was offering money for his head. But the King, it seems, helped him escape to England.



and relieved, to receive André de Gouvéa's offer of a comparatively safe, and far more rewarding, teaching post in Bordeaux. For most of his life, France was very much Buchanan's second home, and he seems to have particularly enjoyed the company of the Gouvéas, and of the normally unfriendly Scaligers.

In Bordeaux, the liberalism of Ste. Barbe and of the Gouvéas was re-established in full measure. Besides following most of the educational ideas developed by Sturm at Strassburg, several of Gouvéa's teachers had transferred their real allegiance from Rome to Geneva, making the College of Guyenne an attractive haven for a humanist, branded as a heretic. Within four years, however, Buchanan's safety was in jeopardy. A letter from Cardinal Beaton to the local Archbishop, asking for the Scotsman to be tried as a heretic, was fortunately intercepted, and the death of King James V in December 1542 gave the Cardinal other things to worry about. But even so, the Inquisition had been making itself felt in Bordeaux, where the first heretic was burnt in 1541, and it was not long before Buchanan thought it advisable to leave. After necessarily short visits to various other Colleges in France, he received an even better offer from André, to join him in founding the Collegium Regium at the University of Coimbra in Portugal (1547). But once again the monks thwarted his dreams, and despite the protection of King John III of Portugal, Buchanan was arraigned before the sinister Jerome Oleaster and his fellow Inquisitors. Thanks to his admirable self-restraint, and his well-judged abjuration, Buchanan somehow avoided excommunication, or worse, only suffering confinement in a local monastery, where he finished composing his splendid Latin versions of the Psalms, and from where he eventually managed to return to Scotland<sup>4</sup>.

Montaigne's background was very different. Unlike the impoverished Scottish intellectual, who had lost his father in infancy, had struggled against poor health and penury in the Colleges of Scotland and France, and was being hounded by the Inquisition, the son of Pierre

<sup>4</sup> The episode is best described in J. M. Aitken, *The Trial of George Buchanan before the Lisbon Inquisition* (London, 1939). The text of his defence first appeared in G. J. C. Henriques, 'Buchanan in Portugal', in D. A. Millar (ed.), *George Buchanan: A Memorial* (St. Andrews, 1907), 60-78. However, from his recent research at Coimbra, Rev. John Wall (Tasmania) has evidence suggesting that Oleaster favoured Buchanan at the trial, discounting the spite of Beleago and the Parisian academic faction, and carefully sifting all the charges.

Eyquem had been born into a wealthy family, with the full support of loving parents<sup>5</sup>, and in the delightful setting of the Château de Montaigne, and lived to enjoy good health, financial and religious security, and a successful career in Law and the Government. In 1539 he was only six years old, but had for some time been the centre of attention both for his two parents, and for his German teacher, Horstanus (who spoke no French), for his two other German tutors, and for all the household staff<sup>6</sup>. Latin was the only language spoken, and by the tender age of six he was speaking it more fluently than his teachers at the College of Guyenne. This fluency helped him to skip the school's lower grades, and finish the twelve year course in only seven years, and it was clearly a great advantage for his lead performances in the College's famous Latin plays.

By contrast, Michel's French was far from fluent, initially, and he was ill-prepared for playing and working with other children. After being pampered by his father, who only sent him off to College because his son was slow in learning Greek with the 'direct method', the spoilt and somewhat lazy young Michel would have rejected the discipline and grammatical exercises of the most enlightened of contemporary schools. Despite his high admiration for Gouvêa, Buchanan, Muret and the other teachers, the College did not escape his censure. He later complains (*Essays* I.25): "Mon latin s'abastardit incontinent, duquel depuis par desaccoustumance j'ay perdu tout usage; ... car, à treize ans que je sortis du college, j'avois achevé mon cours (qu'ils appellent), et, à la verité, sans aulcun fruit que je puisse à present mettre en compte." To judge from his *Essays*, Montaigne's love and detailed knowledge of Latin literature throws some doubt on his "à la verité".

He was very fortunate to have had as his "précepteurs domestiques" at the College "Nicolas Grouchy, qui a escript *de comitiis Romanorum*; Guillaume Guerente, qui a commenté Aristote; George Buchanan, ce grand poëte escossois; Marc Antoine Muret, que la France et l'Italie reconnoist pour le meilleur orateur du temps." Showing a truly Cicero-

<sup>5</sup> See D. M. Frame, *op. cit.* p. 38: "His birth was anxiously awaited, since two children had already died, and Antoinette de Louppes had been carrying him for eleven months". And *infra*, "Pierre Eyquem spared neither pains nor money to mould the boy wisely from the cradle".

<sup>6</sup> "Il en eut aussi avecques luy aultres moindres en sçavoir, pour me suyvre, et soulager le premier ... c'estoit une regle inviolable que ny luy mesme, ny ma mere, ny valet, ny chambriere, ne parloient en ma compaignie qu'autant de mots de latin ...".

nian lack of modesty, Montaigne goes on to describe how these scholars often told him “que j’avois ce langage en mon enfance si prest et si à main, qu’ils craignoient à m’accoster.” He ends the paragraph with another reference to the Scotsman: “Buchanan, que je veis depuis à la suite de feu monsieur le mareschal de Brissac, me dict qu’il estoit aprez à escrire de l’institution des enfants, et qu’il prenoit l’exemplaire de la mienne; car il avoit lors en charge ce comte de Brissac que nous avons veu depuis si valeureux et si brave”. Unfortunately Buchanan’s works contain no references at all to the young Michel. It would be interesting to see what credit Montaigne would have claimed for his teacher’s final pupil, the future King James I of England.

Montaigne does admit that he was able to read Ovid’s *Metamorphoses* at the age of eight, “je me desrobois de tout aultre plaisir pour les lire”, preferring Ovid’s fables to the normal tastes of his age-group, “des Lancelots du Lac, des Amadis, des Huons de Bordeaux et tels fatras de livres à quoy l’enfance s’amuse”. He was also encouraged by an “understanding tutor” to read Virgil’s *Aeneid* and the Comedies of Terence, Plautus and Italian playwrights. In his *Essays* he rarely quotes Plautus, finding him too vulgar, but makes repeated references to Virgil, Terence and fifty or so other Classical authors<sup>7</sup>.

Buchanan’s first and best lengthy poem was his *Franciscanus*, a powerful satirical attack on corrupt Franciscans, Bishops and Popes, modelled very closely on the *Satires* of Juvenal<sup>8</sup>. Montaigne quotes Juvenal more than fifty times, and quotes Lucilius twice, at length. In *Essays* II.18 he ranks Buchanan with the greatest poets of his day, and in III.10 he quotes (or misquotes) lines 12-13 of the *Franciscanus* (*in tam diversa, magister/ventus et unda trahat*), and uses Buchanan’s *Historia Rerum Scotticarum* in his *Essays* III.7. This adds up to a picture of young Montaigne being greatly influenced by the Scottish satirical poet and teacher, explaining their similar scepticism, and very thorough knowledge of the Classical authors.

It might be argued that Buchanan could not have introduced young Michel, for all his precocity, to the biting social satire of Juvenal and Lucilius, and that his *Franciscanus* was not revised and published

<sup>7</sup> According to the findings of P. Villey, *Les sources et l’évolution des essais de Montaigne* 2 Vols. (Hachette, 1933).

<sup>8</sup> Illustrated in my article ‘George Buchanan – *Franciscanus*’, to appear shortly in the *Acta Conventus Neo-Latini* held in Amsterdam, August 1973.

until after his return to the Reformed Scotland, in about 1562 (ending over twenty years of exile). It is perhaps debatable whether Buchanan ever taught him in class, as he would most probably have restricted his teaching to the rhetoric of the *primus ordo* (and possibly the *secundus ordo*), and is normally thought to have left the College in 1542, two or three years before Montaigne reached the top grade<sup>9</sup>. However, it is most probable that he did not leave Bordeaux until 1544, as Professor H. de la Ville de Mirmont has rightly argued<sup>10</sup>. This makes it quite possible that Buchanan's final classes included the precocious Michel, and had Roman Satire as part of the syllabus. Moreover, copies of the first draft of the *Franciscanus* must have been circulated privately amongst Buchanan's friends in France and at the College, the only explanation for his extensive defence of that clearly heretical poem in the document presented by him to the Inquisition in Portugal<sup>11</sup>; he must have suspected a leak. If the only copy was hidden in Scotland, after being privately read to James V, the later specific defence would have been unnecessary. Some of his occasional poems written in Bordeaux were also satirical or ironical, and were probably circulated in the College; a favourite student could not have been unaware of all these poems.

More important, during Michel's most impressionable years, his first two or three at school, he had Buchanan as his private tutor ("précepteur de chambre"). Wealthy boarders could have this personal help, considerable in Michel's case, and the extra income could prevent

<sup>9</sup> In his *Vita*, Buchanan writes: "Ibi in scholis ... triennium docuit; quo tempore scripsit quatuor Tragoedias, quae postea per occasiones fuerunt evulgatae". Clearly all four were first *staged* in Bordeaux, yet "per annos singulos singulas poscebat fabulas". Several years disappear in the sequel to this paragraph: "*Interea* literae a Rege Lusitaniae supervenerunt"; in fact the next references to him find him, in 1544, in the College of Cardinal Jean Lemoine in Paris, and later in Toulouse. The invitation to Portugal came in 1547. The biography is clearly synoptic in places, and Ruddiman, Brown and others wrongly accept *triennium* as certain fact.

<sup>10</sup> In 'Buchanan à Bordeaux', Chapter V in D. A. Millar *op. cit.*, 35-52. He suggests that Buchanan left for Paris when his protector, Charles de Grammont, died, in 1544. He rightly dismisses Ruddiman's theory that he spent 2 years as a 'family tutor' in the Montaigne estate (42-4).

<sup>11</sup> See note 4 above. In his letter dedicating the *Franciscanus* to the Earl of Moray he writes, "Deinde nullum mihi reservavi exemplar, ne latius eius rei fama promanaret". The monks relied on "rumore volgato". Aitken (*op. cit.* p. liv) argued that the poems were irrelevant anyway; yet several of the key charges reflect vitriolic passages in the *Franciscanus* (esp. 283-313, 727-743), even if Buchanan was not yet a confirmed Protestant.

the penury about which Buchanan complained at Ste. Barbe; none of his poems are critical of the College of Guyenne. Besides looking after their pupils' moral welfare, presumably these tutors would introduce them to literary delights outside the normal syllabus. The anonymous teacher who thus introduced Michel to Virgil's *Aeneid*, and to Roman comedies, could easily have been Buchanan, then writing his first stage dramas, for which the Roman comedians were essential reading (together with Seneca). D. H. Frame suggests that the tutor was "quite possibly his fifth-grade teacher, the learned young Jean Talpin<sup>12</sup>, future author of many sound pages on education". But Montaigne refers these special sessions to his *first two* years at school, too early for a fifth-grade teacher, but the period when Buchanan was in charge of his extra-curricula activities. Moreover, Montaigne refers explicitly to Buchanan's enlightened educational theories, based on his Bordeaux experiences and on young Michel, whereas no references are made to Talpin.

Finally, if we accept that Buchanan was careless (as he very often was) in the dates of his autobiography, and agree with Professor H. de la Ville de Mirmont that 1544 was his final year in Bordeaux, then Montaigne's comments on his acting career need re-examining. Buchanan says he composed four tragedies, one each year (difficult, if he left in 1542, as normally thought). As his arrival in 1539 was late in the year, and as his initial tasks were official poems on the College's behalf, and as the scripting and production of his dramas were time-consuming undertakings, it is most unlikely that his first tragedy, *Baptistes*, could have been produced before June 24th 1541 (the feast day of St. John the Baptist, and a school holiday)<sup>13</sup>. The *Alceste* and *Medea* translations, in 1542 and 1543, would then have led up to his dramatic climax, *Jephthes*, in 1544.

Montaigne refers to his acting in *Essays* I.25 as follows: "une assurance de visage, et souplesse de voix et de geste à m'appliquer aux rôles que j'entreprendois: car, avant l'âge

<sup>12</sup> *Op. cit.* p. 41. It is most unlikely, too, that Montaigne's general references to harsh forms of school discipline, quoted by Frame, refer to the College of Guyenne; see P. Bonnefon, *Montaigne et ses amis* (Paris, 1898) Vol. I, 32.

<sup>13</sup> See H. de la Ville de Mirmont, *op. cit.* p. 37. His other contribution to this volume, Ch. XIII 'Les tragédies religieuses de Buchanan', contains accurate synopses of the two original plays, but necessarily at a rather superficial level.

*Alter ab undecimo tum me vix ceperat annus,*

j'ay soustenu les premiers personnages ez tragedies latines de Buchanan, de Guerente et de Muret, qui se representerent en nostre College de Guienne avecques dignité". The quotation from Virgil's *Eclogue* VIII.40 means "barely twelve years old", that is Spring, 1545. *Before* that age, he had acted in several Latin tragedies, up to eleven, or 1544. For his revolutionary *Baptistes* and for his two Euripidean plays, Buchanan would naturally have used his protégé, so fluent in Latin, so well read in Roman drama, and so talented (as Montaigne admits) in the histrionic art. But even in 1544, they could still have collaborated in the production of the highly dramatic *Jephthes*. Thus Buchanan heads Montaigne's list of dramatists, and is later considered an outstanding poet by the Frenchman. Other plays by Guerente and Muret may have been acted later, or more than one play staged each year; Gouvéa thought plays vital in his educational theory, and Montaigne agreed, as do modern supporters of the 'direct method'. But overall, their influence was slight compared with that of the Senecan *Baptistes*, Euripides' two very powerful plays, and the dramatic, Iphigenia-like *Jephthes*.

Let us consider, finally, Buchanan's other writings in Bordeaux, and the nature of his tragedies, and their political relevance. On December 1st, 1539, the newly appointed Scotsman was highly honoured when his Encomium to the Emperor Charles V, written on behalf of the College, was presented during the official ceremonies of the City of Bordeaux. The poem survives as *Silvae* I. Its seventy weighty hexameters praise the '*Vasconidis regnator aquae*' in very Roman terms, in a flattering but far from sycophantic panegyric. The Emperor, the citizens of Bordeaux, and Buchanan's colleagues and pupils, must all have been impressed, especially little Michel, son of the Mayor. Similarly, when the College was having financial difficulties, Buchanan was chosen to write an appeal to the Chancellor of France. The poem of ten Alcaic stanzas appears as *Miscell.* IV, addressed 'Ad Franciscum Olivarium Franciae Cancellarium'. Again it is less obsequious than might have been expected, ending with a blunt threat to move the school if funds are not forthcoming. The poem is skilfully composed, perhaps overdoing the elisions (13 in 40 lines) and the final short vowels, but in its enjambment, syllabic variations and powerful third lines it is quite worthy of Horace. The poem deserved success, and achieved it, it appears.

The denizens of Bordeaux would have been surprised at two other compositions of these years. *Fratres Fraterrimi* XXII ridicules the local Brothers of St. Antony, for their illegal traffic in duty-free pigs:

Diceris, Antoni, porcos pavisse subulcus  
 Vivus, adhuc Monachos lumine cassus alis.  
 Par stupor ingenii est ventris abdomen utrisque,  
 Sorde pari gaudent ingluvieque pari.  
 Nec minus hoc mutum pecus est brutumque suillo,  
 Nec minus insipidum, nec minus illepidum.  
 Cetera conveniunt, sed non levis error in uno est;  
 Debuit et Monachis glans cibus esse tuis.

The pig-food climax is reminiscent of the Monks' *culina* obsession repeatedly ridiculed in his *Franciscanus*. No doubt the topical wit would have delighted Buchanan's friends, and enfuried the monks.

The second poem is his highly ironical, and very Classical, *Pro Lena apologia*, *Eleg.* III, 'Ad Briandum Vallium, Senatorem Bordegalae'. Its 222 verses make it over-long, even if the worthy Briand de Vallée (so admired by Voltaire)<sup>14</sup> was perhaps a long-winded Councillor. But the incongruity of de Vallée, the pious founder of lectures on St. Paul's *Epistles*, appearing in such a carnal context, is certainly effective, and some couplets are worthy of Ovid's pseudo-didactic models, like the following:

Publica Burdegalae prohibent decreta lupanar:  
 Iudicio lenae nec licet esse tuo.  
 Quid facient inopes iuvenes, peregrinaque turba?  
 Quid miseri mystae, funigerique greges?  
 145 Quid monachi reliqui? Quorum tentigine nervos  
 Assidue vexant vina, iuventa, quies?

Again the Franciscans are under attack, and the whole poem must have puzzled any citizens of Bordeaux who did not appreciate its irony, and the licence normally accorded to the humanists in erotic and pornographic poetry. After studying Plautus, Michel could hardly have been shocked by these poems, perhaps first sensing the effectiveness of irony.

Buchanan suggests that he composed his tragedies to attract the youth away from the mediaeval mysteries in which the French nation

<sup>14</sup> See P. Hume Brown *op. cit.*, p. 119.

took special pleasure. The naïve allegories of these morality plays offended the authorities (including Gouvéa), and in 1547 they were officially suppressed by the Parliament of Paris. Gouvéa thought highly of school theatre, and no doubt encouraged Buchanan to write his Classical tragedies to show his students, and the citizens of Bordeaux, a more worthwhile form of literature. Not that the authorities in Paris would have found his *Baptistes* much of an improvement, with its clarion call for reformation.

The subject-matter of the Euripidean plays is readily available, but Buchanan's early translations are probably almost unknown today, and no modern edition is in evidence. In the preface later added to his *Medea*, addressed to 'Joannem a Lucemburgo, Iveriaci Abbatem', Buchanan mentions Erasmus' version, and verses from Ennius', before asking for "a vestrae familiae nobilissimae splendore contra calumniantium invidiam praesidium". The *Alcestis* is dedicated, most appropriately, to 'Margaritam, Henrici II Francorum Regis Sororem', promising no mention of "parricidii et veneficii, sed conjugalis amoris, pietatis, humanitatis"; he then explicitly compares Marguerite with Alcestis. A close analysis of the Latin versions shows Buchanan's dexterity with Latin, and his lively dialogues, and rhetorical vigour, but it does not have much to do with Montaigne. It is quite probable that the attractive young boy played the lead rôles of the heroines, Medea and Alcestis. Surprisingly, he never quotes the Greek tragedians first hand in his *Essays*; possibly the Latin versions stifled his interest in the original masterpieces. But the moralistic lessons contained in them must have become at least part of his early Senecan outlook, so evident in the extensive moralizing in his first two volumes of *Essays*.

It is likely that Buchanan's original compositions made a far deeper impact on the young actor. The history and purpose of his *Baptistes sive Calumnia* is stated in his 1576 dedication of the play to the last in the long line of his private pupils, young James VI of Scotland: "meus, quanquam abortivus, tamen primus est foetus, et adolescentes a vulgari fabularum scenicarum consuetudine ad imitationem antiquitatis provocet, et ad pietatis studium, quod tum ubique fere exagitantur, animos excitare pro virile contendat". He goes on to relate it to young James' lessons in Kingship: "Volo hunc libellum apud posteros testem fore, si quid aliquando pravis consultoribus impulsus, vel regni licentia rectam educationem superante, secus committas, non



praeceptoribus, sed tibi, qui eis recte monentibus non sis obsecutus, id vitio vertendum esse". Appropriate advice, too, for the young French noblemen at the College of Guyenne, such as Michel Eyquem, who must have grasped the heretical message of the *Baptistes* at the same time. Buchanan probably gave in this play a personal testimony to his own victimization at the hands of Cardinal Beaton; although one does not have to see Patrick Hamilton as John the Baptist and James V as Herod<sup>15</sup>, or discover portraits of Berquin, Charles de Grammont and Francis I<sup>16</sup>; very different are the obvious targets of the English translation of the play, which was possibly part of Milton's propaganda<sup>17</sup>. Rather, John the Baptist represented reformers and humanists in general, Malchus the spirit of the Inquisition, Herod the impotent King (like James V, Francis I, John III), and Herodias the conniving Queen. By the time Buchanan published his tract 'De Iure Regni apud Scotos', with a very similar plea, Bordeaux was distant history. Even if Buchanan had been a confirmed reformer by 1540, which he was not, the College would not have accepted such dangerous allegories. Rather, its real purpose then was the education of Gouvéa's pupils *ad pietatis studium*.

Finally, the tragedy of *Jephthes sive Votum* provides drama of a very different tone, indignation being replaced by pathos. Their formal structure may be similar, but lines in *Baptistes* like

'Ut vis tyranni cesset ac dolus, feret  
Hanc sponte nobis temporis longinquitas,  
Pravo timendam, at innocenti optabilem' (1011-3)

change into 'Luctus, dolores, lacrymae, suspiria' (1204) in *Jephthes*. No modern editions or translations of these dramas are available, and space prevents a detailed analysis, which would again be of little

<sup>15</sup> As does H. de la Ville de Mirmont, Ch. XIII p. 123.

<sup>16</sup> P. Hume Brown's choice, *op. cit.*, pp. 121-3. He sees Charles de Grammont as Malchus; de Mirmont sees him as Buchanan's protector! His concern for the College is agreed on — but sinister, to Brown. I would accept the Bordeaux Professor's view. Possibly de Grammont handed Beaton's letter to Buchanan.

<sup>17</sup> See J. T. T. Brown, 'An English Translation of George Buchanan's *Baptistes* attributed to John Milton', in G. Neilson (ed.), *George Buchanan: Glasgow Quarter-Centenary Studies 1906* (Glasgow, 1907), 61-173. He puts up a good case for Miltonic authorship, countering the objections in W. Bayne's article in D. A. Millar *op. cit.*, Ch. XIV, 'Buchanan's "Baptistes", was it Translated by Milton?' pp. 130-135. Certainty is impossible, but the literary qualities, timing and religious message of the play would have suited Milton's campaign very well.

relevance to the theme of this article. Suffice it to say that Montaigne's participation, in their very first presentation, must have made a deeper impact on him than any of the Classical or Italian dramas he read in or out of class. Both consciously and unconsciously, the impact of such a gifted teacher, such a talented poet and exciting playwright, must have proved a major factor in both the life and the writings of his brilliant young protégé, Michel de Montaigne.

*University of Melbourne*

Matthias SENGER

LEONHARD CULMANN'S *INDEX SCRIPTORUM*  
*GRAMMATICORUM* (1541).  
BEMERKUNGEN ZUM TRADITIONSBEWUßTSEIN  
IN DER HUMANISTISCHEN PHILOLOGIE

Nachdem sich die moderne Sprachwissenschaft lange Zeit gegenüber ihrer eigenen Vergangenheit — sofern diese weiter als das 19. Jahrhundert zurück lag — gern blind gestellt hatte, ist in letzter Zeit ihre Aufmerksamkeit in zunehmendem Maße auf diese Vorgeschichte gelenkt worden. Die Abkehr von einer primär strukturalistischen Beschäftigung mit dem Phänomen Sprache hat die Untersuchung einiger älterer Sprachtheorien, besonders des 17. Jahrhunderts angeregt. In diesem Zusammenhang waren die Ergebnisse der Chomskyschen Untersuchung *Cartesian Linguistics* (New York 1966), die ein erneutes Interesse an der *Grammaire générale et raisonnée* (Paris 1660) erweckte, ohne Zweifel von entscheidender Bedeutung. Die Fehler, die Chomsky bei seiner Zurückführung der in Port Royal entwickelten Theorie auf die Philosophie Descartes' unterliefen, zeigten die Notwendigkeit, die wirklichen Vorläufer der *Grammaire générale* näher zu untersuchen, eine Aufgabe, um die sich G. A. Padley in seiner ausführlichen Untersuchung *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700. The Latin Tradition* (Cambridge 1976) vor kurzem bemüht hat. Verständlicherweise hat Padley bei seinem Vorhaben auf eine umfassende bibliographische Erfassung des Gebiets zugunsten eines Gesamtüberblicks der damaligen Entwicklung in der Sprachtheorie verzichtet (S. 4). Nicht nur ein Blick in das von F. Buisson herausgegebene *Répertoire des ouvrages pédagogiques du XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris 1886) oder Paul Bolduans *Bibliotheca philosophica* (Jenae 1614) sondern bereits die Klagen zeitgenössischer Pädagogen über eine nicht abnehmen wollende Flut neuer Grammatiken, machen deutlich, daß eine vollständige Erfassung des Gebiets kaum zu erhoffen ist und daß diese, selbst wenn sie sich realisieren ließe, von nur bedingtem Wert sein dürfte. Leider hat Padleys

Entscheidung auch ihre negativen Auswirkungen, da sie ihn besonders in Hinblick auf seine Beurteilung einzelner älterer Grammatiker zu wissenschaftsgeschichtlich nicht unbedeutenden Fehleinschätzungen verleitet hat.

Obwohl es hier nicht meine Absicht ist, mich im Einzelnen mit Padleys Ergebnissen auseinanderzusetzen, möchte ich meinen Einwand an einem Beispiel verdeutlichen: Padley weist im Rahmen seiner Ausführungen darauf hin, daß der Flame Johannes Despauterius der einzige unter den Humanisten gewesen sei, der sich um eine auch noch so rudimentäre Phonetik bemüht habe (S. 31). Dabei übersieht er aber, daß dieses zumindest durch den Italiener Johannes Franciscus Quintianus Stoa im Anschluß an Priscian (bereits 1511) ebenfalls geschehen ist<sup>1</sup>.

Wichtiger als die Feststellung, daß es offensichtlich auch andere Humanisten gegeben hat, die Vorstellungen von einer irgendwie gearteten Phonetik hatten, ist der wissenschaftsgeschichtliche Einblick, den uns die Gattungszugehörigkeit von Stoas Werk ermöglicht: Obwohl die *Epographia prima*, in der Stoas phonetische Regeln zusammengefaßt sind, eine Abhandlung zur Orthographie beinhaltet, ist sein *Ora aquilae* nämlich nicht eigentlich eine Grammatik sondern eine Poetik, und die beiden Abschnitte der Grammatik, die Stoa behandelt (Orthographie und Prosodie), werden in Hinblick auf ihre Beziehung zur Verslehre berücksichtigt. Für den Sprachunterricht selbst waren sie nur von beschränktem Wert. Deshalb beschränken zeitgenössische Grammatiker ihre Ausführungen zur Prosodie meistens auf knappe Angaben zu verschiedenen Versmaßen und ihre Bemerkungen zur Orthographie auf eine relativ bündige Mitteilung des Alphabets — wobei die Mitteilung »phonetischer« Regeln wegfällt. Diese Verschiebung in der Praxis bedeutet aber nicht unbedingt eine Verengung der Theorie, eine Tatsache, die bisher viel zu wenig berücksichtigt worden ist. Bezeichnenderweise übernimmt der deutsche Humanist und Grammatiker Leonhard Culmann, dessen Abhandlungen zur Orthographie und Prosodie einen beträchtlichen Teil seines *Grammatices latinae exercitium novum* (Norinbergae 1541) ausmachen, Stoas

<sup>1</sup> Johannes Franciscus Quintianus Stoa, *Cui sunt ora aquilae*. (Venetiis, 1519 [ULC: Adv.c.25.1. Wo immer möglich werden Standort und Signatur eines Exemplars angegeben, um die Beschränkung auf gekürzte Titelangaben zu erlauben. ULC = University Library Cambridge; BL = British Library, London]), Bl. XV<sup>r-v</sup>.

Regeln Wort für Wort<sup>2</sup>. Aufgrund der Tatsache, daß Culmann in seinem Werk von einer Behandlung der Verslehre als solches absieht, erscheinen die Stoaschen Regeln bei ihm in ihrem eindeutigen Bezug auf die Grammatik.

Wie bereits angedeutet, gehen Padley und seine Vorgänger von dem langbewährten Prinzip des Textvergleichs aus, welches ja auch von den untersuchten Grammatikern selbst nahegelegt wird, dadurch daß sie oft ihre Autoritäten an Ort und Stelle angeben. Dieses Verfahren hat jedoch den nicht geringen Nachteil, daß es weder über die mögliche, wenn nicht sogar wahrscheinliche Mittelbarkeit der angeführten Autoritäten Auskunft gibt noch über den ihnen zugemessenen Stellenwert im Rahmen der gesamten Tradition. Bereits eine kursorische Betrachtung des Zitiervfahrens in einer (zugegebenermaßen nach Scaligers epochemachender Abhandlung *De causis linguae latinae* erschienenen) Grammatik wie Claude Chaudières *Rudimenta latinogállica* (Rhémis 1551) zeigt aber, daß man keineswegs willkürlich oder in blinder Autoritätsgläubigkeit zitierte sondern durchaus nach kritischen Gesichtspunkten auswählte<sup>3</sup>. Obwohl Chaudière die Meinung der einzelnen von ihm zitierten Grammatiker selbst kommentiert und eine derart explizite Einordnung ansonsten meistens fehlt, besteht kein Grund, daran zu zweifeln, daß ähnliche Überlegungen auch bei anderen, älteren Abhandlungen immer wieder zugrunde gelegen haben dürften. Dann würden wir in den im Rahmen der einzelnen Grammatiken angegebenen Zitaten aber nur mit dem Ergebnis eines Auswahlverfahrens konfrontiert werden. Wenn wir nun den breiteren Traditionszusammenhang aufdecken wollen, in dem dieses Auswahlverfahren stattfindet, müssen wir einen anderen Ausgangspunkt wählen als den des Textvergleichs. Hier muß man Padley ohne Zweifel recht geben, wenn er meint, daß der Umweg über Bibliothekskataloge und Bibliographien bei einer rezeptions- und wirkungsgeschichtlichen Fragestel-

<sup>2</sup> Leonhard Culmann, *Grammatices latinae exercitium novum* (Norinbergae, 1541 [Wolfenbüttel: P.1380.8]), C4<sup>r</sup>-5<sup>v</sup>. Culmann [ca. 1500-1561, vgl. *Allgemeine Deutsche Biographie*, 4, S. 639; G. A. Will, *Nürnbergisches Gelehrten-Lexikon*, Bd. I (Nürnberg, 1755), S. 228-232 u. Supplbd. I (Altdorf, 1802), S. 194f.] hat sich durch mehrere Schulbücher um die Verbesserung des Lateinunterrichts bemüht. Die Anzahl der Nachdrucke, die zwei seiner Werke (Aelii Donati *De octo partibus orationis methodus*, 1533, und *Sententiae pueriles*, 1540.) erlebten, dürfte Culmann zumindest außerhalb Deutschlands zu einem der bekanntesten Schulbuchautoren des 16. Jahrhunderts gemacht haben.

<sup>3</sup> Claude Chaudière, *Rudimenta* (Rhémis 1551 [ULC: Bury 46.5]), Bll. 9<sup>v</sup>-12<sup>v</sup>.

lung nur zu Ergebnissen von bedingter Relevanz führen kann. Eine praktischere Lösung bieten uns die Humanisten selbst an, und zwar in der Form von Schriftstellerverzeichnissen.

Die Mitteilung mehr oder weniger ausführlicher Zusammenstellungen älterer Autoren ist eine erstaunlich häufig anzutreffende Gepflogenheit unter humanistischen Schulbuchautoren. Solche Aufstellungen erscheinen meistens als Listen auf der Rückseite des Titelblattes oder in der Form eines Anhangs. Gelegentlich werden sie auch im Laufe eines Vorworts mitgeteilt. Verzeichnisse wie diese verdienen m.E. eine weit größere Aufmerksamkeit, als ihnen bisher geschenkt wurde, und es scheint mir ganz besonders verfehlt, sie wie Kukenheim einfach mit einem Hinweis auf Wissenschaftsprahlerei abzutun<sup>4</sup>. Wie die kurze Erklärung andeutet, die der englische Grammatiker Thomas Robertson seinem *Autorum catalogus* beifügt, sollten sie nämlich nicht nur die Funktion eines angeblichen »Quellenverzeichnisses« erfüllen sondern gleichzeitig als weiterführende »Leseliste« dienen<sup>5</sup>. Mag man im ersten Fall noch ein gewisses Maß an künstlicher Aufblähung vermuten, wäre dieses in Hinblick auf die zweite Absicht kaum sinnvoll. Daß es sich andererseits nicht um eine bloße Aufzählung bekannter Namen handelt, zeigt die Zusammenstellung humanistischer Grammatiker, die Johannes Despauterius im Rahmen des Vorworts zu seiner *Prima pars grammaticae* mitteilt. Er beschränkt sich dabei ausdrücklich auf die seines Erachtens prominentesten Vertreter der neuen Schule in Italien, Frankreich, Spanien, Deutschland und Holland, welches der Auswahl ein eindeutig persönliches Gepräge gibt<sup>6</sup>.

Ziel der vorliegenden Untersuchung ist, auszuloten welche Aufschlüsse uns diese *catalogi autorum* über das humanistische Traditionsverständnis liefern können. Als exemplarisches Untersuchungsobjekt habe ich den *Index scriptorum grammaticorum* gewählt, den der bereits erwähnte Nürnberger Schulmeister Culmann im Anhang an sein *Exercitium* bringt (o2<sup>v</sup>-o4<sup>r</sup>). Der Culmannsche *Index* scheint mir aus zwei Gründen, die ihn vorderhand vielleicht problematisch erscheinen lassen, besonders geeignet, die Tragfähigkeit der Vermutung,

<sup>4</sup> Louis Kukenheim, *Contributions à l'histoire de la grammaire grecque, latine et hébraïque à l'époque de la renaissance* (Leiden, 1951), S. 82. Nur August Buck geht auf ihre Bedeutung näher ein in seinem Aufsatz: »Die *Studia Humanitatis* und ihre Methode«, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 21 (1959), S. 279-290.

<sup>5</sup> Thomas Robertson, *Gulielmi Lili de latinorum nominum generibus* (Basileae, 1532 [ULC: M\*.10.35]), A4<sup>v</sup>.

<sup>6</sup> Johannes Despauterius, *Prima pars* (Parrhisiis, 1521 [ULC: M\*.10.44]), a<sup>v</sup>.

daß wir es hier mit einer reflektierten Einordnung des eigenen Werkes in den Rahmen einer größeren Tradition zu tun haben, näher zu überprüfen: Im Verhältnis zu vergleichbaren Listen zeichnet sich Culmanns *Index* (1) durch seinen ungewöhnlichen Umfang und (2) durch seinen völligen Mangel an Übersichtlichkeit aus. Zur Verdeutlichung der hier hervorgehobenen Unterschiede mag ein oberflächlicher Vergleich zwischen dem *Catalogus* des Engländers Robertson und dem Culmannschen *Index* genügen:

(1) Umfang: Während Robertsons *Catalogus* die Namen von 29 Grammatikern enthält — und somit bereits verhältnismäßig umfangreich ist — zählt Culmann nicht weniger als 60 Schriftsteller und anonyme Werke auf.

(2) Anlage: Während Robertson seine Liste in übersichtliche Gruppen einteilt, so daß der Leser ohne weiteres zumindest zwischen den älteren und den neueren Grammatikern unterscheiden kann, zählt Culmann seine Namen in einer Spalte nacheinander auf, ohne irgendeine auch nur typographische Abhebung einzelner Gruppen.

Culmanns Liste enthält in dieser Reihenfolge:

Aelius Donatus, Nonius Marcellus, Festus Pompeius, Marcus Varro, Diomedes, Probus, Agraetius, Caper, Phocas, Servius Honoratus, Terentianus, Priscianus, Maurius (*sic*) Victorinus, Asperius Iunior, Rhemnius (*sic*) Palemon, Q. Terentius Scaurus, Georgius Valla Placent., Felix Martianus Capella, Aelius Antonius Nebrisensis, Ioannes Sulpius Verulanus, Curius Lancilotus, Alexander Gallus, Aldus Manutius, Pilades, Franciscus Niger, Erasmus Roterodamus, Philippus Melancthon, Thomas Linacrus, Georgius Simler, Ioannes Brassicanus, Iacobus Heinrichmannus, Ioannes Murmelius, Hermannus Torentinus, Ioannes Aventinus, Georgius Hauerius, Ioannes Cocleus, Thomas Robertsonus, Guilielmus Lilius, Ioannes Susenbrotus, Ioannes Pellisso, Ioannes Spanbergius, Sigismundus Lupulus, Ioannes Stirpianus, Georgius Trapezuntius, Heinricus Glareanus, Theobaldus Billicanus, Vitus Vvinshemius in Syntaxim, Iunius Rabirius in Syntaxim, Franciscus Stoa, Ioannes Rivius, Ioachimus Fortius, Iodocus Vvillichius, Critolaus Lasotanus, Hermanus Buschius, Exercitium puerorum, Analogia Lipsensium, Eromata (*sic*) Ioannis Lithocomii, Etymologia Ludimagistrorum apud Torgam, Remigius, Margarita Philosophica.

Daß selbst dieses nur eine Auswahl darstellt, hebt Culmann hervor, indem er abschließend schreibt: »Quicquid desideratur, brevi subsequetur«.

Sollten also die in den Schulbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts immer wieder anzutreffenden Schriftstellerverzeichnisse in der Tat auf bloße Wissenschaftsprahlerei zurückzuführen sein, dann scheint es wahrscheinlich, daß sich dieses am ehesten an einem Beispiel wie Culmanns *Index* nachweisen ließe.

Bereits eine erste Untersuchung des *Index* zeigt, daß er sich mit nur wenigen Ausnahmen in drei Teile gliedern läßt: (1) ältere, (2) italienische und (3) nordeuropäische Autoren.

Der Umfang der Gruppe der älteren Grammatiker mit 16 Autoren mag auf den ersten Blick überraschen, jedoch ist sie damit nicht wesentlich größer als z.B. Robertsons Liste der *Grammatici veteres* und findet auch in den Aufstellungen anderer Autoren ihre Entsprechung. Im Vergleich zu Robertson sind bei Culmann nur die Namen von Agraetius (= Agroecius), Asperius Junior, Rhemnius Palemon und Q. Terentius Scaurus hinzugekommen. Auch in der Reihenfolge stimmen Robertson und Culmann überein, mit der einzigen und signifikanten Umstellung des Namens von Aelius Donat, der bei jenem nach Phocas aufgezählt wird. Wenn überhaupt, dann scheint also Culmanns Liste, da typisch und doch individuell, vor allem Aufgrund der von ihm angelegten Reihenfolge von allgemeinem Interesse zu sein.

Auch wenn wir annehmen würden, daß Culmann seine Liste einfach aus einer anderen, ähnlichen Aufstellung, wie z.B. der von Robertson, übernommen haben könnte, liefert dieses keine letztendlich zufriedenstellende Erklärung für die in ihr vorgenommene Reihenfolge der aufgezählten Namen. Es würde das sich hieraus ergebende Problem nur aufschieben. Fest steht, daß sie weder chronologisch ist noch, mit der Ausnahme Donats, der Prominenz der einzelnen Grammatiker entspricht. Sie läßt sich auch nur bedingt aus dem zwischen einzelnen Gruppen bestehenden Abhängigkeitsverhältnis erklären. Daß sie auf schiere Unkenntnis zurückzuführen ist, scheint mir unwahrscheinlich. Es erhebt sich deshalb die Frage, worauf diese Reihenfolge zurückzuführen sein mag.

Ein Vergleich des *Index* mit den in der British Library und den Cambridger Bibliotheken vorhandenen Frühdrucken, legt nahe, daß



man sich bei der Erstellung solcher Listen auf einige wenige Standardwerke bezog, in denen das Opus der angeführten Autoren, meistens in Auszügen, wiedergegeben wurde. So erschienen die Werke von Nonius Marcellus (*De proprietate sermonum*), Festus Pompeius (*Undeviginti fragmenta de verborum veterum significatione*) und Marcus Varro (*De lingua latina libri tres* und *De analogia*) im Anhang an das von Culmann in dem Vorwort zu seinem *Exercitium* erwähnte Lexikon *Cornucopiae* des Italieners Nicolaus Perottus<sup>7</sup>. Wie dieses behandeln sie primär etymologische und lexikographische Fragen. Auszüge aus den Werken von Probus (*Instituta artium catholica*), Agraetius (*De orthographia*), Caper (*De latinitate*), Phocas (*De nomine et verbo*) und Servius Honoratus (*De naturis ultimarum syllabarum*) erschienen im Anhang an verschiedene Ausgaben der *Ars grammatica* von Diomedes<sup>8</sup>. Obwohl sich die in Versen abgefaßte Abhandlung *De litteris, syllabis et metris* von Terentianus nur als Einzeltext in einer Ausgabe des Deutschen Jacobus Micyllus (Molshem) belegen ließ, wurden Auszüge aus Priscian und Marius Victorinus' *Commentaria de finalibus metrorum*

<sup>7</sup> Die Ausgabe *Cornucopiae. sive linguae latinae commentarii, denuo diligentissime recogniti, atque ex archetypo emendati* (Basileae, 1521 [ULC: Aa\*.7.29]) enthält Nonius' *De proprietate* auf Sp. 1229-1426 und seine Abhandlung *De generibus* Sp. 1426-1436; Pompeius' *Fragmenta* auf Sp. 1125-1225; Varros *De lingua latina* auf Sp. 1057-1093. Zu Nonius Marcellus (ca. 4. Jh. n. Chr.), vgl. *Artemis Lexikon der Alten Welt*, Sp. 2098; zu Festus Pompeius (ca. 2. H. 2. Jh. n. Chr.), vgl. ebd., Sp. 967; zu Marcus Terentius Varro (geb. 116 v. Chr.), vgl. ebd., Sp. 3183-3185.

<sup>8</sup> So in der auch zahlreiche andere Werke enthaltenden Ausgabe: *Diomedes grammaticus, alique decem & novem auctores infra notati post novissimam Ioannis Tacuini impraessionem apprime recogniti, cunctique mendis, & erroribus quibus undique scatebant, expurgati. Additis sex aliis clarissimis auctoribus nec non duobus alphabetis repertoriis, & aliis multis ad utilitatem facientibus quae in aliis hactenus impraessis non reperies. Probi instituta artium ... Probi catholica ... Cornelius Fronto de nominum, verborumque differentis ... Phocas de nomine & verbo ... Phocas de aspiratione ... Victorini, Donatque vita ... Victorini commentaria de finalibus metrorum ... Prisciani Caesariensis epithoma ... Caper de orthographia & latinitate verborum ... Agraetius de orthographia & proprietate sermonis ... Donati ars prima ... ars secunda ... de barbarismo ... Servii centimetrum ... ars secunda ... Sergius in primam Donati artem ... in secundam Donati artem ... Caelius Bassus de metris ... Beda sacer, De schem. & tropo, nuper impraessus, & adiectus ... de metrica ratione ... Syponstinus [= Perotti] castigaciones in Bedam ... de metris Horatii & Boetii ... Omnibonus Leonicens de syllabis ... Francisci Maturancii metricae artis supplementum ...* (Venetiis, 1522 [ULC: U\*.4.10]), Zu Diomedes (4. Jh. n. Chr.), vgl. *Artemis*, Sp. 747; zu Marcus Valerius Probus (2. H. 1. Jh. n. Chr.), vgl. ebd., Sp. 3181 f; zu Agraetius (Bischof von Sens), vgl. ebd., Sp. 73 (sein Werk ist der Synonymik gewidmet); zu Flavius Caper (2. Jh. n. Chr.), vgl. ebd., Sp. 546; zu Phocas (5. Jh. n. Chr.), vgl. ebd., Sp. 2312 und F. Casaceli (ed.), *Foca, De Nomine et Verbo* (Napoli, 1974); zu Servius Maurus Honoratus (ca. 400 n. Chr.), vgl. ebd., Sp. 2787.

ebenfalls im Anhang an die *Ars* von Diomedes abgedruckt<sup>9</sup>. Natürlich erschien Priscians Grammatik häufig allein, jedoch verbindet noch ein anderes Sammelwerk seinen Namen mit dem von Victorinus, denn seine Abhandlung *De discernendis verborum coniugationibus* wurde zusammen mit dessen *Libri IIII, de orthographia & ratione carminum* herausgegeben<sup>10</sup>. Auch die beiden *Artes* von Asperius Junior und Rhemnius Palaemon erschienen zusammen<sup>11</sup>. Der einzige Autor, dessen Werk sich nicht in einer zeitgenössischen Ausgabe nachweisen ließ, war Terentius Scaurus (*De orthographia*)<sup>12</sup>.

Wie bereits erwähnt, bildet nur die Umstellung des Namens von Donat eine eindeutige Abweichung von der Praxis in ähnlichen Verzeichnissen. Die sich hieraus ergebende besondere Hervorhebung Donats im Gegensatz z.B. zu dem ebenso wichtigen Priscian, findet ihre Erklärung in Culmanns Vorwort zum *Exercitium*, wo er sich ausführlich zu der Behandlung der Donatschen *Ars minor* im Sprachunterricht äußert. Unter Hervorhebung der Vorzüge der *Ars* betont Culmann, man solle das Werk nicht, wie es häufig der Fall sei, in die neuen Grammatiken inkorporieren sondern sie »in sua autoritate« den Schülern vorstellen (A3<sup>v</sup>)<sup>13</sup>. Indirekt dürfte diese Äußerung Culmanns darüberhinaus die Vermutung bestätigen, daß man die Werke der anderen Autoren aus dieser Gruppe üblicherweise in Kompendien

<sup>9</sup> Terentianus Maurus, *De literis, syllabis et metris*. Ed. J. Micyllus (Francofortiae, 1532 [BL: 625.c.6]); zu Terentianus (1. H. 4. Jh. n. Chr.), vgl. *Artemis*, Sp. 3021; zu Priscian (6. Jh. n. Chr.) und Caius Marius Victorinus (ca. 350 n. Chr.), vgl. Anm. 8, vgl. auch *Artemis*, Sp. 2437 und 1853; I. Mariotti, *Marii Victorini ars grammatica* (Firenze, 1967).

<sup>10</sup> *Continentur hoc libro optima & praeclarissima scripta, quod ipsa scilicet ostendant. Marii Victorini Grammatici & Rhetoris de orthographia & ratione carminum libri IIII. Servii Honorati Grammatici de pedibus versuum libellus. Eutycki Auditoris Prisciani, de discernendis verborum coniugationibus. Servii Marii Honorati, de syllabarum quantitate*; ed. Joachimus Camerarius (Tubingae, 1537 [ULC: U\*.5.172]).

<sup>11</sup> *Laurentius Abstemius Lectori S. Iunior hic Asper doctique Palaemonis ars est. / Utraque Donati & nobilis editio // Servius huic haeret doctus: Sergiusque libellus. / Exponunt tanti, qui documenta viri* (Fani, 1503 [BL: C.33.f.15]); zu Aemilius Asperius Junior (gegen Ende 2. Jh. n. Chr.), vgl. *Artemis*, Sp. 46; zu Palaemon (1. Jh. n. Chr.), vgl. ebd., Sp. 608.

<sup>12</sup> Die Orthographie von Scaurus ist abgedruckt in: *Scriptores de orthographia. Terentius Scaurus. Velius. Longus. Caper. Agroetius, Cassiodorus Martyrius. Beda Albinus. Ex recensione Heinrichi Keilii* (Lipsiae, 1878), S. 4-35; zu Scaurus (1. H. 2. Jh. n. Chr.), vgl. *Artemis*, Sp. 3011.

<sup>13</sup> Zum Nachleben Donats vgl. Erika Ising, *Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Osteuropa; Studien über den Einfluß der lateinischen Elementargrammatik des Aelius Donatus De octo partibus orationis ars minor* (Berlin, 1970).

benutzte, eine Vermutung, die den Ausgangspunkt für unsere Erklärung der Reihenfolge der erwähnten Namen darstellt.

Abgesehen von dem spätantiken lateinischen Schriftsteller Felix Martianus Capella, dem Spanier Aelius Antonius Nebrissensis und dem Franzosen Alexander Gallus, beschränkt sich die zweite Gruppe auf die Namen von 6 italienischen Grammatikern. Die Aufnahme von Capella und Antonius in die Gruppe der Italiener läßt sich vielleicht aus einer Ratlosigkeit Culmanns erklären, da sie sich eigentlich ebenso wenig in eine der beiden anderen Gruppen einordnen lassen wie hier. Mit der Aufnahme Alexanders dürfte es eine eigene Bewandnis haben.

Capellas Werk *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*, dessen drittes Buch eine Selbstdarstellung der allegorischen Figur »Grammatica« beinhaltet, stellt ein literaturgeschichtlich eigentümliches Änigma dar: Das Werk eines Autors der Spätantike, trägt es in vieler Hinsicht Charakterzüge eher typisch für die Werke des Mittelalters und erfreute sich auch durchweg einer äußersten Beliebtheit als Schulbuch. Auch der Anbruch des Humanismus brachte keineswegs das Ende dieser Popularität, wie Fanny LeMoine in einer neueren Untersuchung zeigen konnte. Ja sie weist nach, wie Capellas didaktisches Gedicht trotz seiner mittelalterlich anmutenden Allegorik in vieler Hinsicht der Mentalität des Humanismus durchaus verwandt war, so daß wir hier ein Werk haben, dessen Wirkung drei Epochen spannen konnte<sup>14</sup>. Die Erwähnung Capellas entspricht somit vollends seiner Bedeutung im Unterricht. Auch der Name des ältesten spanischen Humanisten, des Historikers und Lexikographen Aelius Antonius Nebrissensis (de Lebrija) ist kaum aus einem Schriftstellerverzeichnis dieser Art wegzudenken. Um die Philologie machte er sich durch seine *Introductiones in latinam grammaticam* und mehrere polyglotte Lexika verdient<sup>15</sup>.

Daß der Scholastiker Alexander Gallus (de Villa Dei), von den Humanisten oft auch als »Alexander barbarus« bezeichnet, überhaupt in den *Index* aufgenommen werden sollte, mag überraschen. Es darf aber nicht vergessen werden, daß sein *Doctrinale*, trotz der scharfen Kritik der Humanisten, besonders in Nordeuropa damals keineswegs aus dem Schulunterricht verschwunden war. Deshalb mag Culmann seine Aufnahme für erforderlich gehalten haben. Die von ihm vorgenommene Einreihung dieses Franzosen aus Villedieu in die Gruppe

<sup>14</sup> *Martianus Capella. A Literary Re-evaluation* (München, 1972), hier bes. S. 123-138.

<sup>15</sup> Aelius Antonius Nebrissensis, *In latinam grammaticam introductiones* (Lyon), 1520 [ULC: Tc.54.55]; zu Antonius (1442-1522), vgl. *Chalmers* 2, S. 314f.

der Italiener scheint jedoch gleichzeitig ein eindeutiges Werturteil zum Ausdruck zu bringen oder zumindest Alexander seinen historischen Stellenwert zumessen zu wollen. Culmann stellt ihn nämlich direkt neben Aldus Manutius und Pilades, seine schärfsten Kritiker unter den älteren Humanisten. Pilades (Pylades Boccardus Brixianus, gest. 1506) verfaßte neben seiner eigenen Grammatik in Versen auch *Annotationes* zu Alexanders *Doctrinale*, in denen er dieses ausführlich kritisiert<sup>16</sup>; und der humanistische Verleger Aldus Manutius (Senior, ca. 1449-1515) verfaßte seine *Institutionum grammaticarum libri IIII* in der ausdrücklichen Absicht, von dem »Alexandri carmen ineptum« wegzukommen und den Knaben das Erlernen der Grammatik zu erleichtern<sup>17</sup>.

Die Zusammenstellung, die sich aus den noch übrigen Namen aus dieser Gruppe ergibt, bietet eine merkwürdige Auswahl italienischer Philologen. Abgesehen von den beiden bereits erwähnten (Manutius und Pilades) und dem von Culmann an letzter Stelle aufgeführten Mediziner und Philologen Franciscus Niger aus Venedig (1452-1523), der neben einer wiederholt aufgelegten *Ars epistolandi* auch eine *Grammatica latina* verfaßt hat, handelt es sich eher um Männer zweiten Ranges, während z.B. der Name des hervorragendsten unter den italienischen Grammatikern Laurentius Valla fehlt<sup>18</sup>.

Georgius Valla (1430-1499) verfaßte u.a. eine *Grammatica latina* (Venetiis 1514) und ein *De orthographia opusculum* (Venetiis 1495)<sup>19</sup>. Auszüge aus seinen Abhandlungen wurden auch zusammen mit Auszügen aus den Werken der ebenfalls von Culmann angeführten Gram-

<sup>16</sup> Zu Alexander, vgl. *Das Doctrinale des Alexander de Villa-Dei. Kritisch-Exegetische Ausgabe mit Einleitung. Verzeichniss der Handschriften und Drucke nebst Registern*. Bearb. von Dietrich Reichling (Berlin, 1893), bes. S. LXXXIII-CX; Pylades, *Versus hexametri diligenter revisi et emendati de nominum declinationibus: generibus: et heteroclise: preterisque (sic) ac supinis verborum* (Daventrie, 1515 [BL: 1471.aaa.7]); *Pylade in Alexandrum de Villa dei Annotationes* (Brixiae, 1500 [BL: IA.31195]); zu Pylades Boccardus, vgl. M. Cosenza, *Biobibliographical Dictionary of the Italian Humanists*, vol. 5, S. 531.

<sup>17</sup> *Institutionum* ... (Parisiis, 1531 [ULC: Aa\*.3.57]), S. 5; Erstaussgabe der *Institutiones*: Venedig, 1501; zu Manutius, vgl. Aldo Manuzio editore. *Dediche, Prefazioni, Note ai testi*. Introd. di C. Dionisotti, 2 vols. (Milano, 1975).

<sup>18</sup> *Grammatica latina* (Venetiis, 1480) zitiert nach *Répertoire des ouvrages pédagogiques du XVI<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1886), S. 476-477; vgl. auch J. Öberg, *Notice et extraits du manuscrit Q 19 (XVI<sup>e</sup> s.) de Strängnäs* (Stockholm, 1968), S. 12-16.

<sup>19</sup> Zitiert nach *Répertoire*. S. 643; vgl. auch J. L. Heiberg, *Beiträge zur Geschichte Georg Valla's und seiner Bibliothek* (Leipzig, 1896); W. S. Anderson, »Valla, Juvenal, and Probus«, *Traditio*, 21 (1965), 383-424.

matiker Curius Lancillotus und Aldus Manutius u.a. abgedruckt<sup>20</sup>. Johannes Sulpus (Sulpitius) Verulanus (2. Hälfte 15. Jh.) ist der Verfasser eines wiederholt aufgelegten *Opusculum grammatices* (Neapoli 1485) und einer kurzen Abhandlung *De octo partibus orationis* (Venetiis 1489)<sup>21</sup>; und der Anfang des 16. Jahrhunderts in Parma lebende Curius Lancillotus verfaßte ein unter verschiedenen Titeln nachgedrucktes Werk, *De arte grammatica libri VIII*<sup>22</sup>.

Culmanns recht eigenwillige Auswahl deutet darauf hin, daß er hierbei nicht auf Kenntnisse aus einer intensiven Beschäftigung mit den italienischen Grammatikern zurückgreift, eine Tatsache, die verständlich wird, wenn man bedenkt, mit welcher Ablehnung einige deutsche Grammatiker wie z.B. Johannes Cochlaeus den Italienern begegneten. Dieser schreibt in seinem Werk *Rudimenta Grammatices*: »Itali sunt suaeque iuventuti quam nostrae longe commodiores...«<sup>23</sup>. Es ist also nicht auszuschließen, daß Culmanns Zusammenstellung hier in der Tat zufällig, möglicherweise auf die sich in seinem eigenen Besitz befindenden Grammatiken zurückzuführen ist. Es ist kaum wahrscheinlich, daß er die Namen solcher, zum Teil eher obskurer Autoren bloß aus einer anderen Grammatik übernommen haben sollte.

Wenn wir einmal von der hier angebotenen Auswahl absehen, scheint mir die Überlegung nicht von der Hand zu weisen, daß die Zusammenstellung der drei wichtigsten Namen aus dieser Gruppe an den Schluß eine bewußte Entscheidung Culmanns ist. Auf diese Weise erreicht

<sup>20</sup> *Enchiridion latine constructionis non barbaria corruptum sed exprecipum (sic) artis litterarie scriptoribus* Prisciano, Laurencio Valla, Bergomate, Georgio Valla, Lanciloto, Aldo Manucio, Erasmo Roterodamo, Iacobo Montano, Aliisque doctissimis quibusque collectum probatissimorum quoque scriptorum testimoniis roboratum ab Andrea Ornithoparcho Meisingensi. *Ad communem omnium studiosorum utilitatem nuper in lucem editum*. Daventriae 1515. zitiert nach M. Nijhoff en M. E. Kronenberg, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540* ('s Gravenhage, 1923), Nr. 1655, S. 592.

<sup>21</sup> Zitiert nach *Répertoire*. S. 614-617; eine *Quinta recognitio atque Additio ad Grammaticen Sulpitanam* erschien: Parhisius, 1514. (BL: 629.c.9.), vgl. Cosenza, vol. 5, S. 1722.

<sup>22</sup> Unter diesem Titel läßt sich das Werk in drei Ausgaben nachweisen: Regii Aemiliae 1504; Parma 1514; Argentorati 1518. Als *In institutione grammatica observationes non vulgares* erschien es: Taurini, 1520; zitiert nach *Répertoire*, S. 494; vgl. auch M. Cosenza, s.v. Lancillotus und Pasius.

<sup>23</sup> Johannes Cochlaeus: *Rudimenta Grammatica ad latine linguae usum necessaria* (<Straßburg>, 1515 [BL: 12932.c.37.]), zitiert nach Kukenheim: *Contributions*. S. 86. Kukenheim weist darauf hin, daß sich hinter dieser Ablehnung eher ein gewisser nationalistischer Ehrgeiz als wirkliche pädagogische oder wissenschaftliche Zweifel verbergen dürfte.

er nämlich einen glatten Übergang zu der nächsten und letzten Gruppe der von ihm aufgezählten Namen, die entsprechenderweise von den bekanntesten unter ihnen angeführt wird. Diese dritte und bei weitem umfangreichste Gruppe enthält, mit der Ausnahme des in Venedig lebenden Griechen Georgius Trapezuntius (1395-1484) und des bereits erwähnten Italieners Stoa (1486-1557), ausschließlich die Namen nord-europäischer Grammatiker und Grammatiken<sup>24</sup>. Wie gesagt, eingeleitet wird die Gruppe durch die Namen von drei Autoren, deren Werk ohne Zweifel diesseits der Alpen weiter verbreitet war als das aller anderen Grammatiker: Erasmus, Melanchthon und Linacre.

Daß Erasmus, der selbst keine Grammatik verfaßt hat, an erster Stelle genannt wird, entspricht seiner Wertschätzung als Grammatiker durch andere Zeitgenossen. Diese ist weniger auf seine allgemeinen Bemühungen um die Philologie zurückzuführen als auf seine Bearbeitung der Syntax des Engländers William Lily, *De octo partium constructione libellus*<sup>25</sup>. Wegen ihrer leichten Verständlichkeit und übersichtlichen Anlage, ersetzte diese Einleitung vielerorts sogar Donats *Ars minor* und wurde zwischen 1515 und 1595 beinahe 200mal aufgelegt (vgl. Padley, S. 24-27). Es ist selbstverständlich, daß Melanchthon, dessen grammatische Schriften in Deutschland aus verschiedenen, nicht zuletzt konfessionellen Gründen eine besonders starke Verbreitung fanden, von dem Deutschen Leonhard Culmann an zweiter Stelle genannt werden sollte<sup>26</sup>; und die Erwähnung des Engländers Thomas Linacre (ca. 1460-1524) an dritter Stelle wird von dem Praeceptor Germaniae selbst gerechtfertigt, wenn dieser über Linacres Grammatik urteilt: »Itaque mihi quidem nullum videtur in hoc genere scriptum

<sup>24</sup> Aus welchem Grund diese beiden Grammatiker in der dritten Gruppe aufgeführt werden, ist mir unersichtlich. Trapezuntius verfaßte: *De partibus orationis ex Prisciano compendium* (Mediolani, 1474 [BL: IB.26206]), vgl. Chalmers 30, S. 7-9; zu Stoa, vgl. Anm. 1 und R. Lebègue, *La tragédie religieuse en France au 16<sup>e</sup> siècle* (Paris, 1926), S. 129-142.

<sup>25</sup> *Absolutissimus de octo orationis partium constructione libellus nec minus eruditione utilis futurus, quam compendio & perspicuitate commodus ac iucundus, nuperrime vigilantissima cura recognitus* (Basileae, 1515 [ULC: Td.51.120.]); zu Erasmus' Rolle als Grammatiker, vgl. William Harrison Woodward: *Desiderius Erasmus concerning the Aim and Method of Education* (Cambridge, 1904), S. 101-111, und M. Cytowskas Einleitung zu der Ausgabe des *Libellus, Opera Omnia D. Erasmi* I, 4, (Amsterdam, 1973), S. 107-116.

<sup>26</sup> Vgl. Karl Hartfelder, *Philipp Melanchthon als Praeceptor Germaniae* (Berlin, 1889), S. 250-293. Melanchthons *Grammatica latina* ist abgedruckt in *Corpus Reformatorum*, XX, Sp. 193-336; seine *Syntaxis*, ebd., Sp. 337-370; seine *Prosodia*, ebd., Sp. 375-382.

extare perfectius«<sup>27</sup>. Sein *De emendata structura* (zuerst ersch. ca. 1512) war ohne Zweifel die gelehrteste Grammatik der Zeit.

Die weiteren Namen in dieser Gruppe lassen sich zum Teil vielleicht unter systematischen Gesichtspunkten zusammenfassen: Georg Simler (gest. 1535), Johannes Brassicanus (ca. 1470-1514) und Jacobus Heinrichmannus (Sindelfingensis, ca. 1482-1561) gehören zur Schule der süddeutschen Grammatiker, die unter dem Einfluß Reuchlins standen<sup>28</sup>; Johannes Murmellius (1480-1517) und Hermann Torrentinus (gest. ca. 1520) gehören zu den niederländischen Kritikern der mittelalterlichen Grammatik<sup>29</sup>; die drei folgenden Grammatiker, Johannes Aventinus (Turmair, 1477-1552), Georg Hauerius (geb. ca. 1484) und Johannes Cochlaeus (Dobneck, 1479-1552) waren Vertreter des bayesischen Humanismus und bemühten sich um eine ihrer pädagogischen Intention entsprechende Kürzung und Systematisierung der Grammatik<sup>30</sup>; und der bereits mehrmals erwähnte Engländer Robertson (1520-1561) ist wie Erasmus Verfasser einer Bearbeitung der Liliyschen Syntax<sup>31</sup>. Es scheint mir bezeichnend, daß Culmann den Namen Liliys

<sup>27</sup> Thomas Linacre, *De emendata structura latini sermonis libri sex* (Parisiis, 1533 [ULC: LE.20.62]), aij<sup>r</sup>; vgl. *Dictionary of National Biography* 33, S. 266-271, vgl. auch Padley, S. 23.

<sup>28</sup> Georg Simler, *Observationes de arte grammatica. De literis grecis ac diptongis* (Tubingae, 1512 [BL: 625.d.7]); vgl. *ADB*, 34, S. 350-352; Johannes Brassicanus, *Institutiones grammaticae* (Argentini, 1508 [ILC: Aa\*.10.55]); vgl. *Neue Deutsche Biographie*, 2, S. 537-538; Jacobus Heinrichmann, *Institutiones grammaticae cum annotatiunculis; exhortatio ad literarum studiosos ut barbariem eliminant et eloquentiae studeant* (s.l. <ca. 1506>), zitiert nach *Répertoire*. S. 356); vgl. *ADB*, 11, S. 782-782; vgl. auch Fr. Aug. Eckstein, *Lateinischer und griechischer Unterricht*. Mit einem Vorwort von W. Schrader. Hsg. von Heinrich Heyden (Leipzig, 1887), S. 80-81.

<sup>29</sup> Murmellius bemühte sich, durch seine zahlreichen Elementarbücher Ersatz für den Lateinunterricht des Mittelalters zu schaffen. Das berühmteste unter ihnen war: *Pappa Iohannis Murmellii Ruremundensis viri eruditissimi de studiosa iuventute bene meriti* (Antverpie, s.a. [ULC: Syn.7.51.12]; Neuausgabe von A. Bömer, Münster, 1894); vgl. *ADB*, 23, S. 65-66; Hermann Torrentinus, *Titulus huius operis. Hermannii Torrentini viri doctissimi commentaria pulcherrima in primam partem doctrinalis Alexandri* (<Zwolle>, 1504 [BL: 11403.bb.36]); vgl. *Biographisch Woordenboek der Nederlanden*, XVIII, S. 197-199, vgl. auch Eckstein. S. 75-76.

<sup>30</sup> Johannes Aventinus (Turnmair de Abensperg), *Grammatica omnium utilissima & brevissima mirabili ordine composita* (Monachi, 1512 [BL: 12933.bbb.33]), vgl. *NDB*, 1, S. 496; Georg Hauer, *Hauerius* (Augustae Vindelicorum, 1516 [BL: 12932.c.38]); vgl. *ADB*, 11, S. 44-45; Cochlaeus verfaßte neben seinen *Rudimenta* auch ein *Quadrivium grammatices* (Tubingae, 1513 [BL: Hirsch.1.125]); vgl. auch Anm. 23 und Martin Spahn, *Johannes Cochläus, ein Lebensbild aus der Zeit der Kirchenspaltung* (Berlin, 1898), S. 14-16.

<sup>31</sup> Vgl. Anm. 5; vgl. auch *Dictionary of National Biography*, 48, S. 418-419.

(ca. 1468-1522) erst an dieser Stelle und nicht neben Erasmus erwähnt<sup>32</sup>. Die Bearbeitung von Erasmus fand nämlich, zumindest in Kontinentaleuropa, weitgehend unter dessen Namen Verbreitung und wird auch heute noch in vielen Bibliotheken nicht unter Lily sondern unter Erasmus katalogisiert.

Die Überlegungen, die der Reihenfolge der noch bleibenden Namen zugrundeliegen mögen, sind nur in wenigen Fällen ersichtlich: Der Ravensburger Lehrer Johannes Susenbrotus (gest. 1543) verfaßte eine *Grammaticae artis institutio* (1518)<sup>33</sup>. Der Franzose Johannes Pellisso (Pellisson, gest. Ende 16. Jh.) verfaßte *Rudimenta prima latinae grammatices* und bearbeitete auch die berühmte Grammatik des bereits erwähnten Flamen Despauterius<sup>34</sup>. Da Culmann jedoch versäumt, den letzteren zu erwähnen, dürfte er möglicherweise nur die von Pellisso selbst verfaßte Grammatik gekannt haben. Sowohl Susenbrotus' *Institutio* wie auch Pellissos *Rudimenta* sind in Frage- und Antwortform abgefaßt. Auch der Nordhausener Schulmeister Johannes Spanbergius (Spangenberg, 1484-1550), dessen Namen Culmann an nächster Stelle aufführt, ist Verfasser einer dialogisierten Grammatik<sup>35</sup>. Ob dieses jedoch der Grund für die Zusammenstellung ihrer Namen ist, scheint zweifelhaft, da auch andere Werke aus dieser Gruppe die Form des Dialogs verwenden.

Die beiden Schweizer Sigismund Lupullus (Wölflein, ca. 1497-1534) und Heinrich Glareanus (Loriti, 1488-1550) sind voneinander durch die Namen des nicht zu belegenden Johannes Stirpianus und des oben erwähnten Griechen Georg Trapezuntius getrennt<sup>36</sup>. Im Gegensatz zu dem kaum bekannten Lupullus, gehört Glarean, der in seinem *Grammaticae methodus* (1525) erstmals den von mittelalterlichen Fehlern gereinigten Text der *Ars minor* vorlegte, zu den bedeutendsten Philologen der Zeit.

<sup>32</sup> Vgl. ebd. 33, S. 264-266.

<sup>33</sup> Eine dritte, erweiterte Ausgabe erschien bei Froschauer in Zürich wahrscheinlich 1540 [BL: 12932.b.41]; vgl. *Jöcher*, IV, Sp. 946.

<sup>34</sup> *Contextus universae grammatices Despauterianae* (Parisiis, 1544 [ULC: Aa\*.11.20]); *Rudimenta prima latinae grammatices* (Lutetiae, 1560 [ULC: Aa\*.11.20]); beide erschienen zuerst 1529; vgl. *Jöcher*, III, Sp. 1355.

<sup>35</sup> *Trivii erotematum pars prima, hoc est de grammatica, syntaxi et prosodia* (Coloniae, 1543, zitiert nach Répertoire. S. 607); vgl. *ADB*, 35, S. 43-46.

<sup>36</sup> Sigismund Lupullus, *Rudimenta grammatices* (Cracoviae, 1546 [BL: 12932.a.62]); vgl. auch Répertoire, S. 405; Heinrich Glarean, *Grammaticae methodus* (Coloniae, 1525 [BL: C.24.e.22]); vgl. *Ising* (zitiert *Anm.* 13) S. 65-78; vgl. auch *NDB*, 6, S. 425-26)



Drei einander verwandte Abhandlungen stammen von Dietbold Billicanus (Gerlacher, 1497-1554), *De partium orationis inflexionibus aliisque adcidentibus ac syntaxi earundem* (1526), Veit Winshemius (Oertel, 1501-1578), der die Syntax Melanchthons bearbeitete, und dem Franzosen Junius Rabirius, der die Syntax von Erasmus (Lilys *Libellus*) nochmals überarbeitete<sup>37</sup>.

Der auf den Namen des Italieners Stoa folgende Johannes Rivius (1500-1533), Organisator des sächsischen Schulwesens, verfaßte sowohl *Grammaticae libri VIII* (Lipsiae 1543) wie auch eine Abhandlung *De syntaxi partium orationis* (Lovani 1546)<sup>38</sup>. Joachim Fortius (Ringelbergius, gest. 1536) und Jodocus Willichius (Wilcke, 1501-1552) widmeten Abhandlungen der Orthographie und Prosodie<sup>39</sup>. Hermann Buschius (von dem Busche, 1468-1534), ein Schüler Rudolph Agricolae, verfaßte *Pasiphili in artem Donati*; und das anonyme *Exercitium puerorum grammaticale* (Daventriae 1489) stellt einen frühen Versuch dar, von dem umständlichen *Doctrinale* Alexanders wegzukommen<sup>40</sup>. Ähnlich wie in Culmanns eigenem *Exercitium*, wird hier der Stoff der Grammatik nach Wochen und Tagen eingeteilt und in Frage- und Antwortform behandelt. Auch der in Düsseldorf unterrichtende Johannes Lithocomus (Steenhouwer) wählte diese Form der Darstellung in seiner Grammatik<sup>41</sup>. Bei der *Etymologia ludimagistrorum apud*

<sup>37</sup> Billican: *De partium orationis* (<Wittenberg>, 1526 [BL: C.71.cc.2]); vgl. *NDB*, 2, S. 238); Zu Winshemius' Bearbeitung der Syntax Melanchthons, die erstmals 1538 erschien, vgl. *CR*, XX, Sp. 339-342; vgl. auch *ADB*, 43, S. 462-463. Junius Rabirius, *De octo orationis partibus libellus, cum commentariis J.* (<s. l. 1534> [BL: 624.a.6]); vgl. *Jöcher* III, Sp. 1858.

<sup>38</sup> Zitiert nach *Répertoire*, S. 566-567; vgl. *Jöcher*, III, Sp. 2128 f. und *ADB*, 28, S. 709-713.

<sup>39</sup> Fortius behandelt die Orthographie und Prosodie in dem Abschnitt *Elegantiae* seiner *Opera* (Lugduni 1531 [ULC: N.5.13]), S. 74-99; vgl. *Jöcher*, IV, Sp. 2102-2103; Jodocus Willichius, *Orthographiae institutiones* (Argentinae, 1537), zitiert nach *Répertoire*, S. 680; ders., *Prosodia latina, cui nonnulla de modulatione oratoria accesserunt* (Lipsiae, 1539 [BL: Hirsch.IV.1553]); vgl. *ADB*, 43, S. 278-282. Zu Critolaus Lasotanus liessen sich keine Belege nachweisen.

<sup>40</sup> Hermann Buschius, *Pasiphili in artem Donati de octo partibus orationis commentarius ex Prisciano, Diomedes, Servio, Capro, Agretio, Phoca clarissimis grammaticis, cura et labore non mediocri ad publicam iuventutis utilitatem institutionem collectus* (Liptzk, 1511 [BL: 12932.d.8]); vgl. *NDB*, 3, S. 61-62; *Exercitium* (1489 [BL: IA.47599]). Um welches Werk es sich bei der *Analogia Lipsensium* handelt, konnte nicht festgestellt werden.

<sup>41</sup> *Erotemata grammaticae linguae latinae, ex optimis quibusque pariter et celeberrimis nostri seculi grammaticis collecta, in usum studiosorum puerorum* (Coloniae, 1537), zitiert nach *Répertoire*, S. 399, vgl. *Jöcher*, IV, Sp. 792, wo er als Joachim angeführt wird.

*Torgam* dürfte es sich nicht, wie Hartfelder in einem anderen Zusammenhang vermutet, um die Grammatik von Marcus Cordelius (Coerdel) handeln, sondern um das 1533 anonym erschienene *Aelii Donati methodus*<sup>42</sup>.

Kommt dem ersten Eintrag in einem Verzeichnis naturgemäß eine gewisse Prominenz zu, so ist eine Aufnahme an letzter Stelle wesentlich ambivalenter. Einerseits hinterlässt das zuletzt erwähnte einen anhaltenden Eindruck, andererseits haftet den an dieser Stelle einer Aufzählung genannten Punkten leicht ein gewisser Beigeschmack an, als seien sie beinahe überflüssige Nachträge. Diese Ambivalenz läßt sich auch im Fall der beiden letzten Namen in Culmanns *Index* konstatieren: Remigius und *Margarita philosophica*. Der Abt Remigius (von Mettlach und nicht, wie lange vermutet, von Auxerre) verfaßte eine einfache Grammatik, die unter dem Namen *Dominus que pars?* oder auch, einfacher, *Regule* bekannt war<sup>43</sup>; und die *Margarita philosophica* ist eine von dem Karthäuserprior Gregor Reisch (gest. 1525) abgefaßte dialogisierte Einführung in die septem artes, deren erster Tractatus der ars grammatica gewidmet ist<sup>44</sup>. Bei beiden handelt es sich um Werke von besonderer Bedeutung im Rahmen des Lateinunterrichts, jedoch dürfte ihr eindeutig scholastischer Tenor sie dem Humanisten Culmann keineswegs ans Herz gelegt haben. Bezeichnenderweise war die Grammatik von Remigius zusammen mit Alexanders *Doctrinale* in Nürnberg im Zuge der Reformation der Schulen am Anfang des 16. Jahrhunderts aus dem Unterricht verbannt worden.

Zusammenfassend läßt sich an Leonhard Culmanns *Index scriptorum grammaticorum* folgendes feststellen:

(1) Der *Index* zeichnet sich sowohl durch die sehr eigenwillige Auswahl bei der Aufzählung italienischer Grammatiker wie auch durch die große Anzahl zum Teil recht obskurer deutscher Grammatiker als das Werk eines Deutschen aus. Auch wenn nicht auszuschließen

<sup>42</sup> Vgl. *Melanchthoniana Paedagogica. Eine Ergänzung zu den Werken Melancthons in Corpus Reformatorum*. Gesammelt und erklärt von Karl Hartfelder (Leipzig, 1892), S. 49-56, vgl. dazu Ising (vgl. oben, Anm. 13). S. 79-82 und 285.

<sup>43</sup> Remigius, *Dominus que pars?* (s.l., s.a. [ULC: Syn.7.51.12]); vgl. E. Droz, »Les Regule de Remigius, Münster en Westphalie, 1486«, in: *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro de Marinis*, II (1964), S. 265-280. Anastatischer Neudruck der *Regule* (Münster, 1489): Genf, Slatkine, 1969.

<sup>44</sup> Gregor Reisch, *Margarita philosophica* (Basileae, 1535 [ULC: M.16.50]); vgl. *ADB*, 28, S. 117.

ist, daß Culmann sein Verzeichnis unter Bezugnahme auf solche anderer Autoren, wie z.B. Thomas Robertsons *Autorum catalogus*, zusammengestellt hat, können kaum Zweifel bestehen, daß er in dem Fall keineswegs nur blindlings abschrieb. In diesem Zusammenhang ermöglicht ein Vergleich zwischen Culmanns *Index* und dem Verzeichnis von Robertson einen aufschlußreichen Einblick in die von einander recht unterschiedlichen Einstellungen zur humanistischen Bewegung seitens eines Engländers und eines Deutschen. Scheint doch Robertsons traditionellere Auswahl italienischer Grammatiker, zusammen mit dem gänzlichen Fehlen deutscher Namen, die engen Beziehungen zwischen dem englischen und dem italienischen Humanismus zu reflektieren und von einer viel systematischeren Beschäftigung mit der italienischen Philologie zu zeugen, als wir dieses bei Culmann annehmen würden<sup>45</sup>. Culmanns *Index* andererseits erscheint symptomatisch für eine zurückhaltende, wenn nicht sogar ablehnende Einstellung gegenüber den Italienern.

(2) Hatte Culmanns *Index* anfangs den Eindruck eines undifferenzierten Nacheinanderaufzählens erweckt, so hoffe ich, daß die vorangehende Zergliederung gezeigt hat, daß dieses keineswegs der Fall ist. Ganz im Gegenteil, die von Culmann angelegte Reihenfolge weist darauf hin, daß er die Autoren und Werke, die er mitteilt, sorgfältig unterscheidet, wobei er offensichtlich einerseits national-regionale, andererseits historisch-systematische Gesichtspunkte bedenkt. Die Behauptung, daß Culmann nicht nur historisch sondern auch systematisch differenziert, scheint keineswegs übertrieben, wenn wir die Reihenfolge verschiedener Namen aus der Gruppe der nordeuropäischen Grammatiker betrachten — z.B. läßt sich die Zusammenstellung der Namen von Simler, Brassican und Heinrichmann auf diese Weise recht einfach erklären. Ist Culmanns Absetzung der »grammatici veteres« gegenüber den neueren Autoren relativ typisch, so ist auch sein Verfahren, diese wiederum aufgrund ihrer Herkunft zu Gruppieren, nicht unerhört. Sie ähnelt z.B. der Art, wie Despauterius die von ihm genannten Autoren aufführt (vgl. Anm. 6). Dagegen macht Robertson solche Differenzierungen nicht. Offensichtlich ist sich Culmann wie der Flame

<sup>45</sup> Als 'grammatici recentiores' zählt Robertson folgende Autoren auf: Laurentius Valla, Georg Valla Placentinus, Theodorus Gaza, Budaeus, Erasmus Roterodamus, Coelius Rhodoginus, Baptista Egnatius, Raphael Volaterranus, Aldus Romanus, Antonius Nebrissensis, Antonius Mancinellus, Ioannes Despauterius, Perottus, und Calpinus. Robertson. A5<sup>r-v</sup>.

Despauterius des Unterschieds zwischen der humanistischen Bewegung diesseits und der jenseits der Alpen viel stärker bewußt als der italienfreundliche Engländer. Wenn der *Index* auch als Leseliste verstanden werden kann, was durchaus angebracht scheint, da sich das *Exercitium* bestimmt nicht nur an Schüler sondern auch an Lehrer richtet, dann determiniert das unauffällige System, dem seine Anlage unterliegt, in welchem Zusammenhang die einzelnen Autoren gesehen werden.

(3) Durch die Erwähnung des Abts Remigius, der *Margarita philosophica* und des Scholastikers Alexander, liefert Culmanns *Index* einen weiteren Beweis für den seit langem konstatierten anhaltenden Einfluß, den ansonsten wissenschaftlich und pädagogisch überholte Werke trotz der »Opposition« der Humanisten weiterhin auf den Schulunterricht ausübten. Es scheint mir nämlich durchaus verfehlt, die Aufnahme dieser Namen durch Culmann pädagogischem Konservatismus zuzuschreiben, denn daß Culmann hier offensichtlich auch seine kritischen Bedenken hatte, habe ich versucht, an meinen Überlegungen zu der Einordnung Alexanders neben Manutius und Pilades zu verdeutlichen. Darüberhinaus wird man Culmann auf keinen Fall zu den zahlreichen relativ ungebildeten Schulmeistern zählen wollen, so daß man hier auch nicht von wissenschaftlicher Unkenntnis sprechen kann. Deshalb dürfte die Aufnahme Alexanders und der anderen beiden in ein Verzeichnis wie den *Index* darauf zurückzuführen sein, daß man sich letzten Endes bewußt war, daß sie trotz ihrer Schwächen positives beizutragen hatten.

(4) Ein letzter Hinweis, den uns der *Index* gibt, betrifft einen eher praktischen Aspekt der humanistischen Philologie. Er ist aber deshalb nicht weniger wichtig: Wie bereits mehrfach hervorgehoben, deutet die Zusammenstellung und Reihenfolge der Namen in Culmanns *Index* darauf hin, daß er diesen zumindest teilweise aufgrund der ihm zugänglichen Texte angelegt hat. Das ist besonders deutlich im Fall der älteren Autoren und bietet eine plausible Erklärung für das Zustandekommen der eigenwilligen Auswahl, die seine Liste italienischer Humanisten darstellt. War dieses in der Tat die Verfahrensweise Culmanns und ist sie, wie ich vermute, typisch für andere Humanisten, so wäre es ein entscheidender Faktor, der besonders bei einer vergleichenden Untersuchung der damaligen Philologie zu berücksichtigen ist, denn in Anbetracht der Tatsache, daß zumindest die ältere humanistische Sprachwissenschaft weniger theoretisch bahnbrechend als kompilatorisch ist, dürfte eine derart eklektische Verfahrensweise von nicht geringer Konsequenz sein für die damalige Entwicklung der Grammatik.

Die Tatsache, daß Culmanns *Index* trotz aller Unterschiede seine Parallelen in den Werken anderer Autoren findet, beinhaltet die Voraussetzung für den Anspruch, Bemerkungen über ihn auf andere Verzeichnisse dieser Art übertragen zu dürfen. Sie verleiht möglichen Schlüssen über den *Index* einen allgemeineren Aussagewert. Sollten die Autorenkataloge der Humanisten, wie Buck in seinem Aufsatz zur »Studia Humanitatis« meint, dem zeitgenössischen Leser als Wegweiser und Erinnerungsstütze dienen, wäre es unangebracht, sie als unnützes Geklingel zu verwerfen<sup>46</sup>. Daß sie nicht als letzter Schlüssel der Weisheit dienen konnten, waren sich auch ihre Verfasser nur zu bewußt, deshalb unterschrieben sie in abgewandelter Form immer wieder wie Culmann :

Quicquid desideratur, subsequetur.

University of Cambridge,  
Dept. of German

<sup>46</sup> Vgl. Anm. 4, S. 279.

Geneviève DEMERSON-BARTHELOT

LE POÈTE ET LE PRINCE  
Dorat : *Ad Regem Exhortatio* (1576)

En 1576 Dorat fait imprimer chez Bienné une plaquette in 8° (BN. Yc 8027), qui contient deux opuscules :

— *Martialis Campani ... Monodia Tragica* (p. 1-26)

— *Ad Regem Exhortatio* (p. 27-45).

Nous publions ici le second (dont nous avons dû légèrement modifier la ponctuation).

Le premier narre comment Martial Deschamps, médecin bordelais ami de Dorat <sup>1</sup>, fut jeté enchaîné, ainsi que son compagnon de voyage, dans un étang de la région de la Brenne, en Berry, le 6 novembre 1573 : les auteurs du crime pourchassaient Deschamps parce qu'il était porteur de documents qui ruinaient les prétentions de l'une des parties dans un procès de succession, qui traînait depuis 1567 <sup>2</sup>. Le propos du poète n'est pas seulement de conter une histoire de brigands qui finit bien. Le sous-titre nous renseigne : *Aduersus eos, qui ponunt Naturam, Casum, Necessitatem, Fatum pro Deo*. Ces malheureux qui, contre toute attente, ont échappé à la mort, révèlent la volonté de Dieu qui, à travers le Mal, manifeste sa puissance <sup>3</sup>. La première pièce, où l'on sent l'événement tout proche, est donc une méditation religieuse sur le miracle. L'*Exhortatio* présente une réflexion politique et morale : le fait divers fournit une occasion d'évoquer la situation trouble du royaume de France, et de rappeler la responsabilité du prince qui le gouverne.

<sup>1</sup> Il est aussi le dédicataire du texte de Dorat sur les rapports de la création littéraire et du « pillage » (*Poëm. lib. V*, in *Poëmatia*, Paris, Linocier 1586, pp. 153-158).

<sup>2</sup> Deschamps a donné une vue juridique de la question, en français : *Histoire tragique et miraculeuse d'un vol et d'un assassinat ...*, publiée également chez Bienné en 1576 (BN. 8° Ln<sup>27</sup> 5883); il tient, lui aussi, à souligner l'action de la Providence.

<sup>3</sup> Cf. notre article, 'L'attitude religieuse de Dorat', dans *Humanistica Lovaniensia*, XXIII (1974), pp. 174-176.

Puisque le crime fut perpétré en 1573<sup>4</sup>, pourquoi Dorat n'a-t-il pas publié plus tôt ces deux pièces? L'année 1574 vit la maladie et la mort de Charles IX que le poète a toujours traité avec les plus grands ménagements<sup>5</sup>. Il a pu ensuite espérer, comme l'avait fait Henri III lui-même<sup>6</sup>, que le nouveau roi allait rallier les esprits. Tel ne fut pas le cas, et, même, chacun voyait la précarité de la «paix de Monsieur» (6 mai 1576)<sup>7</sup>. Le poète royal, qui la même année s'adresse aux fauteurs de guerre civile (*Ad belli ciuilis auctores*)<sup>8</sup> se tourne vers le prince. C'est Pibrac, son ancien élève, son ami, que Dorat charge de présenter le «petit livre» à leur maître :

mi Faure, ...

...

Ne pigeat paucis hunc commendare libellum

Henrici placidas Regis ad auriculas

(*Poëm. lib. V*, p. 130).

Si la minceur de la plaquette (47 pages en tout) suffit à rendre compte du diminutif *libellus*, le poète, qui ne fait qu'à bon escient de telles déclarations<sup>9</sup>, qualifie son travail de «poème mal dégrossi» — *rude carmen* (ibid.) : ce n'est pas sa Muse qui mérite le patronage du conseiller Pibrac, mais la cause qu'il défend (ibid.). L'auteur lui-même nous inviterait donc à ne pas trop nous attarder à la forme<sup>10</sup>.

L'*Exhortatio*, comme le conte philosophique qui la précède, est en vers (aussi bien ne connaît-on pas de prose de Dorat). Les deux pièces sont monométriques, et composées de sénaires iambiques. Sans doute l'épithète de *tragica*, appliquée à la *Monodia*, reprend-elle le mot de Deschamps, mais elle rappelle aussi que ce vers est usuel dans les récits de tragédies. Pour le second texte, le choix a sans doute un autre motif. Le sénaire est employé dans l'*Epode* 17 et, bien que les sujets n'aient aucun rapport, l'exemple d'Horace a pu jouer ; de plus, dans l'*Epode* 16 — où le sénaire intervient comme deuxième élément d'un

<sup>4</sup> La justice a suivi son cours : deux des coupables furent roués à Guéret, le 29 juin 1576 ; un autre, qui était prêtre, avait été remis à l'autorité ecclésiastique.

<sup>5</sup> Cf. par ex. l'ode *Ad Pacem*, in Mss. Fr. 1663, f° 2<sup>v</sup>-3<sup>r</sup> (Paris, BN.).

<sup>6</sup> Cf. P. Champion, *Henri III, roi de Pologne*, t. 2 (Paris, Grasset, 1951), p. 268.

<sup>7</sup> Cf. J. Lecler, *Histoire de la tolérance* ..., t. 2 (Paris, Aubier, 1955), pp. 88-89.

<sup>8</sup> A la suite de *Ad beatiss. ... Mariam* (Paris, F. Morel, 1576).

<sup>9</sup> Cf. par ex. *uolumen rude*, pour qualifier les *Poëmata*, publiés chez Linocier en 1586 (Aij<sup>o</sup>).

<sup>10</sup> De fait l'exécution n'est pas très soignée, et les premiers vers nous mettent en présence de deux anacoluthes ; cf. aussi v. 81 ; vv. 389-391. En outre, l'auteur s'est autorisé à créer — *metri causa* — un participe *perneente*, pour *pernente* (v. 48).

distique, le poète latin se montre las des troubles civils, et tel est bien l'état d'esprit de son admirateur français. En outre les «iambes» gardent encore en latin leur couleur satirique : ainsi Catulle a utilisé le sénnaire dans un poème monométrique — 29 — pour exprimer son irritation contre César, complice des débauches de Mamurra et de ses déprédations qui ruinent les provinciaux sans défense. Si le ton de Dorat n'est pas, dans l'ensemble, celui de la satire, son analyse n'a jamais été aussi critique : il ne paraît pas avoir employé ailleurs le sénnaire iambique.

Dorat, en 1575, prônait la lecture et le chant des *Psaumes*, même dans les cérémonies populaires, et regrettait que le texte sacré eût été longtemps délaissé au profit de la poésie profane<sup>11</sup> : on ne saurait donc s'étonner qu'il ait cherché à donner une couleur biblique à son ouvrage.

A la mort de Charles IX, deux ans plus tôt, son poète avait trouvé dans le mythe classique l'expression qui idéalisait ses souffrances : après avoir, au long d'une ode<sup>12</sup>, comparé sa destinée à celle d'Hercule, il le montrait abandonnant son corps brûlé de fièvre et accédant au bienheureux séjour, à l'imitation du héros qui avait laissé sa dépouille terrestre au bûcher de l'Oeta. Il mentionne bien ici les crises d'étouffement — *angores* (v. 65)<sup>13</sup>, mais le livre des *Juges* lui offre l'idée que le prince, tel Samson, a réussi à écraser ses ennemis par sa propre mort :

Sanson ut alter, opprimens hostes suos (v. 67).

Le texte sacré notait que Samson avait tué plus de gens en mourant qu'il n'en avait tué au cours de sa vie — *multo plures interfecit moriens, quam ante uiuus occiderat* (*Jg.*, 16, 30). Dorat a retenu le verbe *occidere*, mais il a ajouté un jeu de mots :

... hostes suos

Occidit, et occidens triumphum rettulit (vv. 67-68).

Par une métaphore inspirée d'Ezéchiel (19, 9), les ennemis que doit abattre Henri sont des «lionceaux de Babylone» (v. 213). Dans la

<sup>11</sup> Cf. Ode à Toscano (parmi les liminaires des *Psalmi Davidis* ... de Toscano, Paris, F. Morel, 1575, Aiiiij<sup>v</sup>-B<sup>r</sup>).

<sup>12</sup> Dans *Inuictiss ... Regis Caroli noui ... Tumulus*, B<sup>r</sup>-Bij<sup>r</sup>.

<sup>13</sup> Le poète entend le mot au sens physiologique, mais son choix a peut-être été guidé, sans qu'il en ait conscience, par tout ce qu'on racontait des remords angoissés du mourant.



fable de *IVS* et de *VIS*<sup>14</sup>, le poète tient pour acquis que les Juges ont précédé les Rois (vv. 314-316), qui ont dû eux-mêmes se faire juges (I *Sam.* 8, 20).

Il traduit librement plusieurs textes du Nouveau Testament, un de saint Matthieu, un de saint Jean, un de saint Paul<sup>15</sup>. Quant à la paraphrase du *Psaume* 87/86, elle vient rompre un développement prophétique, et attire d'autant plus l'attention sur le syllogisme qui suit, et qui tend à prouver que saint Michel est le patron du roi de France<sup>16</sup>.

Il est plus aisé d'exiger un changement de culture que de le réaliser pleinement : Dorat, sans doute, a fait un effort, pourtant, malgré qu'il en ait, il reste attaché à ses premières amours.

Pour rehausser son sujet d'ornements sérieux, il utilise de nombreux aphorismes<sup>17</sup>, mais ici cet héritage, revivifié par Erasme, provient moins de la *Bible* que de la tradition gréco-latine. Ces maximes émanent d'une sagesse politique plutôt que morale et révèlent plutôt la fréquentation du *De Legibus*<sup>18</sup> de Cicéron que celle des *Proverbes*.

Enfin il faut noter que, chez Dorat, le goût de l'aphorisme est un

<sup>14</sup> Cf. ci-dessous, p. 167.

<sup>15</sup> — *Potior ne seruo quam magistro lex datur* (v. 77).

Cf. saint Matthieu, 10, 24 : *Non est discipulus super magistrum, nec seruius super dominum suum.*

— *Tria namque caelo testimonium triplex*

*Reddunt in ipso, Spiritus, Christus, Pater* (vv. 371-372).

Cf. saint Jean : ... *Tres sunt qui testimonium dant in Coelo* ... (I *Epist.*, 5, 7-8).

— ... *pati oportuit*

*Suamque sic intrare post in gloriam* (vv. 75-76).

Cf. saint Paul : ... *compatimur, ut et conglorificemur* (*Ad Rom.*, 8, 17).

<sup>16</sup> *Magnifica de te dicta sunt, ô Ciuitas*

*Pacis* (vv. 84-85).

Cf. *Psaume*, 87/86 : *Gloriosa dicta sunt de te, Ciuitas Dei* (vt. 3).

En 1576, le roi avait dû déjà exprimer son intention de réformer l'ordre de Saint-Michel, fondé par Louis XI en 1469. Pour regrouper sa noblesse il devait créer en 1578 l'ordre du Saint-Esprit, et l'ordre de Saint-Michel passa, de ce fait, au second plan. L'insistance de Dorat à évoquer le lien de saint Michel et de la France prouve qu'il était partisan du *statu quo* dans cette opération politique et religieuse.

<sup>17</sup> L'imprimeur a mis en évidence certaines de ces sentences par des guillemets (par ex., vv. 40-46; 50-51; 169-173; 229); ce n'est pas toujours le cas : *Veritas filia temporis* (vv. 224-225) : cf. Erasme, *Adages*, 2, 4, 17; *coeleste munus felicitas* (v. 442) : cf. op. cit., 4, 2, 91.

<sup>18</sup> La méditation sur le droit qui cimente les cités (vv. 169-173) en est nourrie; cf. par ex. : *Est enim unum ius, quo deuincta est hominum societas* (I, XV, 42); *lege autem carens ciuitas anne ob id ipsum habenda nullo loco?* (II, V, 12).

trait «pindarique» : aucun texte n'est plus sententieux que le *carmen pindaricum* dédié au cardinal de Lorraine en 1558<sup>19</sup>.

En définitive, le maître de la «Pléiade» ne sait pas se passer du mythe classique.

En effet si, nouveau converti, il jurait en 1571 de ne plus avoir recours à cette expression païenne, cette décision n'a guère été appliquée ailleurs que dans les textes où elle a été annoncée<sup>20</sup>. Dans l'*Exhortatio*, sûr de la complicité culturelle de ses lecteurs et de celle du destinataire — Henri avait été le brillant élève d'Amyot<sup>21</sup> — Dorat utilise généreusement la technique allusive. Il s'agit, du reste, de mythes de bonne compagnie, qui viennent même s'intégrer tout naturellement dans le fil du récit. Ainsi pour traduire la déchéance de l'humanité, le poète n'a pas l'idée d'avoir recours à une fable dérivée de la *Genèse*, mais c'est le mythe des âges (vv. 329-332) qui se présente sous sa plume, souvenir d'Hésiode, transposé dans le latin de Virgile (*En.*, VIII 326). On se réfère banalement au mythe pour juger de la situation contemporaine<sup>22</sup>. Ainsi, en 1569, Henri d'Anjou a aidé son frère dans la défense du royaume comme Hercule a soulagé Atlas qui portait le monde :

caelum ut Atlas Herculi  
Sic ipse regni pondus in te transferens ... (vv. 31-32).

Parfois la comparaison se développe en une allégorie<sup>23</sup> : celle de la Loi française et de Philomèle peut nous sembler laborieusement conçue (vv. 193-210); elle l'est moins, toutefois, que l'antanaclase des incendies et de Mulciber que le roi devrait enchaîner plus solidement que le dieu lui-même n'avait enchaîné... Mars et Vénus (vv. 220-228).

<sup>19</sup> In *Triumphales Odae* (Paris, R. Estienne, 1558), C<sup>i</sup>r-Diiij<sup>v</sup>.

<sup>20</sup> Cf. par ex. l'épître *Ad ... Iacobum Amiotum* qui précède l'ode *Ad Deum* (Paris, Lhuillier, 1571): (*carmina*) *In quibus haud temere quicquam de fonte profano / Fonte sed e sacro quod fluat, usque cano.*

Le recueil *Magnificentissimi spectaculi ... descriptio* (Paris, F. Morel, 1573), contient déjà une *Ode allegorica* (Fiiij<sup>r-v</sup>) fondée sur le mythe des Argonautes. Seule une ode attribuée à Dorat, et que nous pensons pouvoir dater de 1572 (Paris, BN., Mss. Lat. 8139, f. 18<sup>v</sup>-19<sup>v</sup>), est fidèle à la doctrine de 1571.

<sup>21</sup> Cf. par. ex. L. Romier, *Le royaume de Catherine de Médicis*, t. 1 (Paris, Perrin, 1922), p. 31.

<sup>22</sup> Cf. G. Demerson, *La mythologie classique dans l'œuvre lyrique de la Pléiade* (Genève, Droz, 1972), pp. 21-25.

<sup>23</sup> Dorat a utilisé ce procédé avec plus de bonheur dans l'ode *In Conuentus* (in *Triumphales Odae*, Paris, R. Estienne, 1588, Bij<sup>r</sup>-Biiij<sup>r</sup>), ou dans l'*Ode allegorica* citée en n. 20.

Si, dans ce texte, Ulysse est évoqué — banalement — comme le conseiller de Pyrrhus (v. 436), le poète a recours à ses rapports avec Athéna-Mentor (v. 116), pour expliciter une idée chrétienne, pourtant familière, la présence de l'ange gardien auprès d'un homme<sup>24</sup>, comme s'il ne pouvait se passer d'une caution antique. Homère est aussi appelé à garantir un jugement banal sur le succès attaché aux choses mauvaises (v. 295).

Par contre l'Humaniste prend parfois ses distances. Ulysse est présenté ici comme le mauvais chef, qui rentre « vainqueur », mais seul, après avoir perdu tous les siens :

perdito uictor redux exercitu (v. 143).

Homère, pour avoir traité son héros avec trop de sympathie et loué abusivement cet égoïste, est qualifié de *Graeculus* (v. 142). Seul l'orgueil d'un homme qui a bénéficié de la révélation du Dieu d'amour peut rendre compte de ce jugement irrévérencieux à l'encontre du « divin Homère » qui a donné en Ulysse « l'exemple de la vertu »<sup>25</sup>.

Les analyses précédentes montrent combien l'attitude d'un fanatique de l'hellénisme, devenu chrétien, est fluente.

Non content de recourir au mythe classique, Dorat a élaboré ici une fable nouvelle, celle de la naissance de *IVS* et de *VIS*, et de leurs rapports (vv. 246-342). Selon lui, les vocations de ces deux êtres, nés respectivement de Jupiter et de la Terre, sont opposées, comme sont inversées les lettres de leurs deux noms (vv. 285-287) : sans aucun doute, c'est bien l'anagramme qui est à l'origine de ce développement.

Si *IVS* est un être aussi exsangue qu'il est honnête, neutre dans tous les sens du mot, la pétulante *VIS* a puisé sa substance aussi bien dans la littérature contemporaine que dans la mythologie classique. Dorat précise l'analogie : la Terre fut jalouse à la naissance de *IVS* et produisit *VIS*, comme Junon l'avait été à celle de Minerve, et avait

<sup>24</sup> Dans l'ode *Ad Henricum Mesmum* (Mss. Lat. 10327, f. 10<sup>r</sup>) le poète glose une invocation à sainte Marguerite par le nom de Lucine : *suam / Clamatque Lucinam*, mais à cette date (probablement 1548), l'adhésion de Dorat au catholicisme est de pure forme.

<sup>25</sup> Cf. *Epigr. lib. III* (in *Poëm.*, 1586), p. 16 :

Quantum consilii, pietatis, iuris et aequi  
Et quantum moderati animi speculamur in illo,  
Quem sibi uirtutis perfunctum exemplar ad unguem  
Proposuit describendum diuinus Homerus.

Ce texte est ancien : Dorat vient de quitter la Cour.

alors enfanté Mars (vv. 268-275)<sup>26</sup>. Pourtant cette jalousie et sa conséquence — la production d'un être monstrueux — nous paraissent avoir été inspirées par l'épisode d'Antiphysie chez Rabelais<sup>27</sup>. En effet, quand «Nature ... enfanta Beaulté et Harmonie sans copulation charnelle, ... Antiphysie ... incontinent eut envie sus cestuy tant beau et honorable enfantement, et, au rebours, enfanta Amodunt et Discordance par copulation de Tellumon» (ce génie personnifiait les puissances génératrices de la Terre). Les deux êtres ainsi créés avaient «les braz et mains tournez en arrière vers les espaules». *VIS* présente la même morphologie aberrante :

Deforme monstrum, et corporis praeposteri  
Manus pedesque in terga cui uersi retro (vv. 277-278).

Dans la progéniture d'Antiphysie on relève les «Maniacles Pistoletz, les Demoniacles Calvins, imposteurs de Genève». Sous une appellation différente, les descendants de *VIS* — «larrons et rebelles impies» — sont une espèce analogue (vv. 308-309)<sup>28</sup>.

L'œuvre de Dorat ne contient pas, semble-t-il, d'autre témoignage de sa lecture de Rabelais.

Mais si *VIS*, cette voleuse, brouille les pistes, en entraînant son butin à reculons (vv. 280-281), elle doit cette idée ingénieuse au jeune Mercure qui tirait par la queue les bœufs volés au Soleil<sup>29</sup>.

Vrai disciple de Mercure Logios<sup>30</sup>, le poète n'a pourtant pas ici cherché à travestir son butin. Face à des ennemis semblables, le vieil Humaniste a fait appel à l'auteur qu'il avait rencontré dans des jours très anciens<sup>31</sup>.

Dans l'épître à Pibrac, Dorat demandait de considérer avant tout sa «cause». S'il a cherché à éviter une présentation didactique, il lui fallait surtout se garder de choquer.

<sup>26</sup> Cette version de la naissance de Mars est attestée chez Ovide (*Fast.*, V 231-258).

<sup>27</sup> *Quart Livre*, ch. 32 (Paris, Le Seuil, 1973, p. 671).

<sup>28</sup> Chez Ronsard (STFM, t. 11, p. 26), l'Opinion est née de Jupiter et de Presomption : le monstre vint se loger «dedans le cabinet des Theologiens» (p. 27).

<sup>29</sup> Dorat aime beaucoup ce mythe et en donne une curieuse interprétation (*Poëm. lib. V*, pp. 314-315).

<sup>30</sup> Cf. n. 1.

<sup>31</sup> M. Lebègue a montré depuis longtemps que «l'escolier Limousin» n'était pas Dorat (*Revue des cours et conférences*, 30 mai 1939, pp. 303-314). Nous croyons que les deux hommes ont eu au moins un ami commun, Robert Breton, professeur au collège de Guyenne (cf. *op. cit.* en n. 3, pp. 146-147). Plus récemment, ils jouissaient tous deux de la protection du cardinal de Lorraine.

Fidèle aux règles de la *captatio benevolentiae*, il présente en commençant une version officielle des événements qui se sont déroulés en France durant les dernières années.

On sait que Charles IX avait mal supporté les actions de son trop brillant cadet, nommé en 1569 lieutenant-général du royaume. Évoquant cette époque, Dorat déclare avec tact que le roi n'avait confiance qu'en un seul général, son frère (vv. 30-31).

A propos de la Saint-Barthélemy le poète royal a toujours tenu ferme à la version officielle du complot huguenot contre Charles IX<sup>32</sup>. Il en fait encore état ici :

dura quot discrimina  
Iam Rex recens est passus, *idque per suos* (vv. 69-70).

Il précise plus loin que Dieu n'a pas permis que le roi fût tué lors des festivités organisées par lui :

Per festa non permisit opprimi sua  
Licet imparatum (vv. 97-98).

Dorat ne dissimule pas non plus la pitié qui l'étreint, comme toujours, lorsqu'il parle de la responsabilité<sup>33</sup> de Charles IX appelé au trône à l'âge enfantin de l'innocence :

(Carolus)  
Annis puer uocatus innocentibus (v. 17).

Ayant rendu ce qu'il devait au souvenir du défunt, le poète ménage également son nouveau maître. Il rappelle ses victoires passées (v. 52, 111, 216, 414, 447), et voit en elles la garantie de sa gloire future; il fait remarquer que, si Charles a commencé la tâche, Henri aura toute la gloire de l'achever (vv. 427-436); il flatte le rêve impérial qu'avait déjà caressé le premier des Valois-Angoulême :

Imperator eligare post ... (v. 453).

Mais si le vieil homme s'adresse au prince en y mettant les formes, il lui présente des réflexions sans indulgence sur l'état du pays.

Immédiatement, il note que la France, livrée à l'anarchie, menace ruine :

... minantis iam ruinam Galliae (v. 14).

<sup>32</sup> Cf. *Poëm. lib. V*, p. 70; *Epigr. lib. III*, p. 147.

<sup>33</sup> Cf. par ex. *Ad Pacem* (Mss. fr. 1663, f. 2<sup>r</sup>-3<sup>r</sup>).

Au reste, le mal est ancien, et les colonnes tordues qui figuraient sur l'écusson du jeune Charles IX <sup>34</sup> lui semblent avoir été un signe aussi pertinent que désastreux (vv. 17-20).

Le tableau d'ensemble est désolant : le pauvre peuple est malade — *aegra plebs* (v. 131); un fléau aveugle dévore les entrailles de la patrie :

inter ipsa uiscera  
Est caeca pestis (vv. 161-162).

Partie de l'âge d'or, représenté par le règne de Charlemagne, la France est parvenue, sous des rois qui ne craignaient pas Dieu, à une époque pire que l'âge de fer :

(saeculum)  
Ad ferreum Gallis ... uel id quod est  
Ferro metallum tristiusque et tetrius (vv. 331-332).

Or, on passe du constat de ces maux à l'indication d'un remède, ce qui permet de déduire que l'époque en question dure toujours. Les guerres civiles, les viols, le pillage, l'incendie (vv. 336-337) ont usé l'optimisme naturel du poète <sup>35</sup>.

Deux faits divers témoignent ici de l'insécurité qui règne dans un pays où les troubles d'origine politique finissent par sembler moins hideux que la violence endémique (vv. 383-390). Le poète fait allusion au crime perpétré contre Martial Deschamps (vv. 202-203), et rappelle, en outre, que des récoltes ont été détruites dans des incendies provoqués par des pailles sèches attachées à la queue des renards (vv. 218-220) <sup>36</sup>. Dépassant la petite histoire, il constate que la magistrature est pourrie; au tribunal, c'est l'or qui fait la loi :

Nocet sed aurum, quod foro nunc imperat (v. 239).

Le destinataire de l'*Hymne de l'or* dénonce l'enchaînement inexorable des méfaits du métal jaune : le larron, qui a volé l'or, achète l'impunité (vv. 240-245), car l'or tombe sans bruit dans l'escarcelle du juge et

<sup>34</sup> Cf. aussi *Poëm. lib. V*, p. 95. Sur ce symbole, cf. F. Yates, *Astraea. The imperial Theme in the Sixteenth Century* (Londres, Routledge and Kegan Paul, 1975) p. 127 et planche 20 a.

<sup>35</sup> Dès 1575, Dorat écrivait à Ambroise Paré (avant de conclure sur une analyse morale désolante) : ... *nunc deterior quam ferrea cum uiget aetas* (*Poëm. lib. V*, p. 42).

<sup>36</sup> C'est la lecture de la *Bible* (cf. *Jg.*, 15, 4-5) qui avait suggéré une telle ruse.

l'empêche d'entendre les plaintes du pauvre affalé à sa porte (vv. 395-407)<sup>37</sup>.

Bien que le poète se défende, finalement, d'être un « prophète » (v. 467), un redresseur de torts, l'intention parénétique annoncée par le sous-titre — *Item paraenesis de iuris administratione in meliorem statum restituenda* — se manifeste tout au long de l'œuvre. Il donne, du reste, un premier avertissement concernant la difficulté de la tâche qui attend le roi : un grand corps peut s'effondrer d'un seul coup, mais il faut du temps pour le rétablir en son assiette (vv. 40-43). A cette époque Montaigne méditait aussi sur la fragilité des « polices » (I, 23), et sur la difficulté d'y « rétablir un meilleur estat en la place de celui qu'on a ruiné » (II, 17).

Dorat est doué d'un esprit pratique : pour lui, les deux mesures qui s'imposent sont d'épurer la magistrature et de nommer des serviteurs honnêtes :

... magistratus bonis  
Mandes ministris, improbos his abdicēs (vv. 154-155).

Il n'est pas question ici de faire aboutir les travaux des jurisconsultes concernant le droit coutumier, bien que Dorat y porte intérêt<sup>38</sup> : il s'agit, avant tout, d'une réforme *morale*. Que le roi donne l'exemple, qu'il se plaise à la vérité, au droit, à la bonne foi :

(Veritas, ius et fides)  
Placeant et ista cuncta fac ipsi tibi (v. 129).

Certes, le poète veut bien admettre que le roi tient en main sa propre destinée morale :

primum rege  
(Quod et facis) te (vv. 147-148).

Cela n'est pas suffisant, car un prince est responsable du salut des siens, de sa maison, de son peuple entier. Manque-t-il à ce devoir, comme l'a fait Ulysse (vv. 147-150)? Mieux vaudrait pour lui être mort en assurant la sauvegarde des siens, comme l'ont fait Hector et Achille :

... si cum Hectore  
Periisset, aut cum Achille, seruatis suis (vv. 145-146).

<sup>37</sup> Dorat intervient souvent auprès des Parlementaires ses amis pour attirer leur attention sur le sort des miséreux incapables de se défendre en justice (cf. par ex. *Poëm. lib. V*, p. 30, *Epigr. lib. III*, p. 20).

<sup>38</sup> Cf. par ex. *Poëm. lib. V*, p. 36, 119.

Quand le roi, défenseur de la Loi, aura purgé la France des deux monstres qui l'accablent, le fer et l'or (vv. 410-413), il sera nommé *Victor* (v. 414)<sup>39</sup>. Or, ce titre est attaché au nom d'Hercule<sup>40</sup>. Ce héros est toujours considéré comme une référence par la monarchie des Valois, mais sous Henri II, on donnait à l'Hercule *gaulois* les traits de François I<sup>er</sup><sup>41</sup>; Charles IX est aussi rapproché par Dorat de cet Hercule qui sait tirer à lui le populaire par sa seule éloquence<sup>42</sup>. Sous Henri III, l'Hercule éloquent a disparu : il ne reste plus que le purificateur. Le roi doit avoir assez d'énergie pour punir : s'il n'assure pas cette charge, il sera responsable des erreurs de son peuple, et méritera lui-même un châtement :

in te puniendum, punias  
Nisi tute in illis (vv. 152-153).

Pour ce faire, le Très-Chrétien doit se reporter au divin exemple : comme le Christ, qu'il se charge des péchés de chacun :

Quod quisque peccat, esse peccatum tuum  
Ducas (vv. 151-152).

La gloire l'attend, mais il faut suivre d'abord le chemin du calvaire (vv. 73-75). Un peu plus facilement, le Très-Chrétien allait, quelques années plus tard, se contenter de prendre la tête des processions de pénitents<sup>43</sup>.

Si le poète et interprète royal a quelque espoir de voir revenir sous le règne d'Henri III un «siècle» plus heureux, il ne le tire pas de l'analyse de la situation, mais s'accroche à des prédictions plus souriantes.

Dorat s'était, de longue main, intéressé à la mantique; or prophéties et cabbale sont souvent liées<sup>44</sup>. M. François Secret a expliqué de manière convaincante un texte qui révèle qu'avant 1541 l'érudit était en rapport avec Guillaume Postel<sup>45</sup>. L'influence de ce dernier, ou

<sup>39</sup> Cf. aussi *Poëm. lib. V*, p. 2.

<sup>40</sup> Cf. Virgile, *En.*, VII 661; VIII, 203 et Macrobe, *Sat.*, III 6, 9.

<sup>41</sup> Cf. M. R. Jung, *Hercule dans la littérature française du XVI<sup>e</sup> siècle* (Genève, Droz, 1966), p. 88.

<sup>42</sup> Cf. *Inuictiss ... Regis Caroli noni ... Tumulus* (Paris, F. Morel, 1574), Bij<sup>r</sup>.

<sup>43</sup> Cf. F. Yates, *Astraea ...* (cf. n. 34), pp. 173-207 et planches 24-34.

<sup>44</sup> Cf. F. Secret, «De quelques courants prophétiques et religieux sous le règne d'Henri III», *Revue de l'histoire des religions*, 172 (1967), 25.

<sup>45</sup> «Note sur G. Postel», *Bulletin d'Humanisme et Renaissance*, 28 (1966), 700.



celle des amis qui ont continué sa prédication, est très sensible dans notre texte : Dorat a rapidement indiqué ici des thèmes chers à Guy Lefèvre de la Boderie et à Vigenère, avec lesquels il était en rapports amicaux <sup>46</sup>.

Les vv. 86-92 sont une allusion au partage de la terre en «portions, auxquelles (Dieu) a estably des anges pour princes et gouverneurs», selon une formule de Vigenère <sup>47</sup>. C'est à l'archange Michel qu'est dévolu le soin de la France, dit Dorat, parce que le roi de France est le premier de tous les rois, le Très-Chrétien. Vigenère développera l'exemple de Charles IX au bénéfice de son successeur (vv. 10-106). Cependant, malgré la diversité de leurs méthodes, le professeur limousin et le cabbaliste bourbonnais visent le même but : l'exaltation du roi de Couronne pour raison de son ancienne priorité à la susception du Christianisme sur tous les autres potentats <sup>48</sup>. Mais alors que Vigenère cherche des garants intellectuels pour son propos, l'interprète royal fait appel à l'expérience la plus commune, à un providentialisme à l'usage du populaire : on a bien vu au moment de la Saint-Barthélemy que le roi de France jouissait d'une protection divine particulière (vv. 93-99). Un raisonnement par analogie permet ensuite d'utiliser l'exemple de Charles IX au bénéfice de son successeur (vv. 100-106). Cependant, malgré la diversité de leurs méthodes, le professeur limousin et le cabbaliste bourbonnais visent le même but : l'exaltation du roi de France, successeur de Charlemagne, et qui, comme ce dernier, sortira du cadre du royaume franc pour accéder à l'Empire (vv. 453-465) <sup>49</sup>. Comme corollaire de cette accession, les «prophètes» annonçaient aussi la fin du monde musulman <sup>50</sup>. Le poète s'en fait ailleurs l'écho <sup>51</sup>, mais, dans ce texte, l'accent est plutôt mis sur les malheurs de l'Occident chrétien (v. 462, 465).

Si Dorat, à plusieurs reprises, fait allusion à de merveilleuses prédic-

<sup>46</sup> Il a composé des liminaires pour l'*Encyclie* et pour la *Galliade* de La Boderie, ainsi que pour le *Traicté des Cometes* de Vigenère; il a même honoré des étoiles de moindre grandeur, Gosselin, Charles Toustain, Jean Le Masle. J.-Ed. du Monin a composé un liminaire pour les *Poëmatia* de 1586. Il ne semble pas, par contre, qu'on puisse lire le nom de Postel dans les œuvres de Dorat.

<sup>47</sup> *Op. cit.* en n. 44, p. 26 et n. 1.

<sup>48</sup> *Ibid.*

<sup>49</sup> *Op. cit.* en n. 44, p. 9 et du même auteur, *L'ésotérisme de Guy Le Fèvre de La Boderie* (Genève, Droz, 1969), p. 36.

<sup>50</sup> *Op. cit.* en n. 44, pp. 29-31.

<sup>51</sup> *Poëm. lib. V*, p. 2.

tions existantes (v. 80), à des textes en langue vulgaire (v. 418)<sup>52</sup>, à des textes anciens (v. 463), il se livre aussi à sa propre vaticination. Ici, par exemple, il s'abandonne à des extrapolations analogiques à partir du chiffre 3 (vv. 353-375) : Henri, troisième roi de ce nom, les trois couronnes, la Trinité, le triple témoignage terrestre.

Mais pour lui, les plus grands livres de *signes*, ce sont les langues. Il fait connaître rapidement ici des vues linguistiques qui sont proches de celles des cabbalistes. Au delà de la diversité des langues, il évoque le temps où des mots simples nommaient les réalités premières<sup>53</sup> :

Nam parua quondam maximis uocabula  
Imposita rebus (vv. 246-247).

Puisque le Dieu d'Israël, qui créa les choses, leur fit donner aussi un nom, le rôle de l'hébreu est, bien sûr, privilégié<sup>54</sup> : comme Lefèvre de la Boderie rapprochait le français *roy* de l'hébreu *rohe*, qui signifie «pasteur», Dorat se plaît à noter que l'hébreu exprime par *IĀ* une notion proche du latin *IVS* (v. 252)<sup>55</sup>. Si rien n'est moins arbitraire que le signe linguistique, on est fondé à chercher ce qu'il cache : pour ses contemporains, Dorat est le spécialiste de l'anagrammatisme prophétique. Il présente ici la troisième anagramme<sup>56</sup> du nom de son prince :

HENRICVS TERTIVS / VERE IN TE CHRISTVS.

Mais si ces lettres permettaient d'inviter le roi à l'imitation de Jésus-Christ — et de rappeler aux opposants le caractère sacré de la personne royale — elles ne fournissaient rien qui permit d'annoncer l'élection

<sup>52</sup> Le poète ne mentionne pas le nom de Nostradamus. Cf. ci-dessous, p. 175 et n. 59.

<sup>53</sup> Cf. C. G. Dubois, *Mythe et langage au XVI<sup>e</sup> siècle* (Bordeaux, Ducros, 1970), p. 20 et suiv.

<sup>54</sup> Op. cit., p. 64.

<sup>55</sup> Op. cit., pp. 69-70 et F. Secret, op. cit. en n. 44, p. 11. La notion exprimée par *Iā* serait plus proche de celle du latin *decus*, mais il est difficile de conclure, car le texte biblique ne donne qu'un exemple (*Jér.*, 10, 7) ; la racine est utilisée en araméen et en hébreu moderne. (Je remercie très cordialement ma collègue Mlle Danièle Berranger qui m'a donné ces précisions).

<sup>56</sup> Deux autres sont antérieures : HENRICVS VALESIVS / LAVREVS HVIC ENSIS — elle fut composée en 1569, l'année de la victoire de Moncontour — (*Anagr. lib. I*, p. 134). L'autre est plus difficile à dater, mais elle est antérieure à l'accession d'Henri au trône : HENRICVS VALESIVS / NAE VISVS HERCVLIS (op. cit., p. 125) : les deux distiques qui suivent expliquent seulement que si le père du prince fut un Jupiter, lui-même est un Hercule. Ce titre n'est pas autrement justifié.

impériale. L'esprit fertile de l'*interpretes regius* ne devait pas en rester là. L'édition de 1586 nous a conservé une quatrième devise :

HENRICVS TERTIVS DEI GRATIA REX FRANCORVM ET POLONORVM / REX FORTIS SOLO DEI NVTV IMPERATOR REGNA THRACVM REVINCET (*Anagr. lib. I*, p. 129 = 126)<sup>57</sup>.

Dorat lui-même ne nous présente que le résultat ; il n'indique pas ce qui a pu guider son imagination. L'*Exhortatio* mentionne ce genre de prédictions<sup>58</sup> sans dire leur source.

Jean-Aimé de Chavigny, qui fut un disciple affectionné de Dorat et qui avait connu personnellement Nostradamus<sup>59</sup>, nous donne les précisions désirées. En ce qui concerne l'Empire, nous dit-il, Dorat avait puisé son inspiration dans la centurie 6, quat. 85<sup>60</sup>. Or quand Chavigny publie ce texte, en 1594, il sait que la prophétie ne s'est pas réalisée. La faute n'en est pas, dit-il, au prophète, mais à l'interprète<sup>61</sup>. Pourtant Dorat, proclame-t-il ailleurs<sup>62</sup>, s'intéressait aux présages de toute sorte et les interprétait à merveille : *fuit praesagiorum omnis generis studiosus et mirus interpretes* ; dans ce cas particulier, s'il a été abusé, c'est par la méthode anagrammatique, à laquelle il attachait trop d'importance : *Auratus ... delusus quibusdam anagrammatis, quibus nimium tribuisse uidetur*<sup>63</sup>.

De fait, dans notre texte, l'interprète fait montre d'une grande assurance : il s'agit d'un résultat «évident», et la providence divine y a donné un accord «certain» :

Quod ... aperte conficit  
Non absque certo prouidi nutu Dei (vv. 346-347).

<sup>57</sup> Ce texte est commenté J. A. de Chavigny, *Iani Gallici facies prior* (Lyon, Héritiers de P. Roussin, 1594), p. 335 (Paris, BN. 4° La<sup>20</sup>.6).

<sup>58</sup> De manière vague pour commencer : v. 82 ; 416-418 ; plus clairement ensuite : vv. 450-455 ; 463-465. Les oracles mentionnés au v. 343 semblent viser seulement la fin des guerres civiles.

<sup>59</sup> J. A. de Chavigny qui rassembla les centuries de Nostradamus — il se nomme *collector* — s'est donné comme interlocuteur Dorat dans une épître en forme de dialogue qu'il plaça en tête de son ouvrage (*Iani Gallici facies prior*, pp. 31-34) : en cas de besoin, il prendra conseil auprès de son ancien professeur (il avait suivi le cours sur les *Pythiques*), qui lui promet de l'aider de son mieux (*op. cit.*, p. 34). Dorat devait mourir peu après : Chavigny l'a indiqué (p. 31) : *epistola ... paulo ante eius obitum missa*. La salutation finale traduit une admiration respectueuse : *Vale, saeculi nostri decus* (p. 34).

<sup>60</sup> *Op. cit.*, p. 336.

<sup>61</sup> *Op. cit.*, p. 334.

<sup>62</sup> *Op. cit.*, p. 161.

<sup>63</sup> *Op. cit.*, p. 334.

Mais Dorat, comme Vigenère<sup>64</sup>, est tout le contraire d'un fataliste; il use de sa vaticination à des fins morales, et n'oublie pas son propos parénétique. Il a invité le roi à ne pas s'impatiser : qu'il n'aille pas se juger frustré si tout ne se présente pas directement sous sa main (vv. 56-58); il revient, du reste, sur ce point à la fin du texte (vv. 469-470). Il fait aussi entendre bien clairement à son maître que cet honneur n'est pas une sinécure et qu'il lui faudra restaurer la Chrétienté en perdition (v. 465). Mais surtout, rénovant par un jeu de mots la traditionnelle opposition *facta/dicta*, le vieil homme remet, en terminant, la réalisation des sorts entre les mains de son prince :

Praedicta de te ut, noueris cum talia,  
Tu *fata factis* ipse comprobes tuis (vv. 471-472) :

ce ne pouvait être qu'un vœu.

Pour la clarté de l'exposé nous avons présenté en regroupant les dires du poète les différents thèmes de ce texte — l'analyse de la situation, faite sur un ton officiel ou presque satirique, le conseil, la vaticination — mais nous avons souvent été amenée à noter que ces thèmes reparaissaient<sup>65</sup> dans le courant de l'œuvre. L'habileté d'un poète courtisan — qui dispose d'une étroite marge de manœuvre, qui dose la louange et la critique, l'avertissement et l'espoir — n'est peut-être pas la seule cause de cet apparente dispersion des idées. Le retour et l'épanouissement des thèmes à la surface de l'œuvre, leur imbrication nous semblent s'apparenter à la technique de composition pindarique «en torsade»<sup>66</sup> — que Dorat avait utilisée, plus brillamment sans doute, dans la grande ode de quatorze triades offerte en 1558 au cardinal de Lorraine. C'est peut-être ici le reste d'un plus grand dessein, mais, à soixante-huit ans, l'auteur n'a pas osé affronter une création triadique.

<sup>64</sup> Dorat conclut le poème liminaire du *Traicté des cometes* : *moniti, discite iusticiam* (p. 8). Sur l'attitude de Vigenère, cf. F. Secret, op. cit., en n. 44, pp. 17-18.

<sup>65</sup> Pour la vaticination, par ex., cf. n. 58; pour les misères de la France, v. 14, 69-70, 161-165, 232-233, 336-340, 382-410.

<sup>66</sup> Sur ce «beau désordre», «effet de l'art», cf. notre communication au congrès d'études néo-latines, Amsterdam, 1973, *L'ode pindarique latine en France au XVI<sup>e</sup> siècle*. C'est bien ce type de composition que Dorat désigne ici par l'expression *arte fari textili* (v. 206).

Un fait est sûr : le poète royal s'est senti chargé d'une mission ; Desportes, «le bien-aimé poète», a conçu différemment sa tâche<sup>67</sup>. La manière dont Dorat accomplit la sienne révèle l'angoisse d'un peuple usé par quinze ans de guerres civiles, et contraint d'appuyer son espérance en Dieu sur des spéculations prophétiques.

Université de Clermont-Ferrand II

<sup>67</sup> Après l'élection d'Henri au trône de Pologne, Desportes travaillait «à rimer le désespoir des partants qui allaient quitter leurs dames» (cf. J. Lavaud, *Philippe Desportes*, Paris, Droz, 1936, p. 211); Dorat s'était consacré à l'aspect politique et culturel de l'affaire.

p. 27

## AD REGEM EXHORTATIO

Te, HENRICE, Rege te, fauentis qui Dei  
 Nutu es uocatus unus ad regnum duplex  
 Vnum per annum, Gallicum et Polonicum,  
 Et, annuente rursus hoc ipso Deo,  
 Saluus redisti mille per pericula 5  
 Ad stabilienda sceptrum rursus Gallica,  
 Pietatis autor summus unus unice  
 Cum sis, nec est ut ullo res possit modo  
 Gallica reponi, nisi duo fundamina,  
 Et quasi columnae publicae rei duae, 10  
 Vera Pietasque Iustitiaque eius soror,  
 Nimis, heu, caducae, iam labantes et diu,  
 Rursus ad amussim collocatae, fulciant  
 Molem minantis iam ruinam Galliae.  
 Hae sunt columnae quas tuus frater tulit 15  
 CAROLVS, ad arma Rex regenda Gallica  
 Annis puer uocatus innocentibus,  
 Insigne signum, flexuosas sed prius  
 Mala et maligna sorte quadam conditas,  
 Certi extitere certus augur quae mali : 20  
 Fore pueri per Regis annos Caroli,  
 Curuis duabus his columnis Regiis,  
 Curuata res uti labaret Gallica.  
 Idem sed hic Rex rursus annos ad uiri  
 Vbi uenit, ecce derepente, ceu Deo 25  
 Bene ominante, caeca per praesagia  
 Impulsus, insignis sui insignem notam  
 Mutauit, et curuas columnas erigens,  
 Regni erigendi certa signa praebuit,  
 A tempore illo fratre quo te Rex duce 30  
 Confisus uno, caelum ut Atlas Herculi,  
 Sic ipse regni pondus in te transferens,  
 Commisit uni rem tibi Gallicam.  
 Non, inquam, ipsa morte, sed iam cum ualens,  
 Vigen, uideret, si suorum cui fidem 35  
 Haberet, esse praeter unum neminem.  
 Quae prima causa, quodque Gallicis caput

p. 28

## EXHORTATION AU ROI

Tu es roi, ô Henri : toi, tu es le seul que la volonté et la faveur de Dieu aient appelé, dans le cours d'une seule année, à une double couronne, celle de France et celle de Pologne ; c'est  
5 encore le consentement de notre Dieu lui-même qui t'a fait passer à travers mille périls et rentrer sain et sauf pour soutenir encore le sceptre français. A toi seul, tu es un parfait garant de la religion unique, et pourtant on ne voit pas comment la situation de la France se rétablirait : pour cela il faudrait que les deux  
10 fondements, et, si j'ose dire, les deux colonnes de l'État, la vraie Piété et la vraie Justice sa sœur — elles sont bien ébranlées, hélas, et chancellent depuis longtemps déjà — il faudrait qu'elles fussent à nouveau correctement établies pour soutenir le bâtiment massif de la France, qui déjà menace ruine. Ces colonnes-là,  
15 ton frère Charles, appelé au trône à l'âge enfantin de l'innocence, les a portées comme emblème distinctif, mais quelque sort mauvais et pernicieux leur avait imposé, d'avance, d'être tordues. Elles se sont révélées l'augure certain d'un malheur certain : pendant les années d'enfance du roi Charles, puisque ces deux colonnes royales étaient fléchies, la France, fléchissante, allait vaciller. Mais en revanche, quand notre roi fut parvenu à l'âge  
25 d'homme, voici que tout à coup — comme si Dieu offrait un bon augure — poussé par d'obscur pressentiments, il a changé aussi le signe distinctif de son emblème : redressant les colonnes fléchies, il a fourni des signes certains du redressement du royaume. Cela a  
30 commencé au moment où le roi, qui n'avait confiance qu'en toi seul, son frère, pour diriger l'armée — comme Atlas s'était déchargé sur Hercule du poids du monde — a fait passer sur tes épaules la charge du royaume, et s'est remis à toi seul du soin de la France. Ce ne fut pas, je le précise, par sa mort, mais lorsqu'il était plein  
35 de santé et de vigueur : c'est qu'il se rendait compte que, parmi les siens, il n'y avait qu'une seule personne en qui il pût placer sa

	Rebus redintegrandis, et rebus fuit Regni nouandis, sed latentes per gradus.	
	«Nam magna mole cum repentina cadat Praeceptis ruina, non repente reponitur. Nec lapsa magna est cum semel Respublica, In integrum restituitur uno die,	40
p. 29	Non altero, non tertio, non pluribus Nedum diebus, sed nec annis, seculo Vix usque toto». Quod tamen nos seculum Speramus ipso mox futurum Rege te, Te fratris orsa perneente, quae tibi Mors eius interrupta nuper liquerat.	45
	«Non omnia uni infesta Deus, aut prospera Contribuit unquam», multa qui fratri quidem Ex hostibus trophaea te dedit duce. Tamen idem et in te plura distulit Deus, Manifesta quamuis non adhuc, tamen sua Ventura per momenta lentis passibus.	50
	Nec quia tibi iam sub manum non omnia Succedere experiris, idcirco putes Ablata, quae dilata sunt adhuc, bona. Videsne? fratri praeter ut spem iam tuo Sub pedibus hostes subdidit suos Deus	55
	Paulo ante mortem, et morte in ipsa denique : Cuius habuit uel maximum solatium, Absente quod te (maxima in quo spes erat) Praesente et ipso, sed ualente iam parum, Nimiis quibus confecerat se angoribus,	60
	Repente nullo Marte praeter quam Dei, Sanson ut alter, opprimens hostes suos Occidit, et occidens triumphum rettulit. Idem sed ille dura quot discrimina	65
p. 30	Iam Rex recens est passus, idque per suos. Ne te putato non per haec uestigia Venire posse Regis ad fastigium.	70
	Si Gallicus tu Rex es, et si Gallicus Rex Christianus, ire te Christi decet Laborioso calle : quem pati oportuit, Suamque sic intrare post in gloriam.	75



confiance. Ce fut la cause première, l'origine de la restauration de la France et du renouveau de la royauté, mais l'évolution ne  
40 fut pas évidente. «En effet, bien qu'une grande ruine s'effondre brusquement, d'un seul coup, dans sa masse, on ne la restaure pas d'un seul coup. Une fois qu'un grand État a croulé, on ne le rétablit pas dans son intégralité en un seul jour, ni deux, ni trois, ni da-  
45 vantage : que dis-je ? pas même en autant d'années : il y faut presque un siècle entier». Pourtant ce siècle, nous espérons que c'est ton règne qui le verra, si tu achèves ce que ton frère avait com-  
50 mencé : sa mort a récemment laissé le fil interrompu. «Dieu n'a jamais accordé à un seul homme un lot entier de malheurs ou de prospérités». Sans doute, il a donné à ton frère d'ériger de multiples trophées pris sur les ennemis sous ton commandement. Pour-  
tant Dieu en a aussi différé de plus nombreux qu'Il te réserve :  
55 ils ne sont pas encore visibles, pourtant ils vont venir, à leur heure, lentement. Si l'expérience te prouve que tout ne se présente pas à toi déjà, tout aisément, ce n'est pas une raison pour croire que tous les avantages différés jusqu'alors soient perdus pour toi. Ne le vois-tu pas ? comme Dieu a mis, contre toute attente,  
60 les ennemis de ton frère à ses pieds, peu avant sa mort, et même, enfin, dans sa mort ! Ce fut même là, pour lui, la plus grande consolation : tu étais absent (il mettait son plus grand espoir en toi) ; lui était là, mais déjà sa santé était ébranlée par les  
65 terribles crises d'étouffement dont il était accablé ; c'est alors que, d'un seul coup, sans combat, si ce n'est celui que livre Dieu, comme un autre Samson, écrasant ses ennemis, il les a fait périr, et, en mourant, il a remporté un triomphe. Mais, aussi bien, quels  
70 durs moments le roi avait eu déjà à traverser naguère, et cela par le fait des siens : ne va pas croire que c'est en suivant d'autres traces que tu peux parvenir au sommet où est parvenu le roi.

Si tu es le roi de France, et si le roi de France est le Très-  
75 Chrétien, il convient que tu marches sur le pénible chemin du Christ : il a dû subir cette épreuve pour entrer ensuite ainsi

	Potiorne seruo quam magistro lex datur? Patiaris et tu oportet, antequam decus Potiare tale quale praedictum tibi.	
	Nam mira de te dicta sunt praesagia, Et illa quadam ex parte quae iam sunt rata : Pars restat euentura maior, et fidem Certam meretur ex priorum euentibus.	80
	«Magnifica de te dicta sunt, ô Ciuitas Pacis», tuaeque ciuitatis praeside, Qui nisi Michaël : quis sit alter Angelus? Aut ciuitas quae est altera, nisi Ecclesia, Custos Michaël cui sit a Deo datus?	85
	Quod magna si pars Gallia est Ecclesiae, Et Christiano census usque nomine Est Gallicus Rex ante Reges caeteros, Regis patronus est Michaël Gallici : Signis quod ipse iam probauit plurimis, Regisque custos et salutis Regiae	90
p. 31	Cum saepe quondam, tum recens sub Carolo, Telis ab hostis liberans quem perfidi, Per festa non permisit opprimi sua, Licet imparatum, nec alia instructum manu, Quam quae solebat Regiam domum sequi.	95
	Idem ergo fratris Angelus custos tui Custodit et te. Quid nisi custodiat Ecclesiae quem stat penes salus suae? Pro qua tot ante praelia tibi prospere Pugnata, tot pugnanda prospere magis Magisque restant, praesidente Archangelo Tibi Regi eodem, qui prius fratris duci.	100
	Sed tu uideto, ne malis urgentibus Cedas, sed illa contra eas audentior. Nam saepe uictor quod fuisti, saepius Futurus es tu, bella pro Christo gerens, Dux ante felix, Rexque mox felicior. Non uiribus, uirtute nec fisus tua, Sed Angeli custodis a Deo dati, Quamuis latentis, attamen semper tibi Praesentis, atque haerentis ad latus tuum,	110 115

sa gloire. Applique-t-on à l'esclave une loi plus favorable qu'à son maître? Il faut que tu souffres toi aussi avant d'entrer en possession d'un honneur tel que celui qu'on t'a prèdit. En  
80 effet on a énoncé à ton sujet de merveilleux présages, et dans une certaine mesure ils se sont déjà réalisés. Une partie d'entre eux — la plus importante — doit encore s'accomplir, et l'aboutissement des autres, auparavant, fait qu'on doit croire fermement  
85 en ce nouveau résultat. «On a dit merveilles de toi, Cité de Paix» et du protecteur de ta cité, qui n'est autre que Michel : quel autre ange pourrait-ce être? et quelle autre cité que l'Église, elle à qui Dieu a donné Michel pour gardien?

S'il est vrai que la France représente une importante partie de l'Église, et que le roi de France, en vertu d'un jugement bien  
90 établi, est le premier de tous les rois parce qu'on le nomme le Très-Christien, Michel est le patron du roi de France. L'ange l'a prouvé par de très nombreux signes : il veille sur le salut du  
95 roi et sur celui de la royauté. Il l'a fait souvent jadis, et naguère sous le règne de Charles. Il a détourné de lui les traits de son perfide ennemi, et n'a pas permis qu'on tuât le roi pendant les fêtes organisées par lui. Pourtant le roi fut pris au dépourvu : il n'avait à sa disposition d'autres troupes que celles qui suivent d'ordinaire sa Maison.

100 Donc ce même ange qui était le gardien de ton frère te garde aussi. Que garderait-il s'il délaissait celui qui tient en main le salut de son Église? Pour elle, tu as auparavant remporté tant  
105 de victoires; tant d'autres t'attendent encore, de plus en plus éclatantes, et ce même archange, qui t'a protégé quand tu étais le général de ton frère, te protège encore quand tu es le roi.

Toi, de ton côté, veille à ne pas céder aux malheurs qui te pressent, mais résiste-leur avec plus d'audace. En effet, parce  
110 que tu as souvent été vainqueur, tu dois l'être plus souvent encore, quand pour le Christ tu combats, général heureux auparavant, roi bientôt plus heureux encore. Tu n'as pas mis ta confiance dans tes forces, ni dans ton courage, mais dans ceux de l'ange que Dieu t'a donné pour gardien : bien que tu ne le voies  
115 pas, il est pourtant toujours auprès de toi, sans cesse à tes

Vt Pallas olim Achillis, atque Vlyssei  
Comes fidelis, seu uidenda, seu minus.

Hunc ergo certus adesse praesentem tibi,  
Nulla expauescas hostium pericula.

Tantum caueto sedulus custos tui, 120

Ne testis ille, semper adstat qui tibi,

p. 32 Tua dicta singula, facta et obseruans tua,  
Tristetur ulla uoce, uel facto tuo.

Est sanctus ille, grata et illi sanctitas;

Est purus ille, puritas ei placet; 125

Verax, fidelis, iustus est, sicut suus

Dominus, minister. Veritas, ius, et fides

Placent et ipsi : si placere uis ei,

Placeant et ista cuncta fac ipsi tibi,

Tuisque cunctis. Nam satis non est tibi 130

Sano esse soli, si laboret aegra plebs.

Quae laus medentis, si medens solus ualet?

Aut quae ducis laus, ipse si dux fortiter

Depugnet unus, caeteris imbellibus?

Quae Regis, inquam, laus sit, ipse qui regat 135

Bene se, suosque nec regat, nec corrigat,

«Iustissimus Rex plebis iniustissimae»,

Alter ut Vlysses inter ignauissimos,

Stultissimosque fortis unus remiges,

Qui sospes unus, caeteris pereuntibus, 140

Euasit, haud dignus profecto laudibus

Tot atque tantis Graeculi uatis sui,

Qui perduto uictor redux exercitu

Fuit ipse factae nuncius cladis suis.

Laudetur ille iustius, si cum Hectore 145

Periisset, aut cum Achille, seruatis suis.

Ergo tuus tu Rex tibi, primum rege

p. 33 (Quod et facis) te, dein tuam totam domum,

Deinde uniuersa plebs regatur fac tibi,

Si te, atque tecum sospitare uis tuos. 150

Quod quisque peccat, esse peccatum tuum

Ducas, et in te puniendum, punias

Nisi tute in illis. Quod duobus maxime

Modis cauebis, si magistratus bonis

côtés, comme Pallas, jadis, accompagnait fidèlement Achille et Ulysse, qu'elle fût visible ou non.

Donc, sûr qu'il est là personnellement près de toi, ne redoute  
120 aucun danger de la part des ennemis. Veille seulement à ce que  
ton gardien diligent, ce témoin qui ne te quitte pas, qui observe  
chacun de tes dires et de tes actes, ne soit attristé d'aucune de  
tes paroles, d'aucune de tes actions. Il est saint, et la sainteté  
125 lui agréée; il est pur, et la pureté lui plaît; il est un serviteur  
sincère, fidèle, juste, comme l'est son Seigneur. La vérité, le droit,  
la bonne foi lui plaisent à lui aussi: si tu veux lui plaire, fais  
130 que tout cela te plaise à toi, ainsi qu'à tous les tiens. En effet,  
il ne suffit pas que tu sois seul en bonne santé si le pauvre  
peuple, malade, souffre. Quelle louange mérite le médecin, si le  
médecin est seul à se bien porter? ou quelle louange mérite le  
général, si le général, lui, est seul à lutter bravement, tandis que  
tous les autres sont incapables de combattre? Quelle louange,  
135 dis-je, peut mériter un roi qui se dirige bien lui-même, mais ne  
dirige ni ne corrige les siens: «roi très juste, régnant sur un  
peuple très injuste», comme une autre Ulysse, seul brave au milieu  
140 d'un équipage bien lâche et bien bête, et qui se sauva tout seul,  
tandis que les autres périssaient: certes il ne mérite pas tant  
de si grandes louanges, comme celles que son poète — qui n'était  
qu'un Grec — lui a décernées, cet homme qui rentra vainqueur,  
après avoir perdu son armée et annonça lui-même le désastre  
145 des siens. On le louerait à plus juste titre s'il avait péri en même  
temps qu'Hector ou qu'Achille, en ayant sauvé les siens.

Donc toi, en ce qui te concerne, tu es ton roi: dirige-toi d'abord  
toi-même (cela tu le fais), ensuite, dirige ta maison tout entière;  
ensuite, fais en sorte, pour ton intérêt, que l'ensemble du  
150 peuple soit dirigé, si tu veux te sauver, et les tiens avec toi.  
Pense que le péché de chacun est ton propre péché, et que, si tu  
ne le punis pas toi-même dans tes sujets, c'est en toi qu'il faut  
le punir. Deux sortes de mesure s'imposent, surtout: confier les

Mandes ministris, improbos his abdices, 155  
 Res tota per quos nunc laborat Gallica.  
 Nec enim perire possit ulla res, nisi  
 Extra uel intus ingruat labes mali.  
 Iamdudum at extra nullus hostis imminet :  
 Quae magna laus est patris et uirtus tui. 160  
 Interior ergo, et inter ipsa uiscera  
 Est caeca pestis, Galliam quae conficit.  
 Non tam quod in se plebs suas discors manus  
 Conuertit, ipsum quam caput discordiae,  
 Quod periit olim ius et aequum, uinculo 165  
 Quod regna et urbes continentur unico.  
 Nam iure si Res continentur publicae,  
 Vt dissipentur est necesse iniuria.  
 «Ius ciuitatis nodus est firmissimus.  
 Hunc tolle nodum, ciuitas dissoluitur, 170  
 Fiuntque partes, partibus certamina,  
 Certaminum e ciuiliu conflictibus  
 Rei ruina fit ut sequatur publicae».  
 Vt plebis ergo pax sit et concordia,  
 Iuris ligetur atque legum copula; 175  
 Ligentur ipsi praesident qui legibus  
 Poenae luendae, lege uiolata, metu.  
 Nam plebis ultrix ipsa debet esse Lex,  
 Sed Legis ultor ipse debet esse Rex. 180  
 Lex muta, mutis imperet sed Lex loquax :  
 Rex ipse legis administris imperet.  
 Lex ipsa salua, salua regna continet,  
 Reges et ipsos; saluus at Rex inuicem  
 Praestare debet Lex ut ipsa salua sit, 185  
 Operas uterque conferant ut mutuas.  
 Rex uiua Lex est, Lex imago Regis est.  
 Infans imago non potest quicquam loqui.  
 Viua loquitur Lex : lingua Legis ipse Rex.  
 Elinguis ut ne Lex, tacente Rege, sit, 190  
 Tu, Rex, loquaris, et loquendo uindica  
 Leges, nocente perditas silentio.  
 Periisset illa muta quondam Cecropia  
 Virgo, tyranni ui stuprata Terei,

155 magistratures à des serviteurs honnêtes, et révoquer les serviteurs  
mauvais qui font pâtir l'ensemble de la nation française. En  
effet aucun État ne peut périr à moins que le fléau ne l'attaque  
du dedans ou du dehors. Or, depuis longtemps, aucun ennemi exté-  
160 rieur ne menace : c'est la grande gloire de ton père, son grand  
mérite. C'est donc au dedans, dans les entrailles mêmes, que sévit  
le fléau aveugle qui accable la France. Cela tient au fait que le  
peuple, divisé, tourne ses propres bras contre lui-même, mais,  
165 surtout, la discorde tire son origine de ce que, depuis longtemps, le  
droit et la justice ont péri. Or ils sont les seuls liens qui main-  
tiennent la cohésion des royaumes et des villes. En effet, si le droit  
maintient la cohésion des États, nécessairement l'injustice la détruit.  
170 Le droit est le lien le plus solide d'une cité. Cette attache dis-  
parue, la cité se dissout, les factions naissent, et des factions  
les luttes : la conséquence des conflits et des luttes entre citoyens  
est la ruine de l'État. Donc, pour que la paix et la concorde  
175 soient le lot du peuple, qu'il soit lié par la chaîne du droit  
et des lois; que ceux qui veillent sur les lois soient liés eux-  
mêmes par la crainte du châtement en cas de violation de la  
loi. En effet, la Loi, elle, doit venger le peuple; le roi, lui, doit  
venger la Loi. La Loi est muette, mais si on la fait parler, qu'elle  
commande à des muets. Que le roi, lui, commande aux agents de  
la Loi. Si la Loi est sauve, elle maintient la cohésion des royaumes  
et les sauve, ainsi que les rois eux-mêmes. Si le roi est sauf, il  
185 doit, en retour, faire que la Loi elle-même soit sauve, dans de telles  
conditions qu'ils se portent mutuellement secours. Le roi est  
la Loi vivante, la Loi est l'image du roi. Une image, muette, ne peut  
rien dire. La Loi vivante parle : le roi est la bouche de la Loi.  
190 Si le roi se taisait, la Loi serait muette : pour qu'il n'en soit pas  
ainsi, toi, parle, ô roi, et, en parlant, délivre les Lois qu'a perdues  
un silence funeste.

Jadis la vierge cécropienne serait morte, muette, après avoir été

	Linguam secarat ense cui Thrax barbarus,	195
	Nisi prouidentis uirginis solertia	
	Supplesset oris sauciati infantiam	
	Acu loquaci texta per uocalia,	
	Sororii scelus eloquuta adulteri.	
	Violata uirgo nuper est Lex Gallica,	200
p. 35	Bacchante gentis a furore barbarae :	
	Nefas inultum prouidens ne sit Deus,	
	Licet inter antra perpetratum deuia,	
	Elingue Legis os in ora Palladis	
	Vertit : loquaci muta nam uirgo manu	205
	Excogitauit arte fari textili,	
	Clam facta fiat ut palam uiolentia.	
	Sororque apud sororem uti quondam suam,	
	Sic soror apud te expostulat, fratrem suum,	
	Si frater est Rex Legis, haec Regis soror.	210
	Tu nunc uideto uti sororem uindices	
	A scelere, contumeliaque barbara,	
	Babylonios ad dura saxa leunculos	
	Allidere piis usque pergens praeliis.	
	Neque hoc apertis praeliis tantummodo	215
	Quae Dux ut olim multa uictor, sic recens	
	Rex factus obtines duces iam per tuos,	
	Sed uafra contra uulpium molimina,	
	Quarum alligata sicca caudis stramina	
	Sparsis cremarunt farra sacra incendiis :	220
	His uincla tende, his compedes Vulcanias,	
	Vnde expedire nec queat Mars, nec Venus	
	Se, donec illucescat ipse Temporis	
	Verus pater Sol, Temporis qui filiam	
	Sagax latentem Veritatem proferat.	225
	Sol prodet omne Martis et Veneris probrum ;	
p. 36	Tu proditum fac Mulciber mox uindices	
	Grauioris ansam ne det in dies mali :	
	«Scelerum parens nutrixque sola impunitas».	
	Nam si qua lex sit, si quis aut legis metus,	230
	Vigeanne tanta quanta nunc licentia	
	Per agros et urbes, clam palam, domi foris,	
	Furti, rapinae, caedis, et latrocini?	



195 violée par le tyran Térée (ce Thrace barbare lui avait coupé la langue avec son épée), si l'ingéniosité de la jeune fille n'avait veillé à compenser le silence de sa bouche mutilée : elle a brodé son message d'une aiguille éloquente, et révélé le crime et l'adultère de son beau-frère.

200 La vierge qui, naguère, a été violée par la fureur déchaînée d'une espèce barbare, c'est la loi française : Dieu a veillé à ce que le forfait ne restât pas sans vengeance, bien qu'il eût été commis au plus creux du désert : de la bouche sans langue de la Loi, Il a fait  
205 une bouche palladienne ; la vierge muette a imaginé de faire parler, en entrelaçant les thèmes, une main éloquente, afin que la violence perpétrée en secret devînt notoire. Comme jadis la sœur à sa sœur,  
210 ta sœur te présente sa requête à toi, son frère, s'il est vrai que le roi est le frère de la Loi, et elle, la sœur du roi.

Toi, maintenant, prends des mesures pour venger ta sœur de ce crime, de cette insulte barbares : continue à assommer contre de durs rochers les lionceaux de Babylone, en de pieux combats,  
215 mais n'agis pas seulement dans des combats au grand jour, comme ceux dont tu es souvent sorti vainqueur, naguère, quand tu exerçais le commandement, et ceux que tu remportes depuis que, récemment, tu es devenu roi, grâce à tes généraux. Combats aussi contre les ruses qui utilisent les renards : des pailles sèches attachées  
220 à leur queue ont brûlé des blés consacrés en des incendies sporadiques. Pour ces criminels prépare des chaînes, des entraves vulcaniennes (d'où ne pourraient se dégager ni Mars, ni Vénus) en attendant que brille le Soleil véridique lui-même, le père du Temps  
225 qui, dans sa sagacité, fait venir au jour sa fille, la Vérité cachée. Le Soleil révélera tout scandale causé par Mars et Vénus ; toi, fais en sorte de venger une chose révélée : que Mulciber ne soit pas l'occasion d'un malheur plus accablant de jour en jour : «la mère des crimes, leur nourrice, c'est l'impunité seule».

230 En effet s'il existait une loi, une crainte de la loi, verrait-on fleurir une licence telle que celle qui aujourd'hui, par les champs et les villes, secrètement, ouvertement, dedans, dehors, autorise

Quid attinet tot iudices, et tot fora  
 Ad ius tuendum constituta, si ualent 235  
 Plus iure uires, plus ualet ferrum foro?  
 Sed ista non tam culpa ferri et crimen est,  
 Quam crimen auri. Non nocet ferrum foro,  
 Nocet sed aurum, quod foro nunc imperat.  
 Aurum latrones ac rapinas excitat. 240  
 Auro latronum redimitur et impunitas.  
 Tollatur aurum, non latro grassabitur.  
 Tollatur aurum, nulla cauponabitur  
 Iam iura iudex, ius uigebit denique,  
 Languabit at uis, iuris hostis maxima. 245  
 Nam parua quondam maximis uocabula  
 Imposita rebus : maxime contrariis  
 Duo sunt duabus, IVRI ut hinc, sic inde VI.  
 Et Ius parentis filius quidem Iouis,  
 Quod ipse monstrat Iupiter Iuris pater. 250  
 Paternum ob idque filio uocabulum  
 IVS inde mansit, est quod Hebraeis Iā.  
 Natura namque simplicissimi Dei  
 Nomine uocari est digna simplicissimo.  
 Et ipsa proles simplicis simplex Dei 255  
 IVS nuncupata, nomen ut patris sui  
 Breue seruat olim, sic genus neutrum sibi.  
 Nam quia ipse summus neutrius partis Deus  
 Est factiosus fautor, unus omnibus  
 Iudex sed aequus, aequus omnium pater, 260  
 Neutro genere suum ipse dixit filium  
 IVS, pars quod illi neutra gratiosior  
 Qui iura dicit esse debet : imo par  
 Pensanda libra pauperique et diuiti.  
 Hoc IVRE de Iouis patris satu edito, 265  
 Suum parentem qui referret filius,  
 Syncerus, integerque et inuiolabilis,  
 Inuidit aduersans Ioui Tellus parens.  
 Vt patre nata cum Minerua de Ioue  
 Sine matris usu, Iuno mox et aemula 270  
 Martem creauit, non egens usu Iouis,  
 Sic aemulatrix Terra caelestis patris,

le vol, la rapine, le meurtre, le brigandage? A quoi bon tant de  
 235 juges, tant de tribunaux constitués pour faire respecter le droit,  
 si les violences ont plus de puissance que le droit, le fer plus  
 de puissance que le «for»? Mais ce n'est pas tant la faute du fer,  
 ce n'est pas tant lui qu'on doive accuser, c'est l'or. Au «for»,  
 ce n'est pas le fer qui est nuisible, ce qui est nuisible, c'est l'or,  
 qui maintenant donne ses ordres au «for».

240 C'est l'or qui suscite les larrons et les rapines; l'or aussi achète  
 l'impunité des larrons : supprimez l'or, le larron n'attaquera pas;  
 supprimez l'or, le juge ne trafiquera plus des droits; le droit,  
 245 enfin sera florissant, mais la violence déclinera, elle qui est la  
 pire ennemie du droit.

Jadis, en effet, des noms brefs ont été attribués aux plus grandes  
 choses. Deux sont affectés à deux réalités parfaitement opposées :  
 d'un côté le Droit (*IVS*), de l'autre la Violence (*VIS*). Le Droit  
 250 (*IVS*) est le fils de Jupiter qui est bien son père, comme le montre  
 le nom de Jupiter lui-même : le père de *IVS* (*Iuris pater*). A cause  
 du nom de son père, l'appellation de *IVS* est restée au fils, et  
 pour les Hébreux, c'est *IA'*. En effet, la Nature du Dieu parfaite-  
 ment simple mérite d'être appelée d'un nom parfaitement simple.  
 255 Quant à la progéniture simple du Dieu simple, elle est nommée  
*IVS* : elle conserve à jamais le nom bref qu'elle tient de son père,  
 et son genre est le neutre. En effet, le Dieu suprême lui-même  
 n'est le tenant factieux d'aucune des deux parties, mais est pour  
 260 tous le seul juge équitable, le père équitable de tous : il a donné  
 lui-même à son fils le nom neutre de *IVS*, parce que celui qui rend  
 la justice doit être neutre, ne favorisant aucune des deux parties;  
 bien plus, la balance doit être tenue en équilibre pour le pauvre  
 265 et pour le riche. *IVS*, que Jupiter a engendré, est un fils qui  
 ressemble à son père : sincère, impartial, il ne se laisse pas in-  
 fluencer. A cause de lui la Terre-mère, jalouse, entra en rivalité  
 avec Jupiter. Minerve, elle, était née de son père Jupiter sans le  
 270 secours d'une mère; bientôt Junon, par esprit d'émulation, mit  
 au monde Mars sans le concours de Jupiter. De même la Terre

	Cum procreatum IVS uideret a Ioue, Non conquieuit donec et creata sit Foemella proles, foeminino nomine,	275
p. 38	VIS nuncupata, Erinnys, aut Sphynxis soror, Deforme monstrum, et corporis praeposteri, Manus pedesque in terga cui uersi retro : Pedes, ut instar ambulet retrogradi Cancri; manus, ut clanculum praedas agat, Sibi clamque rapta ad iudices clam deferens, Impune praedae reliquiis possit frui. Auersus utque corporis totus situs, Elementa sic auersa sunt et nominis, Vt IVS quod esset nomen ante, VIS foret : Duobus utque nomen est contrarium, Sic et duobus mens inest contraria. Bellum gerunt et inuicem implacabile Inter se, ab ipsa coepit orta quod statim VI, IVRIS hoste, Iuris omnis aemula.	280 285 290
	Ergo subinde turbulentum iurgium Contra pium IVS, VIS moueret cum impia, Rixae nec ullus finis esset, aut modus : Violenta iam premeretque VIS IVS debile (Nam, teste Homero, nequiora praeualent) Tandem misertus IVRIS oppressi pater, A spuria VI, matre non de qualibet, Vxore Maiestate sed sua sacra, REGEM creauit, alteram prolem sibi Natu minorem, maximo fratri suo Qui semper haerens, illum et a VI uindicans, A Iure iusto uindicando dictus est IUDEX, et olim nomen hoc Regum fuit.	295 300
p. 39	Sic pulsa VIS est, IVSque regnauit diu Cum fratre Rege, cumque fratre Iure Rex. At VIS repulsam tristis indignans suam, Aduersus et IVS ipsum, et eius uindicem Regem, Gigantum concitauit impiam Prolem, latrones, et rebelles impios, Per quos fugati turpiter rursus forent REX ipse IVSque, ni sui Rex nominis	305 310

voulut rivaliser avec le père céleste quand elle vit la procréation  
 275 de *IVS* par Jupiter : point de relâche avant qu'elle eût créé une  
 progéniture femelle, nommée d'un nom féminin, *VIS*, une Erinnys,  
 une sœur de la Sphinge, monstre hideux, au corps bâti à rebours.  
 Ses mains et ses pieds sont tournés dans le mauvais sens, vers  
 l'arrière : les pieds la font ressembler à un crabe marchant à  
 280 reculons ; les mains lui servent à emmener ses proies sans se faire  
 prendre. Pour se défendre, elle fait parvenir secrètement aux juges  
 des biens qu'elle a volés secrètement, et peut ainsi jouir impunément  
 du reste de son butin. Tout son corps est disposé de travers, et  
 de même les éléments de son nom sont intervertis. Ainsi existait  
 285 auparavant un nom *IVS*, et, dès lors, un nom *VIS* : les lettres  
 qui composent les noms de ces deux êtres sont inversées ; un esprit  
 inverse les anime aussi ; ils se font mutuellement une guerre im-  
 290 placable. Elle a commencé à la naissance même de *VIS*, l'ennemie  
 de *IVS*, l'adversaire de tout ce qui est le Droit. Souvent donc  
 l'impie *VIS* cherchait une mauvaise querelle au pieux *IVS*, suscitait  
 le trouble, et le différend ne connaissait ni fin, ni mesure. Déjà  
*VIS*, dans sa violence, accablait le faible *IVS* (car les choses les  
 295 plus mauvaises sont les plus fortes, Homère en témoigne) : à la fin  
*IVS* était écrasé, quand son père prit pitié de lui ; pour le garantir  
 de l'illégitime *VIS*, il se créa — non de n'importe quelle mère,  
 mais en prenant pour épouse sa Majesté sacrée — une seconde  
 300 progéniture, un Roi (*REX*), un cadet qui se tient toujours ferme-  
 ment au côté de son aîné et le défend contre *VIS* : du fait qu'il  
 défend le juste Droit (*Ius*), on le dit Juge (*IVDEX*), et jadis  
 c'est ainsi qu'on appelait les Rois. De la sorte *VIS* fut chassée,  
 305 et *IVS* régna longtemps avec son frère le Roi, et le Roi avec son  
 frère le Droit. Mais *VIS*, chagrine, s'indignait de son échec, et  
 contre *IVS* lui-même et son défenseur le Roi, elle excita la race  
 310 impie des Géants, larrons et rebelles impies : ils auraient, eux  
 aussi, honteusement mis en fuite *IVS*, et *REX* lui-même, si le

Multos creasset Iuris acres uindices,  
 Quos IVDICES uocauit, et nomen sibi  
 Adsciuit illo REX ab usque tempore,  
 Quia summus ipse Iudices Iudex regat, 315  
 Reges ut ipsos maximus Regum Deus.  
 Et populus olim cum amantior foret Dei  
 Sub Regibusque, Iudicibus et integris,  
 IVS obtinebat VIM supra uictoriam,  
 Praesertim in ipsis Gallici primordiis 320  
 Imperii, et ipsis optimis sub regibus  
 Pipino, et eius stirpe sancta Carolo,  
 Fundata per quos Res Fidesque Gallica.  
 Ob idque regnum resque florens Gallica  
 In pace laeta et in bonorum copia 325  
 Agebat aeuum, quale Saturno patre  
 Quod aureum fuisse dicunt seculum,  
 Quia IVS colebat, Iuris et patrem Deum.  
 Postquam sed aetas decolorque et degener  
 Ab aureis argenteisque seculis 330  
 Ad ferreum Gallis redit, uel id quod est  
 Ferro metallum tristiusque et tetrius,  
 Reges per olim namque temnentes Deum,  
 Per atque Regum non timentes Iudices,  
 Regnare VIS pro IVRE coepit, ut prius : 335  
 Et inde caedes, inde tot ciuilia  
 Sunt orta bella, stupra, praedae, incendia,  
 Quae infirmiore reddidere Galliam,  
 Deformis et cui seruiunt simillimam  
 Monstri : nec ullus est reformandi modus, 340  
 Nisi pulsa VIS sit eius et IVS in locum  
 Succedat : ipso quod futurum Rege te,  
 HENRICE, multa praecinunt oracula.  
 HENRICVS es tu nomine hoc Rex TERTIVS,  
 Per singulas quod nomen inuersum notas, 345  
 Quod, CHRISTVS IN TE VERE, aperte conficit  
 Non absque certo prouidi nutu Dei,  
 Reges ut unus qui dat ipse gentibus,  
 Sic unus ipsa Regibus dat nomina  
 Vel haec, uel illa, uera ceu praesagia 350

Roi n'avait créé un grand nombre d'énergiques défenseurs de son Droit (*Ius*) qu'il nomma Juges (*IVDICES*), et c'est depuis ce  
315 temps-là qu'il prit pour lui le nom de *REX*, parce que lui-même, Juge suprême, il guide les Juges, comme Dieu, le plus grand des Rois, guide les Rois eux-mêmes. Et comme jadis le peuple, sous des Rois et des Juges honnêtes, aimait davantage Dieu, *IVS*  
320 obtenait la victoire sur *VIS*, surtout, précisément, dans les premiers temps de l'empire franc et, en particulier, sous les très bons rois Pépin et son saint fils, Charles, qui ont fondé la nation française et sa religion. De la sorte, la royauté, en France, et la nation  
325 coulaient des jours florissants dans la joie de la paix et l'abondance des biens — image de ce que fut, dit-on, l'âge d'or au temps de l'ancêtre Saturne — parce qu'on rendait honneur à *IVS* et à Dieu, qui est le père du Droit (*Ius*). Mais après qu'en France une  
330 génération ternie et décadante en fut venue, après les siècles d'or et d'argent à celui du fer, ou d'un métal plus funeste et plus affreux que le fer — en effet, à cause des Rois qui, en ce temps-là, méprisaient Dieu, et des Juges, serviteurs des Rois, qui ne le  
335 craignaient pas — *VIS* se remit à régner à la place de *IVS*, comme auparavant : de là tant de meurtres, de guerres civiles, de viols, de pillages, d'incendies ! Ils ont affaibli la France et l'ont rendue toute semblable au monstre hideux dont ils sont les esclaves.  
340 Le seul moyen d'y changer quelque chose est de bannir *VIS* et de mettre à sa place *IVS* : cela arrivera sous ton règne, ô Henri, de nombreux oracles le prédisent. Tu es Henri, troisième roi de  
345 ce nom ; si l'on intervertit toutes les lettres de ton nom, on a « Christ vraiment en toi ». Ce résultat évident n'est pas obtenu sans l'assentiment certain de la providence de Dieu : Lui seul donne les rois aux nations, et Lui seul aussi tel ou tel nom aux rois,

Sortis futurae prosperae aut contrariae.  
 Nec omen istud nominis solum tibi  
 Est auspicatum : numerus ipse tertius  
 (Quo numerus alter nullus est diuinior)  
 Felicitatis innuit cumulum tibi. 355  
 Diuinitatis est sacer Ternarius :  
 p. 41 Ternas coronas pollicetur hic tibi,  
 Duasque pignus obtines iam tertiae,  
 Vnam Polonam, et alteram mox Gallicam,  
 Vnum per annum contigerunt quae tibi, 360  
 Magisque mirum quod sit, unum per diem  
 Ipsi sacratum maximo Ternario.  
 Nam Pentecostes festa per solemnia  
 Colitur sub uno Spiritu triplex Deus.  
 Accedat istis ut corona tertia, 365  
 Fac Tertius tu Rex, sacrum Ternarium  
 Colas, colendum et subditis cures tuis.  
 Caelestis ille sed coli Ternarius  
 Vt rite possit, alter et Ternarius  
 Qui pendet inde fac colatur ut tibi. 370  
 Tria namque caelo testimonium triplex  
 Reddunt in ipso, Spiritus, Christus, Pater,  
 Totidemque terris clara testimonia  
 Diuinitatis, Sanguis, Vnda, Spiritus.  
 Haec ut colenda sanctius cures tria : 375  
 Ecclesiam fac Spiritus regat suam,  
 Baptisma sacrum Ecclesia regat unica,  
 Regas sed ipse Christianum sanguinem,  
 Temere per urbes Gallicas qui effunditur,  
 Vt unda uilis, Christus ipse quem suo 380  
 Sanguine redemit, quo nihil pretiosius.  
 Fac illa tanta sanguinis profusio  
 p. 42 Desinat, aperte non per hos quae fit modo  
 Qui bella bellis conserunt ciuilia,  
 Sed illa maior atque longe tetrior 385  
 Ab improbis quae fit hodie latronibus,  
 Non per uias qui ubique grassantur modo,  
 Saltusque reddunt atque syluas inuias,  
 Medias sed ipsas inter urbes, urbium



350 comme autant de présages véridiques d'un avenir bon ou mauvais.  
Et le présage tiré de ton nom n'est pas le seul : le chiffre même  
de trois (aucun autre n'est plus sacré) t'indique un comble de  
355 bonheur. Le chiffre trois est consacré à la divinité : il te promet  
trois couronnes. Deux sont déjà en ta possession ; elles sont le  
gage de la troisième : celle de Pologne et, bientôt après, celle  
360 de France, te sont échues en une seule année, et, pour que  
cela soit plus extraordinaire, le même jour, celui qui est précisé-  
ment consacré à la suprême Trinité. En effet, pendant les fêtes de  
la Pentecôte, c'est le Dieu trinitaire qu'on honore dans le seul  
365 Esprit. Pour qu'une troisième couronne s'ajoute à celles que tu  
détiens, fais en sorte, toi qui es le troisième roi à porter ce nom,  
d'honorer la sainte Trinité, et de veiller à ce que tes sujets  
L'honorent. Mais, pour que cette céleste Trinité puisse être honorée  
370 selon les rites, fais en sorte, dans ton intérêt, qu'on honore aussi  
l'autre groupe ternaire qui en découle. En effet, ils sont trois  
dans le ciel même à rendre un triple témoignage, l'Esprit, le Christ,  
le Père, et il y a sur terre autant de clairs témoignages de la  
375 Divinité, le Sang, l'Eau, l'Esprit. Veille à faire rendre à tous  
trois un saint honneur : fais que l'Esprit prenne soin de l'Église  
qui lui appartient ; qu'une seule Église prenne soin d'administrer  
le saint baptême, mais prends soin, toi, du sang chrétien qui est  
répandu au hasard par les villes de France, comme de la vulgaire  
380 eau : ce sang, le Christ l'a racheté par son propre sang, et rien  
n'est plus précieux. Fais cesser une telle libation de sang : l'action  
ouverte de ceux qui font que les guerres civiles succèdent aux  
385 guerres civiles n'est pas seule en cause : aujourd'hui plus de sang  
coule — et cela est bien plus hideux — par le fait de larrons  
acharnés qui attaquent partout sur les routes et rendent inabor-  
dables les gorges et les forêts ; mais aussi bien, en plein milieu

	Per et plateas saeuior crudelitas	390
	Latrocinandi regnat ob licentiam	
	Ferri, Forique, Aurique, utrique quod imperat,	
	Dum triste ferrum tela dat latronibus	
	Per quae in pios exerceant tyrannidem,	
	Aurumque rapiant, unde auaros Iudices	395
	Corrumpere ausi, inulta facinora auferant.	
	Nam uincla Legum, quae nocentes alligant	
	Nomenque sortiuntur hinc, ipsi secant	
	Nocente ferro, uel, quod est nocentius,	
	Auro catenas dissipantes carcerum,	400
	Surdisque uectes perterentes limulis,	
	Stridore nullo de reis sese eximunt.	
	Nam tinnulum sit et sonans aurum licet,	
	Tamen in crumenas Iudicum furtim cadens	
	Surdum fit, ipsos atque surdos efficit	405
	Ad pauperis querimonias, qui nunc iacet	
	Ad surda surdi Iudicis flens atria.	
	Sic ipsa quod VIS pauperi damnum dedit,	
p. 43	Aufert inultum : VIS tyrannidem gerit,	
	Grassante ferro per uias, auro domi.	410
	Haec monstra quae nunc Galliam uastant duo,	
	Operum tuorum est atque uirtutis tuae	
	Domare, Regum HENRICE Rex fortissime,	
	Vt dictus ante saepe quod iam Victor es,	
	Magis magisque dictiteris in dies :	415
	Maiores namque monstra uinces in dies	
	Quod ominentur certa iamdudum tibi	
	Vulgata uerbis patriis oracula.	
	Nam tota meritis ista pars uacat tuis,	
	Et sors in annos ista dilata est tuos,	420
	Vt cuius operis frater inchoator est,	
	Perfector huius, perpolitior ipse sis.	
	Frater per annos quotquot is uixit tuus,	
	Alter ut Achilles perfidos contra Phrygas	
	Pugnauit usque dum peremptus Hector est,	425
	Raptatus et Troiana circum moenia,	
	Leuiores tolli fecit inde Pergama.	
	Sed ante captam mortuo Troiam tamen,	

390 des villes, sur les places, règne un cruel brigandage, bien plus  
furieux : c'est que tout est permis au fer, au «for», à l'or, qui  
commande aux deux premiers. Le fer sinistre donne aux larrons  
des armes pour exercer leur tyrannie contre les gens de bien et  
395 voler l'or; grâce à ce dernier ils osent corrompre les juges avides  
et, de la sorte, leurs crimes demeurent impunis. En effet les chaînes  
des Lois qui lient les coupables — elles tirent de là leur nom —  
ces chaînes ils les rompent eux-mêmes d'un fer coupable, ou, ce qui  
est plus coupable encore, c'est grâce à l'or qu'ils viennent à bout  
400 des chaînes, dans les prisons : limant les verrous, quand les gar-  
diens n'entendent rien et regardent ailleurs, ils se retranchent sans  
bruit du nombre des accusés. En effet l'or tinte et sonne, mais  
405 on ne l'entend pas, pourtant, lorsqu'il tombe à la dérobée dans  
l'escarcelle des juges, et les empêche eux-mêmes d'entendre  
les plaintes du pauvre, affalé en pleurs devant la porte qui  
n'entend rien d'un juge qui n'entend rien. C'est ainsi que le tort  
fait par *VIS* au pauvre demeure impuni. *VIS* exerce sa tyrannie :  
410 sur les routes au moyen du fer, dans les maisons, par l'or.

Ces deux monstres qui maintenant dévastent la France, il appar-  
tient à ton courage d'agir contre eux et de les dompter, ô Henri,  
roi le plus brave de tous les rois : auparavant on t'a déjà souvent  
415 nommé «le vainqueur»; ce nom sera de plus en plus souvent  
le tien au fil des jours, car tu vaincras, au fil des jours, des monstres  
de plus en plus grands : c'est ce que laissent augurer des oracles  
certains qui t'ont été depuis longtemps rendus, en langue nationale.  
En fait, toute cette partie de la carrière s'ouvre à tes mérites,  
420 et le sort l'a différée jusqu'à ton règne, afin que l'œuvre com-  
mencée par ton frère, toi, tu l'achèves et la mènes à sa perfection.  
Pendant toutes les années que ton frère a vécu il a combattu,  
comme l'a fait Achille contre les Phrygiens sans foi jusqu'au  
425 moment où il fit périr Hector et le traîna autour des remparts  
de Troie, rendant ainsi Pergame plus facile à enlever. Mais Achille

	Vt olim Achilli Pyrrhus abstulit decus	
	Troiae subactae funditusque dirutae,	430
	Fraterna sic tu quae reliquit mors tibi	
	Trophaea semiparta, tota mox parans	
	Diceris expugnator urbis unicus.	
p. 44	Quod non Achilli contigit forti licet,	
	Feliciori contigit sed filio,	435
	Armis paternis uso, Vlyssis artibus.	
	Praeclara certe ubique uirtus ipsa, sed	
	Illa tamen praeclarius felicitas	
	Virtute iuncta, ut simplici duplex bonum	
	Maius et habetur, et est bonum praeclarius.	440
	Humana uirtus bellica, humanus labor,	
	Caeleste tota munus est felicitas,	
	Manifesta, REX, quae contigit, si cui, tibi.	
	Ac iam tuae uirtutis ut multae notae	
	Apparuere tot per acta fortiter,	445
	Sic et tuae felicitatis maximae	
	Extant triumphos tres per ante maximos	
	Maxima per omnem Galliam uestigia.	
	Quae te futurum iam probauerunt ducem	
	Vt auspicatum, sic probauerunt quoque	450
	Regem futurum te esse felicissimum,	
	Vt, sicut ultro Rex Polonis lectus es,	
	Sic Imperator eligare post ab his	
	Qui sacra Christi, nomen et saluum uolent,	
	Tunc magna rerum cum exiget necessitas.	455
	Nam Christiana tota tum Respublica	
	Grauius laborans omnibus de partibus,	
	Vltro tuendam se dabit totam tibi.	
	Oriente sicut magnus ille Carolus	
	Periclitante, rector orbis unicus	460
p. 45	E Gallicis adscitus olim finibus.	
	Sic Occidentis cum lababit tota res,	
	Quod prisca Gallis praecinunt oracula,	
	Rex Gallus ultro solus aduocabitur,	
	Rem Christianam restituat ut perditam.	465
	Haec si pia Poëta praedico tibi	
	(Nec enim Propheta) mente, tu fac et pia	

mourut avant la prise de Troie : Pyrrhus lui enleva la gloire  
430 de soumettre et de ruiner totalement Troie. De même, les trophées  
à demi érigés que t'a laissés ton frère en mourant, bientôt tu les  
parachèveras, et l'on dira que tu as emporté d'assaut la ville,  
à toi seul. Ce ne fut pas le lot d'Achille, tout brave qu'il était,  
435 mais celui de son fils ; plus chanceux, il tira profit des armes de  
son père, des ruses d'Ulysse.

Certes le courage, par lui-même, se fait remarquer partout, mais  
plus encore le courage joint à la chance, car deux bonheurs  
440 valent mieux qu'un, c'est jugé, et ils se font remarquer davantage.  
Le courage militaire est une affaire humaine ; la peine est une  
affaire humaine ; une chance totale est un cadeau céleste. Cette  
chance, ô roi, si elle est échue à quelqu'un, manifestement c'est  
445 à toi. Déjà tant d'actes de bravoure ont fait apparaître de nom-  
breuses marques de ton courage ; de même, tes trois grands  
triumphes ont laissé de durables traces de ta très grande chance  
à travers la France entière. Cela a déjà prouvé que tu étais le  
450 général très chanceux qu'on avait prédit ; cela a prouvé de même  
que tu serais un roi très chanceux aussi. Les Polonais, spontanément,  
t'ont choisi pour leur roi : puisses-tu, de la même manière,  
être élu ensuite empereur par ceux qui voudront sauver le nom  
de Chrétien et la religion du Christ, au moment précis où la  
455 nécessité, inéluctablement, l'exigera. En effet le peuple chrétien  
tout entier, en proie à des souffrances qui l'accableront de tous  
côtés, viendra tout entier se donner à toi et rechercher ta protection.  
460 Lorsque l'Orient était en décadence, l'illustre Charlemagne fut  
appelé jadis à dépasser le cadre de la France, et à gouverner seul  
le monde. Ainsi quand l'Occident entier chancellera, on fera spon-  
tanément appel au roi de France — des oracles anciens l'an-  
465 noncent aux Français — pour restaurer l'empire chrétien en  
perdition.

Avec l'état d'esprit qui convient, moi, ton poète, car je ne suis  
pas un prophète, je te prédis cela ; toi, de ton côté, fais en sorte

Accepta mente interpreteris in bonam  
Partem uicissim, non ut haec ante exitum  
Pondusque rerum uera credas, sed magis  
Praedicta de te ut, noueris cum talia,  
Tu fata factis ipse comprobes tuis.

d'interpréter mes dires avec bienveillance, dans l'état d'esprit qui convient : prends-les en bonne part. Ne va pas t'imaginer que cela est réalisé avant que les choses n'aient abouti et n'aient  
470 trouvé leur équilibre. Bien plutôt, quand tu connaîtras des prédictions de ce genre à ton sujet, fais toi-même en sorte que tes actes viennent confirmer les dires des oracles.

J. STARNAWSKI

POEMS OF DANIEL HERMANNUS BORUSSUS  
ON THE FOUNDATION  
OF THE UNIVERSITY OF ZAMOŚĆ (1594)

Although it is generally known that the Prussian humanist Daniel Hermannus had celebrated the foundation of the University of Zamość (South-eastern Poland) in a Latin poem, the text itself remained almost completely unknown. Even the specialist of the history of that University, Stanisław Łempicki, seems to know nothing more than the description of the work in Karol Estreicher's Polish bibliography. The only known copy of it is now in the library of the Polish Academy of Sciences at Gdańsk. On the title-page a stamp reveals its former location: Stadtbibliothek Danzig. The book was mentioned a few years ago by Juliusz Nowak Dłużewski in his study of occasional political poetry in Poland<sup>1</sup>. The slim volume is composed of two quires: A1-4, B1-5. At the bottom of f. B3<sup>v</sup> and B4<sup>r</sup> an old hand wrote variant readings of some lines of the printed text. One wonders if they are author's variants. On p. B5<sup>v</sup> two versions of an epigram are written in a similar (the same?) hand.

A few words on the poet may be useful, since literature on him in a major western language is hard to come by<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Okolicznościowa poezja polityczna w Polsce. Pierwsi królowie elekcyjni* (Warszawa, 1959), pp. 188-189. See now also J. Starnawski, 'Panegiryk Daniela Hermanna na cześć Akademii Zamojskiej (1594)', *Libri Gedanenses*, 9 (1975), 195-207. With facsimile of the title-page.

<sup>2</sup> G. L. Pisanski, *Nachricht von dem preussischen Dichter Daniel Hermann*; Teils aus den eigenen Schriften desselben, teils aus anderen Quellen zusammengetragen (Königsberg, 1758); Th. von Schiemann, *Daniel Hermann: Ein livländischer Humanist: historische Darstellungen und archivalische Studien* (Hamburg-Mittau, 1886); Id., Article in *Allgemeine Deutsche Biographie*, vol. XII (Leipzig, 1880), pp. 166-167; A. Spekke, *Alt-Riga im Lichte eines humanistischen Lobgedichtes vom Jahre 1595* (Riga, 1927); K. Kumaniecki, 'Die lateinische Dichtung in Polen in der Zeit der Renaissance (1460-1620)', in J. Irmscher (ed.), *Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa*, 2 vols. (Berlin, 1961-62), II, 107-120 (p. 118); Å. Davidsson, 'Några stamböcker i Lunds Universitetsbibliothek', *Nordisk Tidskrift f. Bok- och Biblioteksväsen*, 55 (1968), 35-38.



Daniel Hermannus Borussus was born at Neidenburg or Nidzica in Eastern Prussia, that part of the Polish kingdom where for centuries Polish, Lithuanian and German culture met and coexisted. He went to study at several German universities: Königsberg (under the rectorate of the famous Georgius Sabinus), Strasburg (where he attended the courses of Joh. Sturmius), Basel, Ingolstadt and Wittenberg. For a time he was a Latin secretary at the imperial court of Vienna, but in 1578 he returned to his native country and entered the service of the town of Danzig/Gdańsk as a Syndicus Gedanensis, a municipal solicitor. As such he participated in the Russian campaign of the Polish king Stephen Bathory (1579-80)<sup>3</sup>. Later on he moved to Wilna and Riga, where he also became a civil servant. He died in the Livonian capital on 29th December 1601.

Hermannus is a major Neo-Latin poet of the Baltic area and as such he was already hailed by Johannes Demetrius Solikowski in his *Ad Livones ... Paterna et amica paraenesis* (Samosci, 1600), who writes on p. 46: "... vir eruditus et vena poetica pollens et regis Stephani gesta eleganti poemate canens".

Hermannus's collected poems were published posthumously at Riga in 1614-15: *Poemata Academica, Aulica, Bellica*. The 'Academica' contain i.a. a poem on the foundation of Strasburg University (1567): *De instituta Academia Argentineni oratio*; among the 'Aulica' one finds a *Panegyris ... D. Rodolpho, Archiduci Austriae, cum rex coronaretur* (1572); the 'Bellica' are mainly an unfinished epic in three books on Bathory's wars against the Russians, the *Stephaneis*.

Daniel Hermannus wrote fluently in both Latin and German, but also knew Polish very well. There is a very interesting passage on Polish literature in the preface to the poem *Discursus philosophicus de rana et lacerta succino Borussiano insitis*<sup>4</sup>, addressed to Jan Zamoyski:

"Vidi apud Illustrissimam Celsitudinem Vestram *Trinumnum* Plauti a Czeclinio, Regiae Maiestatis secretario, in Polonicam linguam conversum, tam apposite, tam eleganter ut, si Plautus ipse nunc viveret, mallet hac Polonica toga quam Romana indutus ab omnibus conspici. Epigrammata

<sup>3</sup> On this war in Neo-Latin literature see A. Soczewka, 'Gaspari Petkowski S.J. Dialogus *De Pace* ad regem Stephanum Batory', *Hum. Lov.*, 21 (1972), 197-220.

<sup>4</sup> See D. Hermann, *Discursus philosophicus de rana et lacerta succino Borussiano insitis* (Rigae Livonum, 1600). Edited in *Acta Borussica*, vol. 2, part 1 (Königsberg-Leipzig, 1731), pp. 130-131; Cf. K. Estreicher, *Bibliografia Polska*, vol. 18 (Kraków, 1901), p. 152.

vero ab illustribus et generosis Ostrorogio, Herborto, Simonide et aliis simili lingua Polonica *Trinummo* illi Plautino praemissa tantum habent inventionis subtilitatem et in delectu verborum nervum, ut cum omni antiquitate certare videantur. Habuit Russia semper aliquos magno ingenio et acutissimo iudicio praeditos viros, inter quos olim claruit Stanislaus ille Orzechovius, Chimerae Stancaricae oppugnator acerrimus. Et nostra memoria quid Kochanovio, nobilissimo poetae Polono, deest ut in sua innata lingua cum Marone, Horatio et Martiale in omni genere comparari non possit? Plures omitto ...”.

The Zamość poems were prefaced and edited by David Hilchen<sup>5</sup>, who also added an epigram ‘to fill the last page’. Hilchen or Heliconius is a well-known Riga humanist. He was born about 1561 and studied law at Tübingen, Heidelberg and Ingolstadt. In 1585 he became syndicus of his native town and as such he brought the first printer to Riga, Nicolaus Mollin (1588), the same who printed the Zamość poems. He also had his part in the foundation of the Latin school of Riga (1594). On this occasion three orations were held and published at Riga: *Orationes tres ... habitae in restitutione seu instauratione Scholae Rigensis* (1594). The orators were Nicolaus Ekhus proconsul, David Hilchen syndicus and Joannes Rivius, scholae inspector. Rivius also wrote an *Oratio de instituta illustrissimi Domini D. Ioannis de Zamoyscio ... benignissima liberalitate Academia Zamosciana* (Riga, 1595).

Most of Hilchen’s works (poems, more than 700 letters) remain unpublished. For a time Hermannus’s poem on Zamość was erroneously ascribed to him.

Unywersitet  
Łódź

<sup>5</sup> See Th. von Schiemann’s article in the *Allgemeine Deutsche Biographie*, vol. XII (Leipzig, 1880), pp. 394-395, and A. Spekke, quoted in note 2 above.

ACADEMIAE SAMOSCIANAE RECENS INSTITUTAE  
INTIMATIO.

*Ita se comparet in vita, ut mori nesciat.*

(woodcut)

RIGAE LIVONUM  
*Excudebat Nicolaus Mollinus.*  
Anno M.D.XCIII.

\* \* \*

[A1'] ILLUSTRISSIMO DOMINO, DOMINO JOANNI DE ZAMOSCIO, REGNI POLONIAE CANCELLARIO SUPREMO ET EXERCITUUM GENERALI, BELZENSI, MARIEBURGENSI, DORPATENSI, KNISZINENSI, MEDZIERECENSI, GRODECENSI, JANOROVIANSI ETC. ETC.<sup>1</sup> CAPITANEO, DOMINO SUO BENIGNISSIMO.

Illustrissime Domine. Litteras Illustrissimae Celsitatis Vestrae accepi, et executus sum mandatum *Celsitatis Vestrae* cum summa animi alacritate, ut non solum Livones nostros certiores redderem de erecta Academia in Urbe Samosciana et doctissimis professoribus locupletata, sed in ipsam quoque Germaniam scribere visum fuit, ut et ibi innotescat haec via, quam *Celsitas Vestra* ad aeternitatem sibi stravit, et si qui ingenium praeclaris quibusque artibus excolere volunt, et linguam simul Polonam et Latinam discere cupiunt, Samosciam Urbem petant.

Quo autem pluribus res notior fieri posset, litteras typis excudendas et publicandas duxi, autorque litteratissimo viro Danieli Hermanno  
A2' Borusso fui, / ut pro veteri suo in *Illustrissimam Celsitatem Vestram* studio et observantia, inter reliquas suas elegantissimas lucubrationes carmine Academiam Zamoscianam celebraret et, quae discendae proponantur illic artes, copiose dissereret; quod quidem fecisse eum *Illustrissima Celsitas Vestra* ex poemate eiusdem copioso, vario et erudito, his scriptis adiuncto, intelliget. Et ego quamvis conari me magis in poësi scio quam efficere, nec amplius remis nedum velis ferar poëticis, tamen ut pagina compleretur, versus quoque meos adieci, nec dubito quin plurimorum excitentur ingenia, ut in hanc Academiam accurrant,

<sup>1</sup> Jan Zamoyski was 'starost' (Capitaneus) of Belz, Malbork, Międzyrzec, Krzeszów and Dorpat.

tamque celebritate loci, quam fundatoris ipsius autoritate plurimum permoveantur.

Rem adeo magnam per has turbas *Celsitas Vestra* conficere potuisse nemo non miratur; per eiusmodi certe columnas nisi steterit *Respublica*, ruet.

Gratulamur itaque *Celsitati Vestrae* de tam laudabili suo affectu et effectu optimo, quod tanquam salutare quoddam sydus Sarmatiae enatum, non modo bellicae laudis gloria et praeclaris rerum gestarum meritis patriam suam exornat, sed excolendis etiam hominum ingeniis tantam operam impendit nec sumptibus parcit, ut quamplurimis mortalibus prodesse queat.

A2<sup>v</sup> Faxit Deus, ut quam longissima vitae tempora *Celsitati Vestrae* tribuat et in magnum ac salutare patriae commodum et ornamentum eandem diutissime conservet; et qui in clarissimum nomen *Celsitatis Vestrae* successurus est filius, utinam paternis vestigiis insistens, ex illustrissimo patre suo virtutem discat verumque laborem, hisque virtutibus

*Assuescat, primis et te miretur ab annis,*

donec illustrissimi patris laudatissimus imitator factus, tanta eiusdem beneficia patriae et posteritati conservet; atque *illustrissimae Celsitatis Vestrae* exemplo nomen suum praeclaris extendat factis,

*Inque sui crescat munera magna patris.*

Sic enim futurum augurari possumus, ut ob reatum in patre filium omnes et singuli laentur, sibi que gaudeant. Interim *Illustrissimae Celsitati Vestrae* gratum accidere hoc quaecunque studium meum vehementer cupio et opto. Cui quidem, quod reliquum est, me meaque venerabunde commendo. Rigae, Kalendis Juliis Anno 1594.

*Illustrissimae Celsitatis Vestrae* servitor omni officio paratissimus  
David Hilchen Syndicus Rigensis.

\* \* \*

A3<sup>r</sup> Professores Hippei<sup>2</sup> Samosciani Senatui, Ordini Equestri Populoque Polono et Lithuano etc. Vicinarumque Nationum Hominibus *salutem*.

Iuventutis rectam institutionem et honestissimarum artium propagationem omnibus bene constitutis Rebuspublicis curae semper fuisse, summosque viros eam laudem usurpasse, notius est quam ut referri debeat. Quin animadvertere licet cum incremento litterarum felicitatem quoque Rerumpublicarum crevisse, illis deficientibus neque has decus suum satis obtinuisse. Nam cum virum virtute imprimis vita constet atque hi tales ferme prodeant, qualibus studiis adolescentiam exercuerint, necesse est cum rebus humanis bene agi, ubi cultu animi honestas et dignitas morum stabilita fuerit. Iccirco incredibile memoratu est, quantum commodorum atque ornamentorum, avorum nostrorum temporibus, in genus humanum contulerint *Dominus* Franciscus Rex Galliae<sup>3</sup> et inclyta Medicaea familia<sup>4</sup>, dum ille in suo regno, hi per Italiam fugitivas literas revocant et ad suam integritatem restituunt, ut quidquid usquam per orbem Christianum ad hanc usque aetatem cultioris disciplinae apparet, illorum immortalis beneficio acceptum ferendum merito sit. Ac in Poloniam quidem serius elegantes litterae commigrarunt, diuque concertatum est cum obsoletiore barbarie. Quamquam prodierint pleraque ingenia, in quibus ad summam elegantiam nihil desideratum est, et quae non modo cum aevi sui doctissimis viris, sed cum omni antiquitate conferri et contendere possent, nihilominus ad eam eruditorum hominum ubertatem, quae apud alios cernitur, perventum non est. Caussam, qua id factum sit, si quis inquiret, vix aliam verisimiliorem invenerit, quam quod neque reges neque principes viri huic rei manum hactenus serio admoverint. Fere enim fit, ut exemplum hominis privati personam non transgrediatur nec ad plures dimanet, quin in / vulgo facultate aliqua eminere, invidiam potius et odium quam imitationem parit. At quo se principum favor et auctoritas inclinavit, eo certatim omnium studia feruntur, lateque

<sup>2</sup> *Professores Hippei Samosciani*: the word *Hippeus*, from the Greek ἵππευς, horseman, knight, is an allusion to the fact that at Zamość there was a school where the sons of Polish knights were educated. See J. A. Wadowski, *Wiadomość o profesorach Akademii Zamojeskiej* (Warszawa, 1899-1900), p. 34; St. Łempicki, *Działalność Jana Zamoyskiego na polu szkolnictwa 1573-1605* (Kraków, 1921), pp. 112 sqq. See also vv. 72-75 of the poem.

<sup>3</sup> François I (1494-1547), king of France from 1515 and founder of the *Collège des lecteurs royaux*, now *Collège de France*, in Paris.

<sup>4</sup> The Medici of Florence, i.e. Lorenzo de' Medici, protector of the 'Accademia Platonica', and Francesco I (1541-1587), founder of the 'Accademia della Crusca'.

magnis incrementis assurgunt. Iam vero in Patria nostra et ea ingeniorum feracitas est, ut quam plurimi etiam sine doctrina cultissimi appareant, et disciplinarum capessendarum tantus amor, ut vix ulla gens crebriores peregrinationes ad cultum animi comparandum suscipiat; libertas porro ac ea Reipublicae forma, ut ad proferendam vim industriae theatrum quasi omnibus pateat, nec iam possint egregiae indoles non efflorescere. Tandem etiam, Dei quodam singulari beneficio, procerum animos ea cura tangit, ut velint hic et satagant bonas artes propagari. Ac olim alia ab aliis speranda sunt. Nunc Illustris Vir Joannes Samoyski, Regni Poloniae Cancellarius et Exercituum Praefectus, condita nova Civitate Samoscio, Academiam itidem novo opere institui fecit, et ab inclita Universitate Cracoviensi professores honestissimis praemiis constitutis evocat; tum propositis sibi ob oculos celeberrimarum quarumque per Europam Academiarum exemplis, ita iuventutis institutionem informatam dare vult, quae nobilium iuvenum indoles ad honestatem et virtutem cumprimis excitet, et in qua non solum artium elementa, sed etiam graviores scientiae, quae nostris hominibus maxime utiles esse possint, tradantur et ad usum nostrum accommodate doceantur. Quum vero divino huic negotio inchoando diem praestituerimus Idus Maias<sup>5</sup>, officii nostri putavimus publice munus nostrum apud omnes profiteri atque commonefacere, si quibus animus erit, nobis docentibus, bonas litteras capessere vel ad eas perdiscendas suos mittere, ut sciant hîc in Academia Samosciensi operam nostram patentem et obviam cuivis fore. Samoscii, Nonis Aprilibus, MDXCIV<sup>6</sup>.

[A4<sup>r</sup>]

## DE MARTE CUM MUSIS

IN NOVA ACADEMIA SAMOSCIANA CONIUNCTO  
CARMEN

DANIELIS HERMANNI BORUSSI.

Quae nova Sarmaticis Academia surgit in oris?  
Apri et Callinopes septum est ubi flumen utrumque<sup>7</sup>

<sup>5</sup> May 15.<sup>6</sup> April 5, 1594.<sup>7</sup> Zamość is situated between two small rivers ('ubi flumen utrumque'), viz. Topornica (*Aper*) and Łabuńka (*Callinope*). In the foundation act of the town the Topornica is called Pig-river, which explains the Latin name used by Hermann. The name Callinope, however, is unexplained.

- Aggere praelongo et lapides rotat usque molares,  
 Inde levi cursu Samoscica rura pererrat?  
 5 Quis novus hic, nova quem Samoscia provehit Ordo?  
 Turba virum haec qualis? quae dogmata? quas docet artes?  
 Haec equidem non est Academica Secta vetusta,  
 Nec Peripatetica est, nec Stoica, at Hippea quaedam  
 Instaurata recens. Academica credidit olim  
 10 Res toto in mundo dubias, incertaque cuncta.  
 At Peripateticae Sectae autor obambulat, artes  
 Et docet ingenuas. A Fati Stoica pendet  
 Arbitrio Secta, et fieri Fato omnia credit.  
 Hasce scholas omnes vincet celeberrimus iste  
 15 Ordo novi ludi, reliquis antiquior ordo,  
 Qui doctas gaudet Marti coniungere Musas;  
 Hactenus obscuris haesit tamen ille latebris.  
 [A4<sup>v</sup>] Tale scholae genus et Sectam hanc renovasse putatur  
 Posteritas Gwalli, qui vasta per aequora quondam  
 20 Transit, et Gwallos seu Gallos condidit; inde  
 Gallia prae reliquis est florentissima regnis,  
 Rerum usu assiduo. Medicae gloria gentis  
 Huic comitem sese virtutes iunxit ad altas,  
 Italiam totam ingeniisque illustribus auxit.  
 25 Orbis ab exortu at fatorum immobilis ordo  
 Ductus ut in gyrum est, et primum Solis in ortu  
 Imperium coepit florere, hinc ivit ad Austrum,  
 Hinc et in Occasum, imperium suntque omne secuta  
 Litterulae doctae, sic nunc Septentrio magnus,  
 30 Ordine Fatorum, orbis quarto in climate quartus,  
 Eminent ante alias gentes illustrior omnes.  
 Vidi ego ab ingenuis alienos artibus, amplis  
 Virtutum ornatos donis, coniungere multos  
 Litterulis doctis Mavortia factaque vidi.  
 35 Sic natura dedit generosis multa Polonis,  
 Nec non Lithuanis vicino limite iunctis,  
 Semina virtutum primis innata sub annis.  
 Quantus enim cultus animorum est? quamque politi  
 Et placidi mores? facundae copia linguae  
 40 Insita naturae quanta est? prudentia quanta?

- Corporis at robur cum forti forte Milone<sup>8</sup>  
 Quod certet, queat et forsán superare Milonem?
- B[1]<sup>r</sup> Hactenus ergo nihil, Aquilo, tibi defuit, usus  
 Quam solus rerum, solus rerum ille Magister.
- 45 Fato igitur quodam arctoas pervenit in oras  
 Ille vir, haud ulli veterum virtute secundus,  
 Cui primum nomen tribuebat Graia corona<sup>9</sup>.  
 Hic mentes hominum oppressas torpore situque  
 Extulit atque animis desuetas fortibus artes
- 50 Induit, inque armis profiteri Pallada iussit  
 Ingenuas illas artes, quibus inclyta quondam  
 Crevit Nobilitas et vires sumsit eundo.
- Huius ab exemplo Illustris Samoscius heros  
 Instituit Ludum, variisque vocavit ab oris
- 55 Tale professorum genus, olim quale solebat  
 Ascanio Aeneas dilecto adiungere nato,  
 Cum longum exilium, post diruta Pergama, passus,  
 Heroas artes docuisset nosse Latinos.
- Ceu stat in Ascanio omnis chari cura parentis,  
 60 Militiae ut iuvenis primis assuescat ab annis<sup>10</sup>,  
 Sub tanto et discat tolerare pericla Magistro,  
 Sic heroum animos Patriae communis amore  
 Accendi decet et virtutum exempla imitari.  
 Utque olim horribilem interfecerat ense Medusam
- 65 Et Iovis et Danaë's natus, sectaque Medusa  
 Pegasus est ortus, qui dum pernicipibus alis  
 Evolat excelsi supremam Heliconis in arcem,
- B[1]<sup>r</sup> Ecce ferit terram pedis ungula, protinus inde  
 Fons sacer est ortus, qui dicitur Hippocrene.
- 70 Sic quoque, barbarie caesa, Samoscius altis  
 Vectus equo alato virtutes quaerit et artes  
 Promovet ingenuas et Martis ecuria turbae  
 Aonidum iungit : stabula alta, et equina palaestra,

<sup>8</sup> Milo was a famous Greek athlete of Crotona (Southern Italy) in the 5th century B.C. He could carry a bull on his shoulders and kill it with one blow of his fist.

<sup>9</sup> King Stephen Bathory whose name 'Stephanus' means crown in Greek : hence 'Graia corona'.

<sup>10</sup> This verse is quoted with some modifications by Hilchen in the prose preface above.



- (Usus eques quibus est) sacros vertuntur in usus  
 75 Pegaseum in fontem conversa, dicataque Musis <sup>11</sup>.  
 Ecce domo e Martis geminus producitur ordo,  
 Sive voles fortis profiteri Martia bella,  
 Ingenio certare voles seu fors an acuto.  
 Hippea namque schola haec est casum in utrumque parata,  
 80 Quando comis geminis virtutum hîc eminet Hippeus.  
 Ergo professores tales, generosa iuventus,  
 Sarmatiae in Regno aut Lithuanis nata sub oris,  
 Aut ditione alia, sequere : hi praecepta docebunt  
 Talia, virtutum tibi quae vestigia monstrent,  
 85 Sive voles docta ingeniosior arte videri,  
 Sive voles potius forti inclarescere Marte.  
 Hippeus <sup>12</sup> ordo virum celer est et ephippia tergo  
 Sternit equi et docet hinc : haec pulpita, hic Hippeus ordo  
 Hanc cathedram ascendit; nec multa volumina curat  
 90 Librorum, at potius pro libris librat acutum  
 Ac longum calamum, quo pectore scribit in hostis.  
 Atramentum illi est commistum sulphure nitrum,  
 B2<sup>r</sup> Quando cavas cannas hoc intrat et additur illi  
 Plumbea glans, silicis scintillaque commovet ignem,  
 95 Editur insignis resono tunc musica cantu,  
 Non secus ac coelo cum Juppiter intonat alto.  
 Ne vero in venti pereant folia alba papyri,  
 Hippeus illa rotat tereti de more professor,  
 His plumbum annectit, capitisque in tegmine summo,  
 100 Aut parva pharetra transverso in pectore gestat.  
 Tale ornamentum et gestamen tale, PATRONOS  
 Quisque suos dicit. Nam sunt in utrumque parati,  
 Protegere et vitam, et certo hostem sternere letho.  
 At ius quale habeat, qualesque professio leges  
 105 Hippea, vix possum votivo hoc dicere versu.  
 Omnia sunt stricti iuris; moderatio rara  
 Obtinet hîc laudem; ne magna licentia passim  
 Saeviat, et scelerum delicta impune vagentur,  
 At donis virtus et honoribus excitet omnes.

<sup>11</sup> See note 2 above. The Aonides are the Muses.

<sup>12</sup> See note 2 above.

- 110 Saepe sed haud facile est legum observare tenorem  
 Ob varios casus, ob tot discrimina rerum  
 Quas habet hic ludus; coguntur saepe silere  
 Leges in ludo hoc; quod cuilibet expedit, est lex.  
 Utilitas ius est. Patiens, toleransque laborum
- 115 Corpus inest cunctis, et molli imponere plumae  
 Pauci membra solent; animus ne mollior inde  
 Fiat, in effossa faciunt habitacula terra
- B2<sup>r</sup> Saepius, et lectum sua vestis cuilibet offert.  
 Densa inter nemorum lustra, et spelaea ferarum,
- 120 Exiguum somnum sub aperto carpere coelo,  
 Pulvinique loco capiti substernere truncum  
 Arboris oblatum, atque illi superaddere gramen,  
 Esse solet virtutis opus, fortisque viri res.  
 Cuncta docet tempus, locus, atque occasio rerum
- 125 Rite gerendarum. Medicus Salvator Iesus  
 Solus adest sectae huic, crucifixum hunc Hippea turba  
 Invocat, inque Crucis consuevit vincere signo.  
 Vulneraque et morbos per Christum sanat et aufert,  
 Humanum auxilium cum nullum apparet et absunt
- 130 Pharmaca sive herbae, quas vel Podalirius olim,  
 Illius aut frater, celebris medica arte, Machaon  
 Applicuit Graecis obsessae ad moenia Troiae,  
 Quando lues tristis tota obsidione per omnes  
 Saeviit et passim numerosa per agmina serpsit <sup>13</sup>.
- 135 Effice, Christe Deus, felix sit ut Hippeüs iste  
 Ordo novi ludi, nova quem Samoscia profert  
 Et stimulos addit virtutum, exemplaue praebet  
 Multa, iuventuti quae calcar ad ausa ministrent  
 Nobilia, et quae sint magnum decus Orbis et Urbis.
- 140 Nunc in Sarmatico Regno generosa iuventus,  
 Nec non Lithuanis, aliis prognataque terris,  
 Rumpe moras, ludique novi Samoscica tecta
- B3<sup>r</sup> Ocyus accede, et ne sit pudor, Hippea si te  
 Turba professorum erudiat, casus et in omnes
- 145 Te tamquam docilem facili convertat habena,  
 Sive voles artes doctas, seu discere bella.

<sup>13</sup> Podalirius and Machaon, sons of Asclepius and Epione, were doctors at the time of the Trojan War.

- Turba professorum salve Hippea; te precor artes  
 Felici auspicio profiteri atque omine dextro  
 In quascunque voles doctrinam extendere terras.
- 150 Tu vero ante alios, Ludi Instaurator honesti,  
 Quo sese Illustri Samoscia iactat alumno,  
 Salve iterum atque iterum, et sopitas promptior artes  
 Rursus in antiquam formamque statumque repone.  
 Posteritas te sera canet, quod et Hippea per te
- 155 Turba professorum ornamenta acquirat, et ordo  
 Nobilis hastatae sequitur tua castra Minervae.  
 Dumque sub hoc tempus te coniunx prole parentem  
 Filioli optati fecit, feliciter ille  
 Crescat, et in media tibi ludat parvulus Aula.
- 160 Cumque illi quondam matura adoleverit aetas,  
 (Quod precor ex animo, et votis ardentibus opto)  
 Virtutes patris sectetur, habebit abunde  
 Exemplorum haeres, vestigia quando sequetur  
 Haec tua, teque patrem pulchris imitabitur ausis.
- 165 At tibi quae nata est hoc tempore filia eodem,  
 Quam dedit e cerebro dio sine semine cretam  
 Juppiter omnipotens, et doctis artibus auxit,
- B3<sup>r</sup> Illa tibi crescat schola, Pallas Martis et artis  
 Progeniem formet, quae famam terminet astris.
- 170 Utque tuum natum sacro Baptismate tingi  
 Atque scholam natam coelesti rore sacrari,  
 (Tunc ubi Sarmaticis prohibebas Thracas ab oris)  
 Una dies vidit; crescant feliciter ambo  
 Sic quoque Sariares <sup>14</sup> puerili animosior aevo
- 175 Exprimat exempla ingenii miranda paterni,  
 Omnis in hoc puero chari stat cura parentis.  
 Huic parcant (alias nolentes parcere) Parcae,  
 Crescat ut et felix maturis floreat annis,  
 Ex patre virtutem discat, verumque laborem,
- 180 Quondam illum ut virtus magna inter praemia ducat.  
 Floreat at magnis et laudibus impleat Orbem  
 Haec schola; nulla dies memori illam tollat ab aevo.

<sup>14</sup> Sariares, from *Sarius*, surname of the Zamoyski family. One of their ancestors was Florian Szary ('The Grey'), a knight who took part in the battle of Płowce (1331).

- Quae precor, haec rata sint annis venientibus olim.  
 Iamque vale; hocque meum, Samosci, suscipe carmen,  
 185 Quo te concomitor, quocumque audentior ibis,  
 Musarum et Martis schola quo te cunque sequetur.  
 Ite, docete omnes vestras feliciter artes,  
 Praestantes animis omnes, qui sanguine vestro  
 Hanc patriam, et quodcumque boni nunc floret in illa  
 190 Protegitis, pulchram per vulnera multaue adire  
 Haud fugitis mortem. Dum stabit gloria Regni  
 Sarmatici, atque locum virtutis nomen habebit,  
 B4<sup>r</sup> Istula donec aquas arctoum volvet in aequor,  
 Wilia dum Vilnae populosam curret ad Urbem,  
 195 Bregela dum Regis Montem transibit et arcem,  
 Dunaque Livonum Curetumque arva secabit <sup>15</sup>,  
 Flumine navifero Rigensemque alluet Urbem,  
 Donec ab Occasu Solis fluet Ister ad Ortum,  
 Et Ponto Euxino rapidis miscebitur undis,  
 200 Semper honos, vestrumque decus, laudesque manebunt.

EPIGRAMMA IN ACADEMIAM SAMOSCIANAM  
 eiusdem autoris.

- Anguicomae ut secuit Perseus fera colla Medusae,  
 Illius e fuso est sanguine natus equus,  
 Pegasus alatus; volat hic dum supra Heliconem,  
 Ferrata sacram calce ibi pressit humum.  
 5 Mox sacer Aoniis Musis liquor inde scatebat,  
 Haec et Apollinei fontis origo fuit.  
 Sic quoque barbarie caesa, Samoscius heros  
 Ingenio summo summa sub astra volat.  
 Iamque novam sedem Musis instaurat honestis,  
 10 Eque domo Martis docta Lycaea facit.  
 Omen inest facto faustum. Nam sicut equina  
 Ungula Pegasei causa liquoris erat,  
 B4<sup>r</sup> Sic ubi equi stabant, bellatorumque virorum

<sup>15</sup> Istula : Weichsel/Wiśła; Wilia : Vilia, affluent of the Neman; Bregela : Pregel/Pregolja; Duna : Dvina. Regis Mons is Königsberg, and the 'Curetum arva' Courland or Kurland.

- Copia, ibi doctae nunc viget ordo scholae.  
 15 Tanto laus maior forti est in milite, tanto  
 Et Marte et Musis clarior esse cupit.

DE PALLADE ET MARTE  
 eiusdem.

- Per duo lustra olim Troiam obsedêre Pelasgi,  
 Nec tamen hanc urbem, quamvis terraque marique  
 Oppugnatam, ullo potuerunt vincere Marte.  
 Arte doli tandem sub nocte ingressus in urbem,  
 5 (An dolus, an virtus valeat quis in hoste requirat?)  
 Pollens consilio et lingua facundus Ulysses,  
 Ex tot delubris, ex tot templisque deorum  
 Abstulit unius simulachrum Palladis unum.  
 Hoc simul ad Graecos ac transtulit, illico Troiam  
 10 Prudens consilium et numen caeleste reliquit.  
 Troiaque equi capta est simulachro, quam tamen ante  
 Non anni domuere decem, non mille carinae.  
 Inde quoad Pallas doctis fuit hospita Graecis,  
 Graecia florebat, dictaeque feruntur Athenae  
 15 Voce DEI Hebraea, qui dicitur Adonai;  
 Pallas enim e dio Jovis est prognata cerebro.  
 Ergo velut Troes Troiam appellare solebant  
 B5<sup>r</sup> Ludum, in quo pueros Pallas formavit, equestrem  
 Tradidit atque artem, sublata at Pallade, Troia  
 20 Mox quoque sublata est, fundo subversaue ab imo,  
 Sic nisi sit bello prudentia iuncta deusque,  
 In cassum miles vires effundet inanes.  
 Non secus ac validis Ajax temerarius armis  
 Saepius amisit pugnam, sed cautus Ulysses  
 25 Obtinuit magnam vario in discrimine palmam,  
 Nulla clade virum, nec multo sanguine partam.  
 Fortior est ductor, qui Pallade plenus, in hostes  
 Fertur cunctando, et casus circumspicit omnes,  
 Et patriam tutam vicino servat ab hoste,  
 30 Quam qui mentis inops temeraria corripit arma  
 Ocyor, et vanas vires extendit in auras.

Ut discant iuvenes coniungere Pallada Marti,  
 Militiae Regni Ductor Samoscius artes  
 In patria doctas curat florescere terra,  
 35 Per quas heroum illustratur fama virorum,  
 Atque mori, vitae post ultima funera, nescit.

Aliud eiusdem.

Filiolo nuper Samoscius ut fuit auctus,  
 Huncque salutifera tingere iussit aqua,  
 Nata die simul illi filia fertur eodem,  
 Quam dedit e cerebro Juppiter ipse suo.  
 B5<sup>v</sup> 5 Fallor? an illa schola est doctis fundata Camoenis,  
 Fundata e castris, Mars animose, tuis.  
 Utraque res felix : tinctus puer et schola tincta  
 Rore sacro, in Thracas dum parat ire pater.  
 Cresce puer, crescat tecum schola Martis et artis <sup>16</sup>,  
 10 Quae venit ex illis gloria, magna venit.  
 Est mortalis homo, immortales suntque Camoenae.  
 Vita perit, virtus nescit at ipsa mori.

#### CIVITATI SAMOSCENSI

nominis academici diuturnitatem imo perpetuitatem  
 optat David Hilchen synd<icus> Rigen<sis>.

Quis Samosceni populi non praedicet Urbem?  
 Dum sinit in gremio Latias habitare Camoenas,  
 Aucta novo titulo : schola quo sublimior olim  
 Crescet, eo maior surget fama Urbis in orbe,  
 5 Si maturuerit; quid enim non messis habebit,  
 Cum vernum tempus plenas meditetur aristas?

FINIS

<sup>16</sup> The same paronomasia as in I 168.

*Notae criticae.*

- P. A4' : post nomen poetae «Danielis Hermanni Borussi» manus vetus addidit : «syndici quondam Gedanensis».
- v. 41 : Coporis, *Mollinus*.
- vv. 192-200 : In imis marginibus foliorum B3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup> manus vetus (ipsius poetae?) hos versus variando mutavit. Novi versus non semper omni ex parte absoluti esse videntur, interdum variis etiam versionibus leguntur. Proponi mihi quidem videtur : (1) novus versus 191a : «Poloniae, Prussae dum stabit gloria terrae»; (2) versus 192 a capite sic mutatus : «atque locum inter eos virtutis nomen habebit»; (3) versus 194 expungendus est; (4) pro versibus 196-197 novus hic ponendus : «Ac Elbinga quoad mediam (*dein mutatum in nostram*) praeterluet urbem» et fortasse etiam secundus versus, cuius leguntur varia tentamenta. [J. IJsewijn]
- Ad f. B5<sup>v</sup> : In summo et laevo huius folii marginibus manus vetus sed diversa ab ea, quae vv. 192-200 mutavit, tres versiones nondum absolutas scripsit epigrammatis hexastichi, quod incipit : «Omnia si pereunt, coniux dilecta resistit; / Omnia si fugiunt, fida marita manet. [J. IJsewijn]

J. M. VALENTIN

## ZUR WIENER AUFFÜHRUNG DES AVANCINISCHEN ‘SOSA NAUFRAGUS’ (1643).

Bekanntlich wurde nur ein Teil von Avancinis Dramen aufgeführt. Vor kurzem noch war die Kritik darauf angewiesen, sich auf drei Informationsquellen zu stützen :

a. Die in der handschriftlichen Geschichte des Collegium Viennense enthaltenen Angaben, in denen die Namen der Verfasser nur ausnahmsweise erwähnt werden <sup>1</sup>.

b. Die bekannte Ode, in welcher der vom Tode Ferdinands IV. tief erschütterte Dichter vom Theater — allerdings nur vorläufig — Abschied nimmt und seine Werke rückblickend aufzählt <sup>2</sup>.

c. Die fünfbändige Ausgabe (Köln, Duderstadt, Wien, 1675-1680), wo den Texten präzisere Informationen über Vorstellungen in Wien, bzw. Passau und Graz, vorausgeschickt werden <sup>3</sup>.

In einem vor einigen Jahren veröffentlichten Artikel <sup>4</sup> hatte ich mich bemüht, das irritierende Problem auf anderem Wege zu lösen. In diesem Beitrag wurden von mir sechs Periochen mitgeteilt : *Zelus sive Franciscus Xaverius Indiarum Apostolus* (Wien, 1640); *Pax Imperii Anni Domini M DC L Sive Joseph a fratribus recognitus* (Wien, 1650); *Pietas Victrix Sive Flavius Constantinus Magnus De Maxentio Tyranno Victor* (Wien, 1659); *Connubium Meriti et Honoris Sive Evergetes et Endoxa* (Passau, 1665); *Fides Conjugalit Sive Ansberta Sui Conjugis*

<sup>1</sup> *Historia Collegij Vindobonensis*. Oesterreichische Nationalbibliothek Wien, cod. Pal. Vind. 8357.

<sup>2</sup> *Author Poësin valere jubet, severioribus studiis occupatus*, in *Poesis lyrica N. Avancini e Societate Jesu qua continentur Lyricorum libri IV et epodon liber unus* (Viennae Austriae, 1659), S. 304-306.

<sup>3</sup> *Poesis Dramatica Nicolai Avancini E Societate Jesu* (Coloniae Agrippinae, I-III, 1675-1680; Duderstadii, IV, 1679; Romae, V, 1680).

<sup>4</sup> J. M. Valentin, »Programme von Avancinis Stücken«, *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görresgesellschaft*, N.F. 12 (1971), 1-42.



*Bertulfi E Dura Captivitate Liberatrix* (Wien, 1667); *Cyrus* (Graz, 1673)<sup>5</sup>.

Damals war es mir nicht gelungen, andere Dokumente ausfindig zu machen. Zugleich stellte ich aber fest, dass weitere Entdeckungen in diesem Bereich keineswegs ausgeschlossen seien.

Dass diese Hypothese nicht allzu gewagt war, hat sich eben herausgestellt. In der Bayerischen Staatsbibliothek ist eine Weller und Sommervogel<sup>6</sup> unbekannte Perioche vorhanden (Signatur P.o.lat.753,29). Der vollständige Titel lautet :

*Fortunae Tragoedia, / Sive / Emmanuel Sosa / Naufragus; / Acta Viennae / Ludis Paschalibus Literarijs / In Caesareo, Et Academico / Collegio Societatis Jesu, / Honori / Reverendissimi, Et / Amplissimi Domini, / D. VALENTINI, / Celeberrimi Et Exempti / Monasterii Mellicensis / Ordinis S. Benedicti / Abbatis Dignissimi, / SS. Theologiae Doctoris, / Sac: Caes: Maiest: Consilarii, / Studiorum Mecoenatis Optimi, / Cum Victoribus Literarijs praemia largiretur, / Dedicata / Anno à partu Virginis M DC XLIII. / Viennae Austriae, Formis Cosmerovianis, in Aula Coloniensi.*

Somit wird das Aufführungsjahr endgültig bestätigt, nur mit dem Unterschied, dass das Schauspiel nicht, wie man bis jetzt des öfteren glaubte, im Herbst, sondern im Frühling anlässlich eines *Ascensus* in dem der Universität angegliederten Gymnasium aufgeführt wurde.

Der Mäzen, von dem in der Widmung die Rede ist, war der kaiserliche Rat und Abt von Melk Valentin Embalner, der 1637 sein Amt angetreten hatte und bis 1675, kurz vor seinem Tod, das berühmte Stift an der Donau leitete<sup>7</sup>.

Vergleicht man das erhaltene lateinische Programm mit dem gedruckten Text, so stellt man einige, im Grunde aber nicht gravierende, Abweichungen fest. Der für Avancinis Schaffen so charakteristische

<sup>5</sup> Über *Saxonia conversa Sive Clodoaldus*, s. J. M. Valentin, »Anton Ulrich adaptateur d'Avancinik«. Der Artikel erscheint voraussichtlich in *Études Germaniques* (Paris).

<sup>6</sup> Emil Weller, *Die Leistungen der Jesuiten auf dem Gebiete der dramatischen Kunst, bibliographisch dargestellt*, in *Serapeum*, 25 (1864); 26 (1865); 27 (1866). Carlos Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* (Paris/Bruxelles, 1890-1900).

<sup>7</sup> Ignaz Franz Keiblinger, *Geschichte des Benediktiner-Stiftes Melk in Niederösterreich*. I. Bd. *Geschichte des Stiftes* (Wien, 1851), insbesondere S. 883-899. Am 11. Oktober 1675 legte Embalner mit päpstlicher und kaiserlicher Genehmigung sein Amt nieder. Er starb zu Melk am 29. September 1676 im dreiundsiebzigsten Jahre seines Lebens (S. 903).

Doppeltitel wird im I. Band der *Poesis Dramatica* zwar beibehalten. Statt aber von »Fortunae Tragoedia« zu sprechen, betont die komplette Version des Textes die »Ambitio« des Protagonisten<sup>8</sup>. Was den Jesuitendramatiker dazu bewogen haben mag, die Grundperspektive seiner Tragödie zu modifizieren, ist aufgrund des versammelten Materials nicht zu ersehen. Schliesslich ist doch das Hauptthema des Stückes die Verblendung des portugiesischen Feldherrn, der nur an die Macht des wechselbaren unbeständigen Glücks glauben will und so dem schrecklichen Eingreifen der unbarmherzigen Nemesis zum Opfer fällt<sup>9</sup>. Es kann auch nicht geleugnet werden, dass die Grundstruktur des Dramas durch den Antagonismus der Fortuna und der Vorsehung bedingt ist und dass die Handlung so konstruiert ist, dass sie auf die Epiphanie des allmächtigen himmlischen *Rector Orbis* hinausläuft. Jedenfalls ist Sosa an keiner Stelle ein aufrührerischer, von illegitimem Ehrgeiz besessener Fürst. Von *libido regnandi* oder geheimen Wünschen, den Dienst an der Macht zu verweigern, findet man bei ihm keine Spur<sup>10</sup>.

Es scheint angebracht, die Hypothese aufzustellen, dass diese Änderung aus einer immer deutlicheren Politisierung des dramatischen Schaffens Avancinis herrührt, das in den sogenannten *Ludi Caesarei* seinen glänzenden, höchst kohärenten religiös-sozialen und ästhetischen Gipfel findet.

Wendet man sich nun dem Programm selbst zu, so wird man gewahr, dass der neue, im Titel proklamierte, Standpunkt ohne Einfluss auf die Gestaltung und auf den Inhalt des Stückes geblieben ist. Ebenfalls stimmt der Wortlaut des Argumentums, das Avancini aufgrund einer Erzählung seines italienischen Mitbruders Maffei verfasste, — ab-

<sup>8</sup> *Poesis Dramatica Nicolai Avancini... Pars I.* (Coloniae Agrippinae, 1675), S. 1: *Ambitio Sive Sosa naufragus.*

<sup>9</sup> A.a.O., S. 49:

»Fortuna versat aleam,  
Jactamur et rotamur«.

Eine eingehendere Analyse in J. M. Valentin, *Le théâtre des Jésuites dans les pays de langue allemande* (1554-1680). *Salut des âmes et ordre des cités.* Druck voraussichtlich 1978 (S. 887 sq.).

<sup>10</sup> A.a.O., S. 3-4.

»Sol es Johannes (= Rex): Phosphorus tuus Sosa est.  
... proximum suo decet  
Phoebo micare Phosphorum«.

gesehen von einigen Varianten<sup>11</sup> — in beiden Versionen überein. Im grossen und ganzen entsprechen die Zusammenfassungen der Episoden den kurzen Angaben, die der Dichter jeder Szene des gedruckten Textes vorausschickte.

Wie im Falle des *Josephus* und der *Pietas Victrix* enthielt die Aufführung Zwischenspiele, die dem Stück einverleibt waren und folglich eine andere Numerierung der Szenen nach sich zogen: I,5 und I,6 statt I,4 und I,5; II,5 und II,6 statt II,4 und II,5; III,4 und III,6 statt III,3 und III,4 (da diesmal der dritte Aufzug zwei Intermedii enthielt!). Im Jahre 1643 aber — im Gegensatz zum *Josephus* — sind die Motive der einander ergänzenden, das gleiche Thema behandelnden, Zwischenspiele unbekannt. Mit den gesungenen Partien (I, 3), der *Recreatio* (IV, 2) und dem *Saltus* (IV, 4) können sie sicher nicht gleichgestellt werden. In erneuerter Bezugnahme auf das Festspiel vom Jahre 1650 darf man vielleicht annehmen, dass sie in einer (hypothetischen!) vorläufig als verlorengegangen zu betrachtenden deutschen Version vorhanden waren.

Wie dem auch sei, die kurzen vorhergehenden Bemerkungen beweisen einerseits, dass die gedruckten Jesuitendramen an sich nicht imstande sind, ein vollständiges, wirklich getreues Bild der Vorstellungen zu vermitteln; andererseits, dass eine Untersuchung des Jesuitentheaters notwendigerweise fragwürdig bleibt, solange man die Periochen — so schematisch sie auch sein mögen — nicht heranzieht.

\* \* \*

*Abdruck der Perioche.*

- [1] FORTUNAE TRAGOEDIA / Sive / EMMANUEL SOSA / Naufragus; / Acta Viennae / Ludis Paschalibus Literariis, / In Caesareo, Et Academico / Collegio Societatis Iesu, / Honori / Reverendissimi, Et / Amplissimi Domini, / D.VALENTINI, / Celeberrimi Et Exempti / Monasterii Mellicensis / Ordinis S. Benedicti / Abbatis Dignissimi, / SS. Theologiae Doctoris, / Sac. Caes. Maiest. Consilarii, / Studiorum Mecoenatis Optimi, / Cum Victoribus Literariis proemia largiretur, /

<sup>11</sup> *Joannis Petri Maffei Bergomatis e Societate Jesu Historiarum Indicarum Libri XVI...* (Florentiae, M D LXXXVIII). Zahlreiche Auflagen zwischen 1588 und 1629. Varianten: »gente« (genere); a barbarie (E barbarie); inermis, (, inermis); nigri (Nigri, nam ab alia (Nam ab alia); ereptis (Ereptis).

Dedicata / Anno à partu Virginis M.DC.XLIII. / Viennae Austriae,  
Formis Cosmerovianis, in Aula Coloniensi.

### ARGUMENTUM

Emmanuel natione Lusitanus, gente Sosa, conditione miles, ambitione Princeps, aspirante fortunâ victor, expirante miser, secundis principio ventis Dione defensâ spei plenus Lusitaniam repetebat; dum ibi primum desperare doctus est, ubi Bonae Spei promontorium eminebat. Quam enim ex Oriente gloriam superbus vehebat, oriens ab occasu ventus ut afflavit, difflavit. Quo primum concussa navis, excussa gaza, raptata vela, discissus malus, erepta gubernacula, animi ipsi sunt evulsi. Stitit tamen arenae tenuis scapha Sosam, Eleonoram coniugem, liberos, et è socijs paucos infelices naufragii reliquias, ut suorum è littore spectarent interitum, suum vel exspectarent, vel sequerentur. Hinc ad amnem Sancti Spiritus deferuntur: Regulum in media barbarie humanum nacti colligere poterant naufragii tabulas, nisi sub amico vultu hostem Sosa malè suspicatus abitum properasset. Sed dum suspectam vitat barbariem in veram incidit. obviant properanti Aethiopes: arma expediunt Lusitani, et superstitēs virium reliquias intendunt. Nigri vultu dolosi animo barbari amicitiam simulant; ad oppidum praemonito per internuncium Rege invitant. Rex ut imperio, ita et fraudibus primus arma incolis metuenda poni, sibique à Lusitanis consignari postulat: ponuntur unâ reclamante Eleonora; simulque melioris fortunae spes omnis deponitur.

- [2] Rex simulatâ humanitate Sosam excipit, ut suorum praedae paret exermem. Repente enim invadi iubet, spoliari, expelli. Neque hic tragoediae finis: à barbarie eiectus humanitatem sperare tantum potuit, non assequi. Nam ab alia Aethiopum manu occupatur inermis, raptatur, vestibis etiam spoliatur. Ereptis omnibus adhuc supererant vivae mortis umbrae cum Sosa coniux et liberi; quorum vitam ut sustineret infelix pater sylvestres ab arboribus epulas mendicaturus in sylvam abijt: sed ubi tenuem vitae medelam reperit, expirarunt, paris sortis haerede relicto parente. Hunc habent magna exitum.

vide Ioan. Pet. Maff., Hist. Ind., 1.16.

ACTUS PRIMUS

Scena I.

Sosa defensâ Dione victor in Lusitaniam cum sociis aspirat.

Scena II.

Victricis Lusitaniae iuventutis ludi.

Scena III.

Sosa cum sociis Dione soluit.

Scena IV.

Intermedii pars prima.

Scena V.

Sosae, et sociorum naufragium.

Scena VI.

[3] Respirant naufragi.

CHORUS.

Fortunae Tragicae Protasis.

ACTUS SECUNDUS.

Scena I.

Sosa cùm suis à Rege Caphrum perhumaniter excipitur.

Scena II.

Barbarus fortunae Sosae condolet.

Scena III.

Suspecta redditur Sosae barbari Regis fides.

Scena IV.

Calderiae, et Marchesio suspicionem aperit, abire decernit.

Scena V.

Intermedii pars secunda.

Scena VI.

Regi nequidquam invitanti valefacit SOSA.

CHORUS.

Fortunae Tragicae Epitasis.

[4]

## ACTUS TERTIUS.

## Scena I.

Sosa ad amnem Sancti Spiritus cum sociis pervenit.

## Scena II.

Ab Aethiopum manu invaditur: ille arma contra expedit; terrentur barbari; pacem simulant; Regi suo Sosae adventum nuntiant; interim à Lusitanis musica recreantur.

## Scena III.

Intermedii pars tertia.

## Scena IV.

Rex adventum Sosae intelligit; non nisi exermem oppidum subire iubet.

## Scena V.

Intermedii pars quarta.

## Scena VI.

Ad Regis jussum Sosa, reclamante Eleonorâ, arma ponit, et ad oppidum deducitur.

## CHORUS.

Fortunae Tragicae Catastasis.

[5]

## ACTUS QUARTUS.

## Scena I.

Rex simulatâ amicitîâ Sosam excipit, et more gentis ludos advenis parari iubet.

## Scena II.

Rex armis Sosae suos armat satellites, et ad fraudem instruit.

## Scena III.

Eleonora filios, filii matrem in ea calamitate consolantur.

## Scena IV.

Dantur hospitibus ludi; inter ludos invaduntur ex insidiis hospites; expelluntur.

## Scena V.

Expulsorum lamenta.

## CHORUS.

Fortunae Tragicae Catastrophe.

ACTUS QUINTUS.

Scena I.

Ab alia barbarorum manu invaditur Sosa : spoliatur : fugâ socii dilabuntur.

[6]

Scena II.

Fugaces socii timore expulso ad Sosam redire statuunt.

Scena III.

Conveniunt Sosam : sorti condolent : deficiunt fame coniux et liberi ; pater sylvestria in cibum poma quaesiturus nemus subit.

Scena IV.

Inter Sociorum manus Eleonora et liberi emoriuntur.

Scena V.

Redit Pater, cadavera reperit, miserum lamentatur.

COMMUS

Sosae, ac sociorum ad cadavera.

Université de Strasbourg.

L. M. KAISER

*CARMEN GRATITUDINIS:*  
A LATIN TRIBUTE TO PRESIDENT AARON BURR  
BY BENJAMIN YOUNG PRIME (1751)

Most recent to examine the poetic achievement of Benjamin Young Prime (1733-1791) has been C. Webster Wheelock in a Princeton University doctoral dissertation and in two later studies<sup>1</sup>. Our special interest here is that he has been careful to point out, with the Duyckinck's<sup>2</sup> long ago, that the physician-balladist could compose verse in Latin as well as English<sup>3</sup>, and could also do a creditable job not only of writing English verse in the classical manner of a Sappho, Horace, and Lucan, but also of translating Latin verse into good English verse.

As a senior at Princeton in 1751 Prime composed a delightful Latin lyric in seven Alcaic stanzas to Tutor John Maltby who was off to Bermuda to do missionary work<sup>4</sup>. Subtly tinged with echoes of Catullus, Horace, and Vergil, it manifests its simple affection in such lines as

*Non amplius nobis faciem tuam  
Spectare fas est? non licet amplius  
Audire vestrae tam benigna  
Consilia et documenta linguae?*

<sup>1</sup> *Dr. Benjamin Young Prime (1733-1791): American Poet* (Princeton, 1967); "Benjamin Young Prime, Class of 1751: Poet-Physician", *Princeton University Library Chronicle*, XXIX, No. 2 (Winter, 1968), 129-149; "The Poet Benjamin Prime (1733-1791)", *American Literature*, XL, No. 4 (January, 1969), 459-471. Professor Wheelock courteously forwarded offprints of his articles from Ireland.

<sup>2</sup> George and Evert Duyckinck, *Cyclopedia of American Literature* (New York, 1855), I, 433-434. Moses Coit Tyler dismisses Prime in a single sentence in *The Literary History of the American Revolution, 1763-1783* (New York, 1897), II, 172.

<sup>3</sup> Early American Latin verse exists in fairly substantial numbers from as early as 1625. The present writer is preparing an anthology of it down to 1825.

<sup>4</sup> Edited in Wheelock, *Benjamin Young Prime*, p. 136.



Among other college verse, mostly in English, which he published anonymously in London in 1764<sup>5</sup> when he was studying medicine there, are Latin verse paraphrases of David's fight with Goliath and of his lament over Saul and Jonathan, the latter of which had been accepted by a New York newspaper shortly before he sailed for England<sup>6</sup>. Other Princeton Latin pieces, published posthumously, are a verse rendering in twenty-one Alcaic stanzas of Isaac Watts's Ode to the Saviour<sup>7</sup>, and one in nine Sapphic stanzas of Watts's Day of Judgment<sup>8</sup>. Prime's most ambitious attempt at rendering Latin into English verse was his translation of the popular mock-epic *Muscipula*<sup>9</sup> of Edward Holdsworth<sup>10</sup> of Magdalen College, in which, parodying Vergil, Holdsworth recounts how the hero Taffy saves Wales from a great scourge of mice by inventing the mousetrap<sup>11</sup>. The translation appeared posthumously and anonymously in a collection of Prime's verse edited by his son Nathaniel<sup>12</sup>.

One Latin poem by Prime remaining in manuscript<sup>13</sup> is his *Carmen Gratitudinis*, which we edit and annotate in the present article. Written in December, 1751, several months after graduation, it is a tribute in forty Sapphic stanzas — Prime's longest Latin effort — to Aaron Burr, President of Princeton and Prime's tutor in college. Several textual matters seem to indicate that Prime never put his final touches on the poem. In the manner of much early American Latin poetry, however, it is full of classical echo and reminiscence. Even so, Prime has no hesitation in employing on occasion either post-classical diction or syntax. At the same time he achieves a pleasing classical effect in gracefully running on sentences through three and sometimes four

<sup>5</sup> *The Patriot Muse, or Poems on some of the Principal Events of the Late War; Together with a Poem on the Peace. Vincit Amor Patriae*. By an American Gentleman. London, 1764. (The Latin words in the title are an echo of Vergil, *Aeneid* 6, 823).

<sup>6</sup> It appeared in *The American Chronicle*, May 31, 1762, with the title "Elegia Davidica", and was signed "Phileleutherius".

<sup>7</sup> *Muscipula*, pp. 38-49. See note 12 below.

<sup>8</sup> *Muscipula*, pp. 50-53. See note 12 below.

<sup>9</sup> *Muscipula sive Cambromyomachia* (Londini, 1709). Five editions of the work appeared in 1709.

<sup>10</sup> 1684-1746. See *Dictionary of National Biography*.

<sup>11</sup> Cf. Leicester Bradner, *Musae Anglicanae: A History of Anglo-Latin Poetry, 1500-1925* (New York, 1940), p. 255.

<sup>12</sup> *Muscipula sive Cambromyomachia: The Mouse-Trap, or The Battle of the Welsh and the Mice; in Latin and English: with Other Poems, in different languages*. By an American. New York, 1840.

<sup>13</sup> The manuscript is in the Speer Library of Princeton Theological Seminary.

stanzas. Particularly fine lyric passages of his own art occur, for example, at lines 13-14, 51-52, 89-90, 102-04, 106, and 139.

The poem, a trifle loosely organized, is a simple expression of thanks for Burr's interested but self-effacing instruction, for which no adequate thanks can be rendered. Prime recalls his various courses, in Homer, Vergil, Horace, Milton, and Pope; in logic; in physics, astronomy, geology, and mathematics; in all of which God's role is underscored as well as the joys of a pure life. In Horatian lines, Prime affirms at the close his lasting recollection of his tutor's precepts. The poem presents an interesting contrast to the Latin piece by Nathaniel Gardner of the same general period in which very effectively the lot of the teacher is described <sup>14</sup>.

Grateful acknowledgment is made here of a grant-in-aid from the Committee on Research of Loyola University of Chicago, and of the courtesy of the Speer Library of Princeton Theological Seminary in providing exceedingly fine photo copies of the manuscript.

Loyola University of Chicago.

<sup>14</sup> See Leo M. Kaiser, "Latin Teacher, 1754", *Classical Journal*, LXIII, No. 7 (April, 1968), 300-303.

Ad Reverendum ac honorandum Dominum Aaronem Burr  
adolescentiae meae Instructorem Carmen Gratitudinis

Burre, te nostri columen decusque  
Atque tutelam <sup>1</sup> juvenilis aevi,  
Quemque gaudemus meminisse in omni  
Arte magistrum,  
5 Te, tuae mitis memor et paterne <sup>2</sup>  
Sedulae curae <sup>3</sup>, studii et paterni,  
Musa decantat, meritas et optat  
Solvere grates <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Horace, *Carm.*, II 17.3-4: *mearum / grande decus columenque rerum*; Ovid, *Met.*, XII 613-14: *decus et tutela Pelasgi / nominis*.

<sup>2</sup> *Paterne* is awkward, since in the following line we also have *paterni*. Obviously Prime did not find a better alternative (as *perenne* would be) and left the stanza unfinished.

<sup>3</sup> Cf. Columella, VIII 1.3: *sedula cura exercentur*.

<sup>4</sup> Cf. Ovid, *Ep. ex Ponto*, IV 4.39: *egeris ... meritas grates*.

- Splendido nuper celebrata coetu  
 10 Vestra laus est, haud decorata virtus;  
 Lingua qui inculti potuit sat amplas  
 Dicere laudes?
- Quid valent autem haec inimica cordi  
 Pompa grato magnificusque splendor <sup>5</sup>?  
 15 Premium fert mens magis aestimandum  
 Conscia recti <sup>6</sup>;
- Simplici versu melius fateri  
 Nunc juvat vestrae documenta linguae,  
 Intus incensum ut videas apertum  
 20 Pectus amore <sup>7</sup>.
- Sive funestum Danais Achillei,  
 Propter Argivi facinus tyranni,  
 Pertinacem iram meditor, revolvens  
 Carmen Homeri;
- 25 Sive per campos madidos cruore <sup>8</sup>  
 Principes belli video vagantes,  
 Atque sublatis manibus minantes  
 Undique mortem;
- Sive Patrocli miseranda ploro  
 30 Fata, cui vindex animi severi  
 Hectora audacem Stygiis Achilles  
 Addidit umbris;
- Sive, postquam armis Priami propago,  
 Arx et hostili cecidisset igne,  
 35 Et cinis multus sepelisset altae  
 Moenia Trojae <sup>9</sup>,
- Fraude vincentem fugientis hostem  
 Dardani durum exilium et labores  
 Regis, et casus sequor insecuti  
 40 Fata deorum <sup>10</sup>

<sup>5</sup> Cf. Lucretius, IV 1029: Babylonica magnifico splendore rigantur.

<sup>6</sup> Cf. Vergil, *Aen.*, I 604: mens sibi conscia recti.

<sup>7</sup> Cf. Vergil, *Aen.*, III 298: incensum pectus amore.

<sup>8</sup> Cf. Seneca, *Thyestes* 734: cruore rictus madidus.

<sup>9</sup> Cf. Vergil, *Aen.*, I 7: Altae moenia Romae.

<sup>10</sup> Cf. Vergil, *Aen.*, VII 239: fata deum.

- Donec, optata Italia potitus,  
 Multa et injustis quoque passus armis <sup>11</sup>,  
 Nactus est fatis placidis quietem  
 Urbe Latina;
- 45 Maeoni nos aethereum volatum  
 Te patet primum docuisse <sup>12</sup> cycni,  
 Nubium tractus quoties superbe  
 Tendit in altos <sup>13</sup>,
- Atque Romani haud humili volantis  
 50 Nec levi penna <sup>14</sup>, at (cecinit <sup>15</sup> virentes  
 Hic licet sylvas) spatiantis ausu  
 Aethere eodem;
- Atque opis vestrae memini, relegens  
 Improbos mores satyris repressos,  
 55 Et probos quotquot celebrantur Odis  
 Vatis Horati.
- Nam tua quondam indigitata dextra  
 Alta Parnassi loca mi patescunt,  
 Rura et argutis <sup>16</sup> Heliconis almi  
 60 Sacra Camaenis.
- Ecce Parnassi ad juga <sup>17</sup> summa tendit,  
 Qui gravem Trojae cecinit laborem <sup>18</sup>,  
 Primus et princeps veterum poeta,  
 Grandis Homerus;
- 65 Et Maro, divum patienter iram  
 Et minas passum memorans iniquas,  
 Proximam sedem tenet atque eundem  
 Poscit honorem <sup>19</sup>;

<sup>11</sup> Cf. Vergil, *Aen.*, I 5: multa quoque et bello passus.

<sup>12</sup> In the margin is written *indigitasse*.

<sup>13</sup> Cf. Horace, *Carm.*, IV 2.25-27: Multa Dircaeum levat aura cycnum, / tendit, Antoni, quotiens in altos / nubium tractus.

<sup>14</sup> Cf. Ovid, *Met.*, II 581: levibus nigrescere pennis.

<sup>15</sup> Cf. Vergil, *Ecl.*, 4.3: canimus silvas.

<sup>16</sup> Cf. Horace, *Carm.*, IV 6.15: argutae ... Thaliae.

<sup>17</sup> Cf. Vergil, *Ecl.*, 10.11: Parnassi iuga.

<sup>18</sup> Cf. Vergil, *Aen.*, VI 56: gravàs Troiae ... labores.

<sup>19</sup> Cf. Vergil, *Aen.*, V 342: sibi poscit honorem.

- Sed canens dura omnipotens arma  
 70 Patris Aeterni Filii, nefandum  
 Sathanam quando et sceleris sodales  
 Tartara adegit,  
 Singulo vates celebrandus aevo,  
 Milton, Anglorum decus, abs utroque  
 75 Tollit et circum sua dat virentem  
 Tempora laurum <sup>20</sup>.  
 Vindicat lauri et sibi Flaccus umbram,  
 Quippe qui primus cithara inter omnes  
 Lesbium carmen numeros Latinos  
 80 Transtulit audax <sup>21</sup>;  
 Quin et insignis meritos honores  
 Occupat Pope, qui memorans dolores  
 Dardanae gentis meruit vocari  
 Anglus Homerus.  
 85 Hisce nec factis tua mens quievit,  
 Sedule nostri studiosa fructus,  
 Nec licet lato hoc potuit teneri  
 Limite cura;  
 Namque te primum didici docente  
 90 Falsa mendaci spoliare fuco,  
 Simplici et forma specie et colore  
 Vera videre.  
 Sive <sup>22</sup> naturae faciem parentis  
 Obtueri almae <sup>23</sup> juvet, et videre ut  
 95 Terminus constat stabilisque rerum  
 Permanet ordo <sup>24</sup>,  
 Sive terrenum hunc oculos per orbem  
 Dirigam attentos, elementa mundi  
 Quaeque despectans, modo aquas, modo auram,  
 100 Lumen et ignem,

<sup>20</sup> Cf. Horace, *Carm.*, III 25.20 : cingentem viridi tempora pampino.

<sup>21</sup> Horace makes this claim in *Carm.*, III 30.13-14.

<sup>22</sup> The MS reads *Sique*.

<sup>23</sup> Cf. Ovid, *Met.*, XIV 546 : alma parens.

<sup>24</sup> Cf. Ovid, *Met.*, XIII 161 : rerum tamen ordine ducar.

- Sive caelestes speculatus ignes <sup>25</sup>,  
 Lucidum caeli decus <sup>26</sup>, atque fontem  
 Luminis solem, et socios planetas  
 Astraque mirer <sup>27</sup>,
- 105 Numen immensum sine fine adoro,  
 Qui potens molem hanc fabricavit omnem,  
 Qui mare et terras variisque mundum  
 Temperat horis <sup>28</sup>;
- Inclyti et mentem stupeo sagacem <sup>29</sup>
- 110 Newtonis, primum penitus valentis  
 Scire leges queis moderatur omnem  
 Conditor orbem;
- Inde te primum simul at recordor  
 Me abditas rerum docuisse causas,
- 115 Illico et grato calet igne pectus  
 Tempore eodem.
- Nam <sup>30</sup> vias alti mihi et astra coeli  
 Tute monstrasti, et varios corusco <sup>31</sup>  
 Sole defectus nitidaeque lunae
- 120 Arte labores;
- Unde fit terris tremor, unde ruptis  
 Aequora immensa obicibus tumescant,  
 Atque mutata vice rursus in se-  
 ipsa residant;
- 125 Quid brevi tantum rapidoque cursu  
 Sol aquis ponti properat lavari  
 Semper hybernus, mora quaeve tardis  
 Noctibus obstet.
- Forsan has partes breve tempus omnes
- 130 Tollet oblito immemoremque linquet,  
 Ut mea ne vestigium superstes  
 Mente manebit;

<sup>25</sup> Cf. Lucretius, II 384 : caelestem fulminis ignem.

<sup>26</sup> Horace, *Carm. Saec.*, 2 : lucidum caeli decus.

<sup>27</sup> Prime first wrote *miror*.

<sup>28</sup> Horace, *Carm.*, I 12.15-16 : *qui mare et terras variisque mundum / temperat horis*.

<sup>29</sup> Cf. Lucretius, I 1022 : sagaci mente.

<sup>30</sup> Lines 117-28 are closely modelled on Vergil, *Georg.*, II 477-82. Note P.'s moods.

<sup>31</sup> Cf. Vergil, *Georg.*, I 233-34 : corusco / semper sole.

- Dum tamen nostrum reget aura pectus,  
 Vestra sinceræ documenta vitæ,  
 135 Regulas auro pretiosiores<sup>32</sup>,  
       Corde tenebo.
- O tuum vultum quoties fatentem  
 Fervidum pectus studio videbam,  
 Dum mihi turpes vitii colores  
 140 Exhibuisti!
- O ut idem te generosus ardor  
 Impulit grandes iterum atque rursus  
 Eloqui laudes et amoena puræ  
       Gaudia vitæ!
- 145 Ora sed centum totidemque linguae  
 Ferrea et vox si mihi semper essent<sup>33</sup>,  
 Haud tui dignas meritasve possem  
       Solvere grates;
- Sed tamen vivam memor usque vestri<sup>34</sup>,  
 150 Nam nec ingratum locus ullus orbis  
 Viset, nec tali ingruet hora nostræ  
       Ultima vitæ.
- ‘Pone<sup>35</sup> me pigris ubi nulla campis  
 Arbor aestiva recreatur aura,  
 155 Quod latus mundi nebulae malusque  
       Iuppiter urget;
- ‘Pone sub curru nimium propinqui  
 Solis in terra domibus negata’,  
 Dulce dicentem stabilis te amabo  
 160 Dulce docentem.

<sup>32</sup> Cf. Ovid, *Amor.*, III 8.3: ingenium ... pretiosius auro.

<sup>33</sup> Cf. Vergil, *Georg.*, II 43-44: non mihi si linguae centum sint oraque centum,  
 / ferrea vox.

<sup>34</sup> Cf. Horace, *Carm.*, III 27.14: memor nostri, Galatea, vivas.

<sup>35</sup> Lines 153-58 are the same as Horace, *Carm.*, I 22.17-22; lines 159-60 are imitations  
 of Horace, *Carm.*, I 22.23-24. See also Catullus, LI 5.

## MISCELLANEA

— FLAVIUS GUILLELMUS RAYMUNDUS MITHRIDATES.

In my essay on "The Coming of Humanism to the Low Countries"<sup>1</sup> I called Flavius Guillelmus Raymundus Mithridates a converted Spanish Jew from Vich. In so doing I was following my source, viz. H. De Vocht's *History of the Collegium Trilingue Lovaniense*<sup>2</sup>, who on his turn had got his information from German studies on early humanism in which G. Bauch's false identification of the Jewish scholar and a Spanish Cardinal, both called Guillelmus Raymundus was commonly accepted.

At the time of writing the essay I did not have access to Ch. Wirszubski's important edition of Flavius Mithridates's *Sermo de Passione Domini*<sup>3</sup> nor did I suspect its bearing on my subject. When I had the pleasure of visiting Prof. Wirszubski in the Israel Academy of Sciences and Humanities and talking about his work on Mithridates I became aware of the fact that obviously there were two groups of scholars interested in Raymundus/Mithridates which hardly ever found each other: specialists of Jewish culture on the one hand, of early humanism on the other. Once again the burning problem of interdisciplinary exchange of information popped up in all its extent.

Bringing Wirszubski and De Vocht together I will try here to outline the main facts of Mithridates's life and work. Flavius Gulielmus Raymundus Mithridates de Moncata, son of Nissim Abu l-Faraj of Girgenti, now Agrigento, in Sicily was a Jew who converted to Christianity and became an acolyte in the Roman Church. In this quality he delivered his *Sermo de Passione Domini* in the Vatican on

<sup>1</sup> In H. O. Oberman with Th. A. Brady, Jr. (eds.), *Itinerarium Italicum... Dedicated to P. O. Kristeller* (Leiden, 1975), pp. 193-301 (see p. 200).

<sup>2</sup> H. De Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense 1517-1550*. Part I (Louvain, 1951), pp. 160-161.

<sup>3</sup> Ch. Wirszubski, Flavius Mithridates, *Sermo de Passione Domini*. Edited with Introduction and Commentary (Jerusalem, 1963).



Good Friday, April 20, 1481. According to Wirszubski Flavius lived in Rome from 1470 to about 1483. In the subscription of a manuscript of the *Sermo*<sup>4</sup> he is introduced as “Artium, medicine et sacrę theologię professor et linguarum hebraice, arabice, Caldayce, gręce et latine interpres et sacrosanctę romanę ecclesię acolytus”. In October 1484 the learned man registered at the University of Cologne and shortly afterwards he published there an edition of the *Dicta septem Sapientium*. Before he came to Cologne, however, he had been at Louvain as is testified by Rudolfus Agricola in a letter written on April 13, 1485, at Heidelberg: “Vir præstantissimus hic Guillelmus Raymundus, qui has tibi litteras meas reddet, is est, de quo, nisi memoria me fallit, Wormatię tecum locutus sum; quem dixi audivisse me Lovanii professum esse, post venisse Coloniam illicque docere, quumque illinc decederet ut adeat Italiam, reddidit mihi litteras cuiusdam Coloniensis civis...”<sup>5</sup>. According to Agricola “homo est, ut audio, doctissimus omnium linguarum, Latinae, Graecae, Hebraicae, Caldaicae, Arabicae et nescio an omnia numeraverim, peritissimus praeterea theologus, philosophus, poeta...”. Raymundus’s teaching at Louvain was probably only a matter of some weeks or months at the most. Such short stays were quite common among the many wandering scholars who moved between Cologne, Louvain, Paris and England.

Agricola’s letter tells us that Raymundus was making his way to Strasburg in order to go up the Rhine, the usual way to Italy. We know, however, that Raymundus also taught Hebrew at Tübingen for some time. This must have been after July 1477 when that university was opened. Wirszubski, who did not know about Raymundus’s journey to Louvain, places this teaching before the stay at Cologne, but it now seems better to put it at a later date. For some reason or other Raymundus, who was not successful at Heidelberg and Worms to secure suitable company for his journey back to Italy, may have postponed his departure and accepted a teaching position in Württemberg’s new university.

<sup>4</sup> Cod. Labronicus 4 (112.3.26) of the Biblioteca Comunale, Leghorn. Cf. Wirszubski, p. 46.

<sup>5</sup> K. Hartfelder, ‘Unedierte Briefe von Rudolf Agricola. Ein Beitrag zur Geschichte des Humanismus’, in *Festschrift der Badischen Gymnasien gewidmet der Universität Heidelberg* (Karlsruhe, 1886), pp. 1-36: Letter 18, pp. 31-32. De Vocht’s interpretation of the passage (p. 160, n. 4) is clearly erroneous. He obviously confused ‘professum’ with ‘profectum’.

At an unknown date Raimundus returned to Italy where he entered the service of Pico della Mirandola as a translator of Hebrew texts<sup>6</sup>. His surname Mithridates may well have been an allusion to his polyglot capacities.

J. IJsewijn

<sup>6</sup> Ch. Wirszubski, "Giovanni Pico's Book of Job", *Journal Warburg & Courtauld Institutes*, 32 (1969), 171-199.

— A VERSE OF J. FOULLIS EXPLAINED.

In our edition of the Latin poems of James Foullis (Follisius)<sup>1</sup> we were unable to explain the word *arvisii* in the verse

Copia, et arvisii Chia Falerna cadī.

(*Scattered Poems* 1b, v. 14. See p. 133 and 151)

In fact, the explanation can be found in the *Thesaurus Linguae Latinae*, which we obviously overlooked at the time. *Arvisius* is a false reading — but still in Noël's nineteenth-century *Gradus ad Parnassum!* — for *Ariusius*, which is the name of a cape on the island of Chios and an ancient brand of excellent wine. See Pliny, *Nat. Hist.*, XIV 73; Virgil, *Ecl.*, V 71 and Silius Italicus, VII 210. The sense of "Arvisius cadus", a bottle of good Chian wine, is now perfectly clear.

J. IJsewijn

<sup>1</sup> J. IJsewijn and D.F.S. Thompson, "The Latin Poems of Jacobus Follisius or James Foullis of Edinburgh", *Human. Lovan.*, 24 (1975), 101-152.

## INSTRUMENTUM CRITICUM

### CASTIGATIONES ERASMIANAE.

Evolventi mihi novam operum Erasmanorum editionem Amstelodamensem quaedam occurrerunt vel disputanda vel emendanda.

Primum non possumus non vehementer laudare inceptum illud Erasmo vere dignum ut omnia luminis illius Roterodami scripta recognita et annotata denuo excudantur tam nitidâ veste donata. Quod inceptum ut quam primum ad finem perducatur felicem, omnium procul dubio est in votis.

Postquam sex vel septem volumina typis edita sunt, incepti vitia et virtutes discerni iam possunt. Et virtutes quidem maximae sunt et ab aliis viris doctis saepius depraedicatae; vitia — sit venia verbo — omnino parva, non tamen negligenda et quae in proximis tomis utinam vitentur!

Mihi propositum est singula operum volumina perlustrare et ea, quae corrigenda aut mutanda mihi visa sunt, in unum quasi conspectum colligere. Sed antea haec in genere praemittenda sunt :

a) Admodum doleo quod singula opera neque capitibus nec paragraphis distinguuntur — ut factum olim est in auctoribus classicis edendis et in Bibliae libris — quo commodius locum laudare liceat. Tota item sermonis series interdum dilucidius disponi potest : saepius igitur nova paragraphus a capite lineae typographicae incipiat.

b) Magis etiam doleo quod sententiarum distinguendarum ratio non ad hodiernas normas revocatur. Nam non uno in loco interpunctio sensum omnino obscurat. Quod quanto futurum sit impedimento nostrae aetatis proximaeque viris Latine parum doctis nemo est quin videat.

c) Interdum errores seu ipsius editoris seu typothetae nimis abundant, praesertim in verbis Graecis ab Erasmo allatis.

d) Notae non semper debitâ curâ aut peritiâ congestae sunt.

His praemissis, transeamus ad singula Erasmi opera.

VOL. I 1, *Antibarbarorum liber*.

- p. 50, ll. 8-12: *sic distingue*: Herasmus, quod ut ... significans: "Tute ... sinis?" — "Quos ais?" — "Hos ...".
- p. 51, n. 14: *De Antronio vide etiam* Colloquium "Abbas et Erudita" (I 3, pp. 403 sqq.); *De Conscrib. Epist.*, I 2, p. 245.
- p. 57, l. 6: *post* "poetarum" *adde* "et".
- p. 65, l. 22: *post* "distinctorum" *adde* "gratiam".
- p. 72, n. 20 et 87, n. 11: *Erasmus Phaedrum non novit. Praestat igitur ad Aesopi fabellas referre*.
- p. 87, ll. 14-15: *sic distingue*: ... scripsisse video: imperitiam ...
- p. 89, n. 21: *Erasmus fortasse in mente habuit Speculum Historiale Vincentii Bellovacensis*.
- p. 94, l. 25: *lege* confirmandam.
- p. 95, l. 9: *pro* "Cur" *lege* "Cum".
- p. 101, l. 32: *sic distingue*: Sed mane! Iam quid paraveris colligere video: "Non est ... contingat".
- p. 108, ll. 26-28: *verba* Nonne videtur ... coelum levat *etiam e Decreto Gratiani*, Dist. 37, c. 3 *adferuntur itaque litteris cursoriis erant excudenda*. Cf. *Corpus Iuris Canonici*, edd. Aem. Richter & Aem. Friedberg, 2 vol. (Lipsiae, 1879; anastatice Graecii, 1959), I, p. 136.
- p. 108, l. 30: *verba* "abutuntur" *et* "habent" *etiam litteris cursoriis distinguenda erant*.
- p. 120, l. 2: *lege* incandescant.
- pp. 120-121, ll. 35-36/1: *sic distingue*: ... mirari, quod Medicus dudum, te ... evolvisse. Tantum ... videtur.
- p. 124, n. 12: *narrator est Battus, non Erasmus*.
- Praestat novas paragraphos indicare* p. 129, l. 18 (Hic ...); p. 135, l. 6 (Inter ...) *et* p. 137, l. 24 (Dum ...).

VOL. I 1, *Commentarius in Nucem Ovidii*.

Textus sanus est.

Notandum quod mos descriptus p. 152, ll. 1-2, etiamnum in Flandria obtinet.

Notes etiam quod Erasmus *glumae vincula* dixit (p. 152, l. 2) *pro gullioca*, quod est verbum Festianum admodum rarum.

VOL. I 1, *Libanii declamatiunculae*.

Textus sanus est.

VOL. I 1, *Euripidis Hecuba et Iphigenia*.

Hae tragoediae egregie editae sunt. Tantummodo editionum veterum errores manifestos tres in apparatus relegare malim, nempe:

*Hecuba*, v. 616 caelerare, *recte celare* (p. 244);  
*Iphigenia*, v. 1586 elocutas, *recte elocuta* (p. 334); v. 1657 aliud, *recte alius* (p. 336).  
 Ceterum in *Iphigenia* corrigas v. 1667 rursis, *recte rursus* (p. 336); v. 1703 Gnate, *recte Gnata* (p. 338).

VOL. I 1, *Luciani dialogi*.

— In *Introductionem* editoris haec pauca observare velim.

1) P. 368 §3, perperam Nicolaus Buscoducensis nomine franco-gallico laudatur. Nam homo Brabantus in opere anglice conscripto adferatur oportet sive nomine vernaculo (Niklaas van 's Hertogenbosch) sive latino, quod sibi ipse adscivit, sive etiam anglice verso. Nihil autem obstat quominus in libro francogallice scripto nomen gallice vertatur. Hoc dictum sit in genere de omnibus humanistis e Belgio Burgundico oriundis, exceptis Francobelgis.

2) P. 370, nota 20: De Hieronymo Busleiden nunc lege librum Henrici de Vocht, *Jerome de Busleyden, Founder of the Louvain Collegium Trilingue. His Life and Writings. Edited for the First Time in their Entirety from the Original Manuscripts*. Humanistica Lovaniensia, 9 (Turnhout, 1950).

3) P. 367, nota 15, ll. 2-3 errore typographico confusae sunt. *Sic restituere*: ... Gymnasii Castrensis rectoris ... in the Antwerp Hillenius editions.

Gymnasium seu Paedagogium Castrense unum erat e quattuor Collegiis Facultatis Artium Lovaniensis, vulgo *De Burcht* appellatum.

4) P. 373 §2, in epistola Amoeni, linea paenultima, *recte legas*: ... ut eo interea ...

— Notae ad editionem.

(a) In genere: deest omnino commentarium; ne numerus quidem epistolarum in editione P.S. Allen memoratur.

(b) Ad singulos locos:

p. 389, l. 23, *lege* purpura; p. 400, l. 40, *lege* ne fiderem; p. 402, l. 10, *lege* ac supe-; p. 405, l. 14, *lege* iniuste pro-; p. 409, l. 30, *lege* deserar; p. 434, l. 18, *lege* sexcentumviris (*et* p. 435, l. 4: sexcentumvirum); p. 441, l. 14: possessiones; p. 443, l. 25, *lege* ubi; p. 483, l. 35: Equidem imperabam ...; p. 492, l. 1, *lege* meritis; p. 508, l. 32, *lege* indigni; p. 521, l. 4, *lege*: fraudaberis; p. 523, l. 1, *lege* Obsidionalem; p. 535, l. 30, *lege*: ad poe-; p. 545, l. 40: *lege*: ... caedis reum ago; p. 575, l. 9: *lege* confirmabam; p. 577, l. 14: *lege* respondendum; pp. 578-579, l. 37-l. 1: *lege* vicis-/sim; p. 585, l. 18: *lege* visita; p. 594, l. 23: *lege* neutiquam; p. 624 l. 40: *pro* Selerium *lege* Seleucum; p. 625, l. 21: *lege*

vitae; l. 22 : *pro* Moremon *lege* Mnemon; l. 24 : *pro* Charaunus *lege* Characenus (cf. l. 39!); p. 626, l. 16 : *lege* Tigri; p. 627, l. 16 : *lege* multo ac perpetuo.

VOL. I 1, *Galenī tractatus*.

In introductione, p. 632, l. 4 ultimae paragraphi, nomen chalcographi Parisiensis sic emendes : Jodocus Badius Ascensius.

p. 648, l. 21 : *lege* virorum omnium; p. 659, l. 18 : *lege* γνωστόν.

VOL. I 2, *De pueris instituendis*.

- p. 23, l. 16 : *lege* : semina quaedam  
 p. 27, ll. 12-16 : *vide quae scripsi HUMAN.LOVAN.*, 23 (1974), 384-385. *Delendae itaque sunt notae 13-15 et 15-16, atque in textu sic distinguendum* : ... cura; non ... (l. 23) ... gravidae; cavent ...  
 p. 28, ad ll. 3-4 : *Cf. adagia nederlandica* "een oude aap leert men geen kunsten" et "een jonge papegaai kan leren praten". — l. 23 : *lege* laminas  
 p. 29, l. 21 : *lege* At; p. 30, l. 26 : *distingue* ... vivat; verum  
 p. 32 ad ll. 20-21 : *vide potius Ovidium*, *Metam.*, XV 379-381.  
 p. 33, l. 10 : *distingue* : ... *laborem*, mox ...;  
 p. 34, l. 18 : *distingue* : ... incolumis :  
 p. 35, l. 8 : *distingue* : ... vitat. Quid ...;  
 p. 41, ll. 10-11 : *distingue* : ... studium est; quod parum .... .. quemque; hic nihil ...;  
 p. 44, l. 17 : *lege* : literis;  
 p. 46, l. 8 : *distingue* : ... respondebo. Qui ...;  
 p. 49, ll. 13-16 *sic a capite restitue* : extiterit .../honorem.../ces.../illius;  
 p. 55, ll. 4-7 : non adversus monachos in genere scriptum est, sed adversus Domos Fratrum Vitae Communis eorumque studiosos convictus  
 p. 57, ll. 5-8 : *distingue* ... commendatum. Mox ... (huic ex re ... cognomen) ut caederet. Ille ...;  
 p. 63, l. 1 : *lege* fustes;  
 p. 66, ad l. 18 : Erasmus Phaedrum nosse non potuit.  
 p. 73, ad ll. 1-2 : laudatur Lucretius I, 936-941.  
 p. 73, l. 22 : *lege* literas,  
 pp. 75-76, ad ll. 27/1 : Erasmus confudisse videtur Saleium Bassum, poetam epicum, quem laudat Tacitus, *Dial.* 5, e.a., cum Aufidio Basso, qui tempore Tiberii Caesaris nobilis erat historicus. Caesius Bassus non Lucanum, sed Persium edidit.

VOL. I 2, *De ratione studii*.

- p. 112, l. 7 : *lege* : Quod si...  
 p. 118, l. 5 : *legas oportet sireneos vel sirenios. Nam sirenos manifesto error est typographicus editionis principis.* — l. 10 : *fortasse non est cur bonae in bona mutetur. Cf. enim quod praecedat* : optima memoria.

- p. 119, l. 11 : *potius distinguas sic* : commentanti, disserentique nihil ...
- p. 120, n. *ad Macrobius* : Macrobius non scripsit *Somnium Scipionis*, sed *Commentarios in Somnium Scipionis* Ciceronis (ed. J. Willis, Lipsiae, Teubner, 1963).
- p. 121 : n. *ad Ambrosium* : Ambrosius non natus est Tarvisii ("Trévis"), verum Augustae Treverorum ("Trier", "Trèves"). — N. *ad Hieronymum* : de Erasmo et historia vide nunc : J. IJsewijn & C. Matheeußen, "Erasme et l'historiographie", in G. Verbeke & J. IJsewijn (eds.), *The Late Middle Ages and the Dawn of Humanism Outside Italy*. Mediaevalia Lovaniensia, 1 (Lovanii, 1972), pp. 31-43.
- p. 122, l. 7 : *comma deleatur post vocabula*.
- p. 123, n. *ad Hyginum* : *Poetica Astronomica* non est opus Hygini, qui fuit Augusti libertus, (ut Erasmi aequales crediderunt), sed auctoris alterius, ut videtur, saeculi p.C.n.
- p. 126, l. 9 : *sic distingue* : ... traditas, ut incident, exemplaque
- p. 127, l. 9 : *non est cur cassita, quod est aviculae nomen, capitali littera scribas. Est nomen commune, haud proprium*.
- p. 133, l. 14 : *sic distinguas* : ... is, qui ... suscepit,
- p. 147, l. 7 : *distingue* : ... negocio tolli arte, quae

(Continuabitur)

J. IJsewijn

## INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM

## NEO-LATINA RECENS EDITA

## Litterarum et linguae studium spectantia.

## Abbreviations :

ACCP	= <i>Arquivos do Centro Cultural Português</i> .
AR	= <i>Archiv für Reformationsgeschichte</i> .
BHR	= <i>Bibliothèque d'humanisme et Renaissance</i> .
Clough	= <i>Cultural Aspects of the Italian Renaissance</i> , ed. C.H. Clough (Manchester, 1976).
HL	= <i>Humanistica Lovaniensia</i> .
IMU	= <i>Italia Medioevale e Umanistica</i> .
Mahoney	= E.P. Mahoney (ed.), <i>Philosophy and Humanism ... P.O. Kristeller</i> (Leiden, 1976).
RIN	= <i>Rinascimento</i> .
RQ	= <i>Renaissance Quarterly</i> .
Tarugi	= G. Tarugi (ed.), <i>Interrogativi dell' Umanesimo</i> (Florence, 1976), 2 vols.
ZA	= <i>Ziva Antika</i> .

## I. General

- The Neo-Latin News, vol. XXIV (1976). Published by Pennsylvania State University, S 117 Burrowes Building, University Park, Pa. 16802, U.S.A. 74 bibliographical items.
- Binns J. W., 'Neo-Latin', *The Year's Work in Modern Language Studies*, 37 (1975, published 1976), 20-24.
- Alcina Rovira J., 'Poliziano y los elogios de las letras en España (1500-1540)', *HL*, 25 (1976), 198-222.
- Avesani R., 'Due codici appartenuti ad Angelo Colocci', *Annali Fac. Lettere e Filosofia Univ. Macerata*, 7 (1974), 377-386. The mss. are Vatic. lat. 1496 (Johannes de Bononia, *De Orthographia*) and 3446 (Scipio Carteromachus, *Index Auli Gellii*).
- Buck A., *Die Rezeption der Antike in den romanischen Literaturen der Renaissance. Grundlagen der Romanistik*, 8 (Berlin, E. Schmidt, 1976).
- De Gaetano A. L., *Giambattista Gelli and the Florentine Academy: the Rebellion Against Latin*. Biblioteca dell' Archivum Romanicum, I 119 (Firenze, Olschki, 1976).
- Friis-Jensen K. (ed.), *Latinen i Norden 1500-1700*. Opuscula Graeco-latina, 11 (Copenhagen [Fiolstraede 10], 1977). Surveys and bibliographies of Danish, Norwegian, Swedish and Finnish Neo-Latin.
- Hackenberg M., 'Zu christlichen Schulen verwandelt werden: the Catalogue of the Lateinschule at Weiden in the Oberpfalz', *AR*, 67 (1976), 232-253. Catalogue made before 1627.
- Hausmann Fr.-R., 'Selektive Edition. Die Edition der Werke italienischer Humanisten als interdisziplinäre Forschungsaufgabe — zugleich ein Plädoyer für die Begründung eines Faches "Neulateinische Philologie"', *LiLi: Zeitschrift f. Literaturwissenschaft und Linguistik*, 5 (1975), Heft 19-20: Edition und Wirkung, pp. 160-169.
- Hejnic J., 'Das Zisterzienserstift Hohenfurt und der Frühhumanismus', *Philologus*, 115 (1971), 114-117. H. = Altovadum = Vyšší Brod.
- IJsewijn J., *Companion to Neo-Latin Studies* (Amsterdam, North-Holland Publishing Co., 1977). A complete historical survey of Neo-Latin literature in Europe and America. Chapters on editorial work, on language and style, prosody and metrics, genres etc. Extensive bibliographical information.
- Ludwig W., 'III. Internationaler Kongress für neulateinische Studien', *Gnomon*, 49 (1977), 100-102.
- Lundström Sv., 'Latin', in *Acta Universitatis Upsaliensis: Uppsala University 500 Years*, fasc. 6. Faculty of Arts: *Linguistics and Philology* (Uppsala, 1976), pp. 47-62.
- De la Mare A. C., 'The Return of Petronius to Italy', in J. J. G. Alexander and M. T. Gibson (eds.), *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to R. W. Hunt* (Oxford, Clarendon, 1976), pp. 220-254.
- Schmidt P. L., 'Polizian und der italienische Archetyp der Valerius-Flaccus-Ueberlieferung', *IMU*, 19 (1976), 241-256.



- Schwob U. M., 'Siebenbürgische Humanisten am Ofener Jagiellonenhof', in P. Philippi (ed.), *Siebenbürgen als Beispiel europäischen Kulturaustausch*. Siebenbürgisches Archiv, 12 (Wien, Böhlau, 1977).
- Sicherl M., 'Die Musaios-Ausgabe des Aldus Manutius und ihre lateinische Uebersetzung', *IMU*, 19 (1976), 257-276.
- Smeyers M., 'Een collegeschrift van de oude Leuvense Universiteit (1481-1482). Een codicologisch en iconographisch onderzoek. Bijdrage tot de studie van het universitaire onderricht tijdens de middeleeuwen', *Arca Lovaniensis*, 4 (1975), 243-303. Description of Ms. Cambrai, Bibl. Munic. 862, containing courses on logic taught at Louvain 1481-1482.
- Tateo F., *La letteratura umanistica oggi*. Problemi – Libri, 27 (Palermo, Palumbo ed., 1976). Introduction and anthology in translation of Italian humanists.
- Trinkaas Ch., 'Humanism, Religion, Society: Concepts and Motivations of Some Recent Studies', *RQ*, 29 (1976), 676-713.
- Zabłocki St., *Od Prerenesansu do Oświecenia. Z dziejów inspiracji klasycznych w Literaturze Polskiej* (Warszawa, P. W. Nauk, 1976).

## 2. Poetry

### a) General

- Burnikel V., "'Der Struwwelpeter" sive "Petrus Hirrutus"', *Vox Latina*, 12 (Saarbrücken, 1976), 343-353. Five Latin versions of H. Hoffmann's popular children's book.
- Dekker A. M. M., 'Kasteel Vredenburg in Neolatijnse poëzie van de 16e tot en met de 18e eeuw', *Maandblad Oud-Utrecht*, 49 (1976), 118-121. Neo-Latin poems describing castle V. at Utrecht. The authors are J. Secundus, G. Macropedius, A. Buchelius (1565-1641), Const. Huygens/Hugenius, Sebaldus Fulco Ravius = Rau (1765-1807): *Traiectum ad Rhenum* (Utrecht, 1782).
- Dimler G. R., 'A Bibliographical Survey of Jesuit Emblem Authors in German-speaking Territories. Topography and Themes', *Archivum historicum S.J.*, 45 (1976), 129-138.
- Gonçalves Elsa, 'La Tavola Colocciana. Autori Portoghesi', *ACCP*, 10 (1976), 387-448.
- Gualdo Rosa L. & Arnaldi F. (eds.), *Michele Marullo, Poliziano, Jacopo Sannazaro. Poesie latine*. "Classici Ricciardi" in ediz. economica (Torino, 1976).
- Hausmann Fr.-R., 'Martial in Italien', *Studi Medievali*, 3a S., 17 (1976), 173-218.
- IJsewijn J., 'Neo-Latin Satire in Eastern Europe', *Ziva Antika*, 25 (1975), 190-196.
- G. Frank de Frankenau's *Satyrae medicae* (Leipzig, 1722) which I could not find when I was writing this article (cf. p. 191), are not poems but medical treatises.
- Kytzler B., 'Planctus de Roma capta tres (1527-1777)', *Latinitas*, 25 (1977), 149-154. Poems on the "Sacco di Roma" by Iacobus Miccyllus (1503-1558), Georgius Sabinus (1508-1560) and Faustus Sabaeus Brixianus (ca. 1478-1558).

- Marigold W. G., 'De Leone Schönbornico. Huldigungsgedichte an Johann Philipp und Lothar Franz von Schönborn', *Archiv Mittelrhein. Kirchengesch.*, 26 (1974), 203-242.
- Minicucci Angela, 'Quid de Torquato Tasso senserint, quid scripserint poetae Latini natione Calabri', in E. Coleiro (ed.), *Acta ... Conventus Latinis litteris linguaeque fovendis ... 1973* (Malta U.P., 1976), pp. 474-495. Poets discussed are B. Telesius, S. Quadrimanus, Th. Campanella, Didacus Vitrioli of Reggio C. (1818-1898), Josephus Zammit of Malta (19th c.), Josephus Toraldo (Tropea 1809-1899), Aloisius Tripepius (Cardeto 1836-Roma 1906), Josephus Marzano (Vibo Valentia, 1804-1848) and Petrus Farfaglia.
- Sparrow J., 'Renaissance Poetry: Some Sixteenth-century Latin Anthologies', in *Clough*, pp. 386-405.
- Torbarina J., 'The Slav Petrarchists of Renaissance Dalmatia', *Review of National Literatures*, 5 (1974), 86-100. Latin poets: Georgius Bizantius, *Hendecasyllabi*; Ludovicus de Ponte, *Elegia ad Beatam Virginem*.
- Turner A. T., 'Milton and the Convention of the Academic Miscellanies', *Yale English Studies*, 5 (1975), 86-93.

#### b) Authors

- ABAD DIDACUS J. (Xiquilpane, 1727-Bologna, 1779): *Poema heroico*. Introducción, versión y aparato crítico de B. Fernández Valenzuela. Nueva biblioteca mexicana, 36 (México, Univ. Nacional Autónoma de México, 1974).
- ACERNUS = KLONOWIC SEBASTIANUS (Sulmierzyce, ca. 1545-Lublin, 1602): Cytowska Maria, 'Two Versions of Seb. Klonowic's *Victoria Deorum*', *HL*, 25 (1976), 234-260.
- ALCIATUS ANDREAS (Alzate, 1492-Pavia, 1550): Ehrhardt M., 'Repercussões emblemáticas na obra de Camões', *ACCP*, 8 (1974 [1975]), 553-566.
- AMARAL PRUDENTIUS S.J. (Rio de Janeiro, 1675-1715): Fonda E. A. & Rodrigues M. R., 'De sacchari opificio carmen: um poema e dois autores', *Revista de Letras*, 17 (Fac. de Filos., Assis, Brazil, 1975), 107-116.
- ANCHIETA JOSEPHUS (La Laguna, 1534-Reritiba, 1597): Joseph de Anchieta S.J., *Poemas eucarísticos e outros. De Eucaristia et aliis poemata varia*. Originais latinos, acompanhados de tradução portuguesa, introdução e notas pelo P. A. Cardoso S.J. Obras Completas, 2 (São Paulo, Edições Loyola, 1975).
- ARIOSTO L.: Ponte G., 'La personalità e l'arte dell' Ariosto nei *Carmina*', *Rassegna letteratura italiana*, 79, S. 7 (1975), 34-45; — Santo L., 'Una crux ariostea', *Quaderni Istituto filologia latina - Padova*, 4 (1976), 133-156.
- AUCTOR BRASILIANUS: Rodrigues M. R. & Pontara C., 'As versões latinas do Hino nacional brasileiro e do Hino à Bandeira nacional', *Revista de Letras*, 17 (Assis, 1975), 117-123.
- AURATUS = DORAT J. (Limoges, 1508 - Paris, 1588): Demerson Geneviève, *Odes latines de Jean Dorat*. Texte présenté, établi, traduit, annoté. Thèse (dactylogr.) pour le doctorat d'Université: Paris IV (Paris-Sorbonne,

- 1977); — Id., 'Contestation au Collège royal (1567)', *Vita Latina*, n° 65 (Mars 1977), 19-35. Edition of Dorat's (?) *Decanatus*, a poem of 458 hendecasyllables against P. Ramus.
- BALDE JACOBUS S.J. : Classen C. J., 'Barocke Zeitkritik in antikem Gewande. Bemerkungen zu den medizinischen Satiren des "Teutschen Horatius" Jacob Balde S.J.', *Daphnis*, 5 (1976), 67-125.
- BAUDELAIRE CH. : Barchiesi M., 'Gli esametri di Baudelaire e la preistoria del Cygne', in A. Balanza e Paola Cássola Guida (eds.), *Studi Triestini di Antichità in onore di L.A. Stella* (Trieste, Univ., 1975), pp. 481-500.
- BEROALDUS PHILIPPUS (Bologna, 1453-1505) : Viti P., 'Filippo Beroaldo traduttore del Boccaccio', *Rin.*, 26 (1975), 111-140. Verse and Prose translations. With a description of B.'s Latin.
- BRANT SEBASTIANUS : Wuttke D., 'Sebastian Brant und Maximilian I. Eine Studie zu Brants Donnerstein-Flugblatt des Jahres 1492', in O. Herding & R. Stupperich (eds.), *Die Humanisten in ihrer politischen und sozialen Umwelt*. Kommission f. Humanismusforsch., Mitteil. III (Boppard, 1976), pp. 141-176.
- BULKELEY PETER (1583-1659) : Kaiser L.M., 'Early American Latin Verse: "Epigram on an Earthquake" by Peter Bulkeley', *Seventeenth-Century News*, 34 (1976), 68-69.
- CARO MICHAEL ANTONIUS (Colombia, 1843-1909) : Vismara Marisa, 'De Michaelis Antonii Cari carminibus Latinis', in Coleiro E. (ed.), *Acta ... Conventus Latinis litteris linguaeque fovendis ... 1973* (Malta U.P., 1976), pp. 466-470.
- CELTIS CONRADUS : Kemper R., *Die Redaktion der Epigramme des Celtis*. Scriptor Hochschulschriften : Literaturwiss. 9 (Kronberg/Ts., Scriptor Verlag, 1975).
- CICHINUS GEORGIUS (S. Daniele del Friuli, 24 IV 1514-15 IX 1599) : *Georgii Cichini Carmina (primum edita)*. Introduzione e testo critico di Laura Casarsa. Univ. degli Studi di Trieste. Pubblic. Facoltà Magistero, N.S. 19 (Trieste, 1976).
- COLUMBUS CHRISTOPHORUS : Jones H.G., III, 'Christopher Columbus, Poet', *HL*, 25 (1976), 223-234.
- CORTESIUS ALEXANDER (Roma, 1459-1490) : *Ad Christianissimum Ludovicum Francorum Regem opusculum (1478)*, ed. D. Cortese (Padova, Centro Studi Antoniani, Basilica del Santo, 1976).
- CUNICHIUS Raymundus (Dubrovnik, 1719-Roma, 1794) : Šonje Š., 'Pentemierski heksametar u Ilijadi Rajmunda Kunića', *ZA*, 26 (1976), 213-234. The "caesura semiquinaria" in the hexameters of C.'s Latin translation of the Iliad. Article in Croat, with French summary.
- DOUSA JANUS : Heesakkers Ch.L., *Praecidanea Dousana. Materials for a Biography of Janus Dousa Pater (1545-1604)*. His Youth. Diss. Leiden (Amsterdam, Holland U.P., 1976).
- DU BELLAY JOACHIM : Smith M.C., 'An Early Edition of Joachim Du Bellay's *Veronis* : in fontem sui nominis', *BHR*, 39 (1977), 295-305.
- ERASMUS : Tournoy G., 'A Forgotten Poem by Erasmus', *Lias*, 3 (1976), 75-78.

- FAERNUS GABRIEL (Cremona, 1510-Roma, 1561): Galli Roberta, 'La favola nel Cinquecento e l'opera di Gabriele Faerno', in Tarugi, II, pp. 199-210.
- FERRICH = FERIĆ GEORGIUS (Dubrovnik, 1739-1820): Gortan V., 'Carnovalis Ragusini descriptio macaronica du latiniste ragusain Đuro Ferić 1739-1820', *ZA*, 25 (1975), 184-189. — Puratić Ž., 'Paraphrasis psalmodum poetica', *ZA*, 26 (1976), 193-212. Article in Croat on Ferrich's *P.P.P.* (Ragusii, 1791) and the ms. of his *Apophthegmata Erasmi Latinis versibus explicata* (1808).
- FLAMINIUS M.-A. (Serravalle, 1498-Roma, 1550): Pisanti T., 'L'umanesimo inquieto del Flaminio', in Tarugi, I, pp. 87-98.
- FOLLISIUS JACOBUS (Colinton, ca. 1485-Edinburgh, 1549): Grant J. N., 'Note on the Preface in the Paris Edition of the Poems of James Foullis', *HL*, 25 (1976), 282-283.
- FRACASTORIUS HIERONYMUS: Huxley H. H., 'A Revaluation of Fracastoro's Poem *Morbus Gallicus*', in Benseler D. P. (ed.), *Proceedings Pacific Northwest Council Foreign Languages: 27th Annual Meeting, April 1976, 27, Part 1* (Oregon State U, Corvallis, Oregon, 1976), 17-19.
- GEVARTIUS JOHANNES CASPAR (Antwerp, 1593-1666): De Bie J. & Steyaert F., 'Latina Rubeniana', *Hermeneus*, 49 (1977), 217-228. Text (with Dutch translation and notes) of Philip Rubens's elegy *Ad P.P. Rubenium navigantem* and Gevartius's *In Nuptias Petri Pauli Rubenii et Helenae Formentiae*.
- GREGORIUS SAMBORITANUS (Poland, 1523-1573): Turzyński, 'Metryka Grzegorza z Sambora', *Meander*, 31 (1976), 56-63.
- GUALTERUS RUDOLPHUS (Switzerland, 1518-1586): Hellman C. D., 'A Poem on the Occasion of the *Nova* of 1572', in Mahoney, pp. 306-309.
- HUGENIUS CONSTANTINUS (The Hague, 1596-1687): Keersmaekers A., 'De dichter Constantijn Huygens te Turnhout', *Taxandria*, 48 (1976), 225-237.
- JANUS PANNONIUS: Birnbaum Marianna D., 'Janus Pannonius, Bartolomeo Melzi, and the Sforzas', *RQ*, 30 (1977), 1-7. Text of a new epigram by J. P. in praise of the *Sfortias* of Melzi.
- JOHNSON SAMUEL: O'Sullivan jr., M. J., 'Ex alieno ingenio poeta: Johnson's Translation of Pope's *Messiah*', *Philological Quarterly*, 54 (1975), 579-591. A Latin Hexameter version, J.'s first published work (1728).
- KATANČIĆ MATHIAS (Croatia, 1750-1825): Stojanović M., 'Matija Petar Katančić's Latin Poems', *ZA*, 25 (1975), 217-221.
- LOAEUS JOHANNES (Esen-Diksmuide, ca. 1530-Ieper, 13 X 1594): *Monasticon belge*, 3: *Flandre Occidentale*, vol. III (Liege, 1974), pp. 658-659; 675-678.
- MARRASIUS JOHANNES (Sicily, ca. 1405/1460-70): *Angelinetum et Carmina varia*, a cura di G. Resta (Palermo, Centro Studi filol. e ling. Sicil., 1976). — Mariotti Sc., 'Marrasio "Carmina varia 1, 37R"', *Giorn. Ital. Filologia*, N.S. 7 (1976), 322-323. — Galli Roberta, 'Una poesia umanistica sulla Fonte Gaia di Siena', in Tarugi, I, pp. 81-86.
- MARULLUS MICHAEL: Wuttke D., 'Hartmann Schedel zitiert Michael Marullus Tarchaniota', *Mitteil. Vereins Geschichte Stadt Nürnberg*, 63 (1976), 362-363.

- MARULUS MARCUS (Split, 1450-1524): Glavičić B., 'Die Bedeutung der Forschung der *Davidias* Marulić's', *ZA*, 25 (1975), 174-183.
- MASSIAEUS GULIELMUS (Caen, 1665-Paris, 1722): '*Carmen Caffaeum*', ed. Cl. Fischer, *Vox Latina*, 12 (Saarbrücken, 1976), 245-252.
- MORUS THOMAS: Carpenter N.C., 'St. Thomas More and Music: The Epigrams', *RQ*, 30 (1977), 24-28.
- NURUS, C. ARRIUS (= Harry C. Schnur), *Pegasus Claudus*. *Vox Latina*, tomus addit. 1 (Saarbrücken, 1977). Collected poems of the author.
- PACHECO FRANCISCO (Jerez de la Frontera, 1535?-Sevilla, 1599): Alcina J., 'Aproximación a la poesía latina del canónigo Fr.P.', *Boletín R. Acad. Buenas Letras Barcelona*, 36 (1975-76), 211-263.
- PAGANUS PETRUS (Wanfried, 1532-1576): Oppitz U.-D., *Petrus Paganus, Poëta laureatus aus Wanfried. Ein Dichter des 16. Jhts* (Wanfried, 1974; Braunland-Verlag U. Oppitz, Julius-Leber-Weg 14, D-7900 Ulm).
- PALLAVICINO BATTISTA (Cremona, 140?-Reggio E., 1466): Young P.F., 'B.P. and his Unpublished Epitaphs for Guarino Veronese', in Tarugi, I, pp. 19-29.
- PASCOLI GIOVANNI (S. Mauro, 1855-Bologna, 1912): Traina A., 'Varia Pascoliana', *Maia*, 27 (1975), 89-102. — Chiari A., 'Postilla al *Laureolus* di G.P.', in *Studi Letteratura Storia ... Ant. di Pietro*. Pubblic. Univ. S. Cuore; sc. filol. e letteratura, 8 (Milano, 1977).
- PETIT PETRUS S.J. (France, 1617-1687): Ludwig W., 'De aliquot carminibus de caffae vel theae laude conscriptis', *Vox Latina*, 13 (1977), 201-209. Excerpts with introduction from the *Epos de vi et praestantia thiae Sinensis*.
- PETRARCA F.: Gaye V.M., 'Il P., precursore del barocco', *Forum Italicum*, 9 (1975), 385-408. Discusses the *Africa* and philosophical dialogues. — Padoan G. (ed.), *P., Venezia e il Veneto*. Civiltà Veneziana. Saggi 21 (Firenze, Olschki, 1976). Contains i.a. E. Paratore, 'L'elaborazione padovana dell' *Africa*' (pp. 53-92); G. Pizzamiglio, 'Gli epigrammi inediti del P. in un codice del Correr' (pp. 93-100). — Velli G., 'La memoria poetica del P.', *IMU*, 19 (1976), 171-207.
- PETRUCCI GIOV. BATT. (archbishop Taranto 1485): *Poema latino anepigrafo su S. Giacomo della Marca*. Testo, traduz. e comm. a cura di L. De Luca e G. Mascia (Napoli, S. Francesco al Vomero, 1975). Poem on St. James d.M. (+ Naples 1476), dedicated to pope Innocent VIII.
- POLITIANUS ANGELUS: Toppani I., 'Poliziano e Omero', in Balanza A. & Cássola Guida Paola (eds.), *Studi Triestini ... L.A. Stella* (Trieste U.P., 1975), pp. 471-480.
- PONTANUS JOHANNES JOVIANUS: Parenti G., 'Pontano o dell' allitterazione: lettura di *Parthenopeus* I 7', *Rin.*, 2a s., 15 (1975), 89-110.
- RESENDIUS ANDREAS (Evora, ca. 1495-1573): Sauvage Odette, 'Resende, plus humaniste que chrétien? A propos de son poème sur Saint Vincent, patron de Lisbonne', *ACCP*, 8 (1974 [1975]), 115-129. — Ramalho A., 'Sobre uma ode de André de R.', *ib.*, 539-542.
- RUBENIUS Ph.: see GEVARTIUS.

- SALMONIUS MACRINUS JOHANNES : Soubeille G., 'L'amitié de Thomas More et de Salmon Macrin', *Moreana*, XIV, n° 54 (1977), 11-21. The same author will publish a critical edition of the *Epithalamia* (1528-1531) and the *Carmina*, books I-II (1530) (Toulouse-Le Mirail U.P.).
- SARBIEVIUS MATHIAS CAS. (Poland, 1595-1640) : Budzynski J., "'Parodia" e "palinodia" horacjańska w liryce M. K. Sarbiewskiego. Studium z techniki poezji barokowej', *Meander*, 30 (1975), 88-108.
- STIERNHIELM GEORGIUS (Sweden, 1598-1672) : Nordström J. & Olsson B. (eds.), *Samlade skrifter av G.S.* (Lund, 1973), vol. I, 2, pp. 155-200, Latinska dikter; pp. 207-246 : Discursus astropoeticus.
- STROZZA TITUS VESP. : Ludwig W., *Die Borsias des Tito Strozzi. Ein lateinisches Epos der Renaissance. Text, Einleitung und Kommentar*. Humanistische Bibliothek II 5 (München, W. Fink, 1977). Editio Princeps!
- THEOBALDUS ZACHARIAS (Schlackenwald/Bohemia, 29.III.1584 – Krafthof/Nürnberg, 1627); Martinek J., 'De Sigismundi Schererzii vita et meritis a Zacharia Theobaldo celebratis', *Listy filologické*, 99 (1976), 182-186. Edition of vv. 1-138 of *Aliud* (carmen) in *lessum Schererzianum*, first published Prague 1626.
- VLAMINGUS PETRUS : Cox-Andrau Margaretha, *De dichter Pieter Vlaming (1686-1734). Een studie over zijn werk met een levensbeschrijving* (Bussum, 1976). Dutch and Neo-Latin poet.
- VRANCIUS MICHAEL (Dalmatia, 1514-Poland, 15—) : Cytowska Maria, 'Les humanistes slaves en Pologne au XVI<sup>e</sup> siècle. La poésie de Michel Vrančić', *ZA*, 25 (1975), 164-173.

### 3. Theatre

#### a) General

- Corbato C., 'Presenza del teatro comico greco nell'Umanesimo', in Tarugi, II, pp. 121-133.
- Fumaroli M. (ed.), 'Aspects de l'humanisme jésuite au début du XVII<sup>e</sup> siècle', *Revue des sciences humaines*, fasc. 2 (U de Lille III, 1975). Contents : Jacqueline Lacotte, 'La notion de "jeu" dans la pédagogie des Jésuites au XVII<sup>e</sup> s. (pp. 251-265); translations (by M. Fumaroli, A. Michel e.a.) from J. Pontanus, *Progymnasmata Latinitatis*; Lud. Cressolius, *Vacationes Autumnales* (Paris, 1620); B. Stefanius, *Flavia* (Rome, 1600); D. Petavius, *Carthaginienses tragoedia* (La Flèche, 1614).
- Griffin N., *Jesuit School Drama*. Research Bibliographies and Checklists, 12 (London, Grant & Cutler, 1976). Alphabetical list of 477 books and articles.
- Lebeau J., *Salvator Mundi. L'"Exemple" de Joseph dans le théâtre allemand au XVI<sup>e</sup> siècle*. Bibliotheca Humanistica et Reformatorica, XX. 2 vols. (Nieuwkoop/The Netherlands, De Graaf, 1977). Thorough historical and literary study of the biblical theme "Joseph", including full bio-bibliographical information on the authors discussed. Latin playwrights included are S. Betuleius/Birck, M. Balticus, C. Crocus, A. Diether, N. Frischlinus,

Aeg. Hunnius, G. Macropedius, Th. Rhodius, A. Rochotius, C. Schonaeus. The Jesuit drama remains outside the scope of the book but early Jesuit plays are mentioned in a "répertoire chronologique ... 1500-1625" (vol. 2, pp. 953-980).

Szarota Elida M., 'Das Jesuitendrama als Vorläufer der modernen Massenmedien', *Daphnis*, 4 (1975), 129-143.

b) *Authors*

BIDERMANN JACOBUS: Krapf L., 'Die dramatische Agitation des J. Bidermann. Einige Überlegungen zum nicht-aristotelischen Theater der Jesuiten', in L. Forster & H.-G. Roloff (eds.), *Akten des V. Internat. Germanisten-Kongresses Cambridge 1975*. Heft 3 (Bern-Frankfurt, Lang, 1976), pp. 124-131. — See also: Prose.

CARRARA JOHANNES MICHAEL ALBERTUS (Bergamo, 1438-1490): *Armiranda. Commedia latina inedita con traduzione a fronte*, a cura di G. Giraldi (I-20149 Milano, ed. Pergamena, [Viale Ezio 7], 1976).

DATHUS LEONARDUS (fl. Florence, 1440): Berrigan J.R., 'Leonardo Dati, *Hiensal Tragoedia*. A Critical Edition with Translation', *HL*, 25 (1976), 84-145.

HAYNECCIUS Martinus (Borna, 1544 - Grimma, 1611): Könneker Barbara, 'Martin Hayneccius: "Hans Pfiem oder Meister Kecks". Eine Absage an den Geist und die Zielsetzung des protestantischen Schuldramas', in Rücker H. & Seidel K.O. (eds.), *Sagen mit Sinne. Festschrift Marie-Luise Dittrich. Göppinger Arbeiten zur Germanistik*, 180 (Göppingen, A. Kümmerle, 1976), pp. 263-280.

HOYERUS MICHAEL, O.S.A. (Hesdin, 1593 - Lille, 14 VI 1650): Van Woensel Chr., *Camma: litteraire studie van een tragedie uit de 17de eeuw* (Diss. dact., Leuven, 1977). With text of *Camma* (Tournai, 1631).

LEGGE THOMAS (Norwich, 1535 - Cambridge, 1607): Forster L., 'Further to Janus Gruter's English Years', *Studia Germanica Gandensia*, 16 (1975), 5-10; pp. 8-9: Legge's tragedy *Solymitana Clades* (ca. 1580), commonly regarded as lost, survives in Cambridge, U.L., Ms. Add. 7958.

PLACENTIUS JOHANNES (Sint-Truiden, ca. 1500 - Maastricht, 1548?): IJsewijn J., 'The Real Name of Johannes Placentius', *HL*, 25 (1976), 283-284.

SERRATA, LUDOVICUS DE (fl. Pavia/Milan, 1440): Nonni G., 'Contributi allo studio della commedia umanistica: La *Poliscena*', *Atti e Memorie dell'Arcadia*, S. 3, VI (1975-76), 393-451.

VENEGAS MICHAEL S.J. (°Avila, 1531): *Two Jesuit Ahab Dramas: Miguel Venegas, Tragoedia cui nomen inditum Achabus, and Anonymous, Tragoedia Jezabelis*. Edited by N. Griffin. Exeter Hispanic Texts 13 (Exeter, 1976).

## 4. Prose

a) *General*

- Chartier R., 'Les arts de mourir, 1450-1600', *Annales Economies, Sociétés, Civilisations*, 31 (1976), 51-75. Ca. 1450-1530 : *Ars moriendi*; 1530 sqq. : Erasmus, *De praeparatione ad mortem*; Clichtoveus, *De doctrina moriendi opusculum* (Paris, 1520);
- Clough C. H., 'The Cult of Antiquity : Letters and Letter Collections', in Clough, pp. 33-67.
- Fontan A., Lopez Rueda J., Gil L., *Tres Grandes Humanistas Españolas*, Publicaciones de la Fundacion Univ. Española : Conferencias, 48 (Madrid, Servicios Edit. Gráficos, 1975). Contents : A. Fontan, 'J. L. Vives : La antigüedad como sabiduría' (pp. 7-31); J. L. Rueda, 'Joseph Antonio Gonzalez de Salas, un filologo clasico amigo de Quevedo' (pp. 37-62) [Salas : Madrid, ca. 1.I.1592-1651?]; L. Gil, 'El deán Martí, o la esperanza fallida' (pp. 65-84) [Manuel Martí, Zaragoza 1663-Alicante 1737 : poet (member of the Roman Academy 'Arcadia'), letter-writer, scholar].
- Fryde E. B., *The Revival of a 'Scientific' and Erudite Historiography in the Earlier Renaissance* (Cardiff, U. of Wales Press, 1974). Bruni, Blondus, etc.
- Garin E. (ed.), *Prosatori latini del Quattrocento*. Vol. I. *Coluccio Salutati, Leonardo Bruni Aretino, Francesco Barbaro*. Collana "I classici Ricciardi" in edizione economica (Torino, 1976); Vol. II. *Buonaccorso da Montemagno, Lapo da Castiglione, Poggio Bracciolini* (1976).
- IJsewijn J., 'De scriptoribus historicis et politicis Latinis recentioris aetatis', in E. Coleiro (ed.), *Acta ... conventus Latinis litteris linguaeque fovendis ... MDCCCCLXIII* (Malta, U.P., 1976), pp. 214-18.
- Jones W. R., 'Giraldus Redivivus – English Historians, Irish Apologists, and the Works of Gerald of Wales', *Eire-Ireland* (Fomhar/Autumn, 1974), pp. 3-20. i.a. Stephanus White, *Apologia pro Hibernia* (1662); Philippus O'Sullivan Beara, *Historiae Catholicae Iberniae Compendium* (1621); John Lynch, *Cambrensis eversus* (1662).
- Percival W. K., 'Renaissance Grammar : Rebellion or Evolution', in Tarugi, II, pp. 73-89. With text of Sulpitius Verulanus's preface to his treatise on nominal genders (pp. 87-89) : attack against Alexander de Villadei.
- Pfeiffer G., 'Beobachtungen zum Gebrauch der deutschen und lateinischen Sprache in der Nürnberger Ratskorrespondenz des 15. Jahrhunderts', in Werner O. & Naumann B. (edd.), *Formen mittelalterlicher Literatur. Siegfried Beyschlag zu seinem 65. Geburtstag ...*, Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 25 (Göppingen, Verlag A. Kümmerle, 1970), pp. 215-28.
- Zihlmann H., 'Der *Cursus theologicus Sangallensis*. Ein Beitrag zur Barock-scholastik', *Zeitschrift Schweiz. Kirchengeschichte*, 68 (1974), 1-151.

b) *Authors*

- AENEAS SILVIUS : Cantarella G. M., 'Pedanterie umanistiche e battute polemiche in un passo dei *Commentarii* di Enea Silvio Piccolomini', *Annali Scuola*



- Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia*, s. III, 6 (1976), 111-27.
- AGRIPPA DE NETTESHEIM HENRICUS CORNELIUS (Nettesheim 1486 - Grenoble 1535): Korkowski E., 'Agrippa as Ironist', *Neophilologus*, 60 (1976), 594-607 — Zambelli Paola, 'Magic and Radical Reformation in Agrippa of Nettesheim', *Journal of Warburg & Courtauld Institutes*, 39 (1976), 69-104.
- ALBERTI LEON BATTISTA: Jodogne P., 'La pensée religieuse de Leon Battista Alberti (1404-1472)', in J. Préaux (ed.), *Problèmes d'Histoire du Christianisme* (Brussels, U.P., 1975-76), pp. 32-50.
- ANONYMUS LOVANIENSIS (1481): IJsewijn J., 'The *Declamatio Lovaniensis de tutelae severitate*. Students against Academic Authority at Louvain in 1481', *Lias*, 3 (1976), 5-31.
- AURISPA JOHANNES († Ferrara, 1459): Franceschini A., *Giovanni Aurispa e la sua biblioteca. Notizie e Documenti*, Medioevo e Umanesimo, 25 (Padova, Antenore, 1976). With texts and unpublished epigrams to Nardus Palmerius by Fr. Filelfus, Baptista Guarinus and Peregrinus Allius (pp. 29-31).
- BARBARUS HERMOLAUS & FRANCISCUS: King Margaret L., 'Caldiera and the Barbaros on Marriage and the Family: Humanist Reflections of Venetian Realities', *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 6 (1976), 19-50. On Fr. Barbaro's *De re uxoria* (1415-16) and Hermolao's *De coelibatu* (ca. 1472).
- BARTHIUS CASPAR: G. Hoffmeister, *Die spanische Diana in Deutschland. Vergleichende Untersuchungen zu Stilwandel und Weltbild des Schäferromans im 17. Jahrhundert* (Berlin, E. Schmidt, 1972).
- BECCADELLI ANTONIUS: Ryder A. F. C., 'Antonio Beccadelli: A Humanist in Government', in Clough, pp. 123-40.
- BESSARION: Labowsky L., 'An Unnoticed Letter from Bessarion to Lorenzo Valla', in *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to Richard William Hunt*. Ed. by J. J. G. Alexander and M. T. Gibson (Oxford, Clarendon Press, 1976), pp. 366-75.
- BEZA THEODORUS (Vézelay 1519 - Geneva 1605): Théodore de Bèze, *Correspondance*, Tome VIII: 1567, publiée par H. Meylan, A. Dufour et C. Chimelli, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 146 (Genève, 1976).
- BIDERMANN J., S.J. (1578-1639): Van Dülmen R., 'Die Gesellschaft Jesu und der bayerische Späthumanismus. Ein Ueberblick mit dem Briefwechsel von J. Bidermann', *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte*, 37 (1974), 358-415.
- BOCCACCIO JOHANNES: v. LOVATO (J. Larner).
- BORRIUS HIERONYMUS (Arezzo 1512 - Perugia 26.VIII.1592): Schmitt Ch. B., 'Girolamo Borro's *Multae sunt nostrarum ignoracionum causae*', in Mahoney, pp. 462-76.
- BOVILLUS CAROLUS (1479-1553): Victor J. M., 'Charles de Bovelles and Nicholas de Pax: Two Sixteenth-Century Biographies of Ramon Lull', *Traditio*, 32 (1976), 313-45. Edition of the texts.
- BRUNUS LEONARDUS: Soudek J., 'A Fifteenth-Century Humanistic Bestseller:

- The Manuscript Diffusion of Leonardo Bruni's Annotated Version of the (Pseudo-)Aristotelian Economics', in Mahoney, pp. 129-43.
- BURGUNDIUS NICOLAUS (Edingen 29 IX 1586 - Brussels 4 I 1649): Steyaert F., 'Puteanus Criticized by a Former Student, Nicolaus Burgundius', *Lias*, 3 (1976), 132-38.
- CASaubonus ISAAC: Medine P. E., 'Isaac Casaubon's Prolegomena to the Satires of Persius. An Introduction, Text and Translation', *English Literary Renaissance*, 6 (1976), 271-98.
- CLARKE JOHANNES (ca. 1596-1657/58): Garton, Ch., 'John Clarke's *Querela Apologetica*', *HL*, 25 (1976), 261-82.
- COMENIUS JOHANNES AMOS, *Ausgewählte Werke*. Hrsg. von D. Tschizewskij und Kl. Schaller. II, 1; hrsg. und eingeleitet von K. S. (Hildesheim, Olms, 1976): *Continuatio admonitionis fraternae*; ep. *Petro Montano*; *Unum necessarium*.
- DE BENAVENTO, JOANNES ALFONSUS (Benavente/Zamora, ca. 1385?-Salamanca, post 5.III.1478): Rodríguez B. A., *Juan Alfonso de Benavente, Ars et Doctrina studendi et docendi*. Edición crítica y estudio por B.A.R., Bibliotheca Salmanticensis, II, Textus 1 (Salamanca, Univ. Pontificia, 1972).
- DE BONFINIS ANTONIUS, *Rerum Ungaricarum decades*. Tomus IV, 2, edd. Margarita et Petrus Kulczár. Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum, Series II.1 (Budapest, 1976).
- DECEMBRIUS PETRUS CANDIDUS: Zaccaria V., 'Pier Candido Decembrio, Michele Pizolpasso e Ugolino Pisani (Nuove notizie dall'epistolario di P.C. Decembrio, con appendice di lettere e testi inediti)', *Atti dell'Istituto Veneto Scienze, Lettere ed Arti*, 133 (1974-75 [1976]), 188-212.
- DELRIO MARTINUS (Antwerp 1551 - Louvain 1608): Fisher E., *Die Disquisitionum Magicarum libri sex von M. Delrio als gegenreformatorische Exempel-Quelle* (diss. Hannover, 1975): pp. 156-75: bibliography of the 25 editions between Louvain 1599, and 1755.
- DESCARTES RENE: Armogathe J. R. - Marion J. L., *Index des Regulae ad directionem ingenii de René Descartes*, Lessico intellettuale europeo, X: Corpus Cartesianum, 1 (Roma, Ed. dell'Ateneo, 1976).
- DLUGOSIUS J.: Ekdahl Sv., *Die Banderia Prutenorum des Jan Długosz. Eine Quelle zur Schlacht bei Tannenberg 1410. Untersuchungen zu Aufbau, Entstehung und Quellenwert der Handschrift*, Abhandlungen Akademie Göttingen, Phil.-Hist. Klasse, 3<sup>o</sup> Reihe, 104 (Göttingen, 1976).
- ECKIUS JOHANNES (Egg an der Günz, 13.XI.1486 - Ingolstadt 10.II.1543), *In primum librum Sententiarum annotatiunculae D. Johanne Eckio praelectore, anno ab Christo nato 1542, per dies caniculares, quos alioqui a studiis gravioribus ferari solebat*, edited with an Introduction by W. L. Moore, Jr., *Studies in Medieval and Reformation Thought*, 13 (Leiden, 1976).
- EGNATIUS JOHANNES BAPTISTA (Venice, 1478-1553): J. Bruce Ross, 'Venetian Schools and Teachers, Fourteenth to Early Sixteenth Century: A Survey and a Study of Giovanni Battista Egnazio', *RQ*, 29 (1976), 521-66.
- ERASMUS DESIDERIUS: Margolin J.-Cl., *Neuf années de bibliographie érasmiennne (1962-1970)*. De Pétrarque à Descartes, 33 (Paris, Vrin, 1977) — *Opera*

- Omnia*, IV, 2 (Amsterdam-Oxford, 1977); contents: *Querela Pacis*, ed. O. Herding; *Ex Plutarcho versa*, ed. A. J. Koster — *Collected Works of Erasmus*, 3: *The Correspondence of Erasmus*. Letters 298 to 445 (1514 to 1516). Translated by R. A. B. Mynors and D. F. S. Thomson. Annotated by J. K. McConica (Toronto, 1976) — *La Correspondance d'Erasmus*, I (1967), ed. Marie Delcourt; II (1974), ed. M. Nauwelaerts; III (1975), ed. A. Gerlo; IV (1970), ed. M. Nauwelaerts; V (1976), ed. R. Verdière (Brussels, U.P.) — *Erasmus-Studienausgabe. Lateinisch und deutsch. Bd. II, Μωρίας Ἐγκώμιον sive Laus Stultitiae (Lob der Torheit). Carmina Selecta (Auswahl aus den Gedichten)*. Eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von W. Schmidt-Dengler (Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975) — Bentley J. H., 'Erasmus' *Annotationes in Novum Testamentum* and the Textual Criticism of the Gospels', *Archiv für Reformationsgeschichte*, 67 (1976), 33-53 — Cavazza S., 'La cronologia degli *Antibarbari* e le origini del pensiero religioso di Erasmo', *Rin.*, 25 (1975), 141-79 — ID., 'La formazione culturale di Erasmo', *La Cultura*, 13 (1975), 20-47 — Colish Marcia L., 'Seneca's *Apocolocyntosis* as a Possible Source for Erasmus' *Julius Exclusus*', *RQ*, 29 (1976), 361-68 — De Jonge H. J., 'Deux corrections aux textes d'Erasmus édités par Holborn', *HL*, 25 (1976), 285 — Koller H., 'Die *Ars Notoria* des Erasmus', *Museum Helveticum*, 32 (1975), 86-90 — McConica J. K., 'Erasmus and the *Julius*: a Humanist Reflects on the Church', in C. Trinkaus - H. Oberman (edd.), *The Pursuit of Holiness. Papers from the U. of Michigan Conference...* 1972, *Studies in Medieval and Reformation Thought*, 10 (Leiden, 1974), pp. 444-82 — Margolin J.-Cl., 'Un maître ouvrage de pédagogie humaniste: le "Plan des études" d'Erasmus (1512). Traduction et Note', *Bulletin Association G. Budé*, (1976), 273-99 — O'Rourke Boyle M., 'The Eponyms of "Desiderius Erasmus"', *RQ*, 30 (1977), 12-23 — Pellegrin Elisabeth, 'Un ex-libris autographe d'Erasmus dans un manuscrit de l'*Opus agriculturae* de Palladius (Vat. Reg. Lat. 1252)', *Scriptorium*, 29 (1975), 162-66. Ms. presented to Erasmus by the abbot of St. Sulpice, 1535 — Sylvester R., 'The Problem of Unity in *The Praise of Folly*', *English Literary Renaissance*, 6 (1976), 125-39 — Winkler G. B., *Erasmus von Rotterdam und die Einleitungsschriften zum Neuen Testament. Formale Strukturen und theologischer Sinn*, *Reformationsgeschichtliche Studien und Texte*, 108 (Münster, Aschendorff, 1974).
- ERNESTI JOHANNES BAPTISTA (1707-1781): Mortier R., 'Diderot Ernesti et la "Philosophie Populaire"', in Pappas J. (ed.), *Essays on Diderot and the Enlightenment in honor of Otis Fellows* (Geneva, Droz, 1974), pp. 207-30; ed. (pp. 213-18) and translation of an *oratio De philosophia populari* (2.V.1754) on Diderot's *Pensées sur l'Interprétation de la Nature*, pensée XL.
- FABRICIUS GEORGIUS: Hannemann K., 'Der Humanist Georg Fabricius in Meissen, das Luther-monotessaron in Wittenberg und Leipzig und der Heliandpraefatiokodex aus Naumburg a.d. Saale', *Annali* (Ist. Univ. Orient.), *Sez. Germ., Filol. German.*, 17 (1974), 7-109; 259-60.

- FICINUS MARSILIUS: Allen M. J. B., *Marsilio Ficino: the Philebus Commentary. A Critical Edition and Translation* (Berkeley, Los Angeles and London, U of California Press, 1975).
- FLANDINUS AMBROSIIUS (Naples, 1462-Mantua 1531): Lemay R., 'The Fly against the Elephant: Flandinus against Pomponazzi on Fate', in Mahoney, pp. 70-99.
- FLORIUS FRANCISCUS (Arezzo, ca. 1428 - France, ca. 1480?): Schmitt Anneliese, 'Camillus und Emilia. Zur Entstehung und Tradition einer Renaissance-novelle in Deutschland', in Altmann Ursula & H.-E. Teitge (eds.), *Studien zur Buch- und Bibliotheksgeschichte Hans Lülfig ...* (Berlin-DDR, Deutsche Staatsbibliothek, 1976), pp. 109-120.
- FRANCISCUS CREMENSIS (Cividale del Friuli, 14...-14.VII.1525): Tournoy G., 'Franciscus Cremensis and Antonius Gratia Dei. Two Italian Humanists, Professors at Louvain in the Fifteenth Century', *Lias*, 3 (1976), 32-73.
- FRANZOSIUS HIERONYMUS (fl. Verona, 1632-52): Nowicki A., 'Le idee Vani-niane nel *De mutationibus religionum* (1632) di Girolamo Franzosi, filosofo e medico Veronese', *Atti dell'Accademia di scienze morali e politiche*, 86 [1975] (Napoli, 1976), 399-412.
- GARZONUS IOHANNES: Matsen H. S., 'Giovanni Garzoni (1419-1505) to Alessandro Achillini (1463-1512): an Unpublished Letter and Defense', in Mahoney E. P. (ed.), *Philosophy and Humanism* (Leiden, 1976), pp. 518-30.
- GAUSS C. F. (1777-1855), *Mathematisches Tagebuch 1796-1814*, hrsg. von H. Wussing e.a., Ostwalds Klassiker der exakten Wissenschaften, 256 (Leipzig, Akad. Verlagsgesellschaft Geest & Portig, 1976). Introduction, fac-simile, Latin text, German translation and notes — Schuhmann Elis., 'Vicimus GEGAN. Interpretationsvarianten zu einer Tagebuchnotiz von C. F. Gauss', *NTM-Schriftenreihe Gesch. Naturwiss., Technik, Med.*, 13 (Leipzig, 1976), 2, 17-20.
- GEORGIUS TICINUS (G. de Tyczyn, ca. 1510-1586): *Ad Martinum Cromerum Epistulae (a. 1554-1585)*, e libris manu scriptis collegit edidit G. Axer, Bibliotheca Latini medii et recentioris aevi, 21 (Warszawa, Academia, 1975).
- GIRALDI LILIO GREGORIO, *De deis gentium (Basel 1548)*, Facsim., The Renaissance and the Gods (New York, Garland Publishing, 1976).
- GLASS FRANCISCUS (Londonderry, Ireland 1790 - Dayton, Ohio, 1825): Kaiser L. M., 'Pedagogical Interlude, 1835', *Classical Folia*, 30 (1976), 27-39. On Glass's *Georgii Washingtonii ... vita*.
- GRATIA DEI ANTONIUS, O. F. M. (Venice 14... - Schloss Gallenstein, 16.I.1492): cf. FRANCISCUS CREMENSIS (G. Tournoy).
- GUARINUS VERONENSIS: Thomson I., 'Some Notes on the Contents of Guarino's Library', *RQ*, 29 (1976), 169-77.
- HALOINUS GEORGIUS (Flanders, ca. 1470-1536): Matheeußen C., 'De kennissenkring van de mecenas en humanist Georgius Haloinus. Een overzicht van zijn correspondentie', *Handelingen Koninklijke Zuidned. Maatschappij Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 30 (1976), 109-127. — See also VIVES.
- HANERON ANTONIUS (Steenvoorde, ca. 1400 - Brugge, 10.XII.1490): IJsewijn-

- Jacobs Jacqueline, 'Magistri Anthonii Haneron (ca. 1400-1490) Opera grammatica et rhetorica', II, *HL*, 25 (1976), 1-83 — M. Haverals, 'Haneron, "Theronimus" and St. Jerome', *ibid.*, 284.
- HEIMBURG GREGORIUS (Schweinfurt, ca. 1400 - Dresden, VIII.1472): Watanabe M., 'Gregor Heimburg and Early Humanism in Germany', in Mahoney, pp. 406-22.
- HERESBACHIUS CONRADUS (Hertzbach/Düsseldorf 1496 - Insel Lörward/Wesel 1576), *Thereutices hoc est de venatione, aucupio atque piscatione compendium ... Konrad Heresbach, Handbüchlein der Thereutik ...* Kritische Textausgabe und deutsche Uebersetzung mit einer Einleitung und kommentierenden Anmerkungen von J. Blusch, Veröffentlichungen zur Humanismusforschung, 2 (Boppard am Rhein, Harald Boldt Verlag, 1977).
- HOLBERG L., *Latinske småskrifter. Opuscula latina*, udg. af A. Kragelund. 2 vols. (Copenhagen, Gad, 1974). Speeches, dialogues, letters etc.
- JOANNES RAVENNAS (di Conversino): Nason V., 'Osservazioni intorno al proemio del *Rationarium vite* di Giovanni da Ravenna', *Giornale Italiano di Filologia*, n.s. 7 (1976), 311-21 (pp. 320-21: text of prooemium).
- JORDAENS ADAM (Brussels 1449 - Aarschot 1494): Lourdaux W., 'De Sint-Maartensschool te Leuven', *Bijdragen. Tijdschrift voor Filosofie en Theologie*, 37 (1976), 172-211. On pp. 208-211 text of a plea *super gubernatione et doctrinatione scolarium in monasterio Sancti Martini commorantium* submitted to the Louvain Faculty of Arts, 24 July 1484.
- IOVIUS BENEDICTUS (Como 1471-1545): Miller Cl. H., 'A New Manuscript of Benedetto Giovio's Letter to Erasmus', *Moreana*, XIII, n° 53 (March 1977), 65-76; XIV, n° 54 (June, 1977), 23-25.
- IOVIUS PAULUS: Price Zimmermann T. C., 'Paolo Giovio and the Evolution of Renaissance Art Criticism', in Clough, pp. 406-424. Dialogue *De viris illustribus*.
- KIRCHER ATHANASIUS, *Opera omnia*, Bd. 44: *Corpus epistolarum Athanasii Kircheri*, T. 1 (Wiesbaden-Roma, Edizioni del Mondo, 1976).
- LANDUS HORTENSIVS: Gilmore M. P., 'Anti-Erasmianism in Italy: the Dialogue of Ortensio Lando on Erasmus' Funeral', *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 4 (1974), 1-14 — Fahy C., 'The Composition of Ortensio Lando's Dialogue *Cicero relegatus et Cicero revocatus*', *Italian Studies*, 30 (1975), 30-41 — ID., 'Landiana', *IMU*, 19 (1976), 325-88.
- LASITIUS JOHANNES: Donat D., 'Des Johannes Lasitius Werk über die Böhmischen Brüder < *Historiae de origine et rebus gestis Fratrum Bohemicorum, liber octavus, 1649* > . Seine Wirkung auf lutherische Gelehrte', *Archiv f. Studium neueren Sprachen und Literaturen*, 212 (N.S. 127) (1975), 303-12.
- LAURENTIUS (LORENZI) JOHANNES VENETUS (Venice, ca. 1440 - Rome ca. 1501): Schmitt Ch. B., 'An Unstudied Fifteenth-Century Latin Translation of Sextus Empiricus by Giovanni Lorenzi (Vat. lat. 2990)', in Clough, pp. 244-61.
- LEONICENUS NICOLAUS (Veneto, 1428-1524): Edwards W. F., 'Niccolò Leonico and the Origins of Humanist Discussion of Method', in Mahoney, pp. 283-305.

- LEVERETT JOHN (1622-Harvard 1724) : Kaiser L. M., 'Prae Gaudio, Prae Luctu : the First Commencement Address of President John Leverett', *Harvard Library Bulletin*, 24 (1976), 381-94.
- LINDANUS GULIELMUS (Dordrecht 1525 - Gent 1588) : Peri V., 'Vilhelmi Lindani autographae epistulae magni momenti', *Latinitas*, 24 (1976), 111-22. Text of four letters (to Cardinal Sirleto).
- LIPSIUS JUSTUS : Gerlo A., 'Drie onuitgegeven brieven van Lipsius aan Marnix', in *Opstand en Pacificatie in de Lage Landen ... Verslagboek ... Colloquium ... Pacificatie van Gent* (Gent, 1976), pp. 232-39 — Sué Sylvette, 'Justus Lipsius en het Neostoïcisme', in *Provocatie en Inspiratie – Provocation et Inspiration. Liber Amicorum Leopold Flam*, Vol. 2 (Antwerpen, Ontwikkeling, 1975), pp. 510-18 — Forster Leonard, 'Lipsius and Renaissance Neostoicism', in *Festschrift for Ralph Rarrell*. Edited by A. Stephens, H. L. Rogers and B. Coghlan (Bern-Frankfurt am Main-Las Vegas, P. Lang, 1977), pp. 201-220.
- LOVATO LOVATI : Lerner J., 'Boccaccio and Lovato Lovati', in Clough, pp. 22-32.
- LUDOVICUS DE PIRANO (fl. Padua 1422) : Yates F. A., 'Ludovico da Pirano's Memory Treatise', in Clough, pp. 111-22.
- MANETTUS IANNOTIUS (Florence 1396 - Naples 1459) : *Ianotii Manetti de dignitate et excellentia hominis*, ed Elizabeth R. Leonard, Thesaurus Mundi, 12 (Padova, Antenore, 1975); pp. 147-8 : praefatio Johannis Alexandri Bracciani, editoris principis (Basileae, 1532) — Langdale Maria, 'A Bilingual Work of the Fifteenth Century : Giannozzo Manetti's *Dialogus Consolatorius*', *Italian Studies*, 31 (1976), 1-16 — Moreschini Cl., 'La Vita Senecae di Giannozzo Manetti', *Annali Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia*, s. III, 6 (1976), 847-75.
- MARCHESIUS FRANCISCUS AELIUS (+ Naples 1517?) : De Lisio P. A., 'Peculiarità della trattatistica *De Nobilitate* a Napoli : il *Liber* di Francesco Elio Marchese', in Tarugi, I, pp. 99-123.
- MARTIUS GALEOTTUS (Narni 1427-1497) : Maróti E., 'Zu den antiken Quellen der Schrift Galeottos über Matthias Corvinus, König von Ungarn', *ZA*, 25 (1975), 197-201.
- MEINHARDI ANDREAS : *The Dialogus of Andreas Meinhardi : a Utopian Description of Wittenberg and its University, 1508*. Ed. and Tr. E. C. Reinke (Ann Arbor, Valparaiso Univ., 1976).
- MELANCHTHON PHILIPPUS, *Ausgewählte Briefe 1527-1530*. Hrsg. von R. Stupperich und H. Volz. Werke in Auswahl, VII, 2 (Gütersloh, G. Mohn, 1975) — *Melanchtons Briefwechsel*, hrsg. von H. Scheible. Bd. 1 : *Regesten 1-1109 (1514-1530)* (Stuttgart - Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1977).
- MILTON JOHN, *The Complete Prose Works of John Milton*. Vol. 6. *De Doctrina Christiana*, ed. M. Kelley, transl. J. Carey (New Haven, Yale U.P., 1973); cf. Miller J., *John Milton among the Polygamophiles* (New York, Loewenthal, 1974).
- MODIUS FRANCISCUS : Römer F., 'Tacitus in den *Novantiquae Lectiones* des Franciscus Modius', in Kraus W. e.a. (eds.), *Latinität und alte Kirche. Festschrift R. Hanslik*, Wiener Studien, Beiheft 8 (Wien, 1977).

- MOLINA LUDOVICUS, S.J. (Cuenca 1535-Madrid 1600): Costello F.B., S.J., *The Political Philosophy of Luis de Molina, S.J. (1535-1600)*. Bibliotheca Instituti Historici S.J., 38 (Roma-Spokane, 1974); A study of *De Iustitia et Iure* (1593-1609).
- MONTE, PETRUS DE: Tournoy G., 'Un nuovo testo del periodo padovano di Pietro del Monte', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 8 (1975 [1977]), 67-72.
- MONTREUIL, JEAN DE: *Opera*, vol. II. *L'Œuvre historique et polémique*. Edition critique par N. Grévy, E. Ornato, G. Ouy (Torino, Giappichelli, 1975).
- MORCELLI STEPHANUS ANTONIUS: Cenini Luisa, *Stefano Antonio Morcelli (1737-1821). La vita e l'opera* (Brescia, 1975).
- MORUS THOMAS, *The Complete Works of St. Thomas More*. Vol. 14. *De tristitia Christi*. P. I. *The Valencia Manuscript: Facsimiles, Transcription and Translation*. P. II. *Introduction, Commentary, Appendices, Index*. Edited and Translated by Cl. H. Miller (New Haven-London, 1976) — Sylvester R. S. - Marc'hadour (eds.), *Essential Articles for the Study of Thomas More* (Hamden/Conn., Archon Books, 1977) — White T., 'Aristotle and *Utopia*', *RQ*, 29 (1976), 635-75 — Id., 'An Index Verborum to the Yale *Utopia*', *Moreana*, XIII, no 52 (1976), 5-17 — Rebhorn W.A., 'Thomas More's Enclosed Garden: *Utopia* and Renaissance Humanism', *English Literary Renaissance*, 6 (1976), 140-55.
- MUTIANUS RUFUS: Baumann F.E., 'Mutianus Rufus and Natural Religion: a Test Case', *RQ*, 29 (1976), 567-98.
- NANCELIUS NICOLAUS (Tracy/Noyon 1537/39?-Fontevault 1610), *Les Triumphe et Magnificences faictes à l'entrée de Monseigneur, filz de France, & frere unique du Roy, en sa ville de Tours, le vingt-huictième iour d'Aoust M.D.LXXVI*. Présentation et traduction de P. Sharratt (Tours, C.E.S.R., 1976). French and Latin texts.
- Observationes anatomicae collegii privati Amstelodamensis. Pars prior* (1667) et *altera* (1673). Facsimile with an Introduction by G. A. Lindeboom, Dutch Classics in History of Science, 19 (Nieuwkoop, De Graaf, 1975).
- ORICHOVIUS STANISLAUS (1513-1566): Starnawski G., 'De Stanislai Orichovii elocutione Latina', in *Acta ... Conventus Latinis litteris linguaeque fovendis ... 1973*, ed. E. Coleiro (Malta, U.P., 1976), pp. 462-65.
- OSTROROG JAN: Wyrwa T., 'Les idées politiques et juridiques de Jan Ostroróg, humaniste polonais du XV<sup>e</sup> s.', *Revue historique du droit français et étranger*, 53 (1975), 5-35. *Monumentum pro Reipublicae ordinatione* (1475-77).
- PAPEBROCHIIUS DANIEL: Kindermann U., 'Daniel Papebrochs Reisebericht über Nürnberg, Ellingen, Weissenburg und Eichstätt aus dem Jahre 1660. I. Edition und Uebersetzung', *Zeitschr. Bayerische Kirchengeschichte*, 44 (1975), 60-97.
- PATRICIUS FRANCISCUS: Purnell Fr., Jr., 'Francesco Patrizi and the Critics of Hermes Trismegistus', *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 6 (1976), 155-78. Discusses the *Discussionum peripateticarum tomi IV* (Basel, 1581) and *Nova de universis philosophia* (Ferrara, 1591); Gilbert Gene-

- brardus, *Chronographia* (Paris, 1567); Joannes Goropius Becanus [on him see HL, 22 (1973), 332-333], *Hieroglyphica* (Antwerp, 1580); Franciscus Mutius Calaber [° Aprigliano, 1550], *Disceptationum libri V contra calumnias Theodori Angelutii* (Ferrara, 1588).
- PERGER BERNARDUS (Stainz, ca. 1440-Vienna? 150.): Simoniti P., 'Der Humanist Bernhard Perger und seine *Grammatica Nova*', *ZA*, 25 (1975), 210-16.
- PETRARCA FRANCISCUS: Luttrell A., 'Capranica before 1337: Petrarch as Topographer', in Clough, pp. 9-21 — Kessler E., 'Petrarca als Geschichtsschreiber', in *Apophoreta. Für Uvo Hölscher*. Ed. A. Patzer (Bonn, 1975), pp. 85-109.
- PISECKÝ GEORGIUS: Ryba B., 'K textu korespondence e paměti Mistra Jiřika Piseckého a k jeho životopisu', *Studie o rukopisech*, 11 (1972), 41-65. On P.'s letters, treatises and biography.
- POLITIANUS ANGELUS: McNair Ph., 'Poliziano's Horoscope', in Clough, pp. 262-75.
- POMPONATIUS PETRUS: Doni Manuela, 'Il *De incantationibus* di Pietro Pomponazzi e l'edizione di Guglielmo Grataroli', *Rin.*, II, 15 (1975), 183-230. With a critical text of ch. XIII and parts of ch. V, VI, X, XII.
- PONTANUS JOHANNES JOVIANUS (Cerreto, 1429 - Naples 1503): Santo L., 'Hirquitulus, hirquiculus e Pisatilis. Nota pontaniana', *Quaderni dell'Istituto di filologia latina - Padova*, 3 (1974), 79-127.
- QUIRINUS LAURUS (Venice?/Candida?, ca. 1420 - Candia 1475/79): Branca V. (ed.), *Lauro Quirini umanista. Studi e Testi*. Civiltà Veneziana - Saggi 23 (Firenze, Olschki, 1977). Texts (ed. K. Krautter) of *De Nobilitate contra Poggium*; *De nobilitate responsio, quid iuris*; (ed. C. Seno & G. Ravegnani) *De Republica*; Letters on the fall of Constantinopolis, ed. A. Pertusi.
- RANSANUS PETRUS (Palermo, 1428 - Lucera 1492), *Epithoma rerum Hungararum*, ed. P. Kulcsár, *Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum*, S. II., 2 (Budapest, Akadémiai Kiadó, 1977).
- REUCHLIN JOHANNES: Zika Ch., 'Reuchlin's *De verbo mirifico* and the Magic Debate of the Late Fifteenth Century', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 39 (1976), 105-38.
- ROGGE KORT = CONRADUS (Sweden, 15th c.): Öberg Jan, 'Kort Rogge - humanist i Roggeborgen', in *Från biskop Rogge till Roggebiblioteket. Studier utgivna till Strängnäs gymnasiums 350-årsjubileum* (Nyköping, 1976), pp. 12-24; (pp. 22-23:) text of *Oracio habita in conventu doctorum Perusinatorum pro impetrandis doctoratus insigniis* (ca. 1460).
- ROMANUS ADRIANUS (Louvain 29.IX.1561 - Mainz 4.V.1615): Bockstaele P. P., 'The Correspondence of Adriaan van Roomen', *Lias*, 3 (1976), 85-129 and 249-99. Letters on mathematical problems.
- SALUTATI COLUCCIO: Witt R. G., *Coluccio Salutati, and his Public Letters*, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 151 (Genève, 1976).
- SANCHEZ FRANCISCUS (Tuy 1553 - Toulouse 1623): Moreira de Sà A., 'Francisco Sanches e Giordano Bruno. A proposito de uma recente descoberta bibliográfica', in *Arquivos Centro Cult. Português*, 8 (1974 [1975]), 567-72.



- SCRIBANI CAROLUS, S.J. (1561-1629): Brouwers L.-Gilmont J.-F., *Carolus Scribani*. Bibliotheca Belgica = Archief- en bibliotheekwezen in België extra-nr. 17 (Brussel, 1977).
- SICCO POLENTON (Borgo Valsugana? 1375/76-Padua 1447?): Viti P., 'Per la storia della fortuna del Boccaccio nel Quattrocento: Siccò Polenton', *Esperienze letterarie*, 1 (Salerno, 1976), 1-11. The *Vita Boccatii* in book VIII of the *Scriptores Illustres*.
- SPINOZA BARUCH: Schmidt-Biggemann W., *Baruch de Spinoza 1677-1977. Life, Work and Influences*. Introd. by P. Raabe (Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, 1977). Exhibition Catalogue — *Briefwisseling*, vertaald uit het Latijn en uitgegeven naar de bronnen alsmede van een inleiding en van verklarende en tekstkritische aantekeningen voorzien door F. Akkerman, H.G. Hubbeling, A.G. Westerbrink (Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1977).
- STAROVOLSCIUS SIMON (1588-1656): Szydlowski P., "Monumenta" e "Immortalitas" tra il Rinascimento e la Controriforma in Polonia: Szymon Starowolski (1588-1656)', *Atti dell'Accademia di scienze morali e politiche*, 86 [1975] (Napoli, 1976), 449-67. Author of *Scriptorum Polonicorum Hekatonstas* (Venice, 1627<sup>2</sup>) (imitated from A. Miraeus' *Elogia illustrium Belgii scriptorum*), *De claris oratoribus Sarmatiae* (Florence, 1628), *Declamationes*, etc.
- STRADA FAMIANUS, S.J. (Roma 1572-1649): Malterre F., 'L'esthétique romaine au début du XVIII<sup>e</sup> siècle d'après les *Prolusiones Academicæ* du P. Strada', *Vita Latina*, 66 (1977), 20-30.
- TRANQUILLUS ANDRONICUS (1490-Trogir 1570): Ritoók-Szalay, 'Andronicus Tranquillus Dalmata und die Vita Aulica', *ZA*, 25 (1975), 202-9.
- TRITHEMIUS JOHANNES: Howie D. I., 'Benedictine Monks, Manuscript Copying and the Renaissance: Johannes Trithemius' *De Laude Scriptorum*', *Revue Bénédictine*, 86 (1976), 129-54.
- VADIANUS J., *De Poetica et Carminis Ratione*. Kritische Ausgabe ... von P. Schäffer. Bd. II: *Deutsche Uebersetzung* (München, Fink, 1976).
- VALLA GEORGIUS: see Zamberti B. (P.L. Rose, 1976).
- VALLA LAURENTIUS: *De falso credita et ementita Constantini donatione*. Hrsg. von W. Setz. Monumenta Germaniae Historica. Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters, 10 (Weimar, H. Böhlau, 1976). First critical edition. — De Panizza Lorch Maristella, 'Voluptas ... Lorenzo Valla's Defense of Voluptas in the Preface to his *De Voluptate*', in Mahoney, pp. 214-228 — see BESSARION (Labowsky).
- VERGERIUS PETRUS PAULUS: Robey D.-J. Law, 'The Venetian Myth and the *De Republica Veneta* of Pier Paolo Vergerio', *Rin.*, 2<sup>a</sup> s., 15 (1975), 3-59. With text edition.
- VICO GIAN BATTISTA (Naples 1668-1744), *De nostri temporis studiorum ratione. Vom Wesen und Weg der geistigen Bildung*. Lateinisch-deutsche Ausgabe. Aus dem Lateinischen übersetzt von W.F. Otto. Mit einem Nachwort von C. fr. von Weizsäcker und einem erläuternden Anhang von F. Schalk (Düsseldorf, 1947; reprint: Darmstadt, 1974).

- VITA IGNATHI: König-Nordhoff Ursula, 'Zur Entstehungsgeschichte der *Vita beati P. Ignatii Loiolae S.J. fundatoris*, Romae 1609 und 1622', *Archivum historicum S.J.*, 45 (1976), 306-317.
- VIVES JOHANNES LUDOVICUS: Matheeußen C., 'Vives' Two Letters to George Halewin. Themes and Dates', *Lias*, 3 (1976), 79-83. — Fontán A., 'Juan Luis Vives, un español fuera de España', *Revista de Occidente*, 145 (1975), 37-53 — Schomber Judith H., *Juan Luis Vives and Women's Liberation*, Diss. Florida State U, 1975 (Diss. Abstracts Intern., 36 (Jan.-Apr. 1976), p. 5341-A).
- VOSSIUS JOANNES GERARDUS: Sellin P.R., 'The last of the Renaissance Monsters: the *Poetical Institutions* of Gerardus Joannis (sic!) Vossius, and Some Observations on English Criticism', in *Anglo-Dutch Cross Currents in the Seventeenth and Eighteenth Centuries* (Los Angeles, U. of California, W. A. Clark Memorial Library, 1976).
- WHITE RICHARD (Basingstoke, 1539-Douai 16. .): Binns J. W., 'Richard White of Basingstoke and the Defence of Tudor Myth', *Cahiers Elisabethains*, 11 (April 1977), 17-29. On W.'s *Historiarum Britanniae libri XI* (Douai, 1597-1607) and similar works.
- ZAMBERTI BARTHOLOMAEUS (Venice 1473?- + after July 1539): Rose P.L., 'Bartolomeo Zamberti's Funeral Oration for the Humanist Encyclopaedist Giorgio Valla', in Clough, pp. 299-310.
- ZYPAEUS FRANCISCUS (Mechlin, V.1580-Antwerp 4.XI.1650): Verbeek L., 'Franciscus Zypaeus', *Archief- en Bibliotheekwezen in België*, 47 (1976), 545-605. Bibliographical description of Zypaeus's works on law and Canon law.

## 5. Inscriptions

- CARINTHIA: E. Steindl, *Lateinische Inschriften von Kärnten* (A-9010 Klagenfurt, 1976, Verlag J. Heyn, Kramergasse 2-4).
- DÜSSELDORF: H. Maes, 'Chronogramme und kabbalistische Inschriften in Düsseldorf', *Düsseldorfer Jahrbuch*, 55 (1975), 1-30.
- KIELCE: J. Szymański (ed.), *Corpus Inscriptionum Poloniae*. T. I, *Voivod. Kielce*, fasc. 1. *The City and District of Kielce*, ed. B. Trelińska (Kielce, Muzeum Świętokrzyskie w Kielcach, 1975).
- ROME: Teresa Scaldaferrri La Cava, 'Iscrizioni in distici latini su alcune piccole fontane di Roma', *Studi Romani*, 24 (1976), 376-381. Dates: between 1578 and 1880 — E. Piacentini, 'Inscriptiones Vaticanae Latinae recentioris aetatis', *Latinitas*, 25 (1977), 37-40; 110-112; 179-189.

## 6. Work in Progress

- Drs. Hans van de Venne (Molenstraat 120, Goirle, The Netherlands) prepares a dissertation on the theatre of Cornelius Schonaeus, the "Christian Terentius" of the sixteenth century.
- Dr. Constant Matheeußen, Brussels, prepares an edition of Lipsius' *Somnium*.
- Prof. Lao Paoletti (Univ. di Bologna, Facoltà di Magistero) is working towards an edition of the *Satyræ* of Fr. Filelfus.

## INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

## NEW DICTIONARIES

- Niermeyer J. F., *Mediae Latinitatis Lexicon minus*. Perficiendum curavit C. van de Kieft (Leiden, Brill : complete since 1976).
- Plezia M., *Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum*, vol. IV, fasc. 3-4 (= 31-32) : FORMO-GROSSUS (Warszawa, 1976).
- Kostrenčić M., Gortan V. & Herkov Z., *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Jugoslaviae*, fasc. vi : QU-SUBARRACIO (Zagreb, 1976).
- Westerbergh Ulla(†) & Odelman Eva, *Glossarium mediae Latinitatis Sueciae*, vol. I, fasc. 4 : DISCUCIO-FABRILIS (Stockholm, 1976).
- Chadwick J., *A Lexicon to the Latin Text of the Theological Writings of Emm. Swedenborg (1688-1772)* (London, The Swedenborg Society, Bloomsbury Way 20-21). Part I : A-BYSSUS (1975).

## WORD-LISTS

- J. Binns, 'Glossary of Printing Terminology', in his article 'STC Latin Books : Evidence for Printing-House Practice', *The Library*, 5th S., 32 (1977), 1-27 (pp. 25-27).
- J. Tursen, *Vocabularius rerum (København, 1561)*, ed. J. Larsen. Det 16. århundredes danske vokabularier, III (Copenhagen, 1975).

## INDEX VERBORUM RECENTIORUM

List of Latin words to be found in this volume, but not in the *Thesaurus Linguae Latinae* nor in Forcellini's *Lexicon totius Latinitatis*. Words to be found in dictionaries of mediaeval Latin are marked with an asterisk (\*).

- |  |   |
|--|---|
| Aconitum Peruvianum, <i>tobacco</i> : p. 116         | *ducalis, <i>ducal</i> : p. 9                             |
| *angelulus, <i>little angel, baby</i> : p. 68        | Eberbis, <i>beardless</i> : p. 94                         |
| *Bac(ch)alaureus, <i>bachelor</i> : p. 115, 116      | *elector, 'élu' (French tax official) : p. 4              |
| Caffaeum, <i>coffee</i> : p. 249                     | *Formatus baccalaureus, <i>graduated bachelor</i> : p. 94 |
| chalcographus, <i>printer</i> : p. 93, 96, 98        | Fraterrimus, <i>superlative of frater</i> : p. 139        |
| *capitaneus, 'starost' (Poland) : p. 207             | *Funiger = <i>cordiger (monk)</i> : p. 139                |
| *cardinalis, <i>Cardinal</i> : p. 64                 | Gallomastix, <i>chastiser of France</i> : p. 122          |
| *cardineus pater, <i>Cardinal</i> : p. 63            | *generalis exercituum, <i>army general</i> : p. 207       |
| con candidatus, <i>fellow-candidate</i> : p. 94      | impressio, <i>printing</i> : p. 93, 149                   |
| *cordiger pater, <i>Franciscan</i> : p. 46           | laterinus, <i>brick (adj.)</i> : p. 77                    |
| *correspondere, <i>to come up to</i> : p. 4          | *mahumeticus, <i>Mohammedan</i> : p. 44                   |
| *curialis, <i>member of the court</i> : p. 90        | *marchio (-nissa), <i>margrave (-ine)</i> : p. 68         |
| *Desperabundus, <i>desperate</i> : p. 95             | *marchisius, <i>margrave</i> : p. 41, 45                  |
| *doctrinatio, <i>instruction, education</i> : p. 257 |   |

- meteorologicus, *concerning Aristotle's*  
     *Meteora* : p. 93  
 navifer, *ship bearing* : p. 216  
 \*par, 'pair' : p. 64  
 patronus, *cartridge* : p. 213  
 perneens = pernens : p. 163, 180  
 perpolitor, *who gives the finishing touch* :  
     p. 198  
 protovates, *archpoet* : p. 106  
 \*regentare, *to be a professor* : p. 99  
 remirari, *to admire* : p. 41 (*pro demirari?*)  
 \*Secretarius, *secretary* : p. 205  
 Semipartus, *half conquered* : p. 200  
 \*studium, *university* : p. 93  
 sublongus, *rather long* : p. 94  
 Tabacchalaureus, 'tobachelor' : p. 116  
 tabacchon, *tobacco* : p. 116  
 thea/thia, *tea* : p. 249  
 \*thesaurarius, *treasurer* : p. 61  
 tubulus, *tobacco-pipe* : p. 116  
 typographus, *printer* : p. 89  
 \*universitas, *University* : p. 210  
 vaditare, *to trot* : p. 48  
 venerabunde, *respectfully* : p. 208
- Geographica*
- Alboiocus (or -um?), *Aubijoux* : p. 64  
 Ambasianus, *d'Amboise* : p. 58, 61  
 Borussi(a)cus, *Prussian* : p. 205  
 Capher, *Kaffer* : p. 225  
 Cidoniola = Ciriniola, *Cerignola* : p. 45  
 Cimbria, *Flanders* : p. 93  
 Forensis, *de Forez* : p. 4  
 Gorgonius, *of the monastery of Gorze*  
     (*Metz*) : p. 63  
 Insubria, *Lombardy* : p. 62  
 Liansa, *Liesse* : p. 46  
 Mysiatu/Mysias (= Moesi-); *Serbian* :  
     p. 68  
 Traiectanus, from Traietto (Naples) : p. 45

## NOTICE

The fourth international congress of Neo-Latin studies will be held at the University of Bologna (Italy) from 27 August to 1 September, 1979. Contact address : Prof. Lao Paoletti, Facoltà di Magistero.

STATUTA  
SOCIETATIS INTERNATIONALIS STUDIIS NEOLATINIS PROVEHENDIS

*Articulorum Conspectus :*

1. Qui fines sint et nomen Societatis.
2. Qui socii sint.
3. Qui Societatem regant.
4. De Societatis Commissionibus.
5. Quomodo regentes eligi debeant : de suffectis.
6. De consilio consultorum.
7. De conventibus doctis.
8. Qui Societatis personam gerant ; qui Societati adsociari queant.
9. De scriptis prelo divulgandis.
10. De statutis recognoscendis.

*Articulus I — Qui fines sint et nomen Societatis*

I.A Societas eo fine et scopo condita est ut :

1. causa Latinitatis recentioris eiusque studia latius propagentur ;
2. cuncti sodales ope scriptorum a Societate probandorum certiores fiant de iis quae ad rem suam pertineant, atque imprimis de institutione et indagationibus Neolatinis quaequae fiant in Studiorum Collegiis, Universitatibus, Institutis aliisque doctrinarum sedibus.
3. certis temporibus conventus docti inter omnes gentes convocentur ;
4. ubicumque fieri possit, auxilium iis feratur, qui quaeve opera Neolatina seu typis edere seu commentationibus illustrare cupiant vel alia opera Latinitati recentiori conducibilia publici iuris facere velint ;
5. litterarum Neolatarum institutio in omnes, ubi visum fuerit, scholarum ordines introducatur vel in iis augeatur.

Voces illae «Neolatinus» et «Latinitas recentior» litteras significant Latine cultas a primordiis Humanismi Italici.

- I.B Societas hoc nomen habebit : Latine, *Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis* ; Anglice, *International Association for Neo-Latin Studies* ; Francogallice, *Association Internationale d'Études néo-latines* ; Italice, *Associazione internazionale di studi latini umanistici e moderni* ; Germanice, *Internationale Gesellschaft für neulateinische Forschungen* ; Hispanice, *Asociacion internacional para los estudios neo-latinos* ; Nederlandice, *Internationale Vereniging voor neo-Latijnse studiën*.

Statuta publica Latina sunt.

*Articulus II — Qui socii sint*

- II.A 1. Ii et eae, qui quavis in schola litteras docent Neolatinas aut Latinitatem recentiore[m] docte scrutantur, aut in Instituto aliquo vel bibliotheca operam Neolatinam navant, si Societatis secretario nomen dederint, de iure socii fiant. Item alii homines docti, qui propter studia quae colunt Latinitatem quoque recentiore[m] respiciunt, a secretario admissionem petere possunt in Societatem.
2. Praeterea Commissio Exsecutoria potestatem habet eos easve adsciscendi in socios, quorum studia ad Latinitatem recentiore[m] utcunque pertinent.
- II.B Iusti socii omnes potestatem habent suffragii ferendi in Concilio negotiis singulorum conventuum expediendis habito.
- II.C 1. Singulis annis singuli socii solvunt symbolam, quae Kalendis semper Ianuariis debetur. Quam symbolam semel in plures annosolvere licet. Quanta autem futura sit haec symbola unus quisque conventus statuet in annos qui sunt ab eo conventu in proximum. Statuet vero secundum quod thesaurario visum erit et a Commissione Exsecutoria (de qua vide art. IV.B) nec non Concilio Negotiis Expediendis comprobatum. Commissio porro Exsecutoria propter adiuncta sibi perspecta symbolam sive minuire sive condonare totam potest.
2. Socii rude donati, qui quidem per tres saltem annos socii fuerint e solido, dimidiam tantum symbolam solvunt.
3. Concilium Negotiis Expediendis ex convento cum Consilio Consultorum potestatem habet statuendi utrum societates studiorumque sedes adsociatas rogaturum sit ut annuam solvant symbolam necne. Quodsi rogare visum fuerit, summam item statuet.

*Articulus III — Qui societatem regant*

- III.A Ad negotia Societatis moderanda et regenda viri mulieresve sunt quinque, qui creandi proponantur atque ad munera designentur secundum rationem infra Art. V descriptam. Sunt autem hi :
1. Praeses, qui eligitur in temporis spatium ab uno conventu ad proximum. Sibi continuo ipse succedat non licet, postea tamen iterum eligi potest.
2. Praesides Vicarii duo, quorum prior ex solito a Triumviris Suffragiis Ordinandis ut novus fiat praeses proponetur. Idem, dum vicarius agit, Consultorum Collegio praesidebit. Tertius autem a praeside Commissioni conventui proximo parando praesidebit ideoque praestat eum illi studiorum sedi esse ascriptum, quae proximum conventum hospitio recipiet. Denique si praeses necnon alter a praeside absunt ambo aut morbo laborant tertius praesidis officium persequetur. Ex solito tamen alter a praeside huius personam capiet in eiusve locum sufficietur, si praeses ex graviore morbo laborat vel aliter impeditur quominus munere

fungatur suo. Uterque vicarius munus obtinebit ab uno ad proximum conventum.

3. Thesaurarius, qui sex annos in officio erit aut ab uno conventu ad alterum, si per plus sex annos hoc spatium extenditur. Iterum eligatur in novum spatium idque continuum licet. Referet semper de statu aerarii ad Concilia negotiis conventus expediendis.
4. A Secretis, qui sex annos in officio erit aut ab uno conventu ad alterum, si per plus sex annos hoc spatium extenditur. Eligatur in nova deinceps officii spatia licet.

III.B Ut Societas indolem servet vere internationalem, origo geographica observari debet eorum, qui ad munera obeunda designabuntur. Vicarii porro praesides in quantum fieri potest eiusdem nationis ne fuerint.

#### *Articulus IV — De Societatis Commissionibus*

- IV.A Commissio esto suffragiis ordinandis. Quae commissio elenchum nominum praeparabit eorum, qui singulorum conventuum concilio proponantur suffragiis designandi ad singula Societatis regendae munia praeter tertium a praeside : cuius de creatione vide Art. IV C. Commissionis participes tres sunt, nempe praeses officio decensus, praefectus consilio consultorum et tertius aliquis socius ab hoc consilio designatus. Singulis officiis, excepto Praeside, bini pluresve candidati sunt proponendi. Alii etiam candidati proponi possunt a sociis in Concilio negotiorum conventus congregatis.
- IV.B Ad negotia Societatis inter duos conventus gerenda atque conventum proximum rite ordinandum, Commissio esto Executoria, cuius participes sunt quinque, nempe praeses, uterque vicarius, a secretis et thesaurarius. Haec Commissio in officio erit a quo quinqueviri hi in conventus concilio suffragiis designati sunt adusque diem, qua in proximo conventu successorum electione nova Commissio Executoria erit composita. Prout fieri potest et Praesidi visum erit, semel saltem in anno quinqueviri conveniant. Inter duos conventus potestatem habebunt nomine Societatis agendi intra terminos articulorum horum statutorum.
- IV.C Commissio etiam esto conventui parando : quam commissionem constituet ipsius commissionis praeses, qui ascriptus esse debet studiorum sedi, quae conventum, qui paretur, hospitio accipit et eidem mandatum dat convocandi. Ut supra praescriptum est in Articulo III B huius commissionis praeses ipso facto est tertius a praeside Societatis. Secretarius autem et thesaurarius ex officio huius commissionis sunt participes. Praeses alios etiam sodales cooptare potest.
- IV.D Commissio esto Programmati conventus conformando. Quae commissio oratores seligito proximique conventus programma conformato secundum praecepta a Concilio negotiis conventus novissimi expediendis comprobata. Huic commissioni novus Societatis praeses

praesidebit; participes autem erunt praefecti commissioni conventui parando et consultorum consilio, necnon a secretis Societatis.

- IV.E Commissio esto scriptis prelo divulgandis, ut infra in Art. IX exponitur. Huic commissioni praeponendus socius a Commissione Exsecutoria proponetur Concilio negotiis conventus expediendis, quod eum ad officium designato.
- IV.F Commissio esto institutioni litterarum Neolatarum provehendae (vide Art. I.A.5). Huic commissioni praeponendus socius a Commissione Exsecutoria proponetur Concilio negotiis conventus expediendis, quod eum in officium designato.
- IV.G Aliae etiam commissiones a Commissione Exsecutoria creari possunt aut peti a sociis in Concilio negotiis expediendis. Utraeque tamen comprobandae sunt in Concilio negotiis expediendis.
- IV.H Cunctae commissiones Concilio negotiis expediendis relationem libello mandatam tradere debent.

*Articulus V — Quomodo regentes eligi debeant; de suffectis*

- V.A Ii, qui Societatem regant sicut expositum est in Art. III A hac ratione eligantur oportet. Commissio Suffragiis Ordinandis elenchum praeparato, in quo nomen sit unius candidati praesidialis et binorum pluriumve singulis aliis officiis, excepto tamen tertio a praeside (de quo vide Art. IV.C). Socii alios proponere licet litteris ea de re secretario missis ante Concilium negotiis expediendis. Nemo a Commissione Suffragiorum proponatur, nisi ipse consensum prius dederit. Propositiones ab aliis sociis factae per litteras communicentur oportet triginta minimum diebus antequam conventus congregetur. Faciendae autem sunt a socio, qui candidatum proponit, et altero quodam fautore, fiantque cum consensu ipsius candidati. Praeses officio decessurus Concilio negotiis expediendis praesidebit idemque negotiorum suffragiorum ferendorum moderabitur. Suffragia scriptis fiant sorticulis. Secretarius scripto notato quot sint electores. Electi sunt quos una plures designaverint.
- V.B Societatis socii omnes eligi etiam possunt ad officia Consultorum — vide infra Art. VI — obeunda. Qui in hoc consilio personam gerant societatum vel institutorum Societati I.S.N.P. adsociatorum, ab eorum societate vel instituto designari debent. Qui vero disciplinae alicuius aliusve scientiarum provinciae nomine adsint, socii sunt Societatis I.S.N.P. Proponantur licet ab aliis sociis, modo bini sint suffragatores ut in V.A supra praescriptum est. Consultores eligantur oportet in Concilio Negotiis conventus Expediendis atque eadem ratione quae in V.A obtinet.

*Articulus VI — De Consilio consultorum*

- VI.1 Consilium esto Consultorum, quo iuventur et provehantur necessitudines doctae inter S.I.S.N.P. ex una parte, societates et instituta Societati I.S.N.P. adsociata ex altera parte (vide infra Art. VIII),



itemque inter S.I.S.N.P. et studiorum sedes vel instituta, in quibus eae disciplinae coluntur, quarum vice consultores in Consilio funguntur.

VI.B Consilii Consultorum participes sunt :

1. Singuli socii vicem implentes singularum disciplinarum maioris momenti, puta Artis, studiorum classicorum, historiae, legum, linguisticae, bonarum litterarum, musicae, philosophiae, scientiarum physicarum et mathematicarum, theologiae etc.;
2. Persona gerentes societatum et institutorum S<sup>i</sup>.I.S.N.P. adsociatorum, quae singula singulos habent consultores.

VI.C 1. Numerus eorum, qui disciplinarum maiorum nomine in Consilio adsint, certis temporibus a Concilio negotiis Societatis expediendis definiatur.

2. Ii consultores in officio manebunt adusque proximum negotiorum Concilium atque iterum denuoque designari possunt.
3. Qua ratione consultores proponi et suffragiis designari debeant videsis Art. V.B.

VI.D 1. Societates et aliae studiorum sedes, quae S<sup>i</sup>.I.S.N.P. adsociari cupiunt, admissionem petant a praefecto Consilio Consultorum, qui petitionem Concilio negotiis expediendis tradet ut de ea statuatur. Ipse praefectus ultro potestatem habet invitandi societates aliasve studiorum sedes ut se ad S.I.S.N.P. applicent.

2. De symbola ab adsociatis solvenda videsis Art. II.C.3.

VI.E Praefectus esto Consilio Consultorum, qui eligatur oportet in Concilio Negotiis Expediendis. In officio manebit adusque conventum proximum alterque erit a praeside Societatis. Praefecto mandabitur ut consultorum consilia, suasiones vel petitiones cum Commissione Executoria communicentur. Item consultores primo proximi conventus die congregantur ut ea tunc parentur, quae ad Commissionem Executoriam referenda sunt, et tertius ille socius eligatur in collegium suffragiis ordinandis. Praefectus particeps quoque erit Commissionis programmati conventus conformando (vide Art. VI.D). Denique alter erit a praeside Societatis, ut statutum est in Art. III. A.2.

VI.F Praefectus auctor esto ordinis rerum in consultorum congregationibus agendarum. Curabit item ut consulta perscribantur, quae cum omnibus Societatis sociis communicentur.

*Articulus VII — De conventibus doctis*

VII.A Conventus Societatis internationalis tertio quoque, quarto vel quinto dumtaxat anno convocabitur in civitates, quas Commissio Executoria in singulis conventibus Concilio negotiis expediendis commendabit.

VII.B Exceptis invitatis, socii tantum Societatis ius habent ut orationem proponant Commissioni Programmati conformando, quae de ea statuatur. Solis etiam sociis singulis conventibus interesse licet, modo

in partem impensae stipem solverint a Commissione Conventui parando definitam. In omni tamen conventu una pluresve acroases aut actiones aliae, prout Commissioni conventui parando visum erit, adiri possunt ab omnibus adesse cupientibus.

- VII.C Commissio Exsecutoria potestatem habeto invitandi quosdam ad conventum, qui non sunt socii, ratione quidem habita et alia et hospitii, quantum in loco praesto sit. Commissio indicato debeantne invitati stipem conferre necne.
- VII.D In singulis conventibus generale concilium habeatur, in quo, disputatione facta, argumenta et causae proximi conventus a sociis comprobentur, item suffragia ferantur et cetera negotia in aliis Statutorum articulis praevisa expediantur. Quod Concilium nuncupetur a Negotiis conventus Expediendis.
- VII.E Ordo rerum in hoc concilio agendarum uno minimum mense ante conventum ad omnes socios a secretario circummittatur oportet. Si qui socius quaestionem inter has res proferre velit, duobus mensibus antequam conventus fiat litteras ea de re mittat Societatis praesidi.

*Articulus VIII — Qui Societatis personam gerant; qui Societati adsociari queant*

- VIII.A Postquam Commissio Exsecutoria suasit et Concilium Negotiis Expediendis comprobavit, Societas aliis studiorum collegiis scopo suo convenientibus seu nomine saltem seu persona interposita adesse potest. Societatis autem in aliis congregationibus vel conventibus is tantum personam gerat, cui Commissio Exsecutoria munus mandaverit.
- VIII.B Societates et studiorum instituta, quae S<sup>i</sup>.I.S.N.P. adsociari velint, agunt ut praevisum est in Art. VI.D.

*Articulus IX — De scriptis prelo divulgandis*

- IX.A Acta uniuscuiusque conventus ea formula edantur, quae Societatis consentanea est finibus. Cura autem libri Actorum prelo parandi penes Commissionem Programmati eiusdem conventus conformando esto.
- IX.B Nuntii ad res Neolatinas pertinentes certis temporibus opera S<sup>i</sup>.I.S.N.P. in uno pluribusve commentariis divulgabuntur. Publicas vero renuntiationes secretarius ipsis sociis mittito.
- IX.C Alia etiam scripta interdum a Commissione Exsecutoria commendari possunt. Commissio itaque esto scriptis prelo divulgandis, cui socius aliquis suasu Commissionis Exsecutoriae praeficiatur. Is ex officio particeps erit Commissioni actis edendis, de qua supra in paragrapho A.

*Articulus X — De statutis recognoscendis*

Rogationes ut statuta recognoscantur aut novis articulis augeantur per litteras encyclicas circummittantur oportet duobus mensibus ante conventum, qui ea de re disputaturus sit. Statuta ut mutantur, necesse est ut in sententiam rogationis duae minimum eant partes suffragiorum eorum sociorum, qui in Concilio negotiis conventus expediendis rite denunciato adsunt et suffragia ferunt.

## INDICES

### 1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- Barcelona, *Biblioteca de Catalunya*, 1010 : p. 1-81.
- Berlin, *Preussische Staatsbibliothek*, ms. Hamilton 570 : p. 24-25
- Berlin, *idem*, Hamilton 541 : p. 25
- Brugge, *Stadsbibliotheek*, 495 : p. 33
- Firenze, *Biblioteca Nazionale Centrale*, N.A.1158 : p. 10
- Firenze, *idem*, Magl. VII 1183 : p. 42, 54-58
- Freiburg i.Br., *Universitätsbibliothek*, 3 : p. 35
- Hatfield House, *Library of the Marquis of Hertford*, Rogers ms. : p. 127
- Hatfield House, *idem*, Ms. Marquis of Salisbury : Haddon : p. 128
- Holkham Hall, 429 : p. 11
- Innsbruck, *Universitätsbibliothek*, 664 : p. 7, 35
- Livorno, *Biblioteca Comunale*, Cod. Labronicus 4 (112.3.26) : p. 237
- London, *British Library*, Add. Ms. 22583 : p. 124
- London, *idem*, Cottonian Libr., ms. Nero A IX : p. 38
- London, *idem* Royal Ms. 12.A.LIX : p. 125
- London, *idem*, ms. Sloane 2764 : p. 10
- Milano, *Biblioteca Ambrosiana*, H 21 sup. : p. 40
- Milano, *Biblioteca Trivulziana*, 1002 : p. 42
- München, *Bayerische Staatsbibliothek*, clm 394 : p. 13, 15, 20, 76, 77-78, 79, 80, 81
- Oxford, *Bodleian Library*, ms. lat. misc. d. 85 : p. 32
- Oxford, *idem*, ms. misc. C62 : p. 3, 20, 24, 32, 76, 77-78, 81
- Oxford, *idem*, ms. Tanner 464.IV : p. 107
- Oxford, *Merton College*, 299 : p. 102
- Padova, *Biblioteca Antoniana*, 635 : p. 26
- Paris, *Bibliothèque Nationale*, ms. fr. 1663 : p. 163
- Paris, *idem*, ms. fr. 1717 : p. 13, 15, 17, 18, 24, 32, 36-38, 41, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72
- Paris, *idem*, ms. fr. 22558 : p. 61-64.
- Paris, *idem*, ms. lat. 6202 : p. 30
- Paris, *idem*, ms. lat. 8134 : p. 8, 10-11, 13, 28, 30, 36-38, 52
- Paris, *idem*, ms. lat. 8139 : p. 166
- Paris, *idem*, ms. lat. 8394 : p. 13,
- Paris, *idem*, ms. lat. 8442 : p. 21, 72, 80
- Paris, *idem*, ms. lat. 10327 : p. 167
- Paris, *idem*, ms. lat. 14193 : p. 23
- Parma, *Biblioteca Palatina*, 346 : p. 2, 3, 4-7, 67-68, 69, 71
- Perugia, *Biblioteca Comunale Aug.*, 331 (F 5) : p. 20
- Perugia, *idem*, Fondo Vecchio, cod. C 61 : p. 3, 20, 24, 32, 76, 77-78, 81
- Princeton, *Theological Seminary*, Speer Library, Ms. Prime : p. 229
- Sankt Gallen, *Stadtbibliothek*, 862 : p. 35
- Sanmarino, Calif., *H.E. Huntington Library*, ms. HM 8 : p. 111
- Torino, *Biblioteca Nazionale*, G VII.14 : p. 42
- Torino, *idem*, Varia 290 : p. 9
- Tours, *Bibliothèque municipale*, 926 : p. 33
- Vaticano, Vat. lat. 1699 : p. 32
- Vaticano, Vat. lat. 3361 : p. 65
- Venezia, *Biblioteca Marciana*, lat. IX 363 (7368) : p. 35
- Venezia, *idem*, lat. XI 41 (4150) : p. 20
- Venezia, *idem*, ital., cl. IX, 36 : p. 17
- Wien, *Oesterreichische Nationalbibliothek*, Cod. Pal. Vind. 3213 : p. 32
- Wien, *idem*, Cod. Pal. Vind. 8357 : p. 220

## 2. INDEX NOMINUM SELECTORUM

*Names of authors listed alphabetically in the Instrumentum Bibliographicum (pp. 243-262) have not been repeated in this index.*

- Abstemius, Laurentius : p. 150  
 Acquaviva, Andrea Matteo III : p. 45, 47  
     51, 52, 53  
 Agraetius/Agroecius : p. 147, 149  
 Agricola, Rudolphus Frisius : p. 157, 237  
 Aleander, Hieronymus : p. 86  
 Alexander VI P.M. : p. 15-16, 25-27, 39,  
     50, 63, 65, 66, 69, 70  
 Alexander de Villa Dei : p. 147, 151-152  
 Alfonso V, il Magnanimo : p. 16  
 Amantius Bartholomaeus : p. 77  
 Amboise, Aimery d' : p. 59, 62  
 Amboise, Charles I d' († 1481) : p. 63  
 Amboise, Charles II d' († 1511) : p. 40, 59,  
     62  
 Amboise, Georges I d' (1460-1510) : p. 19,  
     44, 50, 52, 58-60, 64  
 Amboise, Georges II d' (1488-1550) : p. 61  
 Amboise, Hugues d' : p. 59, 63, 64  
 Amboise, Jacques d' : p. 59, 63  
 Amboise, Jean d', Seigneur de Bussy :  
     p. 59, 61  
 Amboise, Jean d', bishop of Langres :  
     p. 59, 64  
 Amboise, Louis I d' († 1503) : p. 59, 62, 63  
 Amboise, Louis II d' († 1517) : p. 59, 62,  
     63  
 Amboise, Pierre d' († 1473) : p. 58, 60-61  
 Amboise, Pierre d' († 1505), bishop of  
     Poitiers : p. 59, 61, 64  
 Andreas, Bernardus : p. 103  
 Andrelinus, Faustus : p. 1-2, 8, 10, 11, 12,  
     28, 30-32, 36-39, 52, 72-75  
 Angerianus, Hieronymus : p. 76  
 Angoulême, François d' : see Valois, Fran-  
     çois de  
 Anne de Bretagne : p. 12, 13, 39, 43, 44,  
     46, 49, 65, 73  
*Anthologia Graeca* : p. 104, 111, 115  
 Apianus, Petrus : p. 77, 78, 80, 81  
 Aragona, Luigi d' : p. 38  
 Aratus Solensis : p. 93, 97-98  
 Armagnac, Louis d', duke of Nemours :  
     p. 53, 57  
 Asperius Iunior : p. 147, 150  
 Audoenus (Owen), Iohannes : p. 101, 112,  
     113, 116, 117-120, 131  
 Auratus (Dorat), Iohannes : p. 162-203  
 Ausonius : p. 111, 127  
 Avancinus, Nicolaus : p. 220-227  
 Aventinus, Iohannes : p. 155  
 Badius Ascensius, Iodocus : p. 99  
 Baif, Antoine de : p. 127  
 Bale, John : p. 102  
 Balticus, Martinus : p. 250  
 Barlandus, Hadrianus : p. 88-89, 90, 92,  
     94-95  
 Barzizza, Gasparinus : p. 25  
 Bastard, Thomas : p. 112  
*Batrachomyomachia* : p. 127  
 Beatis, Antonius de : p. 38  
 Beatus Rhenanus : p. 31  
 Bebrius : p. 81  
 Becanus, Iohannes Goropius : p. 260  
 Belmisserus, Paulus : p. 66  
 Bembus, Petrus : p. 13, 26  
 Beroaldus, Philippus sr. : p. 13-15  
 Beroaldus, Philippus jr. : p. 14-15  
 Betuleius (Birck), Sixtus : p. 250  
 Billicanus, Theobaldus : p. 147, 157  
 Birck : see Betuleius.  
 Bizantius, Georgius : p. 246  
 Blondus, Flavius : p. 252  
 Boccaccio, Giovanni : p. 261  
 Bolognini, Ludovicus : p. 2, 38  
 Bonomus, Petrus : p. 35  
 Borgia, Caesar : p. 2, 16, 34  
 Borgia, Rodrigo : see Alexander VI  
 Bourbon, Anne de : p. 51  
 Bourbon, Suzanne de : p. 51  
 Bourbon-Montpensier, Charles de : p. 51

- Brasca, Herasmo : p. 17  
 Brassicanus, Johannes : p. 147, 155, 159  
 Breton, Robert : p. 168  
 Briardus, Johannes : p. 91  
 Brixius, Germanus : p. 12  
 Brownsward, John : p. 126  
 Bruni, Leonardus : p. 24, 252  
 Buchanan, Georgius : p. 118, 127, 132-142  
 Buchelius, A. : p. 245  
 Budaus, Gulielmus : p. 159  
 Burckardus, Iohannes : p. 51  
 Buschius, Hermannus : p. 157  
  
 Calepinus, Ambrosius : p. 159  
 Calvetus, Johannes : p. 1-4  
 Camden, William : p. 112  
 Camilla : p. 67, 79  
 Campanella, Thomas : p. 246  
 Campion, Thomas : p. 101, 113-115, 130-131  
 Capella, Bernardinus : p. 30  
 Caper, Flavius : p. 147, 149  
 Capodilista, Antonius : p. 20  
 Caracciolo, Tristano : p. 50, 51  
 Caracciolo, Troiano II : p. 45, 50  
 Carmigliano, Pietro : p. 103  
 Carteromachus, Scipio : p. 244  
 Casio, Girolamo : p. 15  
 Catullus : p. 107, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 130  
 Chaloner, Thomas : p. 108  
 Champier, Symphorien : p. 7, 8, 10, 12, 30, 34, 38  
 Chanureus, Claudius : p. 2, 65  
 Charles d'Orléans : p. 7, 8, 9, 37  
 Charles the Bold : p. 30, 44, 50  
 Charles VIII, king of France : p. 1, 10, 11, 12, 17, 18, 35, 37, 42, 49, 50, 51, 55  
 Chaudière, Claudius : p. 145  
 Chavigny, Jean-Aimé de : p. 175  
 Cheke, John : p. 111, 112  
 Christina : p. 19, 20  
 Christophorus, Franciscus : p. 87, 93  
 Cicero : p. 32, 54  
 Clapham, John : p. 129  
  
 Claude de France : p. 43, 44, 49, 65, 72, 73, 74  
 Clichtoveus, Jodocus : p. 24, 252  
 Cochlaeus, Johannes : p. 153, 155  
 Colocci, Angelo : p. 244  
 Conderbruge, Johannes Simon : p. 96  
 Condisalvus de Toledo : p. 4  
 Constable, John : p. 106  
 Cordelius, Marcus : p. 158  
 Cordoba, Gonsalvo de : p. 47, 51, 53  
 Craneveldius, Franciscus : p. 82, 83, 91  
 Crashaw, Richard : p. 116  
 Cressolius, Ludovicus : p. 250  
 Cristobal : see Christophorus  
 Critolaus Lasotanus : p. 147  
 Crocus, Cornelius : p. 250  
 Crowley, Robert : p. 106, 107, 115  
 Culmannus, Leonardus : p. 143-161  
 Curius, Lancillotus : p. 153  
 Curtius, Lancinus : p. 8, 40-41  
  
 Dardanus, Bernardinus : p. 2, 4, 13, 17, 41-42, 65, 66, 67-68, 69, 70-72  
 Dathus, Augustinus : p. 24  
 D'Auton, Jean : p. 13, 15, 16, 32, 39, 41, 50, 51, 52, 53, 60, 65  
 Davies, John : p. 115, 117  
 Despauterius, Johannes : p. 144, 146, 156, 159, 160  
 Desportes, Philippe : p. 177  
 Diether, Andreas : p. 250  
 Diomedes : p. 147, 149  
 Donatus, Aelius : p. 147, 149, 150  
 Dorat : see Auratus.  
 Dorpius, Martinus : p. 91  
 Dousa, Janus : p. 127  
 Drant, Thomas : p. 126  
 Duchesne : see Quercu  
 Dullardus, Johannes : p. 83-85, 87, 93-100  
  
 «Ebrius» : p. 81  
 Egnatius, Baptista : p. 159  
 Ekus, Nicolaus : p. 206  
 Emser, Hieronymus : p. 14  
 Erasmus : p. 87, 88, 140, 147, 154, 156, 157, 159, 165, 239-243, 248, 252, 257

- Estouteville, Guillaume d' : p. 59  
 Euripides : p. 137-138, 140
- Farfaglia, Petrus : p. 246  
 Federico I of Aragon : p. 15, 16, 17, 60, 65  
 Fendt, T. : p. 80, 81  
 Ferdinand I of Aragon : p. 16  
 Ferdinand II of Aragon : p. 16, 51, 54, 55  
 Ferdinand, duke of Calabria : p. 17  
 Festus Pompeius : p. 147, 149  
 Fevynus, Johannes : p. 83  
 Filelfus, Franciscus : p. 253, 262  
 Fitzgeffrey, Charles : p. 113, 114-116, 117, 126  
 Flaminius, Antonius : p. 25, 26  
 Flavius Mithridates = Guillelmus Raymondus : p. 236-238  
 Flemming, Robertus : p. 102, 103  
 Fletcher, Giles : p. 111, 128  
 Foix, Germaine de : p. 54, 58  
 Follisius, Jacobus : p. 238  
 Forestier : see Sylviolus  
 Fortis, Johannes : p. 83, 85, 86, 92, 93  
 Fortius Ringelberg, Joachim : p. 147, 157  
 Foullis : see Follisius  
 Franciscus de Narnia : p. 33-35  
 Frank de Frankenau, Georgius : p. 245  
 Free : see Phreas  
 Frischlinus Nicodemus : p. 250
- Gaetani, Onorato : p. 45, 51  
 Gager, William : p. 101, 112, 124-126, 127, 131  
 Gaguinus, Robertus : p. 87  
 Gaignières, François-Roger de : p. 61  
 Gardner, Nathaniel : p. 230  
 Garinus, Nicolaus : p. 96  
 Gaza, Theodorus : p. 159  
 Gelli, Giambattista : p. 244  
 Gemellus, Johannes : p. 84  
 Genebrardus, Gilbertus : p. 259/60  
 Georgius Trapezuntius : p. 147, 154, 156  
 Gherardesca, Ugolino della : p. 47, 53  
 Gherus, Ranutius : p. 76  
 Gigli, Giovanni : p. 103  
 Giraldus, Johannes : p. 81
- Glareanus, Henricus : p. 147, 156  
 Glycera : p. 67, 68, 69  
 Gonzalez de Salas, Josephus Antonius : p. 252  
 Gosselin : p. 173  
 Gouvea, Andreas de : p. 132, 133, 134, 138, 140  
 Gouvea, Jacobus de : p. 132  
 Grataroli, Guglielmo : p. 260  
 Grocyn, William : p. 103  
 Grouchy, Nicolas : p. 134  
 Guarinus, Baptista : p. 263  
 Guerente, Guillaume : p. 134, 138  
 Gunthorpe, John : p. 103  
 Gruterus, Janus : p. 251
- Haddon, Walter : p. 108, 111, 116, 123, 124, 128  
 Haloinus, Georgius Cominius : p. 90  
 Harington, John : p. 117  
 Hassensteinus a Lobkowicz, Bohuslaus : p. 14, 66  
 Haverius, Georgius : p. 147, 155  
 Heinrichmannus, Jacobus : p. 147, 155, 159  
 Helianus Ludovicus, p. 1-2, 8, 9, 15, 16, 18, 31-32, 36-37, 42-65, 68  
 Heliconius (Hilchen), David : p. 206, 218  
 Henricus a Gandavo : p. 99  
 Herbert, George : p. 126  
 Hermannus, Daniel : p. 204-219  
 Heywood, John : p. 106-107, 109, 115, 117  
 Hieronymus : p. 4, 7  
 Hieronymus de Papia : p. 34  
 Hilchen : see Heliconius  
 Hildebertus Cenomanensis : p. 3, 22, 23, 32  
 Holbein, Hans : p. 27  
 Holdsworth, Edward : p. 229  
 Horatius : p. 117, 120, 121, 124, 125, 126, 127  
 Horman, William : p. 103, 106  
 Hugenius (Huygens), Constantinus : p. 245  
 Humphrey, Laurence : p. 112  
 Hunnius, Aegidius : p. 251  
 Hyginus (Ps.-) : p. 83-85, 92, 93, 97

- Iannona : p. 72  
 Iohannes de Bononia : p. 244  
 Iovius, Paulus : p. 11, 13, 14  
 Isabella of Castile : p. 54, 55  
 Iulius II P.M. : p. 19, 25, 26, 34, 38  
 Iuvenalis : p. 135  
 Iuvenis, Nicolaus, p. 96  
  
 Kendall, Timothy, p. 111  
  
 Laloo, Petrus Gratianus de : p. 85, 96, 100  
 Landrianus, Hieronymus : p. 11  
 Laodicia Philas : p. 80  
 Latewar, Richard : p. 112  
 Latomus, Johannes : p. 14  
 Laurinus, Marcus : p. 83  
 Lax, Gaspar : p. 86, 93, 98  
 Ledijs, Bertulphus : p. 85  
 Lefèvre de la Boderie, Guy : p. 173, 174  
 Leland, Johannes : p. 107, 108, 111, 121-123, 127, 131  
 Lilius (Lily), Gulielmus : p. 106, 146, 147, 154-155, 156, 157  
 Linacre, Thomas : p. 103, 132, 154, 155  
 Lipsius, Iustus : p. 262  
 Lithocomus, Johannes : p. 147, 157  
 Lotharius Cardinalis (Innocentius III) : p. 21,  
 Louis XII, king of France : p. 1, 2, 8-10, 16, 18, 28, 31, 32, 34, 36-43, 45, 47, 49-54, 64, 65, 72, 73, 74  
 Louis II, marquis de Saluces : p. 2, 41  
 Lovengues, Iohannes de : p. 96  
 Lucilius : p. 135  
 Lucretia : p. 32  
 Lupullus, Sigismundus : p. 147, 156  
 Lupus, Carolus : p. 96  
 Lynch, John : p. 252  
  
 Macrinus, Salmonius : p. 86, 87  
 Macropedius, Georgius : p. 245, 251  
 Maffei, Johannes : p. 222  
 Maior, Johannes : p. 98, 99  
 Mancinellus, Antonius : p. 159  
 Manutius, Aldus : p. 65, 147, 152, 153, 159, 160, 245  
  
 Marcia, C. : p. 80  
 Maria, wife of Bonifacio III Paleologo : p. 2, 68, 69  
 Maria Astensis : p. 71, 72  
 Maria Neapolitana : p. 67, 69  
 Marius, Victorinus : p. 147, 149, 150  
 Marle, Jean le : p. 173  
 Marti, Manuel : p. 252  
 Martialis : p. 108-127 *passim*, 245  
 Martianus Capella, Felix : p. 147, 151  
 Marullus, Michael : p. 67, 69  
 Marzano, Iosephus : p. 246  
 Maturantius, Franciscus : p. 149  
 Maximilian I, emperor : p. 2, 16, 17, 32, 33-35, 44, 49, 50  
 Melanchthon, Philippus : p. 154, 157  
 Mercogliano, Pacello da : p. 36  
 Michelbourne, Edward : p. 113, 114, 131  
 Michelbourne, Laurence : p. 113, 114  
 Michelbourne, Thomas : p. 113, 114  
 Micyllus, Iacobus : p. 149, 245  
 Milton, John : p. 141, 246  
 Miraeus, Aubertus : p. 261  
 Mithridates : see Flavius  
 Mitis, Thomas : p. 14  
 Monin, J. Ed. du : p. 173  
 Montaigne, Michel de : p. 132-142, 171  
 Montpensier, Gilbert de : p. 51  
 Morus, Thomas : p. 101, 103-107, 109, 114, 115, 118, 120, 123, 131, 250  
 Muretus, Marcus Antonius : p. 134, 138  
 Murmellius, Johannes : p. 147, 155  
 Mutius, Franciscus : p. 260  
 Myrteus poeta : p. 14  
  
 Nebrissensis, Aelius Antonius : p. 151, 159  
 Nevius, Iohannes : p. 91  
 Newton, Thomas : p. 107  
 Nicoletti : see Paulus Venetus  
 Niger, Franciscus : p. 147, 152  
 Nonius Marcellus : p. 147, 149  
 Nostradamus : p. 175  
  
 Olybrius Maximus : p. 78  
 Omnibonus, Leonicens : p. 149  
 Opicius, Iohannes : p. 103



- Orléans, Louis d' : p. 7  
 Orléans, Philippe d', count of Vertus : p. 7, 89  
 Orsini, Giovanni Giordano : p. 30  
 Ortelius, Abraham : p. 127  
 O'Sullivan Beara, Philippus : p. 252  
 Ovidius : p. 110, 111, 129-131, 135  
 Owen : see Audoenus.
- Paganino, Guido : p. 10, 11, 18, 19, 30, 31  
 Paleologo, Bonifacio III : p. 2, 68, 69  
 Panormita (Beccadelli), Antonius : p. 29  
 Parkhurst, John : p. 109-111, 113, 115, 131  
 Paulus (Nicoletti) Venetus : p. 83, 84, 93, 96, 97  
 Pellisso, Iohannes : p. 156  
 Pelottus, Antonius : p. 9, 11  
 Peregrinus, Allius : p. 253  
 Perez, Mattheus : p. 84  
 Perottus, Nicolaus : p. 149, 159  
 Petavius, Dionysius : p. 250  
 Petrarca, Franciscus : p. 128, 129, 130  
 Petronius, p. 244  
 Philippa fatua : p. 28-29  
 Phocas : p. 147, 149  
 Phreas (Free), Iohannes : p. 103  
 Pibrac : p. 163, 168  
 Pico della Mirandola, Giovanni : p. 238  
 Pisanus, Hugolinus : p. 254  
 Pithoeus, P. : p. 32, 33  
 Pitseus, John : p. 102  
 Pizolpasso, Michael : p. 254  
 Plautus : p. 135  
 Politianus, Angelus : p. 244  
 Pompilianus : p. 32  
 Pomponius Gauricus : p. 21  
 Pontanus, Iacobus : p. 250  
 Pontanus, Iohannes Iovianus : p. 81  
 Ponte, Ludovicus de : p. 246  
 Postel, Guillaume : p. 172, 173  
 Potterius, Iacobus : p. 88, 89  
 Prime, Benjamin Young : p. 228-236  
 Priscianus : p. 147, 149-150  
 Probus : p. 147, 149  
 Puteanus, Erycius : p. 254  
 Pylades, Boccardus : p. 147, 152, 160
- Quadrimanus, S. : p. 246  
 Quercu (Duchesne), Leodegarius a : p. 13, 79  
 Quintianus Stoa, Joh. Franc., p. 13, 14, 144, 145, 147, 154
- Rabirius, Iunius : p. 157  
 Raphael Volaterranus : p. 159  
 Ravezzano, Benedetto da : p. 8  
 Ravezzano, Benti da : p. 8  
 Ravius (Rau), Sebaldus Fulco : p. 245  
 Raymundus : see Flavius Mithridates  
 Reisch, Gregorius : p. 158  
 Remigius Mettlacensis (Autissiodurensis) : p. 158  
 Remmius Palaemon : p. 147, 150  
 Reuchlin, Iohannes : p. 155  
 Rhodius, Theodorus : p. 251  
 Rhodoginus, Coelius : p. 159  
 Rivius, Iohannes : p. 147, 157, 206  
 Robertson, Thomas : p. 146-148, 155, 159  
 Rochotius, Andreas : p. 251  
 Rogers, Daniel : p. 126, 127  
 Rogers, John : p. 111  
 Ronsard, Pierre de : p. 127  
 Rovere, Giuliano della : see Iulius III
- Sabaeus, Faustus : p. 245  
 Sabinus, Georgius : p. 205, 245  
 Sannazarius, Iacobus : p. 1, 2, 3, 19, 53, 65-66, 67, 72, 79, 245  
 Sanudo, Marino : p. 34, 35, 52  
 Sappho : p. 72  
 Scaliger, Julius Caesar : p. 133, 145  
 Schedel, Hartmann : p. 248  
 Schonaeus, Cornelius : p. 251, 262  
 Schrader, Iohannes : p. 79  
 Secundus, Ianus : p. 245  
 Seguarde, John : p. 102  
 Seneca tragicus : p. 33, 137  
 Servius Honoratus : p. 147, 149  
 Sforza, Giangaleazzo : p. 17  
 Sforza, Ludovico : p. 1, 9, 12, 13, 32  
 Shepery, John : p. 128, 129  
 Simler, Georgius : p. 147, 155, 159  
 Skelton, John : p. 103, 123

- Solikowski, Iohannes Demetrius : p. 205  
 Soter, Iohannes : p. 70  
 Spanbergius, Iohannes : p. 147, 156  
 Spenser, Edmund : p. 122  
 Stefonijs, Bernardinus : p. 250  
 Stirpianus, Iohannes : p. 147, 156  
 Stradling, John : p. 113, 116, 117, 126  
 Strozza, Hercules : p. 76  
 Sturmij, Iohannes : p. 133, 205  
 Suisethus (Swineshead), Richardus : p. 93, 98  
 Sulpitius Iohannes : p. 147, 153, 252  
 Suphenus : p. 31, 36  
 Susenbrotus, Iohannes : p. 147, 156  
 Swineshead : see Suisethus  
 Sylviolus (Forestier), Antonius : p. 61-64.  
 Talpin, Jean : p. 137  
 Tasso, Torquato : p. 246  
 Telesius, Bernardus : p. 246  
 Terentianus Maurus : p. 147, 149  
 Terentius Afer : p. 35, 135  
 Terentius Scaurus : p. 147, 150  
 Torrentinus, Hermannus : p. 155  
 Toustain, Charles : p. 173  
 Tripepius, Aloisius : p. 246  
 Toraldo, Iosephus : p. 246  
 Toscanus, Jo. M. : p. 76, 79  
 Trémouille, Louis de la : p. 52  
 Tuscus, Vincentius : p. 85  
 Ubaldini, Ruggeri degli : p. 53  
 Ulrich, Anton : p. 221  
 Utenhove, Jan : p. 127  
 Valla, Georgius : p. 147, 152, 159  
 Valla, Laurentius : p. 152, 159  
 Valois, François de : p. 44, 49, 72, 73  
 Varro, M. Terentius : p. 147, 149  
 Vaughan, William : p. 130  
 Veranius, Franciscus : p. 21, 80  
 Vergilius : p. 35, 135, 137, 138  
 Vigenère : p. 173, 176  
 Visconti, Valentina, duchess of Orléans :  
     p. 7, 8, 9, 49  
 Vitrioli, Didacus : p. 246  
 Vives, Iohannes Ludovicus : p. 82-100, 252  
 Watson, Thomas jr. : p. 101, 128, 129, 131  
 Watt, Isaac : p. 229  
 Whethamstede, John : p. 102  
 White, Stephanus : p. 252  
 Whitlock, William : p. 112  
 Whittinton, Robert : p. 106  
 Willes, Richard : p. 126  
 Willichius, Iodocus : p. 147, 157  
 Winshemius, Vitus : p. 147, 157  
 Zammit, Iosephus : p. 246

HUMANISTICA LOVANIENSIA  
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. J. IJSEWIJN

Volume XVII, 1968, 162 p. — 250 fr.  
Volume XVIII, 1969, 164 p. — 300 fr.  
Volume XIX, 1970, 514 p. — 900 fr.  
Volume XX, 1971, 297 p. — 600 fr.  
Volume XXI, 1972, 412 p. — 800 fr.  
Volume XXII, 1973, 341 p. — 700 fr.  
Volume XXIII, 1974, 441 p. — 900 fr.  
Volume XXIV, 1975, 376 p. — 900 fr.  
Volume XXV, 1976, 306 p. — 900 fr.

SUPPLEMENTUM HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi. De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. G. TOURNOY (sous presse).